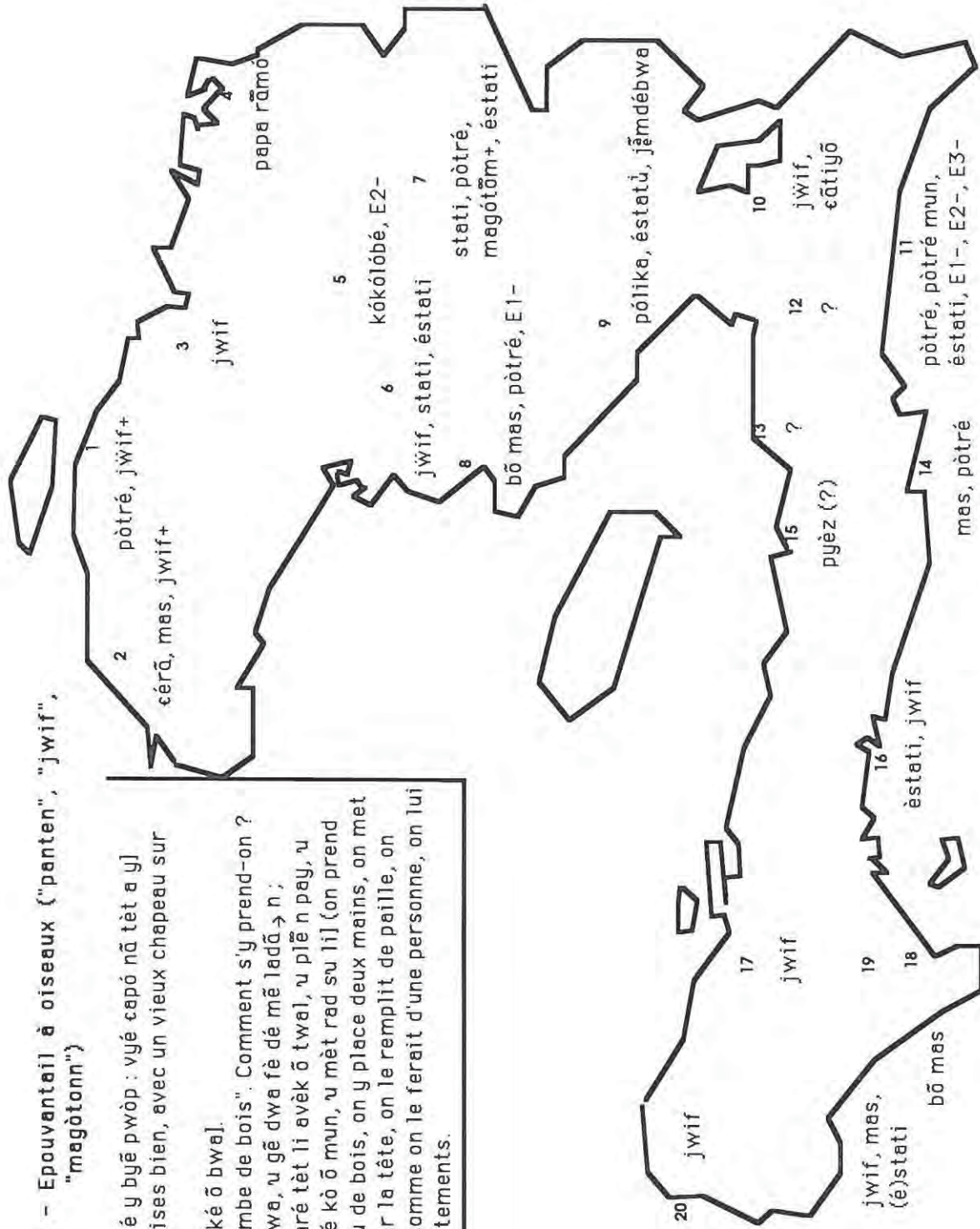


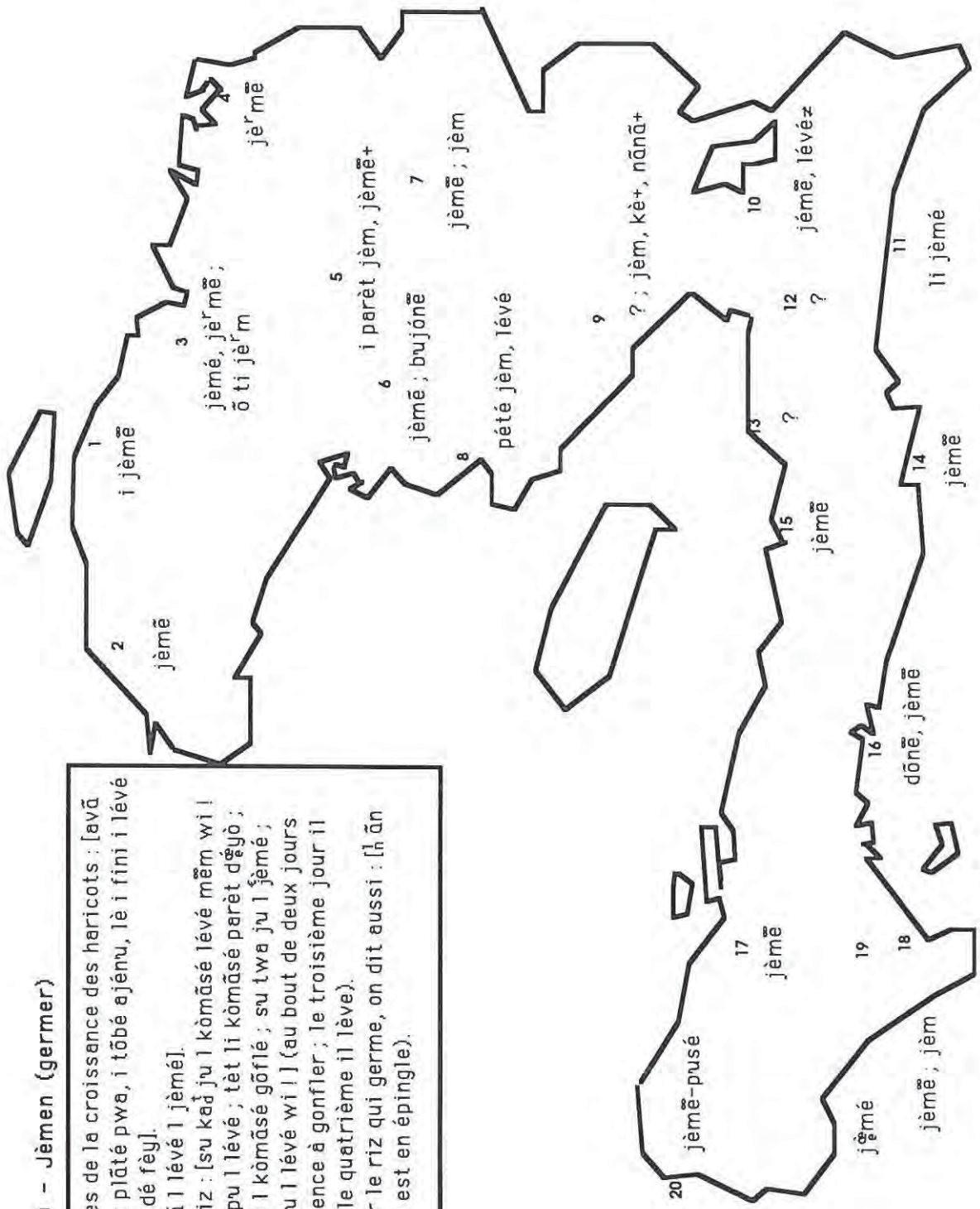
1549 - Epouvantail à oiseaux ("panten", "jwif", "magòtonn")

5 : [u maské y byé pwòp : vyé capó nā tèt a j] (tu le déguises bien, avec un vieux chapeau sur la tête).
 8 : [yó maské ò bwa].
 9 : < fr. "jambe de bois" : Comment s'y prend-on ? [u prā yò bwa, u gē dwa fè dé mē laddā → n ; lēfīni u maré tèt li avèk ò twal, u plē n pay, u mēté l kāpé kò ò mun, u mèt rad su li] (on prend un morceau de bois, on y place deux mains, on met un tissu sur la tête, on le remplit de paille, on l'installe comme on le ferait d'une personne, on lui met des vêtements).



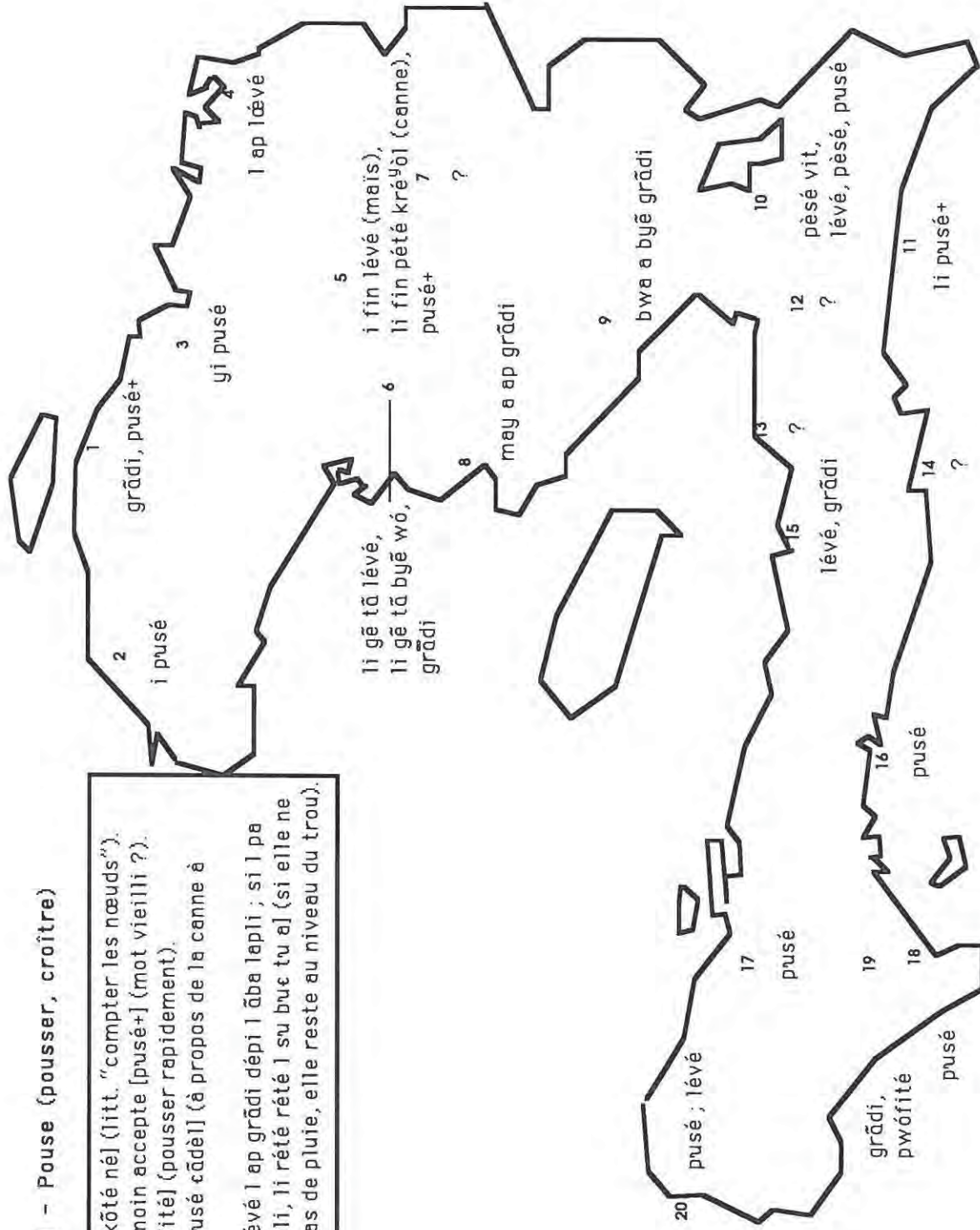
1550 - Jèmen (germer)

1 : stades de la croissance des haricots : [avā i lèvé, u plāté pwa, i tōbé ejénu, lè i fini i lèvé kōpé su dé féy].
 11 : [avā i lèvé i jémé].
 19 : le riz : [su kađ ju i kòmāsé lèvé mēm wi i li jémé pu i lèvé ; tèt li kòmāsé parèt d'gò ; su dé ju i kòmāsé gōflé ; su twa ju i jémé ; su kat ju i lèvé wi i] (au bout de deux jours il commence à gonfler ; le troisième jour il germe ; le quatrième il lève).
 20 : pour le riz qui germe, on dit aussi : [h ān épég] (il est en épingle).



1551 - Pouse (pousser, croître)

2 : [l ap kōté né] (litt. "compter les nœuds").
 5 : le témoin accepte [pusé+] (mot vieilli ?).
 7 : [pwófité] (pousser rapidement).
 14 : [li pusé cādè] (à propos de la canne à sucre).
 15 : [li lévé l ap grādi dépi l āba lapli ; si l pa jwēn lapli, li rété rété l su buε tu ə] (si elle ne trouve pas de pluie, elle reste au niveau du trou).



1552 - Rekòlte (récolter) ; être récolté

1 : [lè jadé ã bō, sa ← v wè k paré ladã v rétiré].

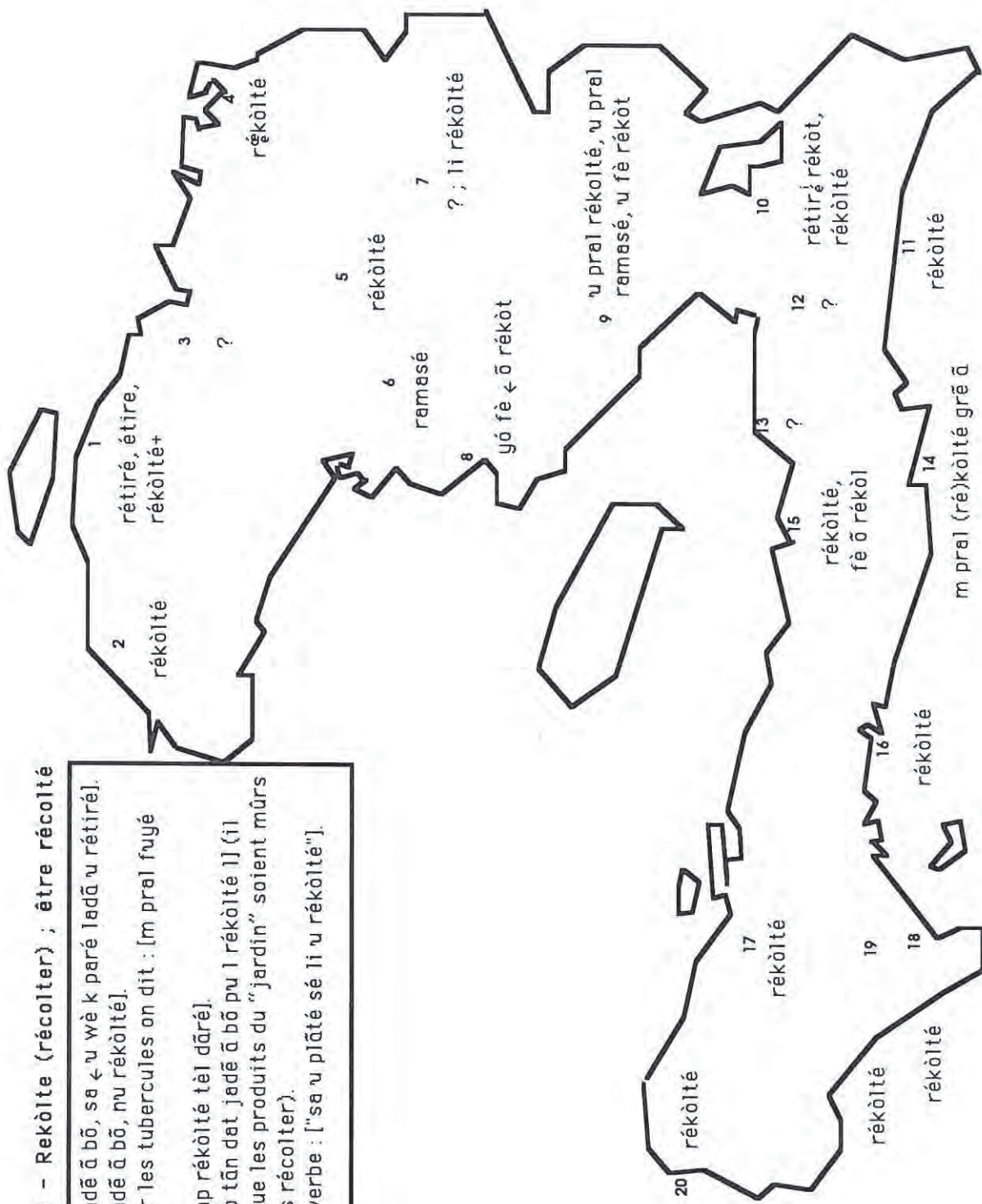
5 : [lè jadé ã bō, nu rékòlté].

16 : pour les tubercules on dit : [m pral fuyé mājé].

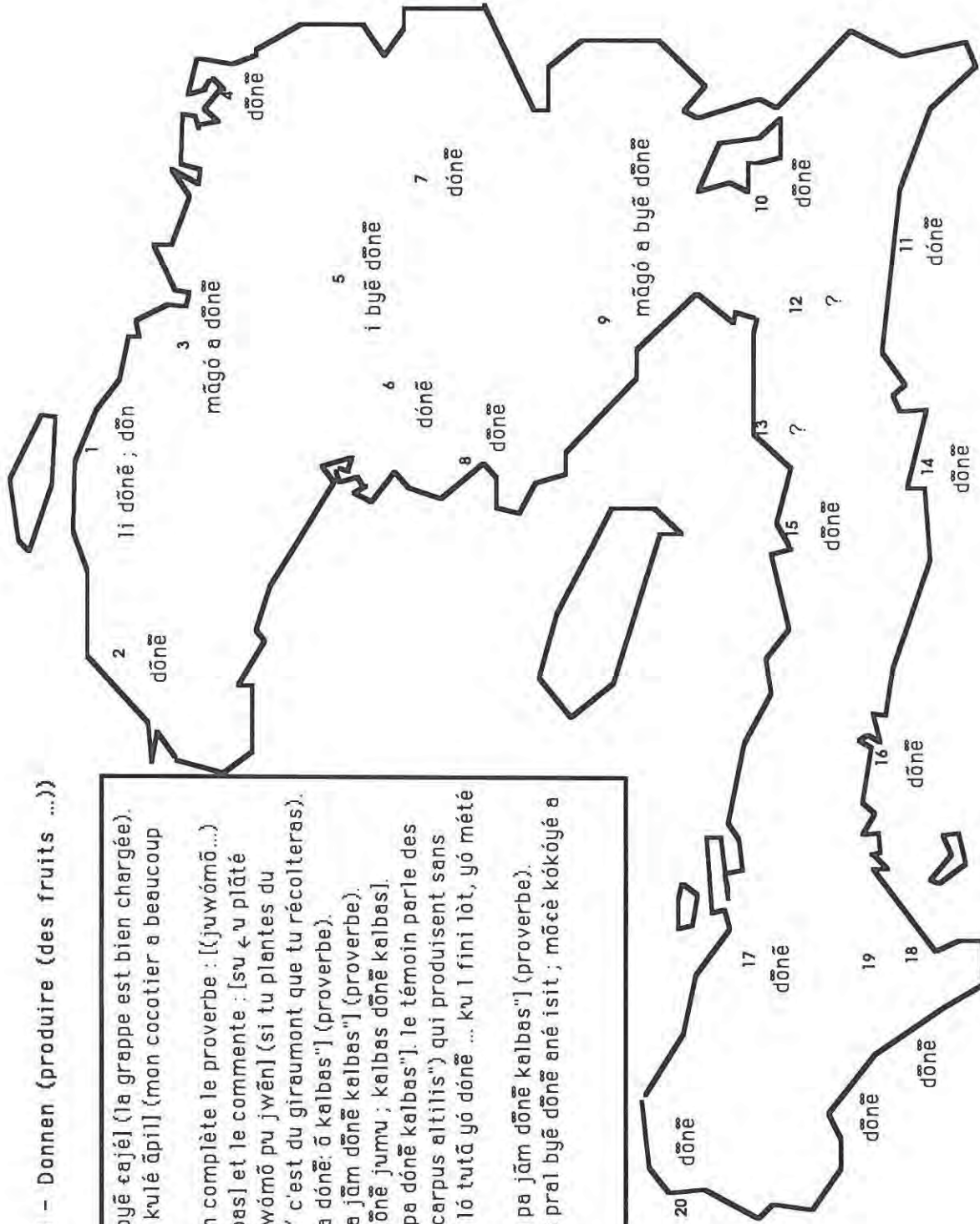
18 : [w ap rékòlté tèl dāré].

19 : [l ap tã dat jadé ã bō pu l rékòlté l] (il attend que les produits du "jardin" soient mûrs pour les récolter).

20 : proverbe : ["sa v plãté sé li v rékòlté"].



1553 – Donnen (produire (des fruits ...))



5 : [grap la byē əjé] (la grappe est bien chargée). [kókóyé ā m kulé āpii] (mon cocotier a beaucoup de cocos).

6 : le témoin complète le proverbe : [(juwómō...)] pa dónē kalbas] et le commente : [su ɥu pláté juwómō, juwómō pu jwēn] (si tu plantes du "giraumont" c'est du giraumont que tu récolteras).

7 : ["jwmō pa dōnē: ɔ kalbas"] (proverbe).

8 : ["jwmū pa jām dōnē kalbas"] (proverbe).

10 : [jumu dōnē jumu ; kalbas dōnē kalbas].

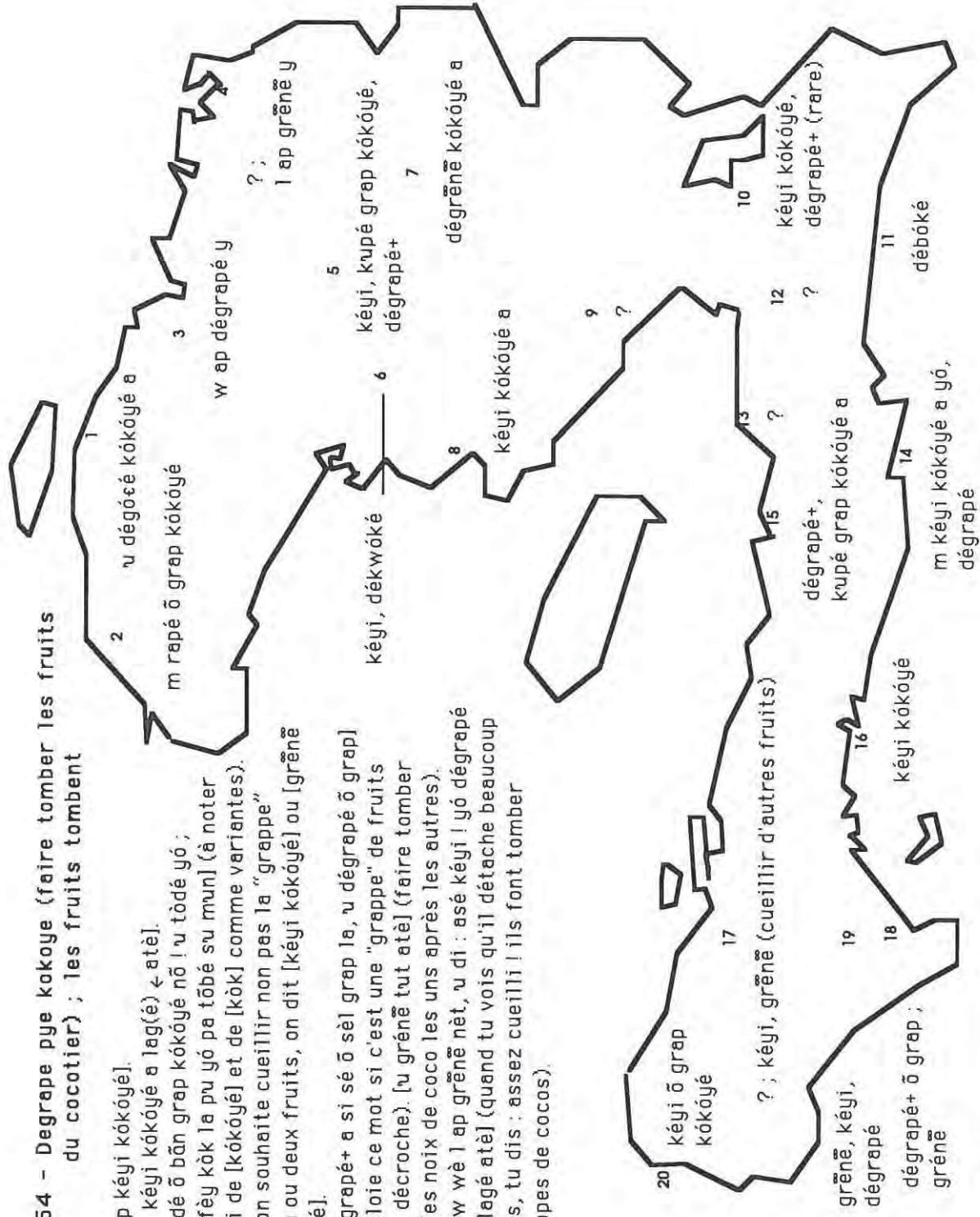
11 : ["jumu pa dōnē kalbas"]. le témoin parle des [lam] ("Artocarpus altilis") qui produisent sans cesse : [lam ló tutā yó dōnē ... ku l fini lòt, yó mété lòt].

15 : ["j'òmū pa jām dōnē kalbas"] (proverbe).

20 : [diri se: pral byē dōnē ané isit ; mōcè kókóyé a byē dōnē !].

1554 - Degrape pye kokoye (faire tomber les fruits du cocotier) ; les fruits tombent

- 2 : [w ap kéyi kókóyé].
 8 : [l ap kéyi kókóyé a lag(é) ← atè].
 11 : [gedé ò bān grap kókóyé nō ! u tòdé yó ; u kupé fèy kòk la pu yó pa tóbé su mun] (à noter l'emploi de [kókóyé] et de [kòk] comme variantes).
 15 : si on souhaite cueillir non pas la "grappe" mais un ou deux fruits, on dit [kéyi kókóyé] ou [grēnē ò kókóyé].
 18 : [dégrapé+ a si sé ò sèl grap la, u dégrapé ò grap] (on emploie ce mot si c'est une "grappe" de fruits que l'on décroche). [u grēnē tut atè] (faire tomber toutes les noix de coco les uns après les autres).
 19 : [lò w wè l ap grēnē nèt, u di : asé kéyi ! yó dégrapé kókóyé lagé atè] (quand tu vois qu'il détache beaucoup de fruits, tu dis : assez cueilli ! ils font tomber les grappes de cocos).



1555 - Kase mayi, keyi mayi (cueillir du maïs)

1 : [lè mǎgò a bō, u kéyi i rék ; u grēnē y, u tufé y].

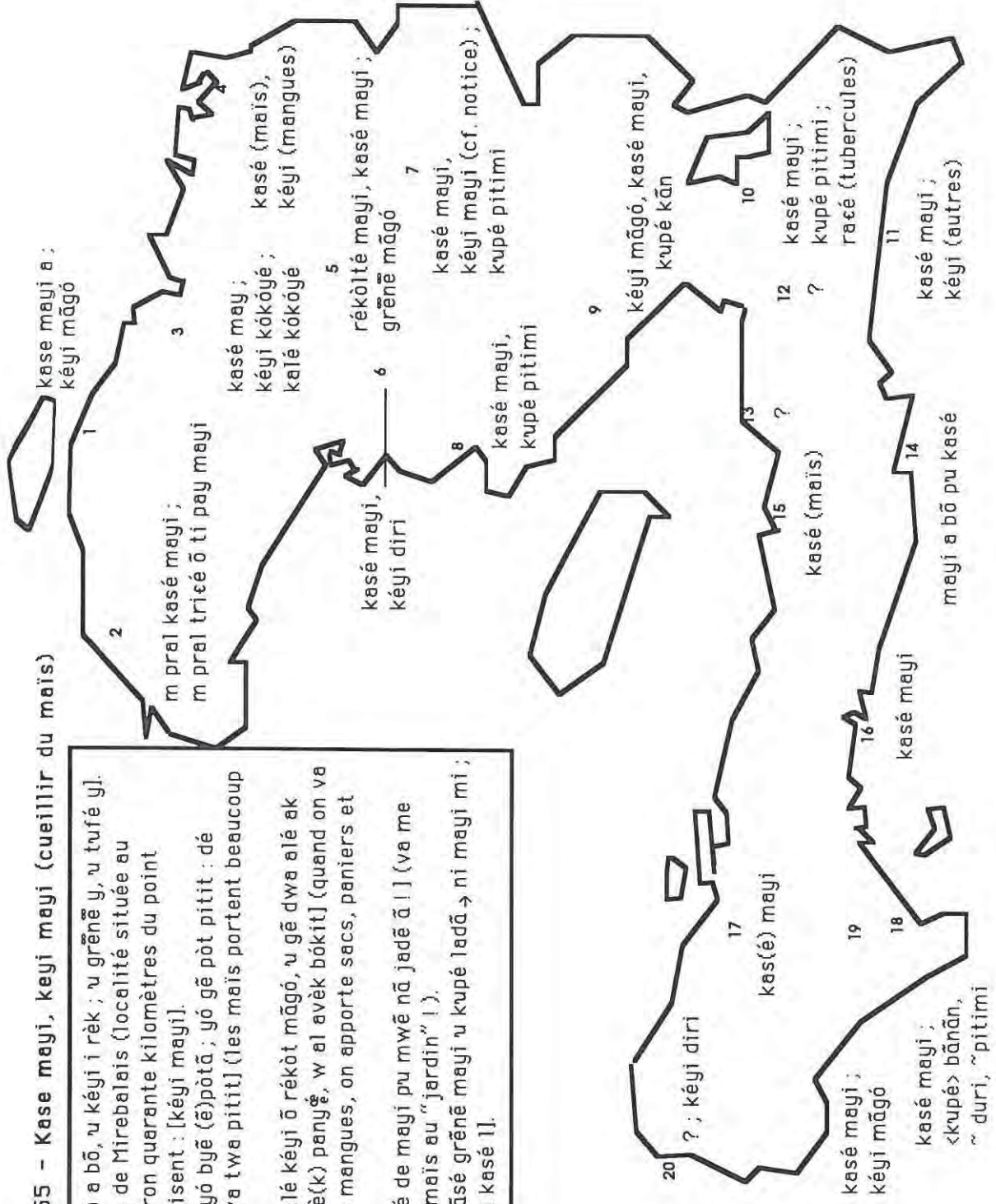
7 : les gens de Mirebalais (localité située au Sud, à environ quarante kilomètres du point d'enquête disent : [kéyi mayi].

8 : [mayi yó byē (ē)pòtǎ ; yó gē pòt pitit : dé dé pitit, twa twa pitit] (les maïs portent beaucoup d'épis).

9 : [si u pralé kéyi ò rékòt mǎgò, u gē dwa a lé ak sak pay, avè(k) panyǎ, w a l avèk bókít] (quand on va cueillir les mangues, on apporte sacs, paniers et bidons).

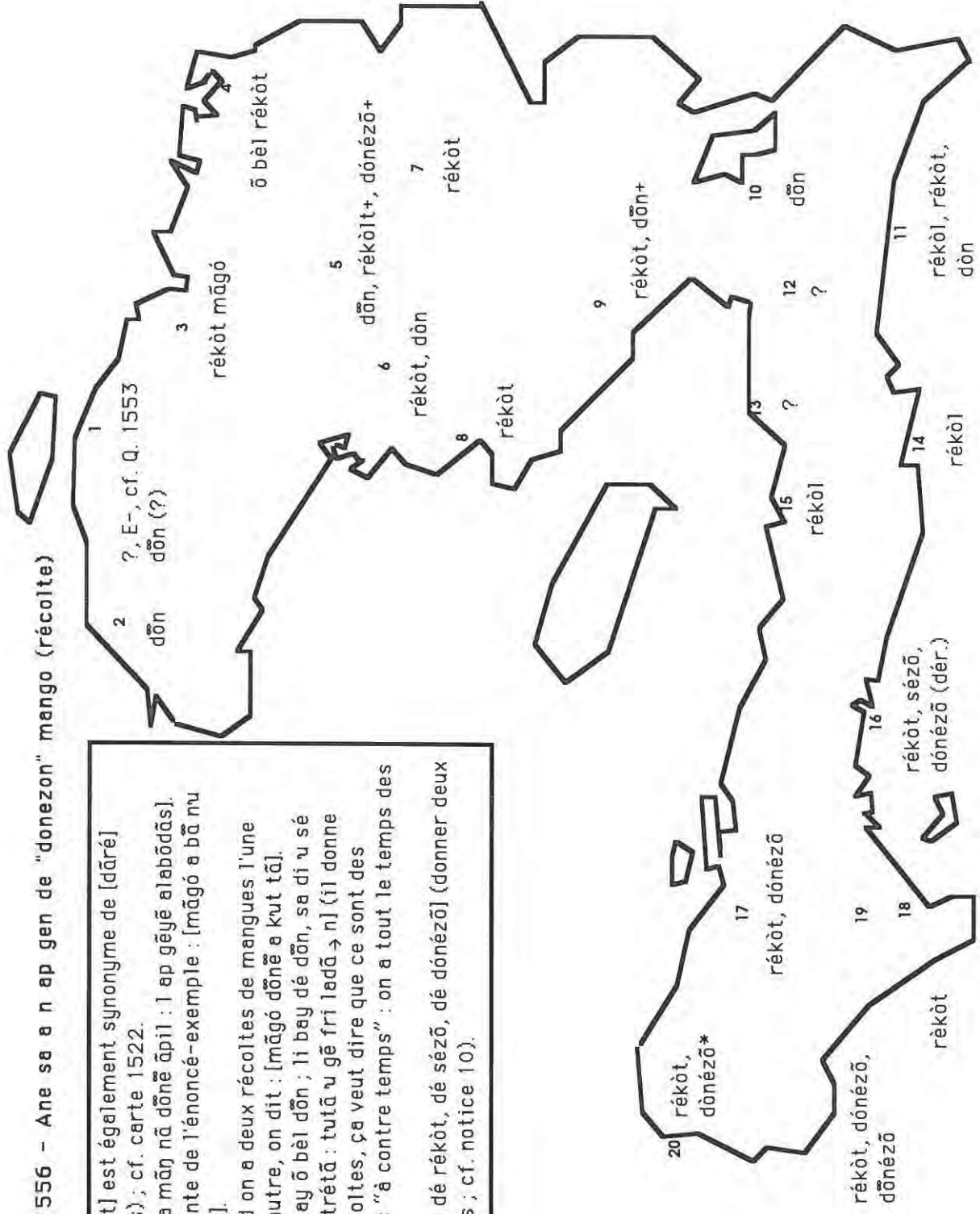
11 : [a] kasé de mayi pu mwē nǎ jǎdē ā !] (va me cueillir du maïs au "jardin" !).

15 : [u kòmāsè grēnē mayi u kupé ladā → ni mayi mi ; dépi i èc u kasé !].



1556 - Ane sa a n ap gen de "donezon" mango (récolte)

4 : [rékòt] est également synonyme de [dâré] (denrées) ; cf. carte 1522.
 5 : [ané a māṅ nā dōnē āpi] : l ap gēyē alabōdās].
 7 : variante de l'énoncé-exemple : [māgō a bā nu dé rékòt].
 8 : quand on a deux récoltes de mangues l'une après l'autre, on dit : [māgō dōnē a kut tā].
 10 : [li bay ô bèl dōn ; li bay dé dōn, sa di u sé māgō kōtrétā : tuṭā u gē fri ladā → n] (il donne deux récoltes, ça veut dire que ce sont des mangues "à contre temps" : on a tout le temps des fruits).
 16 : [bay dé rékòt, dé sézō, dé dónézō] (donner deux récoltes ; cf. notice 10).

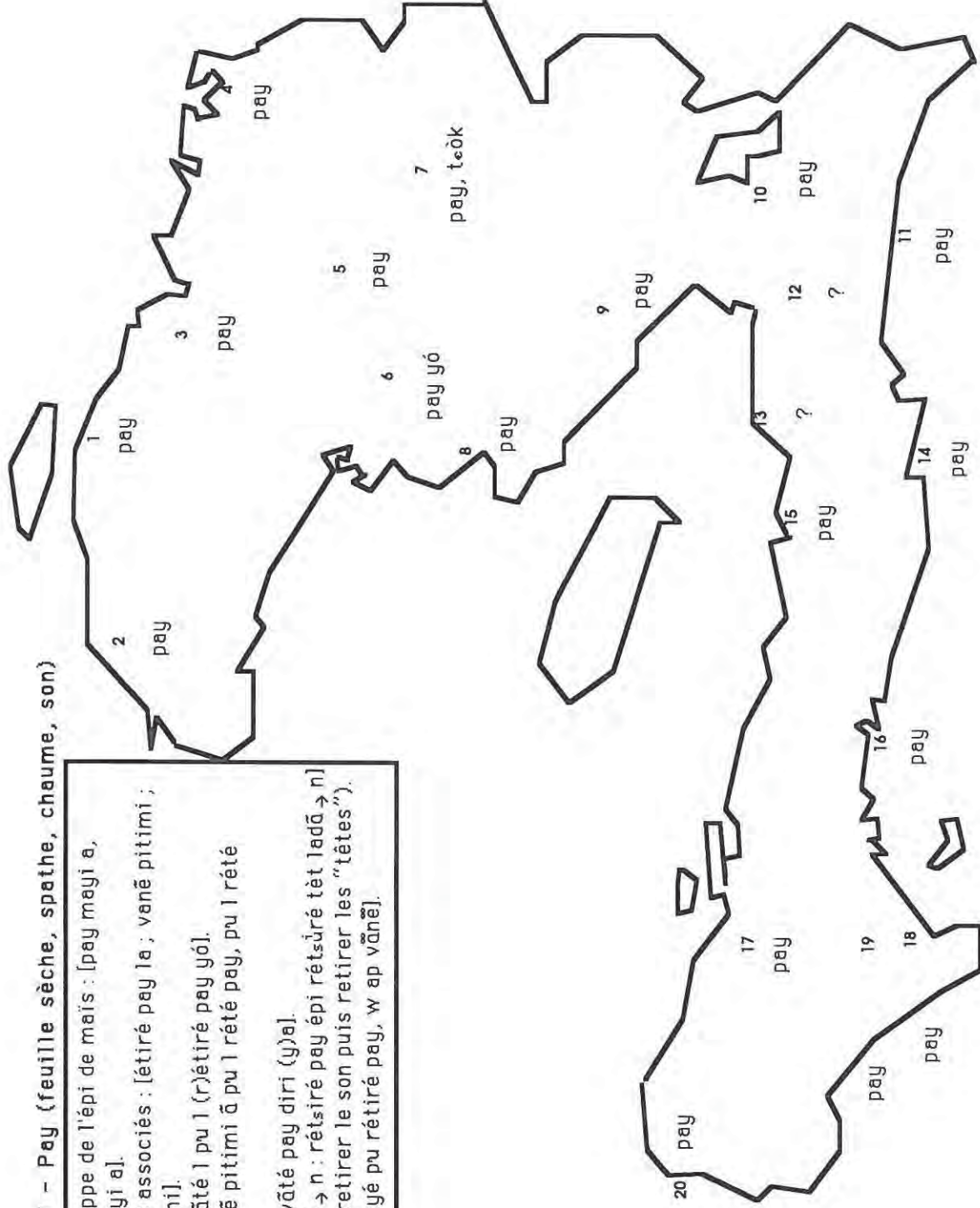


Question 1556 suite

20 : ce qu'on se dit à propos d'une belle récolte de cacao : [mɔ̃ɛ̃ | ané isit kakawó ètèl |a pa mal pasé nɔ̃ | kakawó ètèl |a pa jã̃m pèdi rékòt nɔ̃ |].

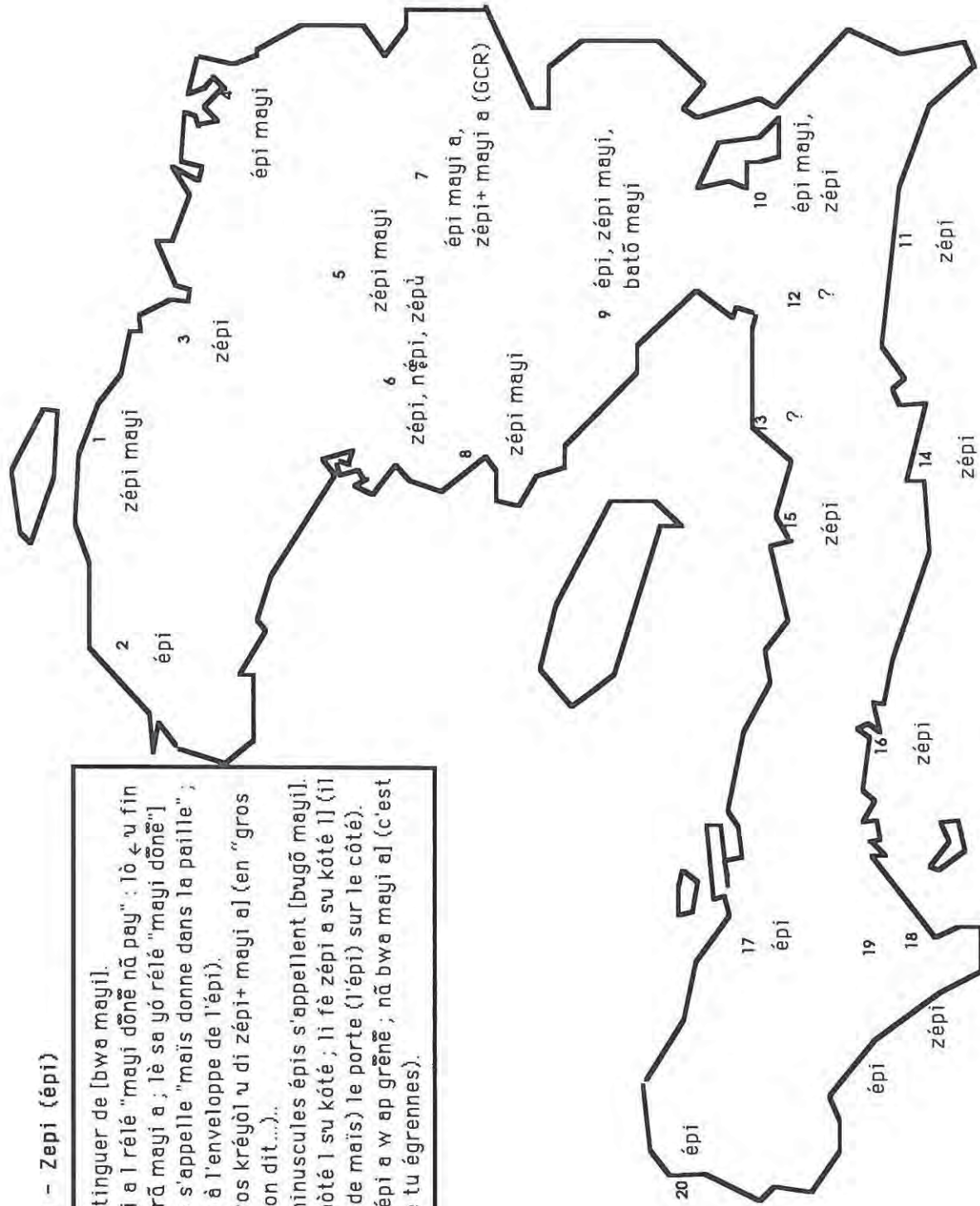
1557 – Pay (feuille sèche, spathe, chaume, son)

- 1 : enveloppe de l'épi de maïs : [pay mayi a, émiz mayi a].
 2 : verbes associés : [étiré pay la ; vānē pitimi ; layé pitimi].
 6 : [l ap vāté l pu l (r)étiré pay yó].
 7 : [li vānē pitimi ā pu l rété pay, pu l rété teok].
 8 : [w ap vāté pay diri (y)a].
 18 : [vānē → n : rétiré pay épi rétsūrē tèt ladā → n] (vanter : retirer le son puis retirer les "têtes").
 20 : [nā layé pu rétiré pay, w ap vānē].



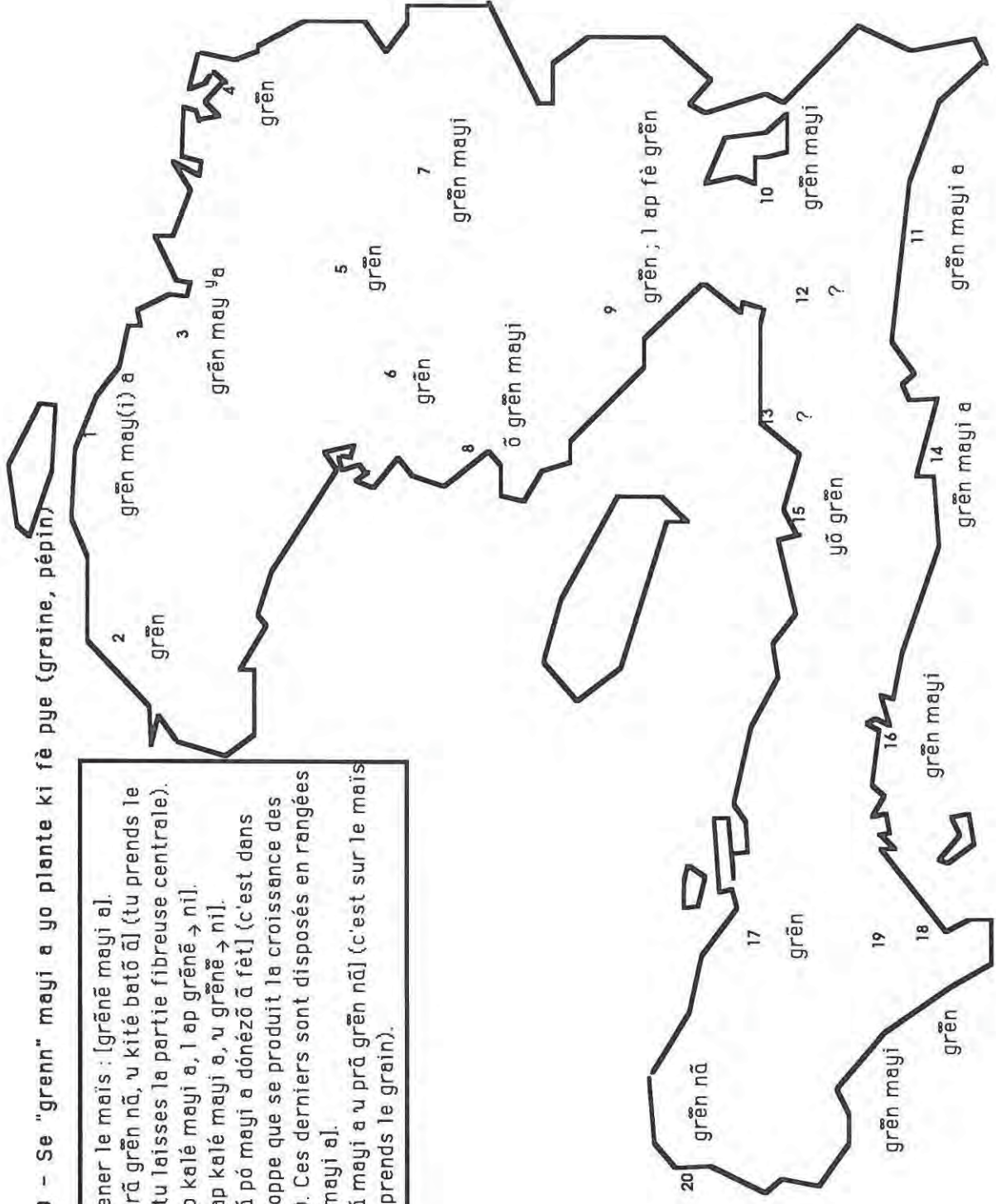
1558 - Zépi (épi)

- 1 : à distinguer de [bwa mayi].
 5 : [mayi a l rélé "mayi dōñē nā pay" : lō ← u fin kalé u prā mayi a ; lè sa yó rélé "mayi dōñē"] (le maïs s'appelle "maïs donne dans la paille" ; allusion à l'enveloppe de l'épi).
 7 : [ā gwos kréyòl u di zépi+ mayi a] (en "gros créole" on dit...)
 9 : les minuscules épis s'appellent [bugō mayi].
 15 : [li pòté l su kóté ; li fè zépi a su kóté l] (l) (le pied de maïs) le porte (l'épi) sur le côté).
 20 : [nā épi a w ap grēñē ; nā bwa mayi a] (c'est l'épi que tu égrennes).



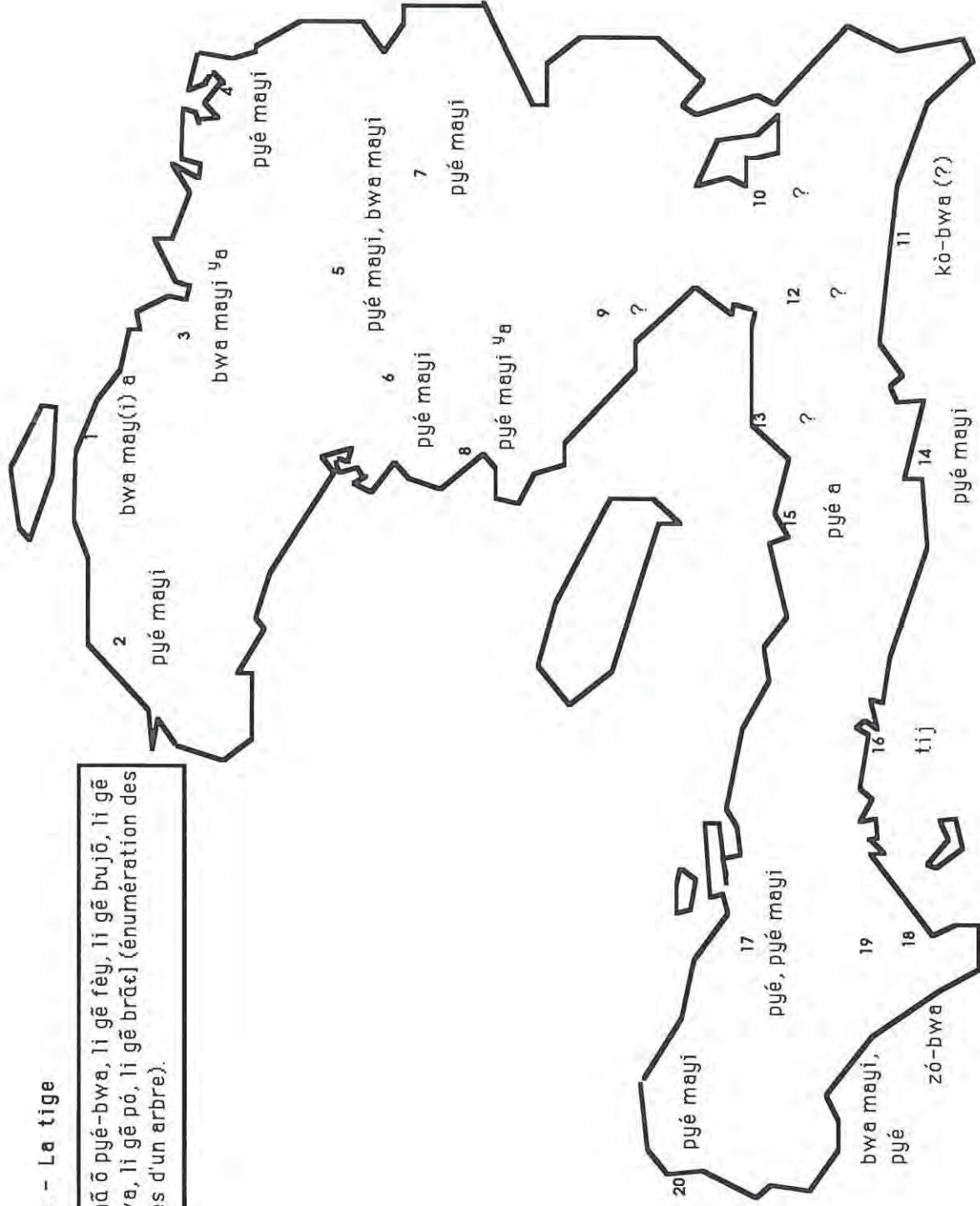
1559 - Se "gřenn" mayi a yo plante ki fè pye (graine, pépin)

- 2 : égrener le maïs : [grēnē mayi a].
 5 : [v prā grēn nā, v kitē batō ā] (tu prends le grain, tu laisses la partie fibreuse centrale).
 6 : [l ap kalé mayi a, l ap grēnē → nī].
 8 : [w ap kalé mayi a, v grēnē → nī].
 19 : [nā pō mayi a donézō ā fèt] (c'est dans l'enveloppe que se produit la croissance des grains). Ces derniers sont disposés en rangées [nā rā mayi a].
 20 : [nā mayi a v prā grēn nā] (c'est sur le maïs que tu prends le grain).



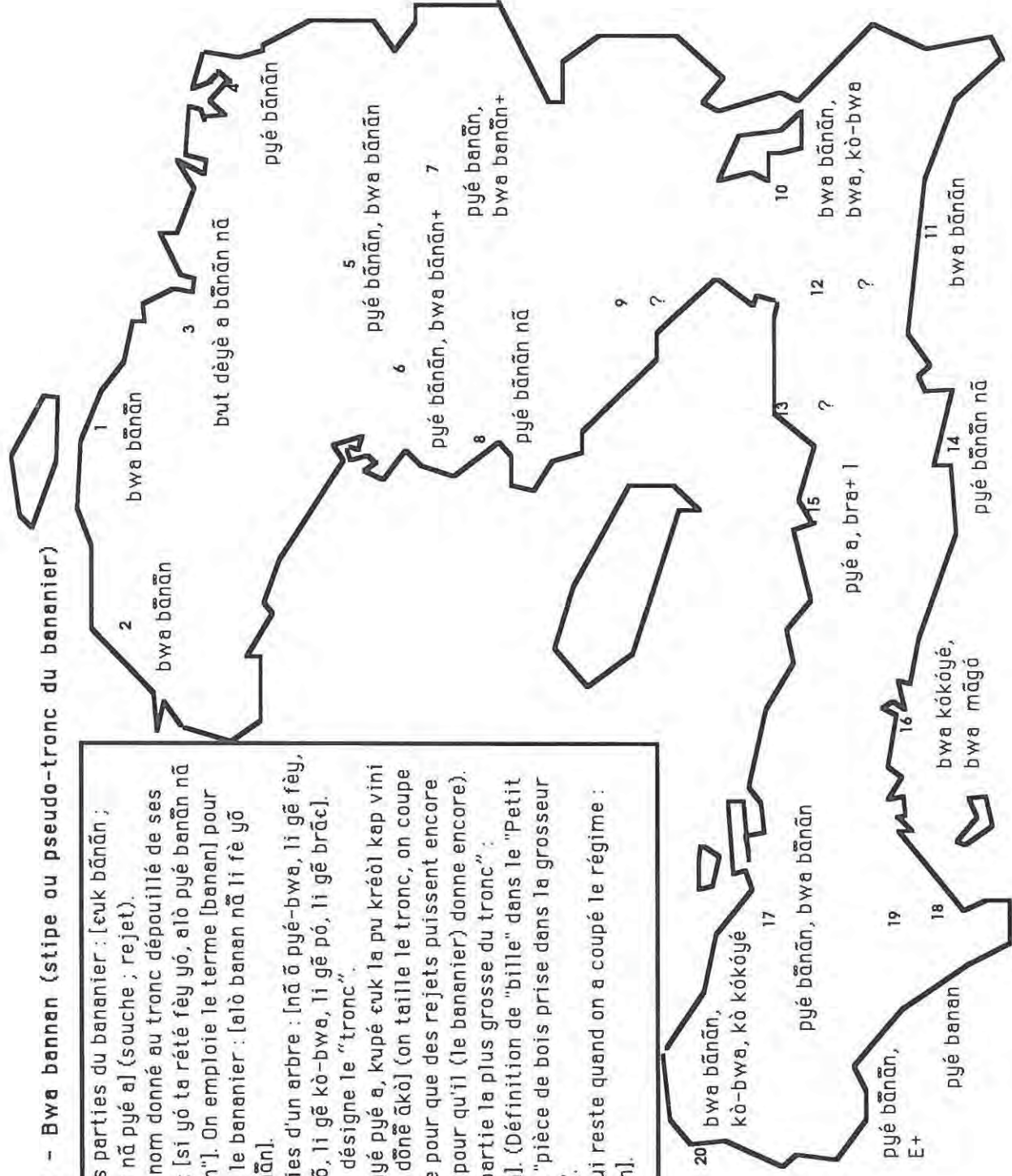
1560 - La tige

11 : [nā ō pyé-bwa, li gē fèy, li gē bujō, li gē kò-bwa, li gē pó, li gē brāε] (énumération des parties d'un arbre).



1561 - Bwa bannan (stipe ou pseudo-tronc du bananier)

5 : autres parties du bananier : [ɛuk bānān ; kréyòl ki nā pyé a] (souche ; rejet).
 7 : [tɛin] nom donné au tronc dépouillé de ses feuilles : [si yó ta rété fèy yó, a lò pyé bānān nā rété "tɛin"]. On emploie le terme [banan] pour désigner le bananier : [a lò banan nā li fè yó réjin bānān].
 11 : parties d'un arbre : [nā ō pyé-bwa, li gē fèy, li gē bujō, li gē kò-bwa, li gē pó, li gē brāc]. [kò-bwa] désigne le "tronc".
 15 : [v tayé pyé a, kupé ɛuk la pu kréòl kap vini ākò, pu l dōnē ākò] (on taille le tronc, on coupe la souche pour que des rejets puissent encore pousser, pour qu'il (le bananier) donne encore).
 16 : "la partie la plus grosse du tronc" : [bi bwa a]. (Définition de "bille" dans le "Petit Robert" : "pièce de bois prise dans la grosseur du tronc".
 20 : ce qui reste quand on a coupé le régime : ɛuḡ bānān].



Question 1561 suite

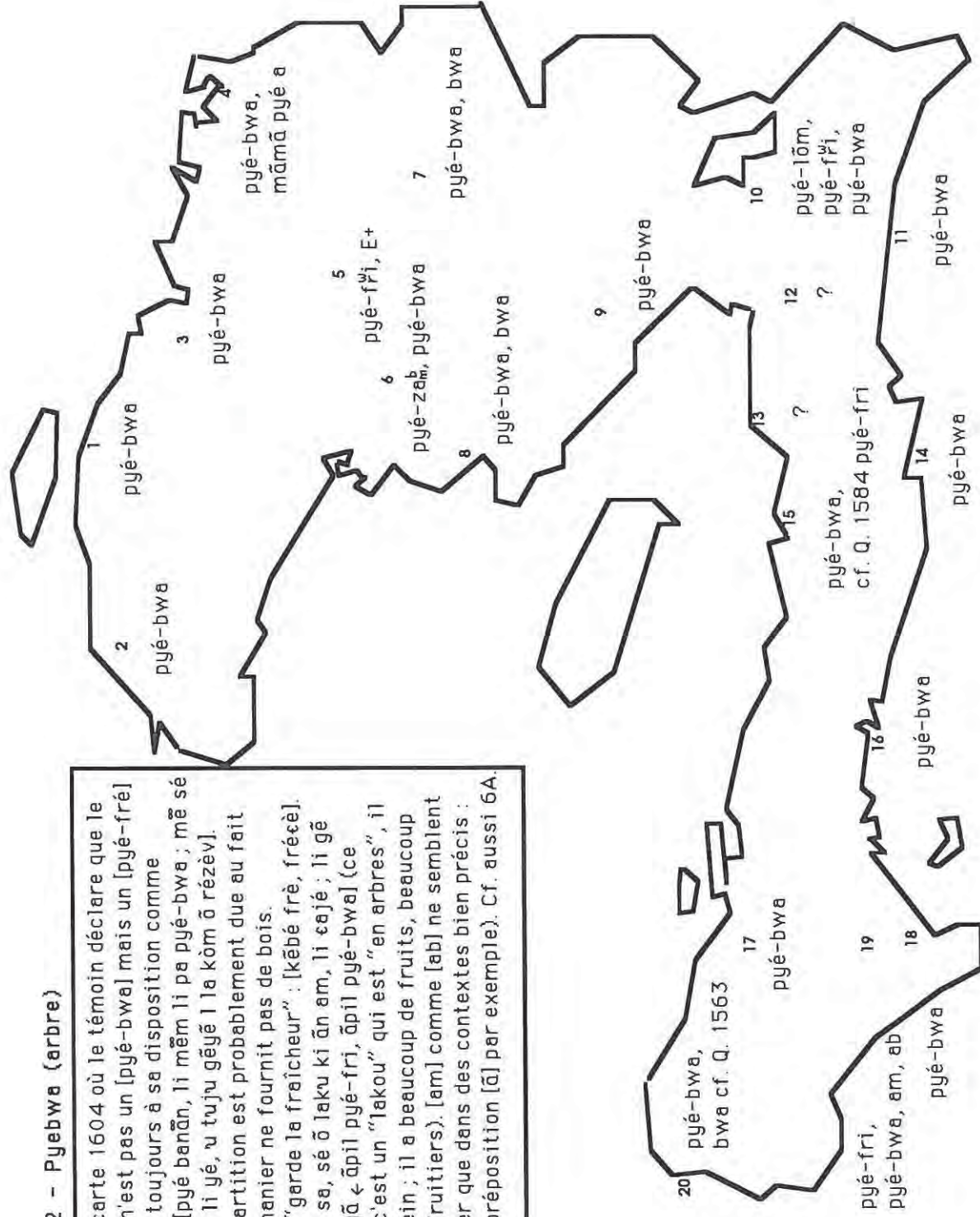
19 : [lò ʋ fin rétíré rejim nā, ʋ kité pyé mǎ (?), pyé bānān nā ; i rélé "bunda banan" nā] (quand tu as retiré le régime, tu laisses le tronc du bananier ; cela s'appelle un [bunda banan]).

1562 - Pyebwa (arbre)

2 : cf. la carte 1604 où le témoin déclare que le bananier n'est pas un [pyé-bwa] mais un [pyé-fré] car on l'a toujours à sa disposition comme réserve : [pyé banān, li mēm li pa pyé-bwa ; mē sé ō pyé-fré li yé, u tujvu gēyé l la kòm ō rézèv]. Cette répartition est probablement due au fait que le bananier ne fournit pas de bois.

15 : cela "garde la fraîcheur" : [kēbé frè, frètè].

19 : [laku sa, sé ō laku ki ān am, li əajé ; li gē āpil fri, gō ə āpil pyé-fri, āpil pyé-bwa] (ce "laku", c'est un "laku" qui est "en arbres", il en est plein ; il a beaucoup de fruits, beaucoup d'arbres fruitiers). [am] comme [ab] ne semblent s'employer que dans des contextes bien précis : après la préposition [ā] par exemple). Cf. aussi 6A.



1563 - Pyebwa yo kòmānse "jete fèy" (perdre ses feuilles)

1 : commentaire : [li apral rajéni ; l'bral prā ō lòt nuvó fèy] (il va rajeunir...).

2 : [fèy sa yó kòmāsè dépéri] (commencent à dépérir).

5 : [nu rivé nā mwa d karèm ; lè sa dèngyé fèy yó grēnē ← atè : bwa (y)ó féyé] (nous approchons du carême ; dans cette période toutes les feuilles tombent ; les arbres perdent leurs feuilles). Après les arbres rajeunissent [rajéni].

6 : [li jété fèy yó] (elle [la pluie] fait tomber les feuilles). Cf. la réponse à la question 1567 [li jété fiè yó] (action de la pluie sur les fleurs de tabac).

7 : [tut jété fèy nā l'èsèk ; lè apatā de mas, u wè y ap pusé bujō ; ōdwa di : tut bwa ap rajéni] (tous [les arbres] perdent leurs feuilles à la saison sèche ; à partir du mois de mars, tu leur vois pousser des bourgeons ; on dit : tous les arbres rajeunissent).



Question 1563 suite

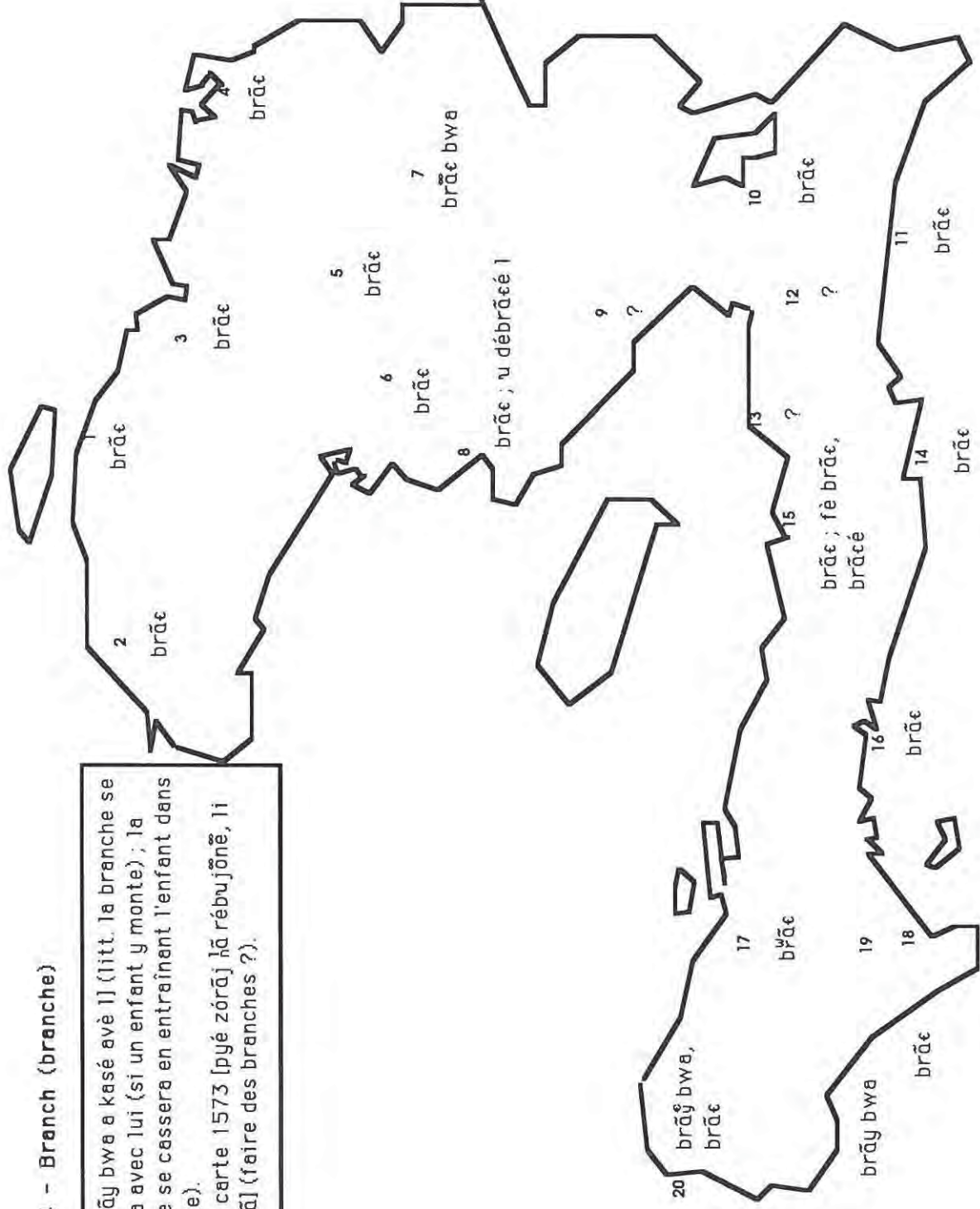
19 : le cycle : [fèy yó mû, yó tóbé pu a1 rêtunē...] (les feuilles sont mûres, elles tombent pour retourner...). Dans ce cas on dit de l'arbre qu'il est [rèk] (cf. Q. 1560 "mûr, à maturité"). Ensuite l'arbre "rebourgeonnera" : [ap rébujjōnē].

20 : [u di bwa a grēnē fèy] (l'arbre perd ses feuilles)..

1564 - Branch (branche)

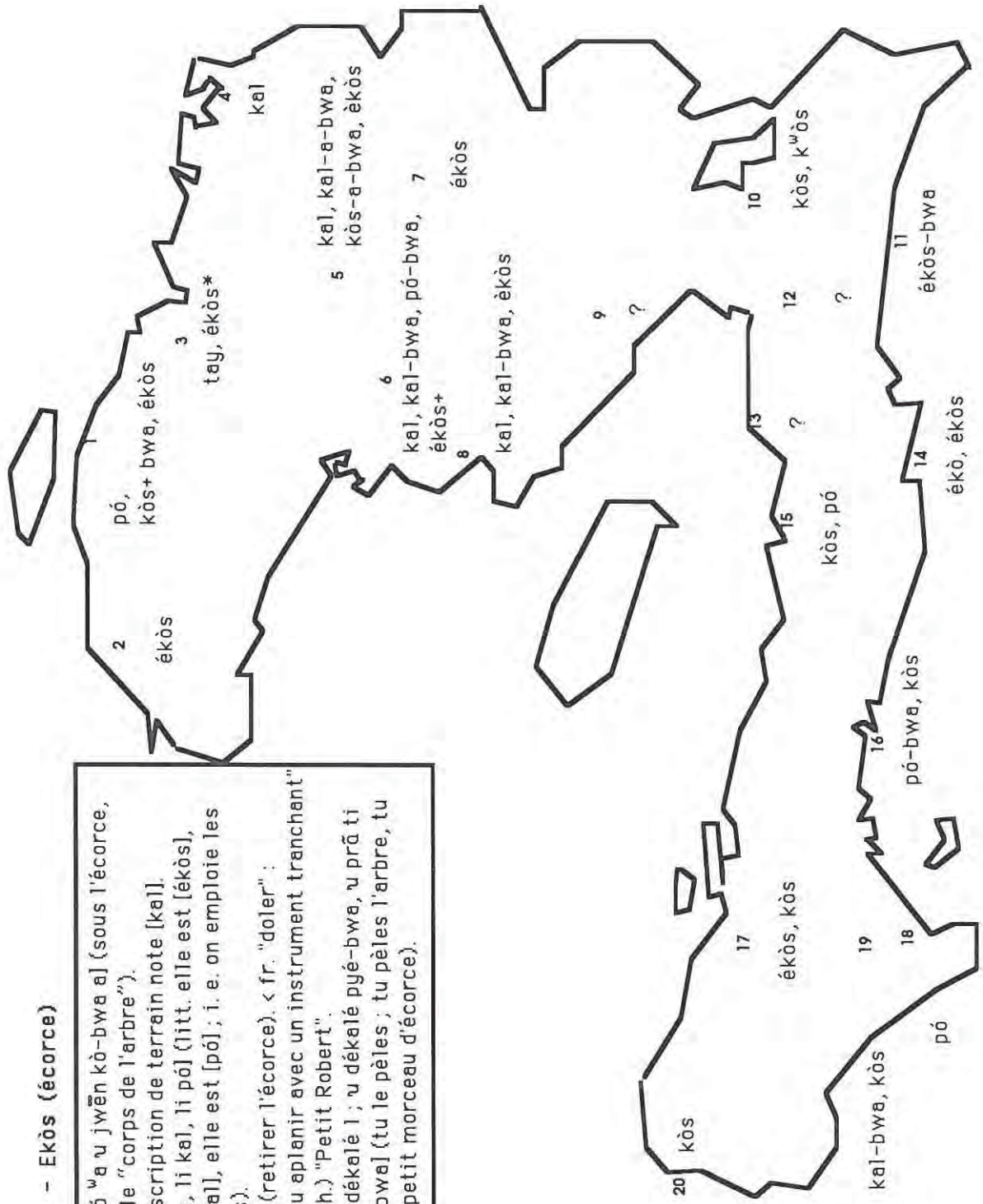
19 : [brāj bwa a kasé avè l] (litt. la branche se cassera avec lui (si un enfant y monte) ; la branche se cassera en entraînant l'enfant dans sa chute).

20 : cf. carte 1573 [pyé zórāj lā rébujōnē, li fè gumā] (faire des branches ?).



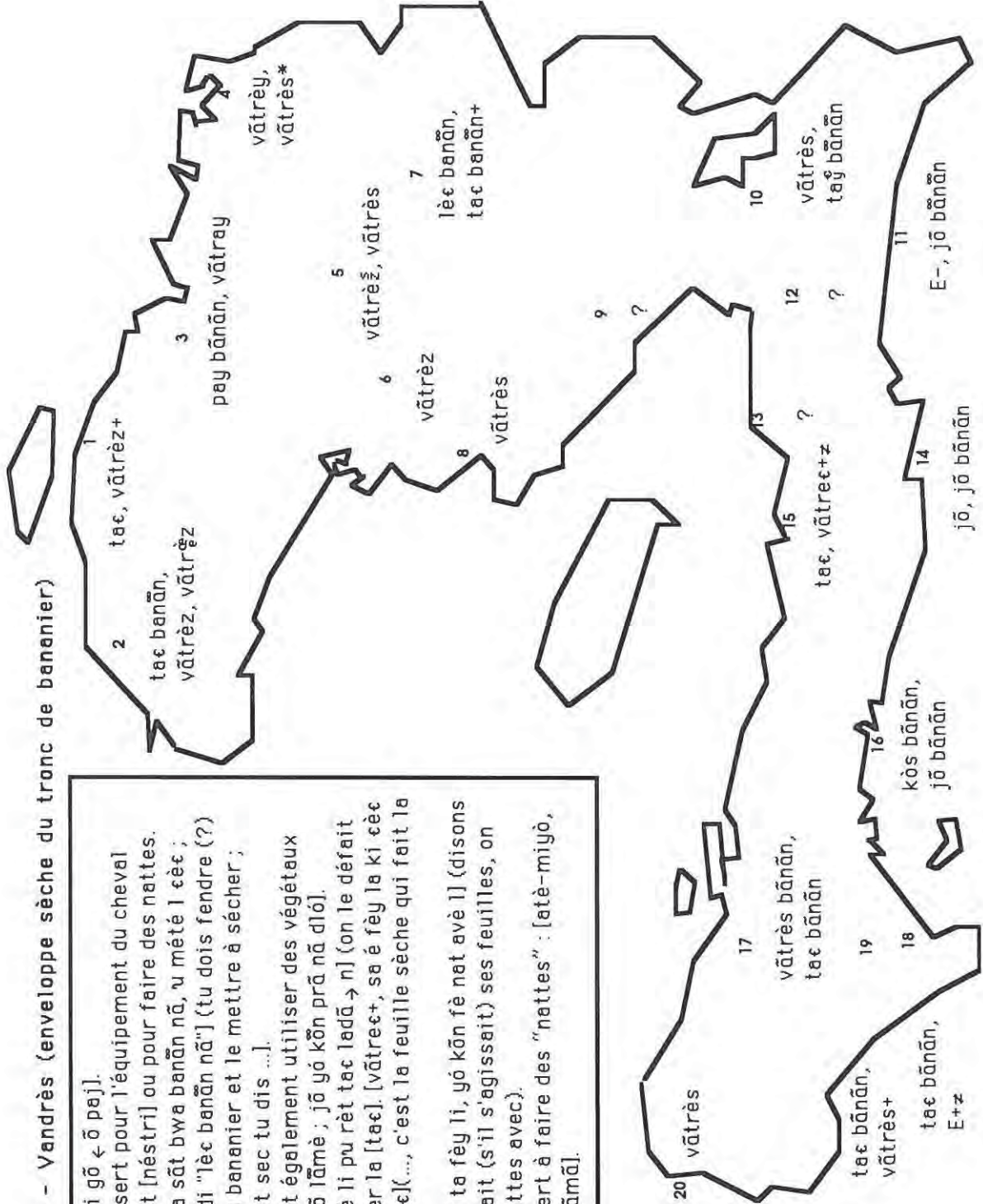
1566 - Ekòs (écorce)

1 : [apɔ̀ pò a u jwɛ̀n kò-bwa a] (sous l'écorce, on trouve le "corps de l'arbre").
 2 : la transcription de terrain note [ka].
 6 : [li ekòs, li ka], li pó] (litt. elle est [ékòs], elle est [ka], elle est [pó]; i. e. on emploie les trois mots).
 17 : [dólé] (retirer l'écorce). < fr. "doler" : "amincir ou aplanir avec un instrument tranchant" (Vx et Tech.) "Petit Robert".
 19 : [w ap dékalé l ; u dékalé pyé-bwa, u prā ti mósó ka]-bwa] (tu le pèles ; tu pèles l'arbre, tu prends un petit morceau d'écorce).



1570 - Vandrès (enveloppe sèche du tronc de bananier)

1 : [lè sa: li gō Ꞥ ō paj].
 5 : on s'en sert pour l'équipement du cheval ou du mulet [néstri] ou pour faire des nattes.
 7 : [w ādwa sāt bwa banān nā, u mēté l cèc ; lè l cèc u di "lèc banān nā"] (tu dois fendre (?) le tronc du bananier et le mettre à sécher ; quand il est sec tu dis ...).
 11 : on peut également utiliser des végétaux marins : [jō lāmè ; jō yō kōn prā nā dlól].
 15 : [u kalé li pu rèt tæc lādā → n] (on le défait pour en ôter la [tæc]. [vātræc+, sa é fèy la ki cèc ki fè vādréc] (...), c'est la feuille sèche qui fait la [vādréc]).
 18 : [dizō i ta fèy li, yō kōn fè nat avè l] (disons que si c'était (s'il s'agissait) ses feuilles, on fait des nattes avec).
 19 : cela sert à faire des "nattes" : [atè-miyò, nat, vyé māmā].



1573 – Bouton, boujon (bourgeon)

1 : [si té nã-kò bwa l ap pété fèy la, li fõ ← ò busòl].

3 : [u kasé flèe la, u kasé bujõ ã].

5 : [pwa a ã butõ : l apray fléri].

6 : [bwa a butõnē].

7 : interrogé sur l'orange, le témoin dit que le [bujõ] en est la fleur ; et le [butõ] le fruit à l'état naissant : [alò butõ zórãj lâ, sé lè l ap fléri, l apral jété zórãj ; sé ti zórãj piti piti piti piti yól].

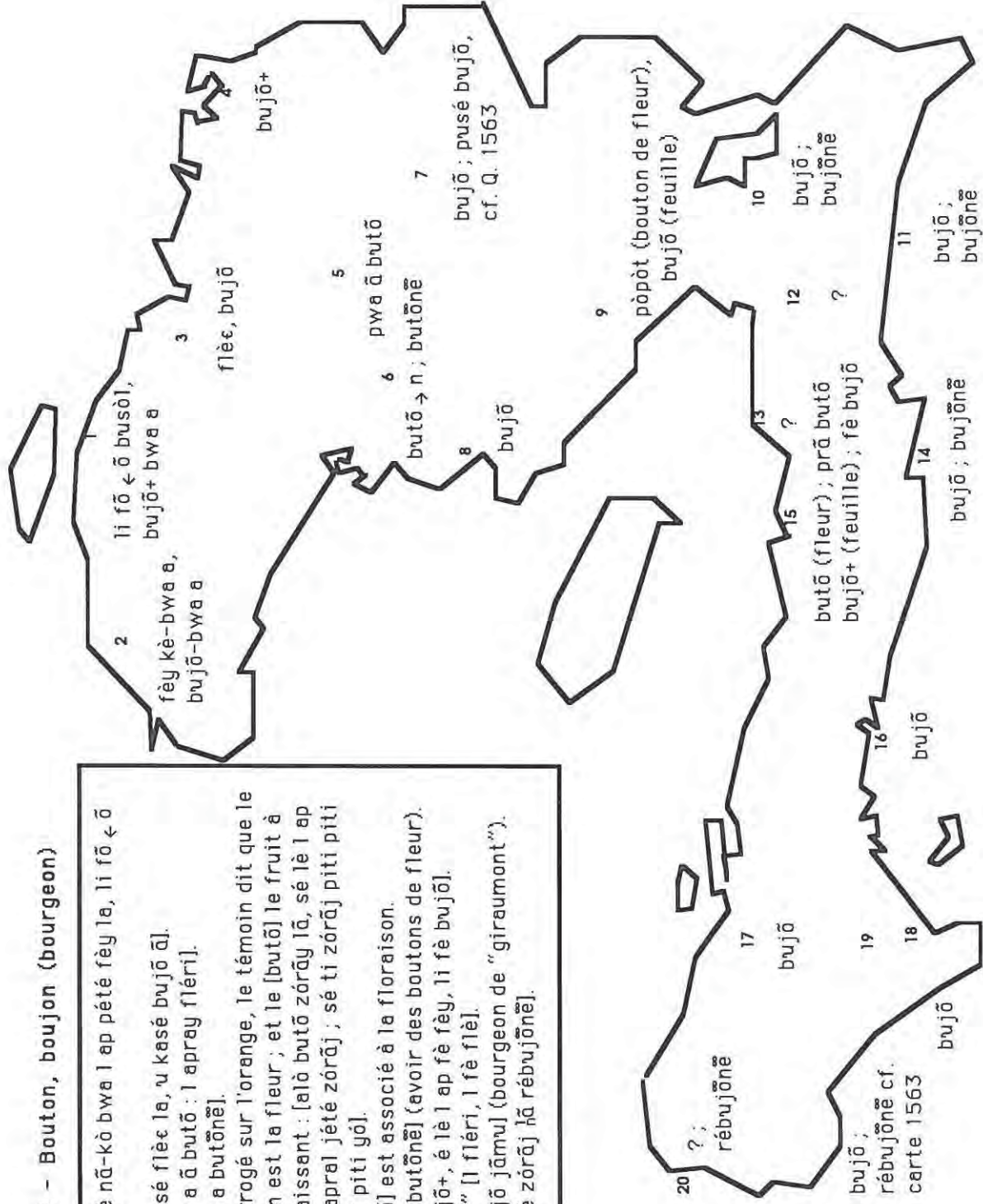
8 : [bujõ] est associé à la floraison.

9 : [l ap butõnē] (avoir des boutons de fleur).

15 : [bujõ+, é lè l ap fè fèy, li fè bujõ].
"fleurir" [l fléri, l fè flè].

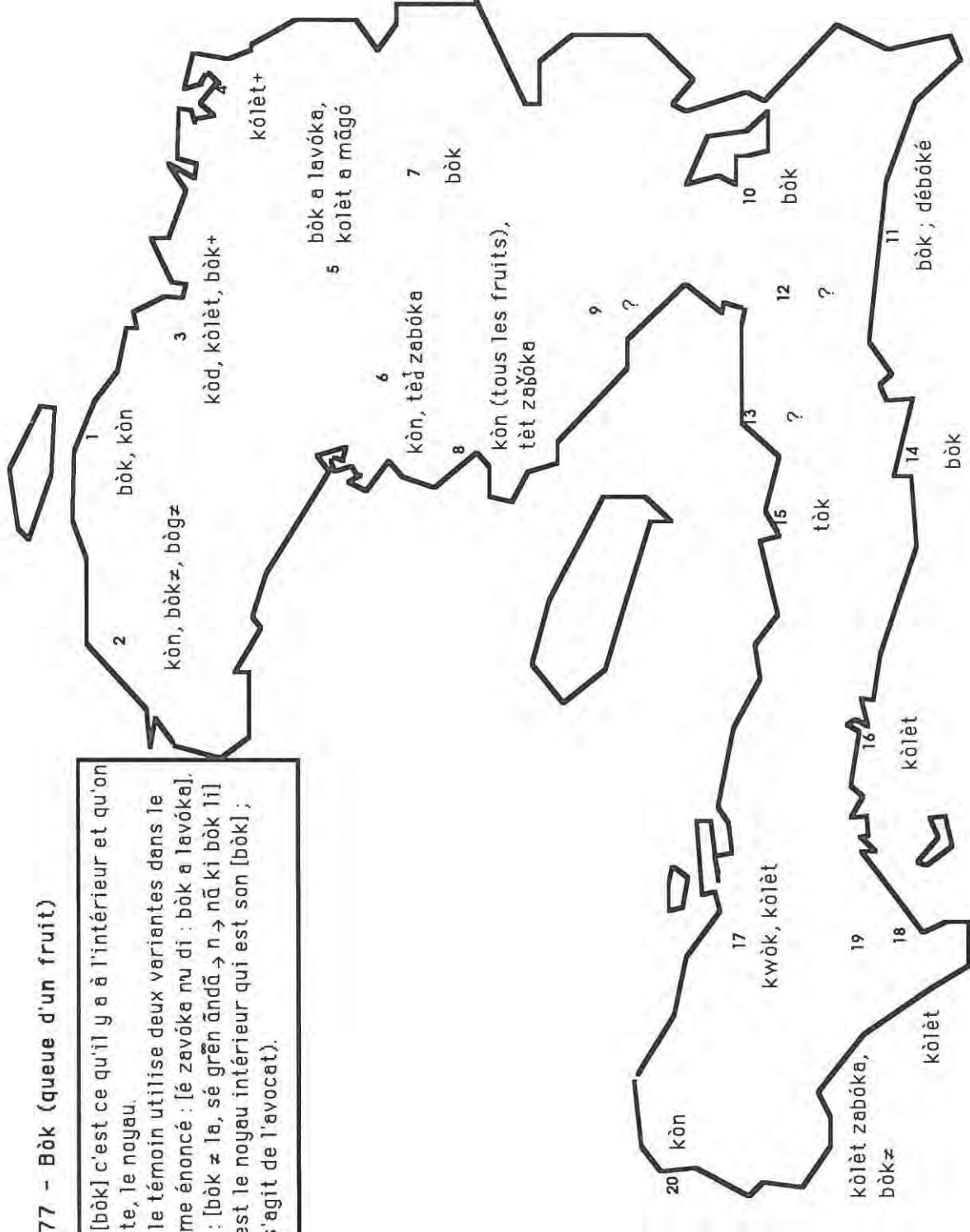
16 : [bujõ jãmvu] (bourgeon de "giraumont").

20 : [pyé zórãj lâ rébujõnē].



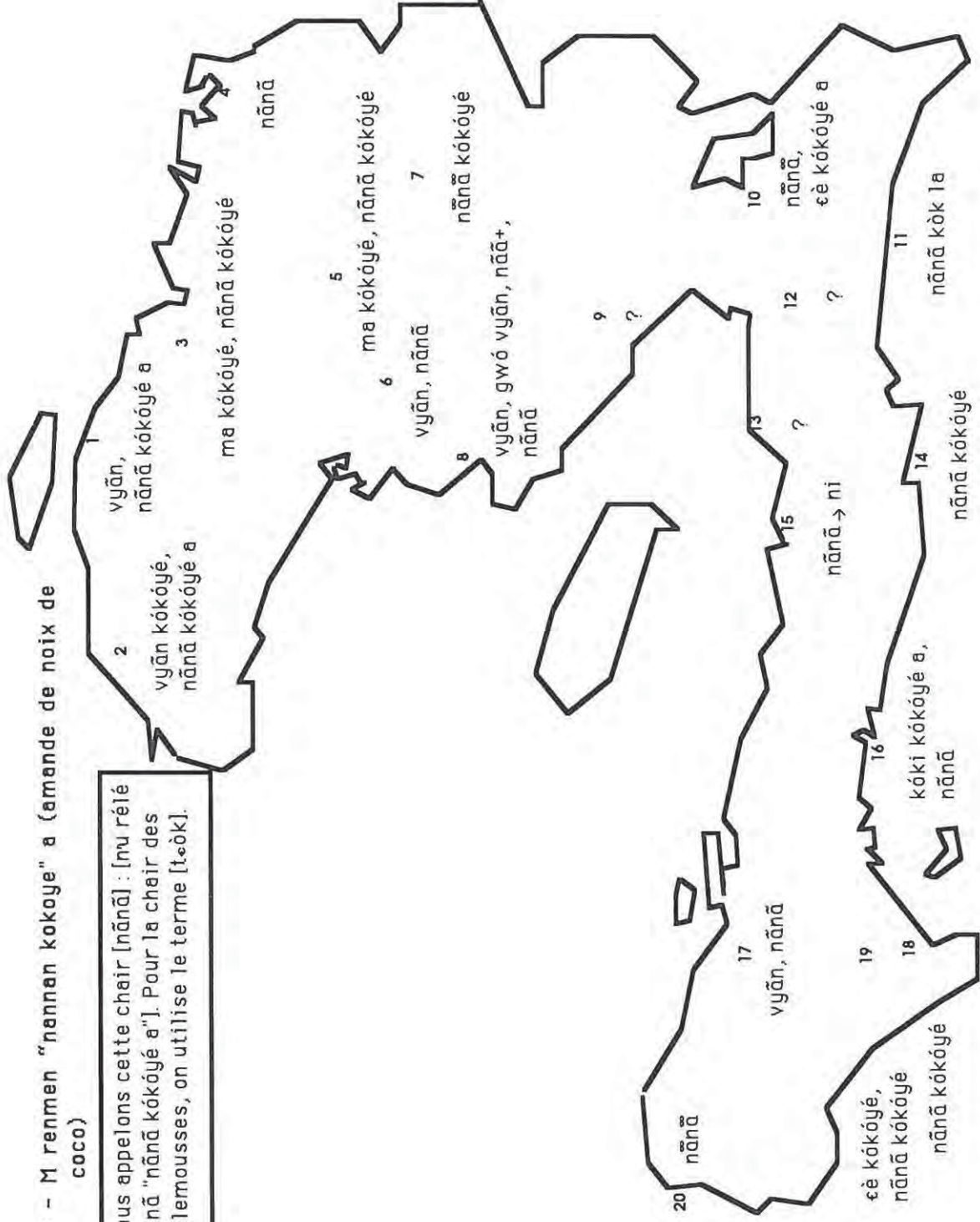
1577 - Bòk (queue d'un fruit)

2 : [bòk] c'est ce qu'il y a à l'intérieur et qu'on jette, le noyau.
 5 : le témoin utilise deux variantes dans le même énoncé : [é zavóka nu di : bòk a lavóka].
 19 : [bòk z la, sé grēn āndā → n → nā ki bòk lɪ] (c'est le noyau intérieur qui est son [bòk] ; il s'agit de l'avocat).



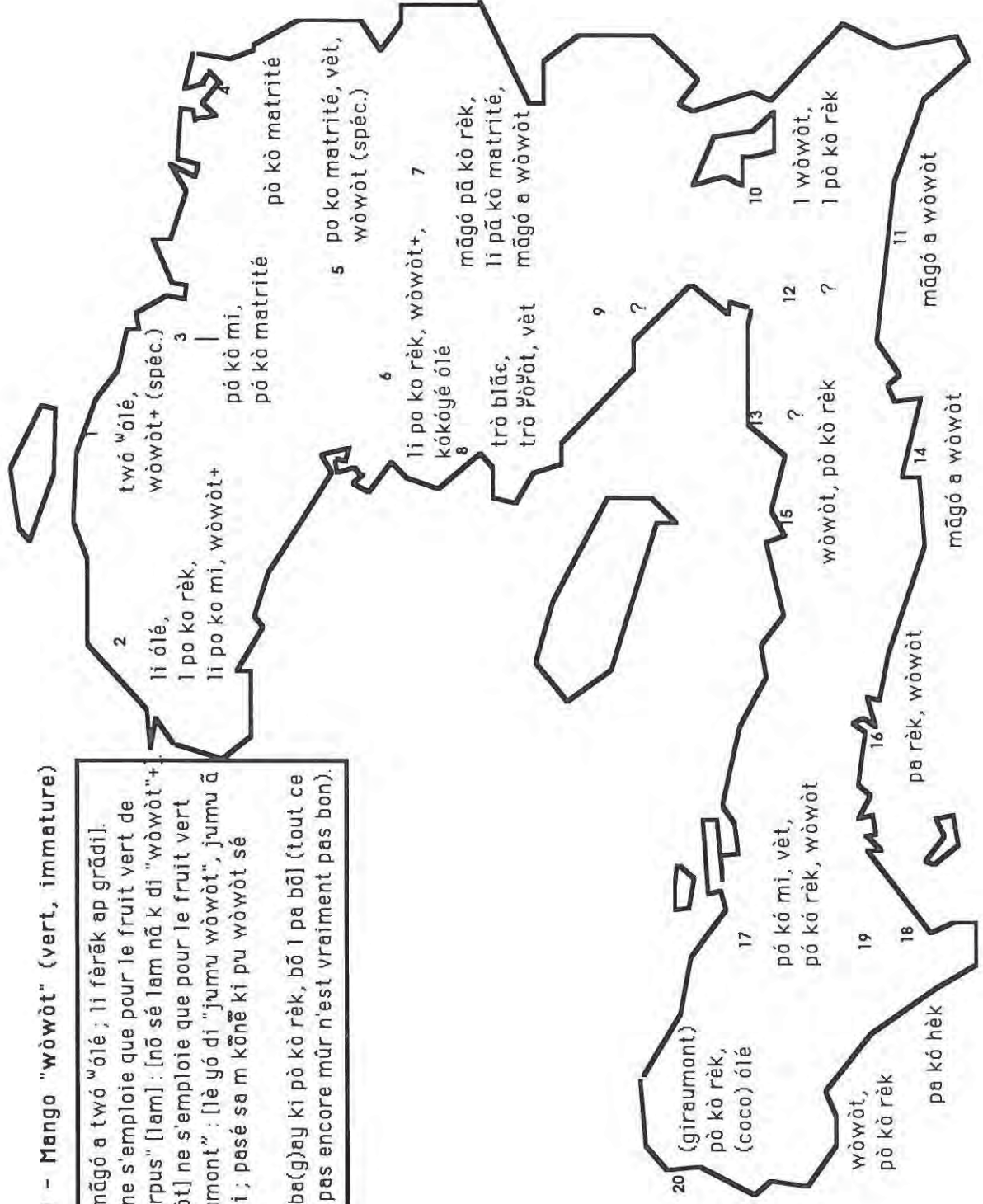
1578 - M renmen "nannan kokoye" a (amande de noix de coco)

1 : nous appelons cette chair [nānā] : [nu rélé vyān nā "nānā kókóyé a"]. Pour la chair des pamplemousses, on utilise le terme [tə̀òk].



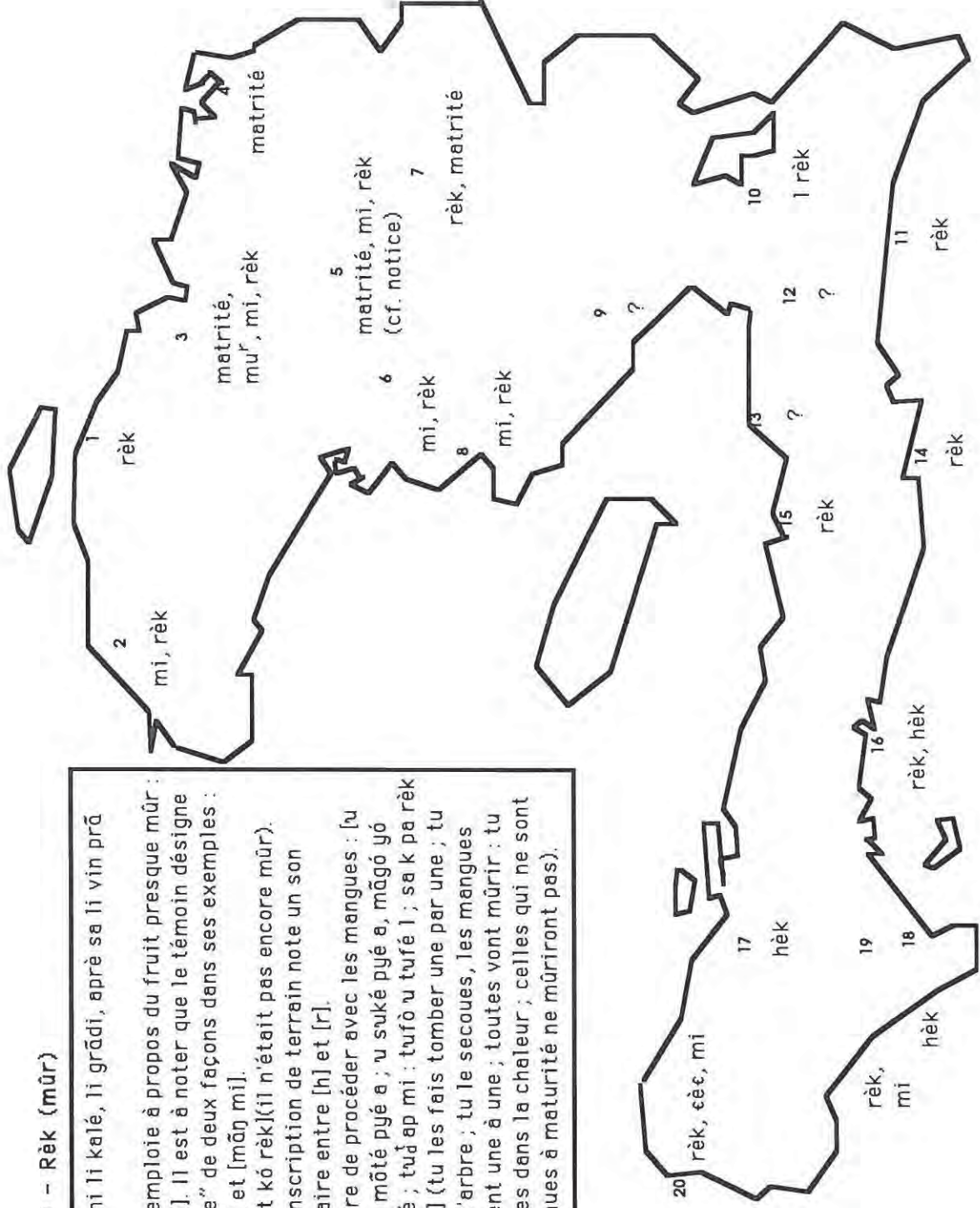
1579 - Mango "wòwòt" (vert, immature)

1 : [ɸu di māgó a twó "ólé ; li férék ap grādi].
 [wòwòt] ne s'emploie que pour le fruit vert de
 l'"Artocarpus" [lam] : [nō sé lam nā k di "wòwòt"+
 5 : [wòwòt] ne s'emploie que pour le fruit vert
 du "giraumont" : [lè yó di "jumu wòwòt", jumu ā
 i pò kò mi ; pásé sa m kōñē ki pu wòwòt sé
 ju:mu].
 19 : [tut ba(g)ay ki pò kò rèk, bō 1 pa bō] (tout ce
 qui n'est pas encore mûr n'est vraiment pas bon).



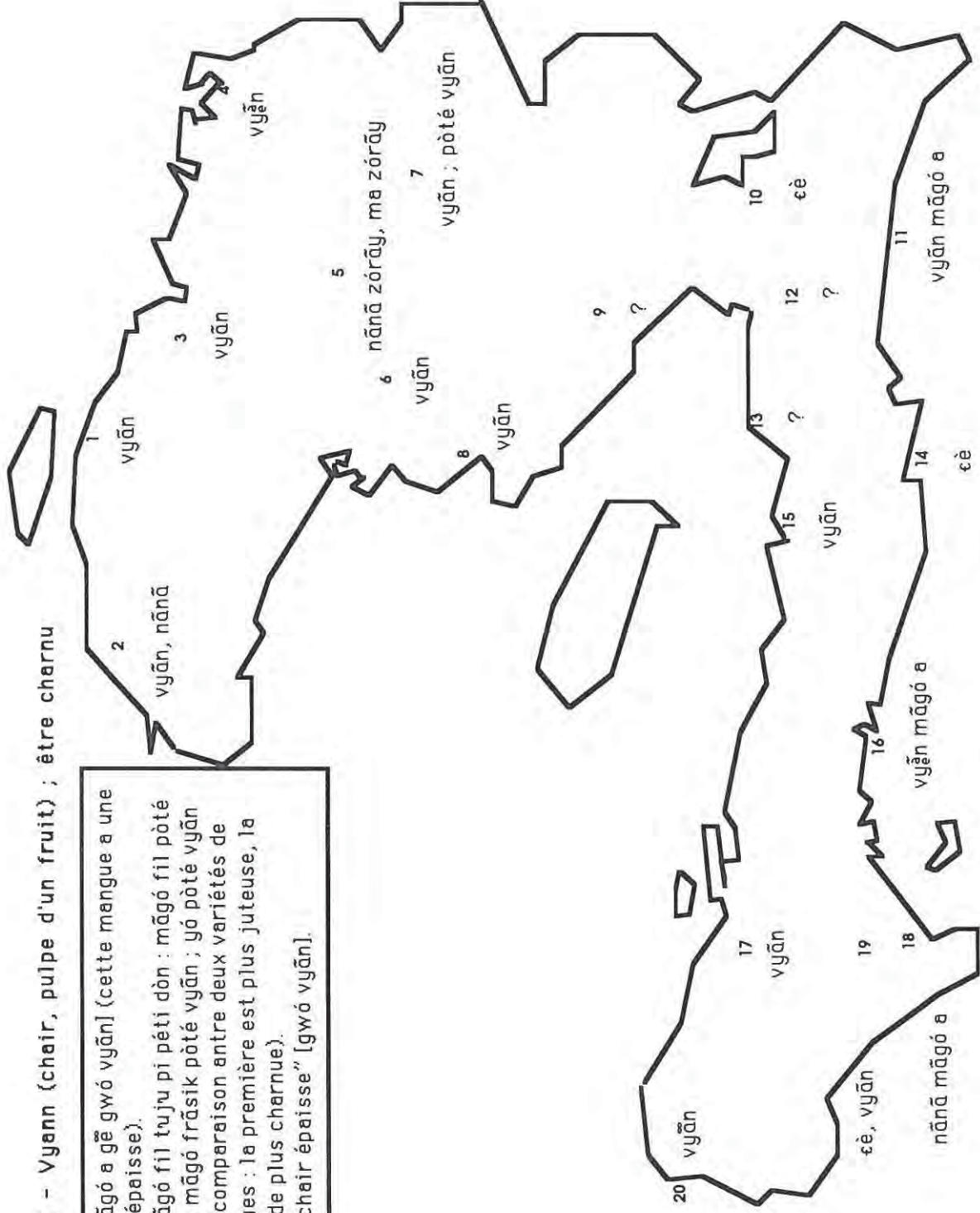
1580 – Rèk (mûr)

2 : [avã l mi li kalé, li grãdi, aprè sa li vin prã gwósè].
 5 : [rèk] s'emploie à propos du fruit presque mûr : [prèké mi]. Il est à noter que le témoin désigne la "mangue" de deux façons dans ses exemples : [mãgó vè] et [mãg mi].
 11 : [li pó t kó rèk](il n'était pas encore mûr).
 17 : la transcription de terrain note un son intermédiaire entre [h] et [r].
 19 : manière de procéder avec les mangues : [u gréné l ; u môté pyé a ; u suké pyé a, mãgó yó gréné-tãbé ; tuã ap mi : tufò u tufé l ; sa k pa rèk yó p ap mi] (tu les fais tomber une par une ; tu montes à l'arbre ; tu le secoues, les mangues se détachent une à une ; toutes vont mûrir : tu les confines dans la chaleur ; celles qui ne sont pas parvenues à maturité ne mûriront pas).



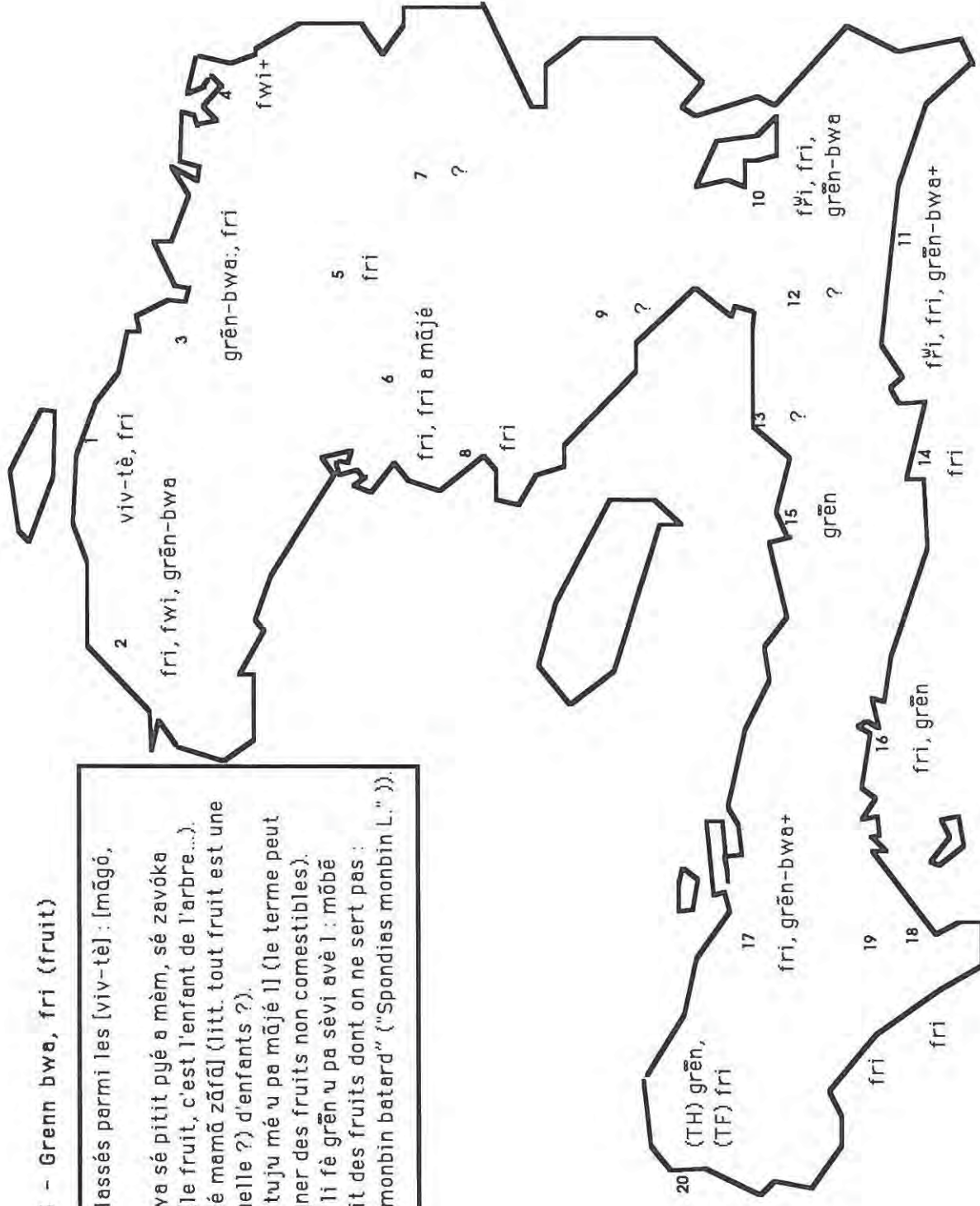
1581 - Vyann (chair, pulpe d'un fruit) ; être charnu

- 1 : [māgó a gě gwó vyān] (cette mangue a une chair épaisse).
 7 : [māgó fil tujv pi péti dòn : māgó fil pòté buyō ; māgó frāsik pòté vyān ; yó pòté vyān āpi] (comparaison entre deux variétés de mangues : la première est plus juteuse, la seconde plus charnue).
 15 : "chair épaisse" [gwó vyān].



1583 - Grenn bwa, fri (fruit)

1 : fruits classés parmi les [viv-tè] : [māgò, zabòka].
 2 : [grèn-bwa sé pìtìt pyé a mèm, sé zavòka mèm u di] (le fruit, c'est l'enfant de l'arbre...).
 [nèpòt fri sé mamā zāfā] (litt. tout fruit est une mère (virtuelle ?) d'enfants ?).
 10 : [se fri tujv mé u pa mājé] (le terme peut aussi désigner des fruits non comestibles).
 [grèn bwa : li fè grèn u pa sèvi avè l : mōbè bata] (il fait des fruits dont on ne sert pas : (ainsi le) "monbin batar" ("Spondias monbin L.")).



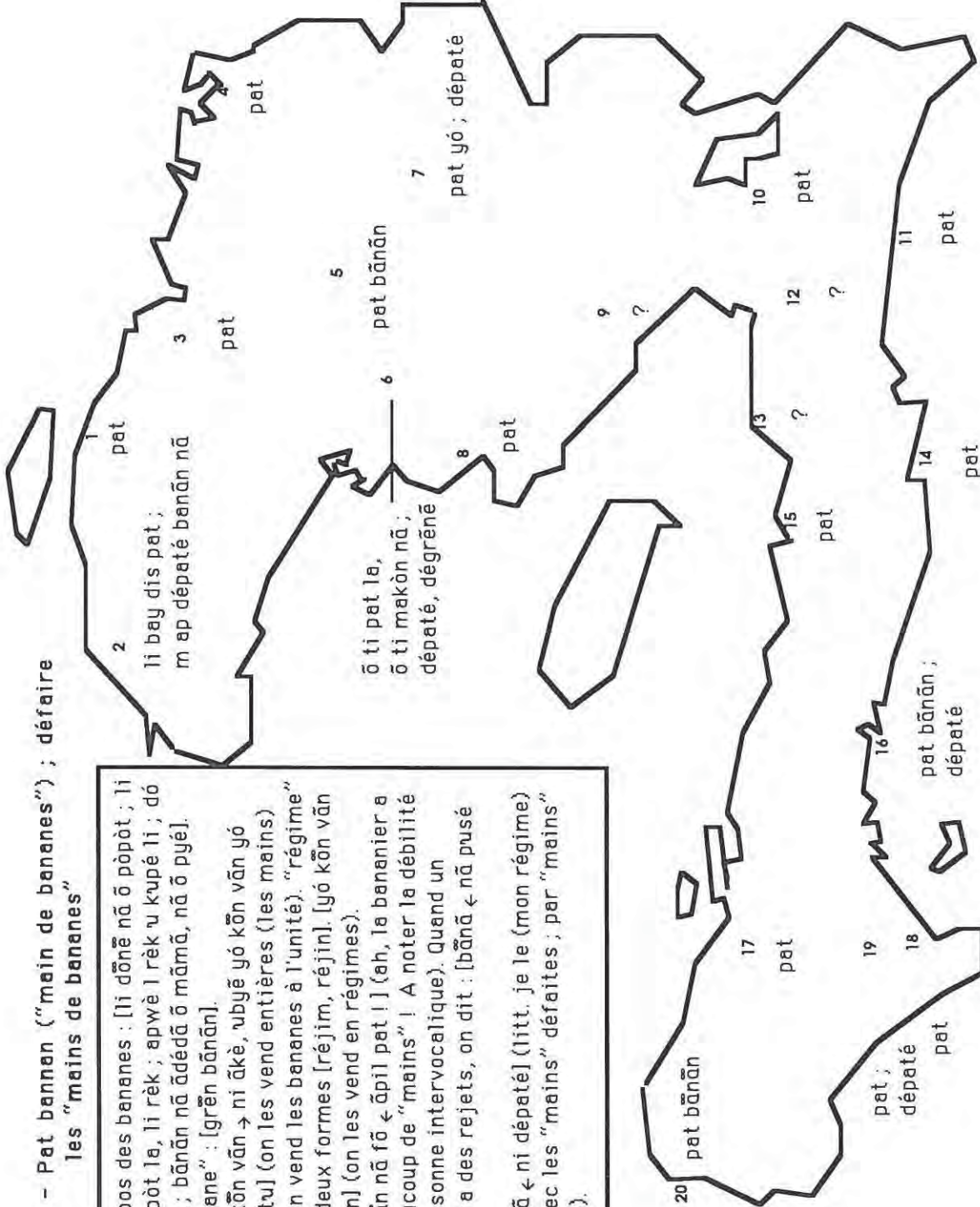
1587 - Pat bannan ("main de bananes"); défaire
les "mains de bananes"

1 : à propos des bananes : [li dōnē nā ō pòpòt ; li grēnē pòpòt la, li rēk ; apwè l rēk u kupé li ; dó bānān nā ; bānān nā ādédā ō māmā, nā ō pyé].
"Une banane" : [grēn bānān].

11 : [yó kōn vān → ni ākè, ubyē yó kōn vān yó dégrēnē tv] (on les vend entières (les mains) ou bien on vend les bananes à l'unité). "régime" suscite deux formes [réjim, réjin]. [yó kōn vān yó ā réjin] (on les vend en régimes).

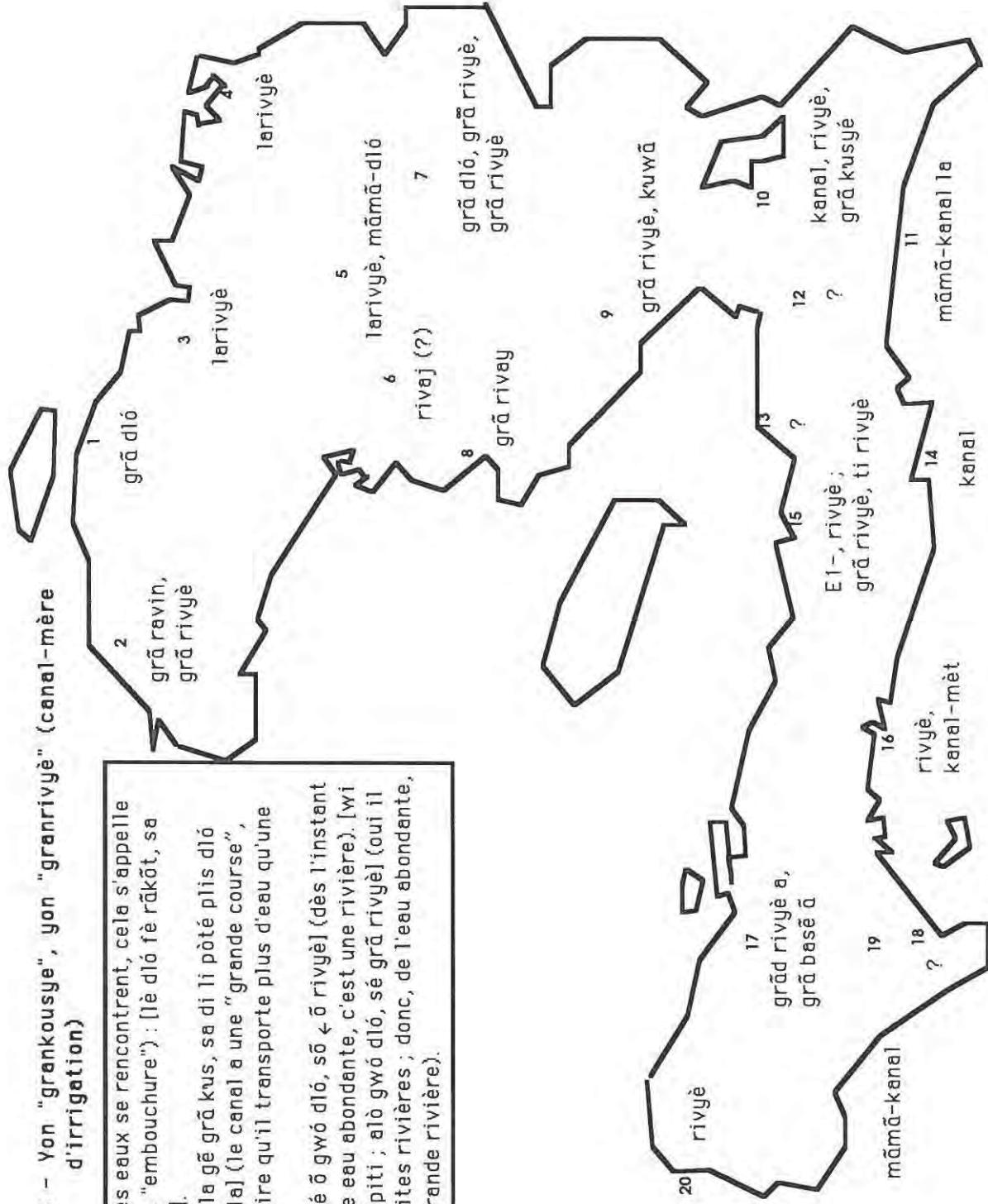
15 : [a bān nā fō ← āpil pat !] (ah, la bananier a fait beaucoup de "mains" ! A noter la débililité de la consonne intervocalique). Quand un bananier a des rejets, on dit : [bānā ← nā puse kréyòl].

16 : [m vā ← ni dépaté] (litt. je le (mon régime) vends avec les "mains" défaites ; par "mains" séparées).



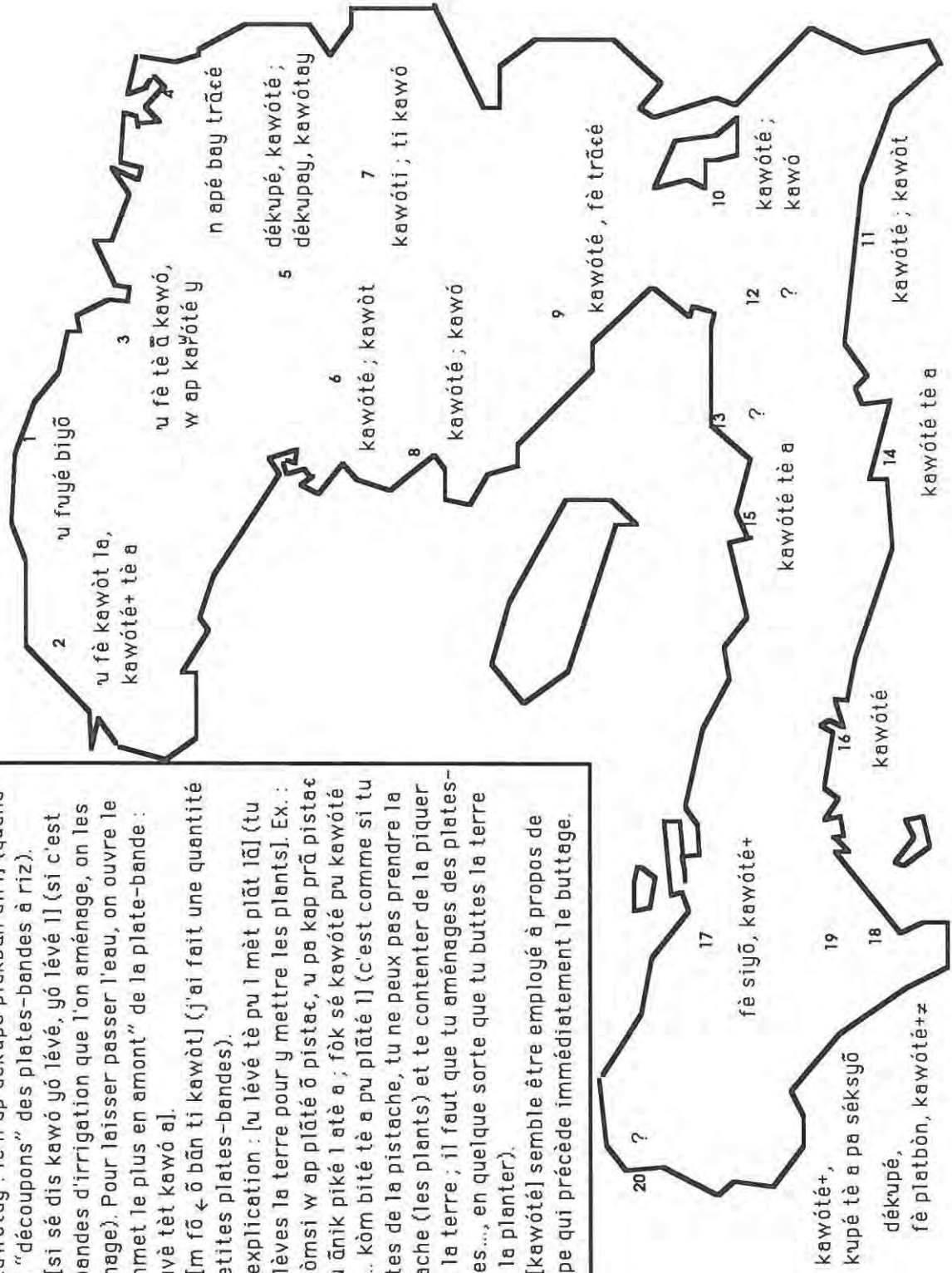
1593 – Yon “grankousye”, yon “granrivyè” (canal-mère d’irrigation)

7 : quand les eaux se rencontrent, cela s'appelle [buɛi] (< fr. “embouchure”) : [lè dló fè rãkòt, sa rélé “buɛi”].
 11 : [kanal la gē grã kus, sa di li pòté plis dló pasé rigòl la] (le canal a une “grande course”, cela veut dire qu’il transporte plus d’eau qu’une rigole).
 15 : [dépi sé ò gwó dló, sò ç ò rivyè] (dès l’instant où c’est une eau abondante, c’est une rivière). [wi gē ti rivyè piti ; alò gwó dló, sé grã rivyè] (oui il y a des petites rivières ; donc, de l’eau abondante, c’est une grande rivière).



1594 - Kawote latè a (quadriller la terre pour l'irriguer)

5 : [kawótay : lè n ap dékupé plabân diri] (quand nous "découpons" des plates-bandes à riz).
 10 : [si sé dis kawó yó lèvé, yó lèvé l] (si c'est dix bandes d'irrigation que l'on aménage, on les aménage). Pour laisser passer l'eau, on ouvre le "sommet le plus en amont" de la plate-bande : [yó uvè tèt kawó a].
 11 : [m fō ò bân ti kawòt] (j'ai fait une quantité de petites plates-bandes).
 15 : explication : [u lèvé tè pu l mèl plāt lā] (tu surélèves la terre pour y mettre les plants). Ex. : [sé kòmsi w ap plāté ò pistac, u pa kap prā pistac la pu ānik piké l atè a ; fòk sé kawóté pu kawóté tè a... kòm bité tè a pu plāté l] (c'est comme si tu plantes de la pistache, tu ne peux pas prendre la pistache (les plants) et te contenter de la piquer dans la terre ; il faut que tu aménages des plates-bandes..., en quelque sorte que tu buttes la terre pour la planter).
 19 : [kawóté] semble être employé à propos de l'étape qui précède immédiatement le buttage.



Notice 1594 suite

19 : [kawóté] semble désigner l'étape précédant immédiatement le buttage.

1597 – Manchèt (machette) ; machette longue

2 : dans les "mornes" on sarclè à l'aide du [fēmā].

La [kulin] a une forme particulière : [li désān tu dwat] (elle est droite).

6 : il se peut que [zam] soit le terme générique pour "outil" : [mé sé zam pa yó sa] (ce sont leurs "outils" !) s'exclame le témoin en regardant un document où sont dessinés différents outils.

Usages de [fēmā] : [sé baay pu kupé bwa, débrācé, fè nétwaymā].

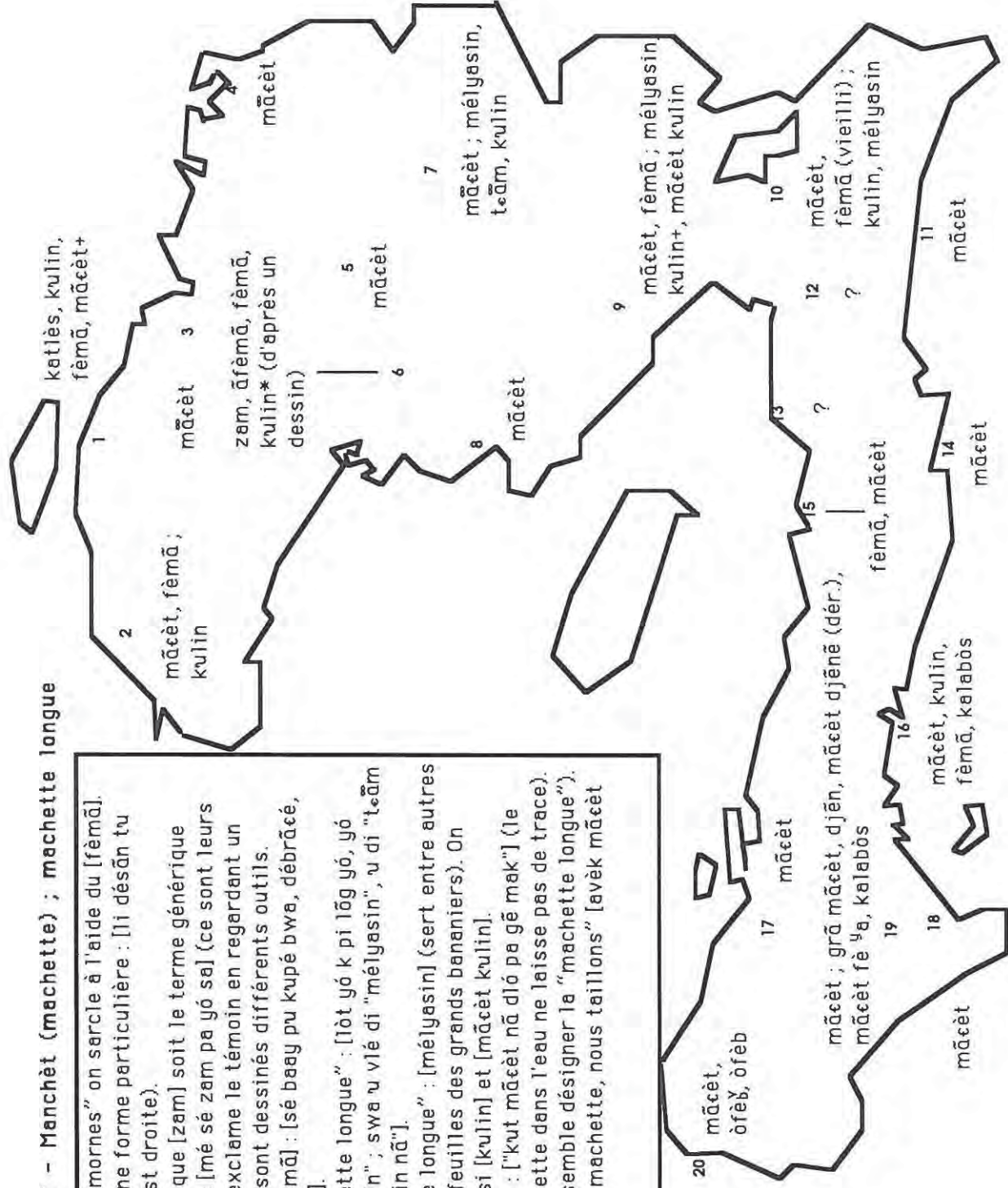
7 : La "machette longue" : [lòt yó k pi lōg yó, yó rélé "mélyasin" ; swa u vlé di "mélyasin", u di "tēām lā" ubgē "kulin nā"].

9 : "machette longue" : [mélyasin] (sert entre autres à tailler les feuilles des grands bananiers). On l'appelle aussi [kulin] et [mācèt kulin].

11 : proverbe : ["kut mācèt nā dló pa gé mak"] (le coup de machette dans l'eau ne laisse pas de trace).

15 : [mācèt] semble désigner la "machette longue".

17 : "avec la machette, nous taillons" [avèk mācèt nu tayé].



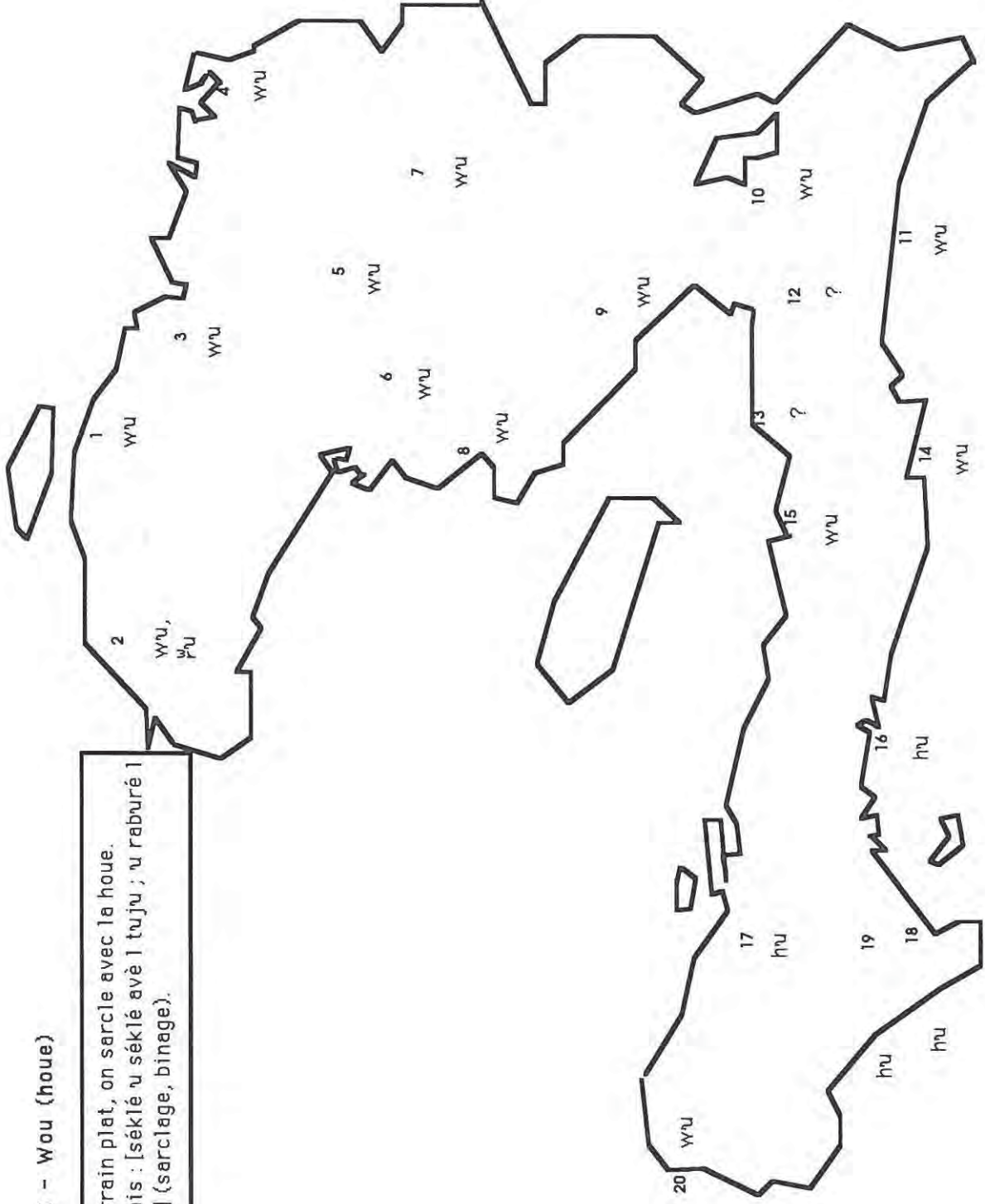
Question 1597 suite

19 : La machette à laquelle il est fait référence en second lieu est large et plate. Il faut s'y habituer pour s'en servir de façon aisée : [a]ò ètèléka kunya isit, n abité a grā mǎcèt la, n abitwé a mǎcèt fè ʸa, n abitwé a kalabòs la, nu travay avè l alèz] (alors, en tous les cas, maintenant ici, nous sommes habitués à la grande machette, on travaille avec, de façon aisée). S'agit-il d'un outil d'introduction relativement récente ? L'enquêteur interroge à propos de [kalabòs]. Réponse : [grā mǎcèt plat la yó ; grā kalabòs, li plat].

20 : explication : avant l'achat, on l'appelle [òfèʸ, òfèb] (<fr. "orfèvre" ; allusion au caractère précieux de l'outil ?). Après c'est [mǎcèt].

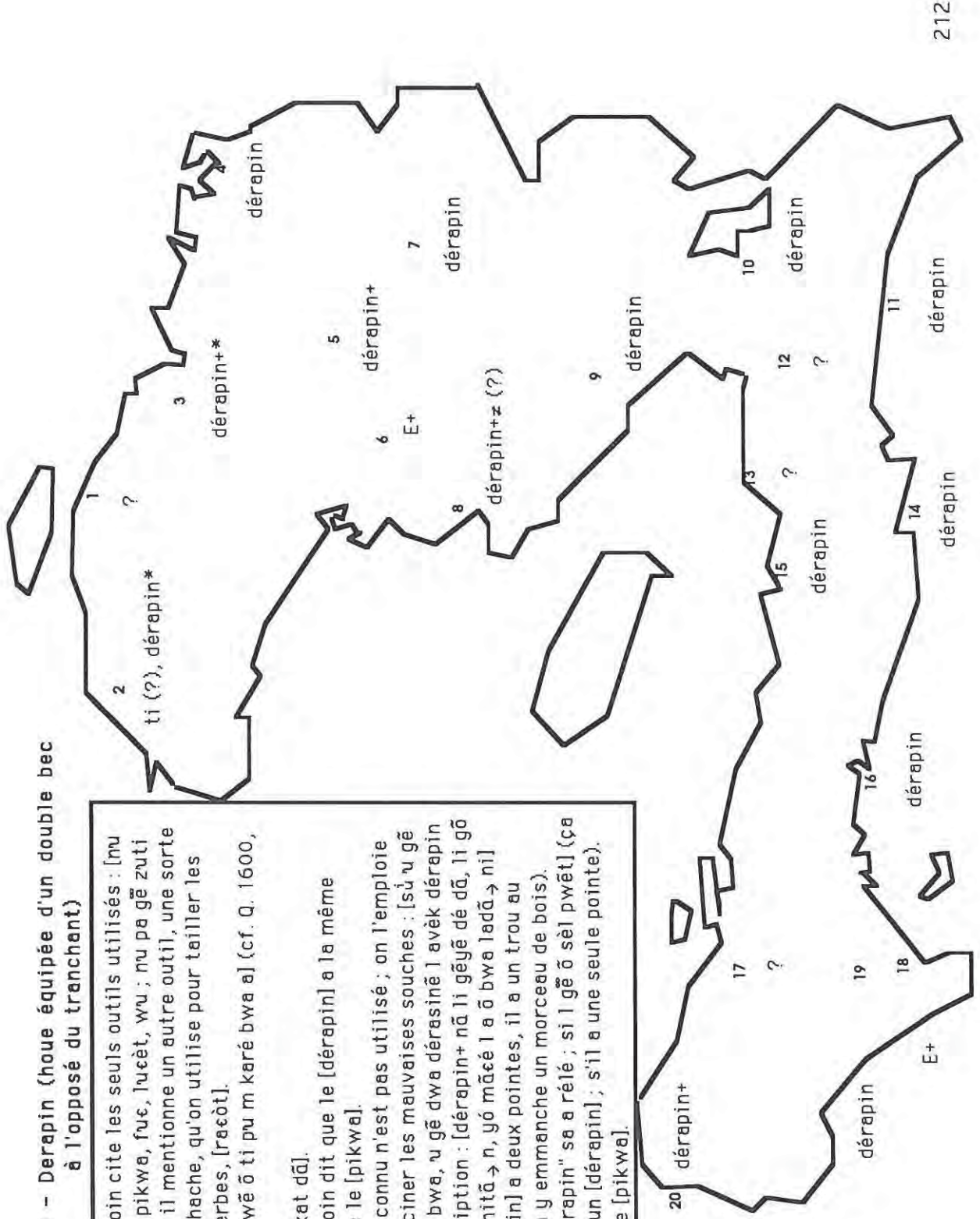
1598 - Wou (houe)

2 : en terrain plat, on sarcle avec la houe.
9 : emplois : [séklié u séklé avè l tuju ; u raburé l avè l tu] (sarclage, binage).



1599 – Derapin (houe équipée d'un double bec
à l'opposé du tranchant)

- 1 : le témoin cite les seuls outils utilisés : [nu travay ak pikwa, fue, lucèt, wu ; nu pa gē zuti ākò]. Puis il mentionne un autre outil, une sorte de petite hache, qu'on utilise pour tailler les petites herbes, [racòt].
- 2 : [m bészwē ò ti pu m karé bwa a] (cf. Q. 1600, notice 9).
- 3 : [ʔi gē kat dā].
- 5 : le témoin dit que le [derapin] a la même forme que le [pikwa].
- 6 : l'outil connu n'est pas utilisé ; on l'emploie pour déraciner les mauvaises souches : [sù y gē mové euk bwa, y gē dwa dérasinē l avèk dérapin nā]. Description : [derapin+ nā li gēyē dé dā, li gō ò tʷu nā mītō → n, yó mācē l a ò bwa lōdā → ni] (le [derapin] a deux pointes, il a un trou au milieu, on y emmanche un morceau de bois).
- 7 : ["yō dérapin" sa a rélé ; si l gē ò sèl pwēt] (ça s'appelle un [derapin] ; s'il a une seule pointe).
- 8 : c'est le [pikwa].

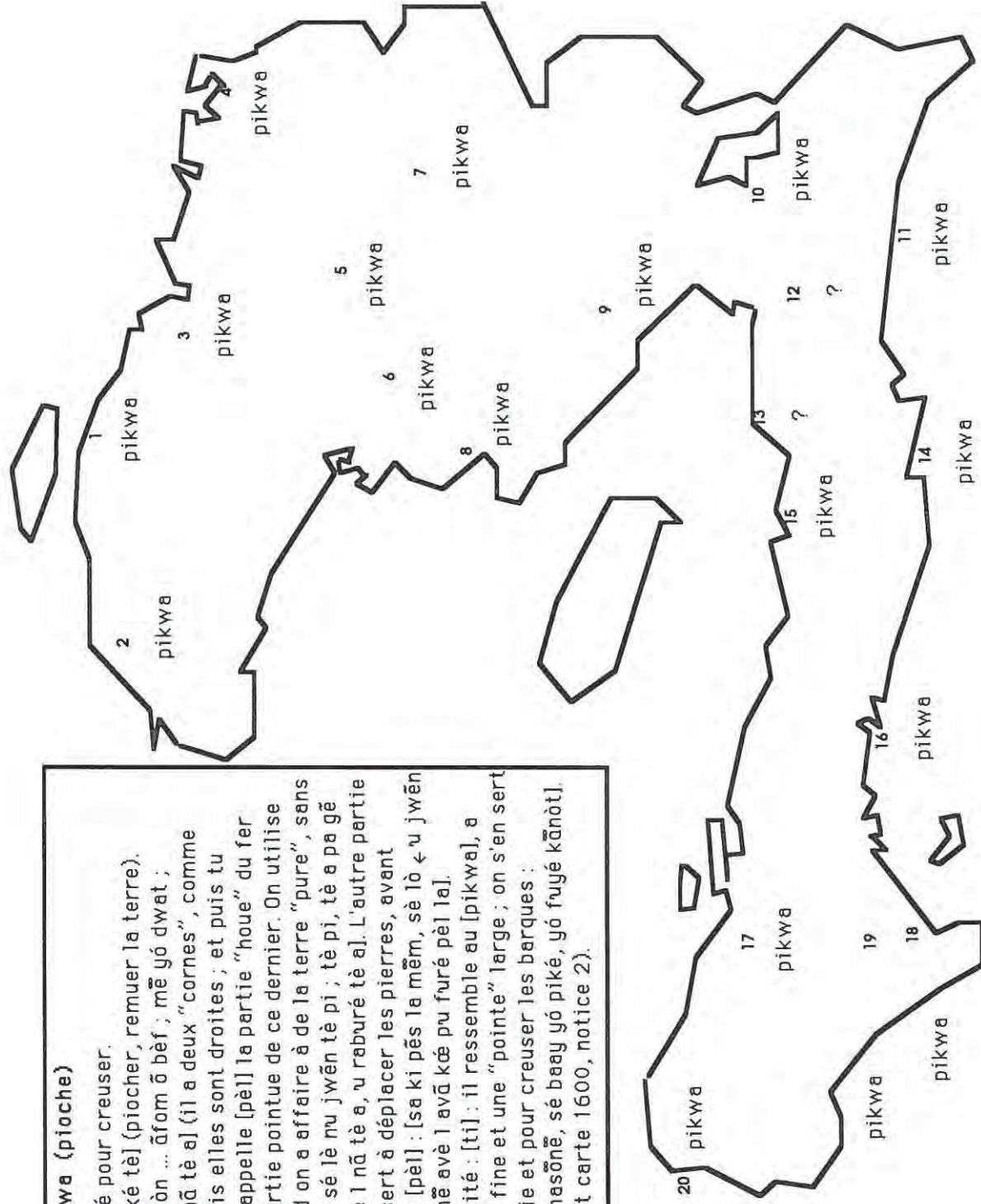


Question 1599 suite

- 9 : [dérapiŋ nã, ʋ déuké avè l, ʋ raburé avè l tu ; wi l āfòm yó wʋ mē yó pa gé mēm tajè ; li gé grã pèl ; sa yó rélé "dérapiŋ nã" ; yó déuké kãñ avèk li tu](ta [dérapiŋ] on retire les souches avec, on bine avec ; oui, elle a la forme d'une houe mais elles n'ont pas la même largeur ; elle a une grande pelle ; avec ce qu'on appelle [dérapiŋ] on retire également les souches des cannes à sucre).
- 10 : on l'utilise pour retirer les souches.
- 15 : le [r] est en fait intermédiaire entre [r] et [l].
- 20 : [nu sévi ak dérapiŋ+ tu wi l] (nous nous servons également de [dérapiŋ] !).

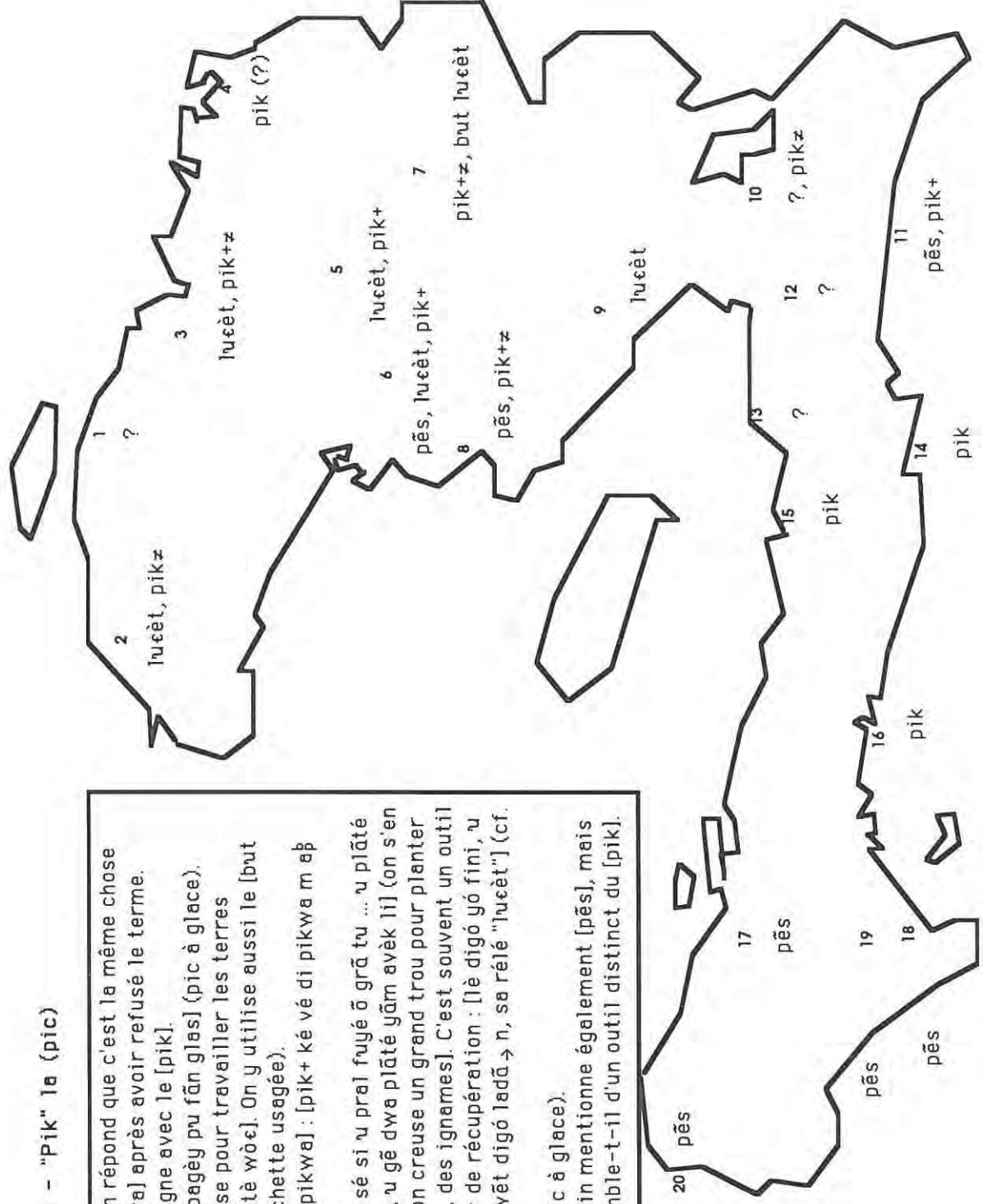
1600 - Pikwa (pioche)

2 : est utilisé pour creuser.
 8 : sert à [piké tèt] (piocher, remuer la terre).
 9 : [li gē dé kòn ... āfom ò bèf ; mē yó dwat ;
 āpi v piké l nā tē a] (il a deux "cornes", comme
 un bœuf ; mais elles sont droites ; et puis tu
 pioches). On appelle [pè] la partie "houe" du fer
 et [pès] la partie pointue de ce dernier. On utilise
 la [pè] quand on a affaire à de la terre "pure", sans
 pierres : [sa, sé lè nu jwēn tē pi ; tē pi, tē a pa gē
 wòε ; v plāté l nā tē a, v raburé tē a]. L'autre partie
 du fer [pès] sert à déplacer les pierres, avant
 d'enfoncer la [pè] : [sa ki pēs la mēm, sè lò ε v jwēn
 wòε ; v tatōnē avè l avā kē pu furé pèl la].
 Autre outil cité : [ti] : il ressemble au [pikwa], a
 une "pointe" fine et une "pointe" large ; on s'en sert
 en maçonnerie et pour creuser les barques :
 [sé baay yó masōnē, sé baay yó piké, yó fuyé kānòt].
 Cf. également carte 1600, notice 2).



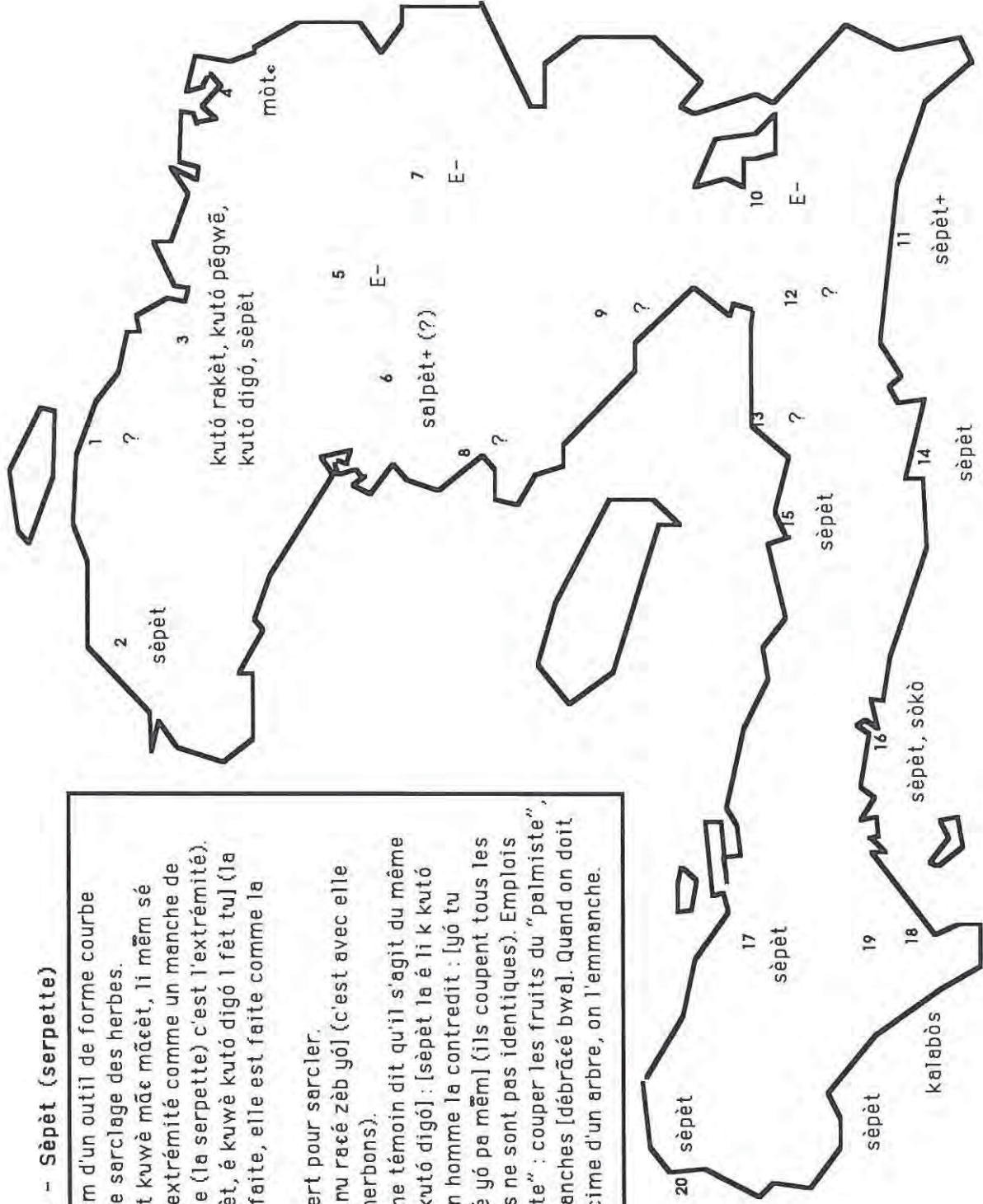
1601 – "Pik" 1a (pic)

1 : le témoin répond que c'est la même chose que le [pikwa] après avoir refusé le terme.
 2 : on se peigne avec le [pik].
 3 : [pik+ sé bagèy pu fân glās] (pic à glace).
 5 : on l'utilise pour travailler les terres pierreuses [tè wòè]. On y utilise aussi le [but mācèt] (machette usagée).
 7 : c'est le [pikwa] : [pik+ ké vé di pikwa m əp piké tɛ ə].
 9 : [luèt 1a sé si ʉ prəl fuyé ð grā tu ... ʉ plāté ð pyé bānān, ʉ gē dwa plāté yām avèk li] (on s'en sert quand on creuse un grand trou pour planter un bananier, des ignames). C'est souvent un outil fait d'outils de récupération : [lè digó yó fini, ʉ mété ð ti pwèt digó ladā → n, sə rélé "luèt"] (cf. Q. 1603).
 10 : [pik] (pic à glace).
 16 : le témoin mentionne également [pēs], mais il s'agit semble-t-il d'un outil distinct du [pik].



1602 - Sèpèt (serpette)

4 : c'est le nom d'un outil de forme courbe utilisé pour le sarclage des herbes.
 11 : [tèt li fèt kuwè mǎε mǎεt, li mēm sé tèt la] (il a l'extrémité comme un manche de machette, elle (la serpette) c'est l'extrémité).
 [sèpèt+ la l fèt, é kuwè kutó digó l fèt tu] (la serpette est faite, elle est faite comme la "faucille").
 15 : on s'en sert pour sarcler.
 17 : [sé avè l nu racé zèb yó] (c'est avec elle que nous désherbons).
 19 : une femme témoin dit qu'il s'agit du même outil que le [kutó digó] : [sèpèt la é li k kutó dzigó wi !]. Un homme la contredit : [yó tu lé d'ǫ kupé mé yó pa mēm] (ils coupent tous les deux, mais ils ne sont pas identiques). Emplois de la "serpette" : couper les fruits du "palmiste", couper les branches [débrǎcé bwa]. Quand on doit atteindre la cime d'un arbre, on l'emmanche.



1603 - Kouto digo (faucille)

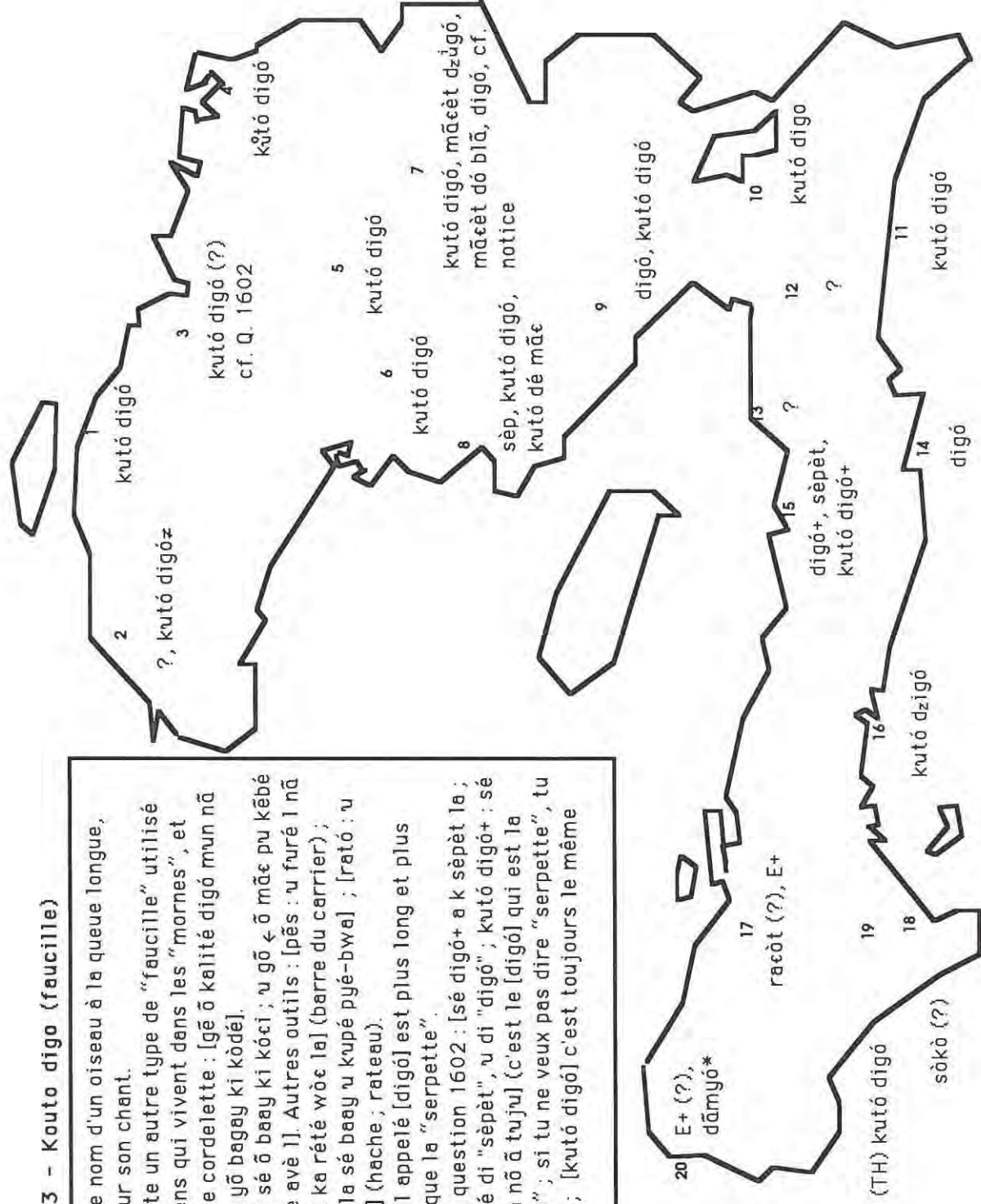
2 : c'est le nom d'un oiseau à la queue longue, réputé pour son chant.

7 : il existe un autre type de "faucille" utilisé par les gens qui vivent dans les "mornes", et garni d'une cordelette : [gē ō kalitè digó mun nā mōn sèvi, yō bagay ki kòdè].

9 : [digó a sé ō baay ki kóci ; u gō ɛ ō mǎe pu kēbé l ; u séklé avè l]. Autres outils : [pés : u furé l nā wòe la pu ka rété wòe la] (barre du carrier) ; [rae : rae la sé baay u kupé pyé-bwa] ; [rató : u sǎblé pay] (hache ; rateau).

14 : l'outil appelé [digó] est plus long et plus recourbé que la "serpette".

15 : cf. la question 1602 : [sé digó+ a k sèpèt la ; sɛ u pa vlé di "sèpèt", u di "digó" ; kutó digó+ : sé tuju mém nō ã tuju] (c'est le [digó] qui est la "serpette" ; si tu ne veux pas dire "serpette", tu dis [digó] ; [kutó digó] c'est toujours le même nom).



Question 1603 suite

17 : autres outils recensés par le témoin : [rató : avè l'u ralé a t a pu préparé l] (rateau : c'est avec lui que l'on ramène la terre pour la préparer). [bèè : bèè la sò ↵ ò bagay ki gè kat kwòk kòm fuèè] (la bêche c'est un truc qui a quatre dents comme la fourchette).

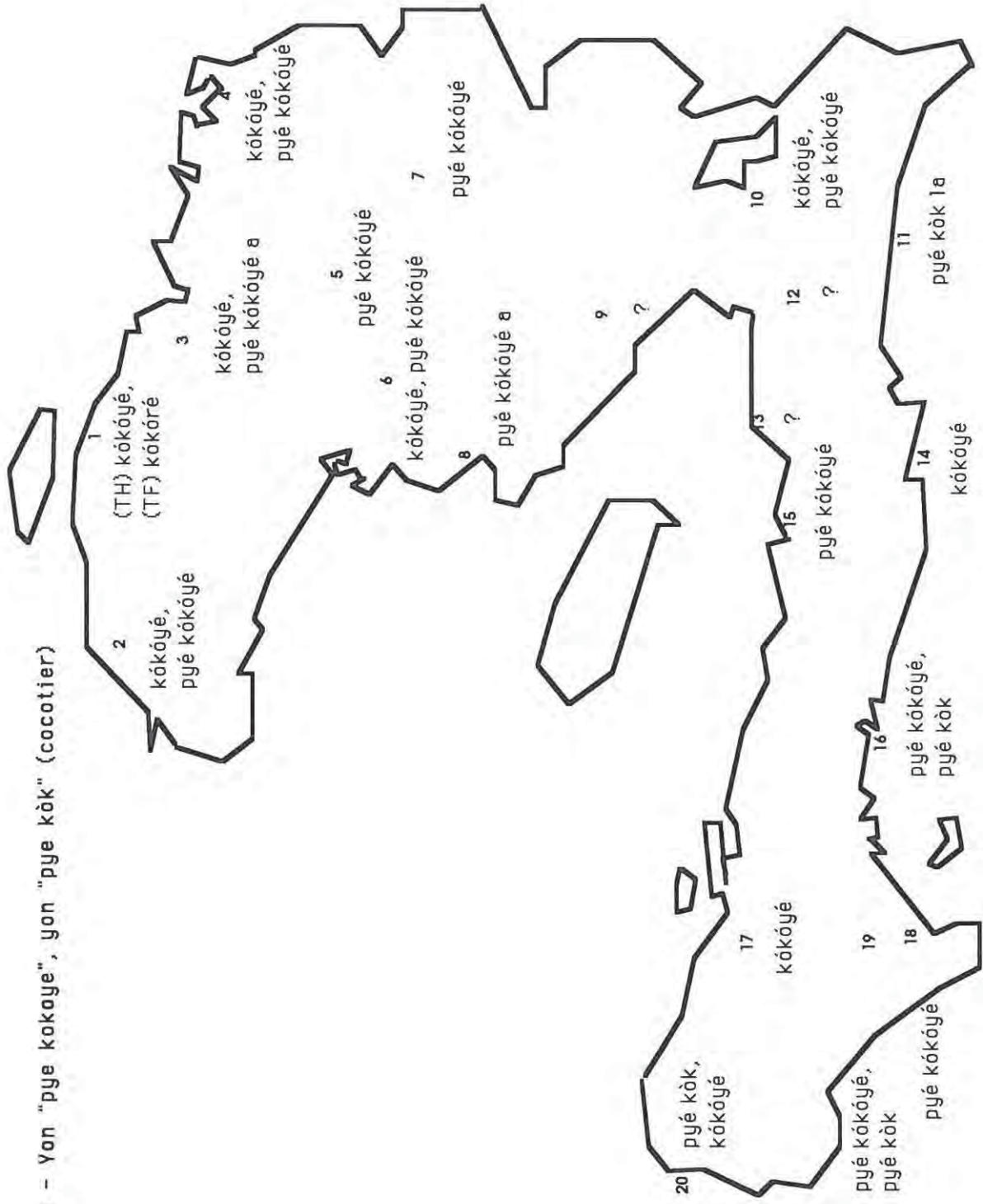
18 : le [sòkò] sert à creuser la terre ; il a une pointe recourbée : [li gò ↵ ò kwòk kōsa ; wi l kwócu wi l l].

19 : le témoin-femme dit qu'on ne l'appelle pas comme cela dans la zone : [isi yó pa kōnē ↵ n kutó digó].

Autres outils cités : [hæ ; góyin].

20 : le témoin déclare puis demande : [é li mēm ki sèpèt la ; é pa li k sèpèt la ?] (c'est la "serpette" ; ce n'est pas la "serpette" ?).

1605 - Yan "pye kokoye", yan "pye kòk" (cocotier)



1606 – Von "graf" (nervure de palme de cocotier)

1 : la "palme" : [zèl, bʃãɛ, fèy kókóyé a].

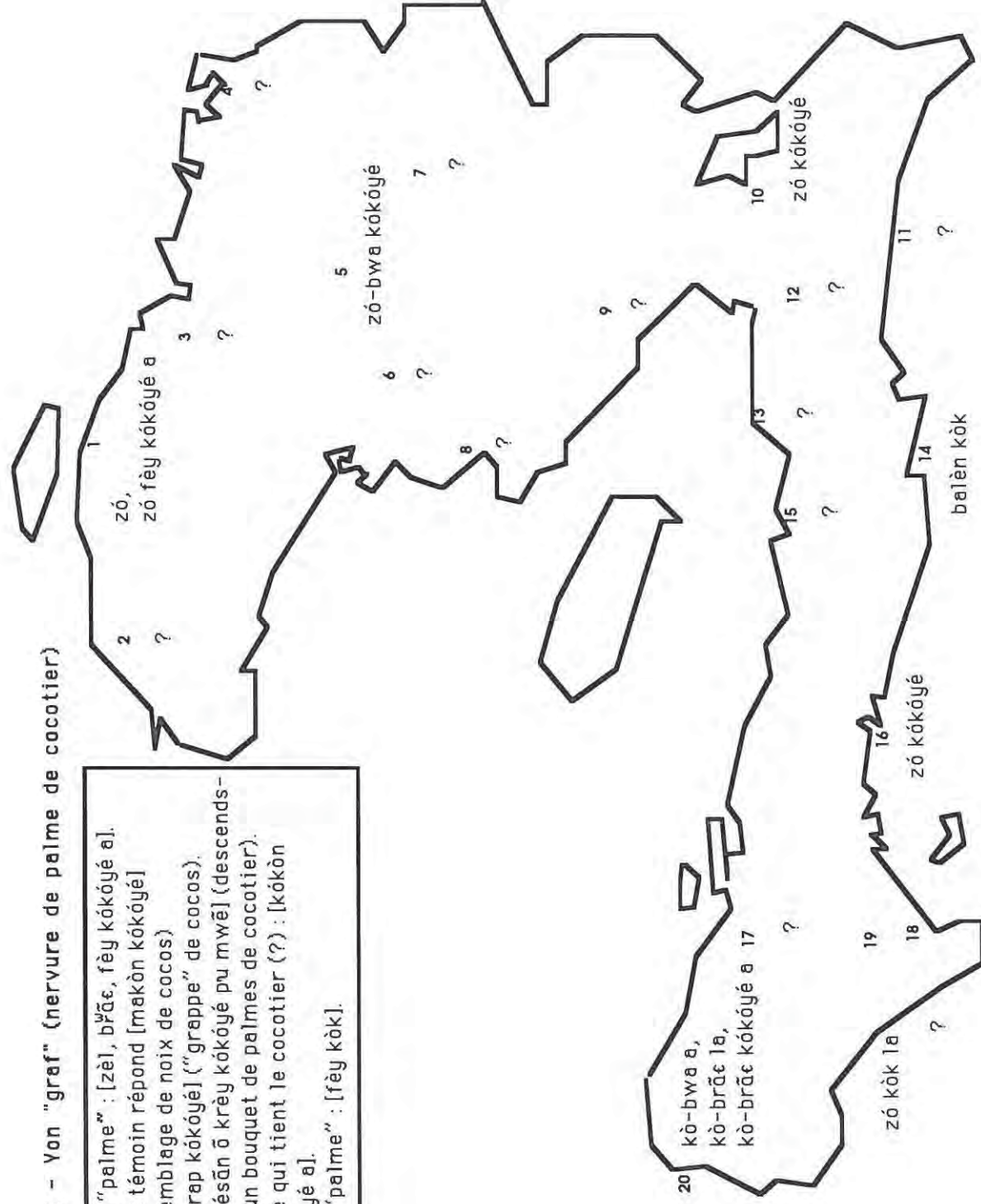
3 : le témoin répond [makòn kókóyé] (assemblage de noix de cocos)

4 : [grap kókóyé] ("grappe" de cocos).

6 : [désân ô krèy kókóyé pu mwē] (descends-moi un bouquet de palmes de cocotier).

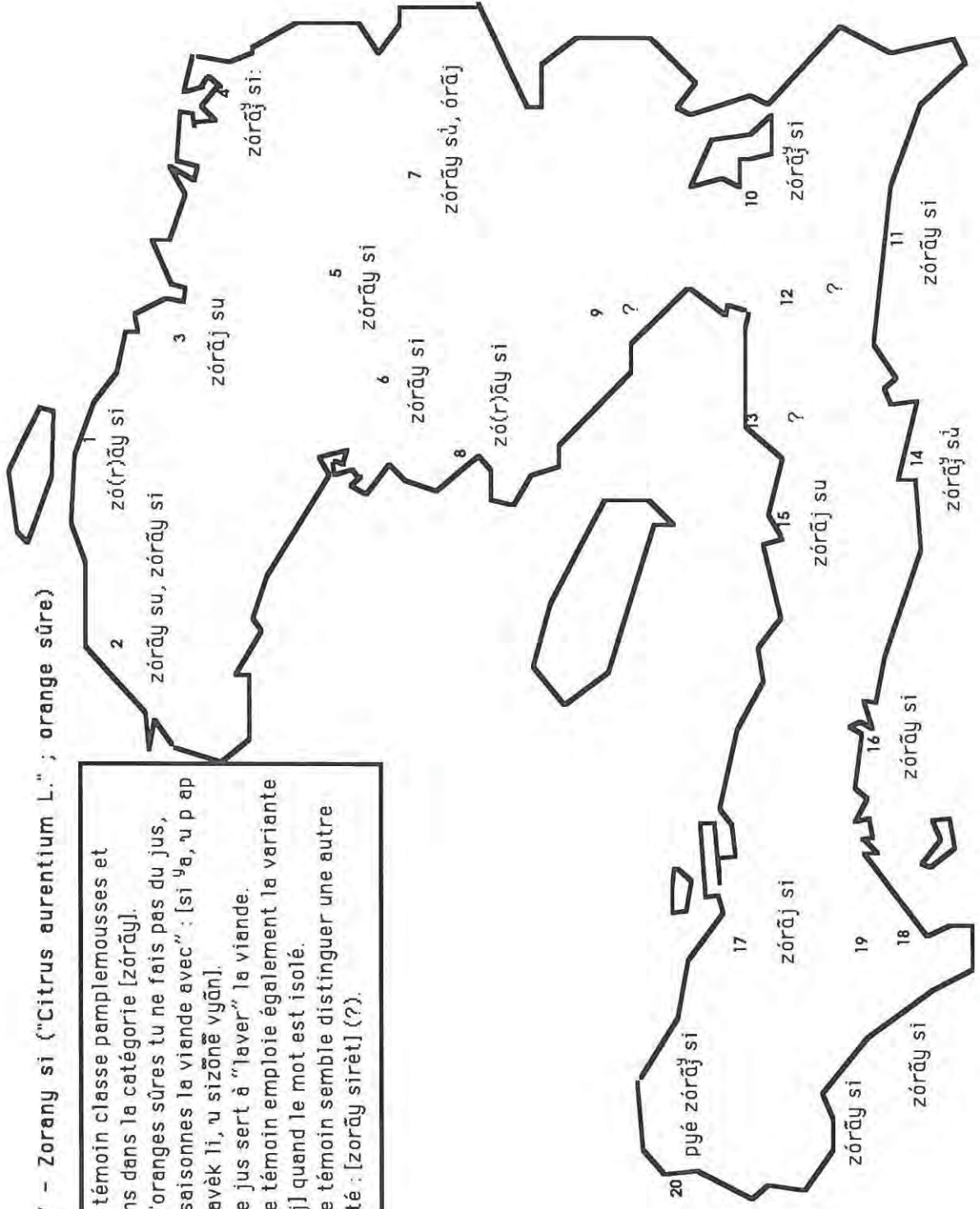
8 : ce qui tient le cocotier (?) : [kókòn kókóyé a].

14 : "palme" : [fèy kòk].



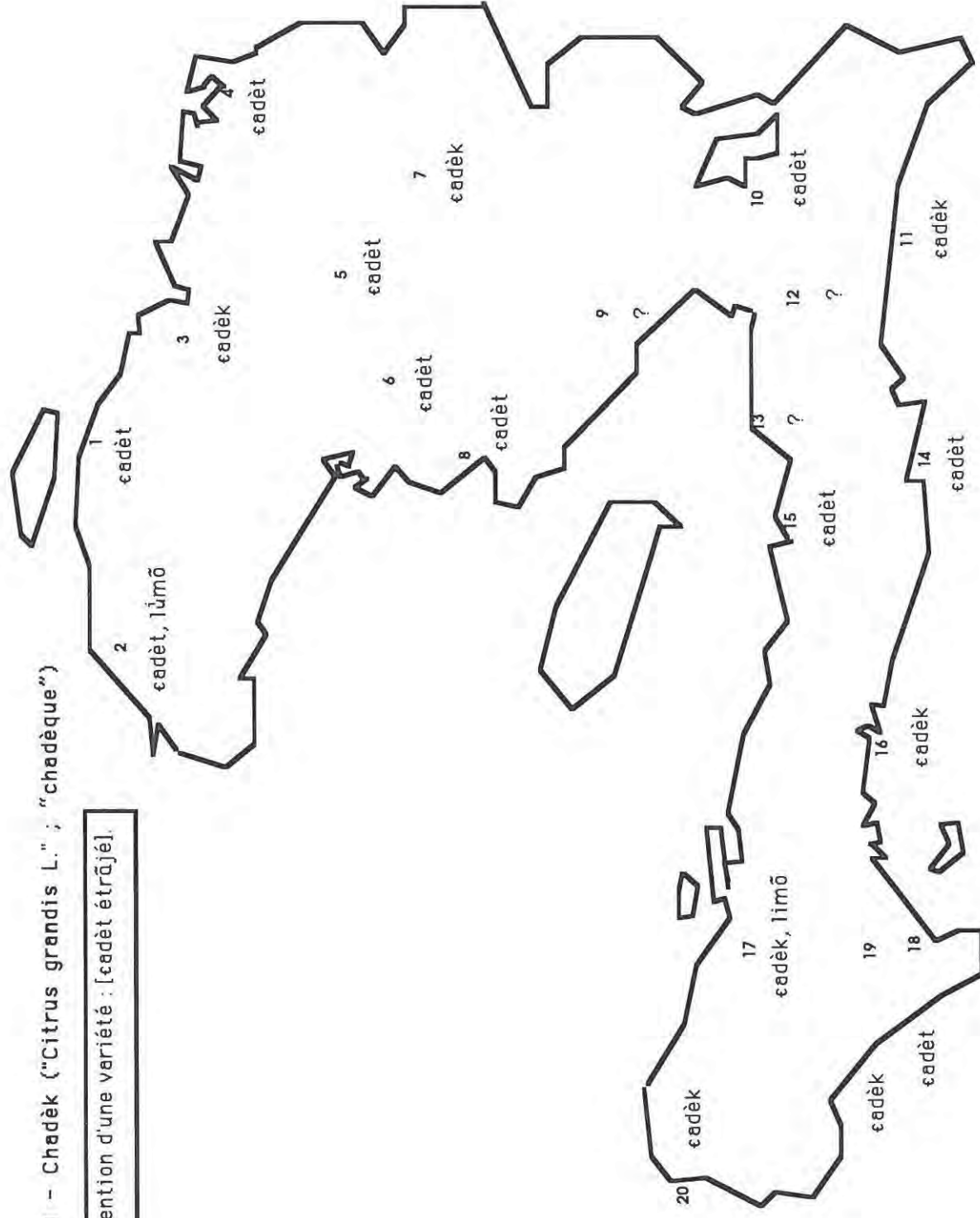
1607 - Zorany si ("Citrus aurentium L." ; orange sûre)

1 : le témoin classe pamplemousses et citrons dans la catégorie [zórāy].
 6 : "d'oranges sûres tu ne fais pas du jus, tu essaïsonnes la viande avec" : [si ʰa, u p ap fè ji avèk li, u sizōnē vyān].
 10 : le jus sert à "laver" la viande.
 19 : le témoin emploie également la variante [zórāj] quand le mot est isolé.
 20 : le témoin semble distinguer une autre variété : [zorāj sirèt] (?).



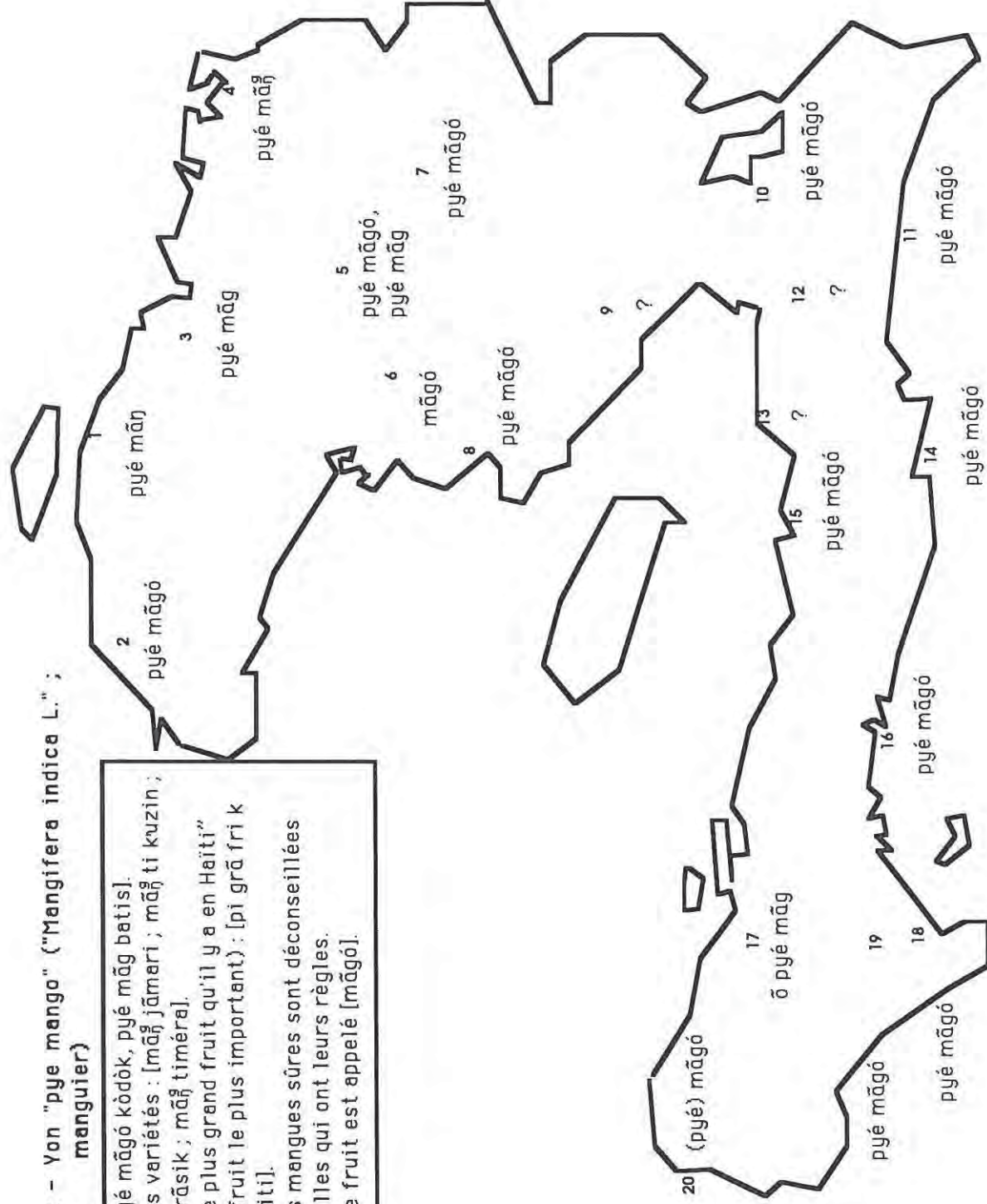
1611 - Chadèk ("Citrus grandis L." ; "chadèque")

5 : mention d'une variété : [cadèt étrājél.



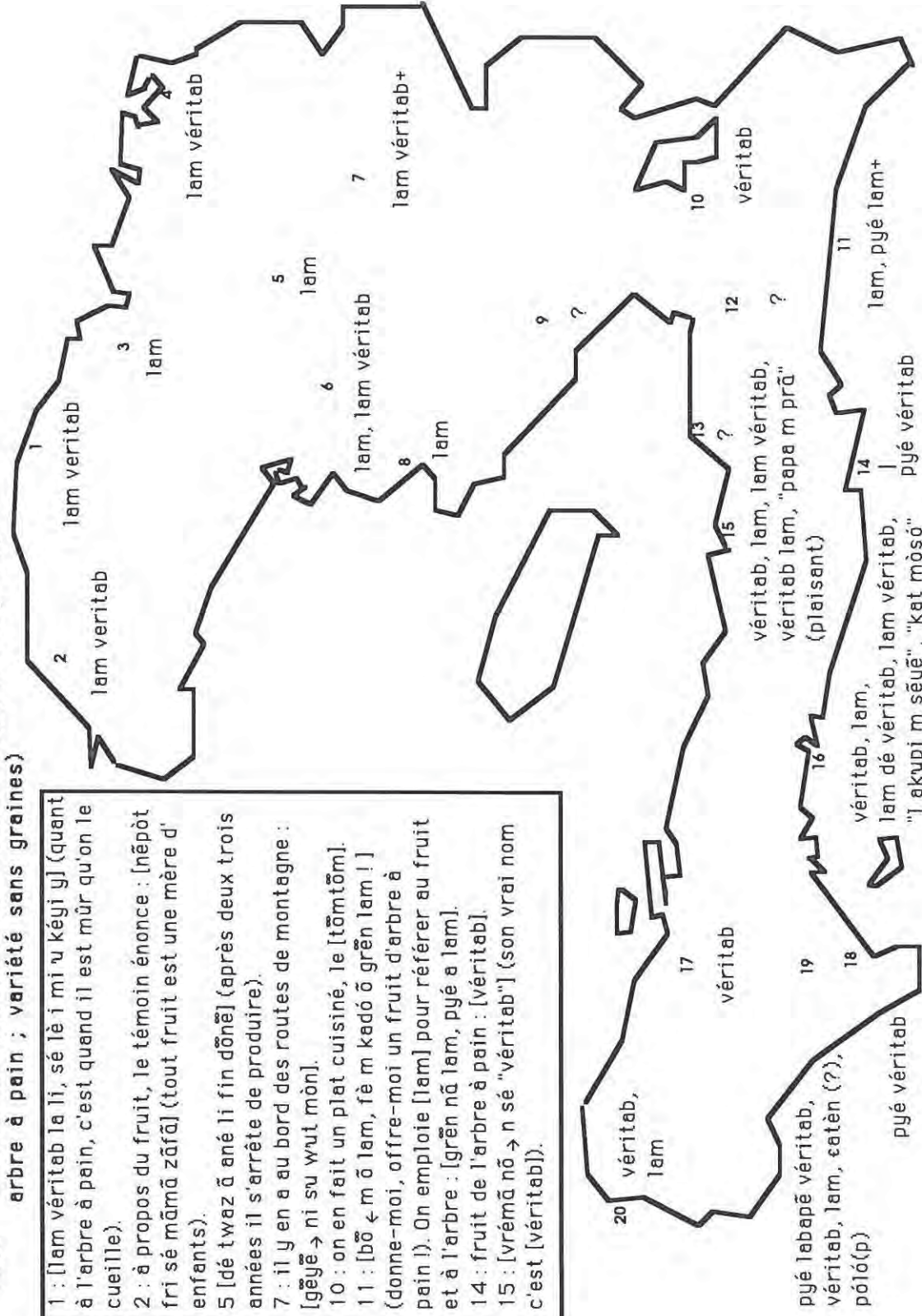
1612 – Von "pye mango" ("Mangifera indica L." ;
manguier)

5 : [pyé mǎgò kòdòk, pyé mǎg batis].
Autres variétés : [mǎŋ jǎmari ; mǎŋ ti kuzin ;
mǎŋ frásik ; mǎŋ timéra].
7 : "le plus grand fruit qu'il y a en Haïti"
(= le fruit le plus important) : [pi grā fri k
gē Ayiti].
8 : les mangues sûres sont déconseillées
aux filles qui ont leurs règles.
17 : le fruit est appelé [mǎgò].



1616 - Lamveritab ("Artocarpus altilis (Park.) Fosberg" P. ;
 arbre à pain ; variété sans graines)

- 1 : [lam véritab la li, sé lè i mi v kéji y] (quant à l'arbre à pain, c'est quand il est mûr qu'on le cueille).
- 2 : à propos du fruit, le témoin énonce : [nèpòt fri sé māmā zāfā] (tout fruit est une mère d'enfants).
- 5 [dé twaz ā ané li fin dōnē] (après deux trois années il s'arrête de produire).
- 7 : il y en a au bord des routes de montagne : [gēyē → ni su wut mōn].
- 10 : on en fait un plat cuisiné, le [tōmtōm].
- 11 : [bō ç m ō lam, fè m kadó ō grēn lam !] (donne-moi, offre-moi un fruit d'arbre à pain !). On emploie [lam] pour référer au fruit et à l'arbre : [grēn nā lam, pyé a lam].
- 14 : fruit de l'arbre à pain : [véritab].
- 15 : [vrémā nō → n sé "véritab"] (son vrai nom c'est [véritab]).



Question 1616 suite

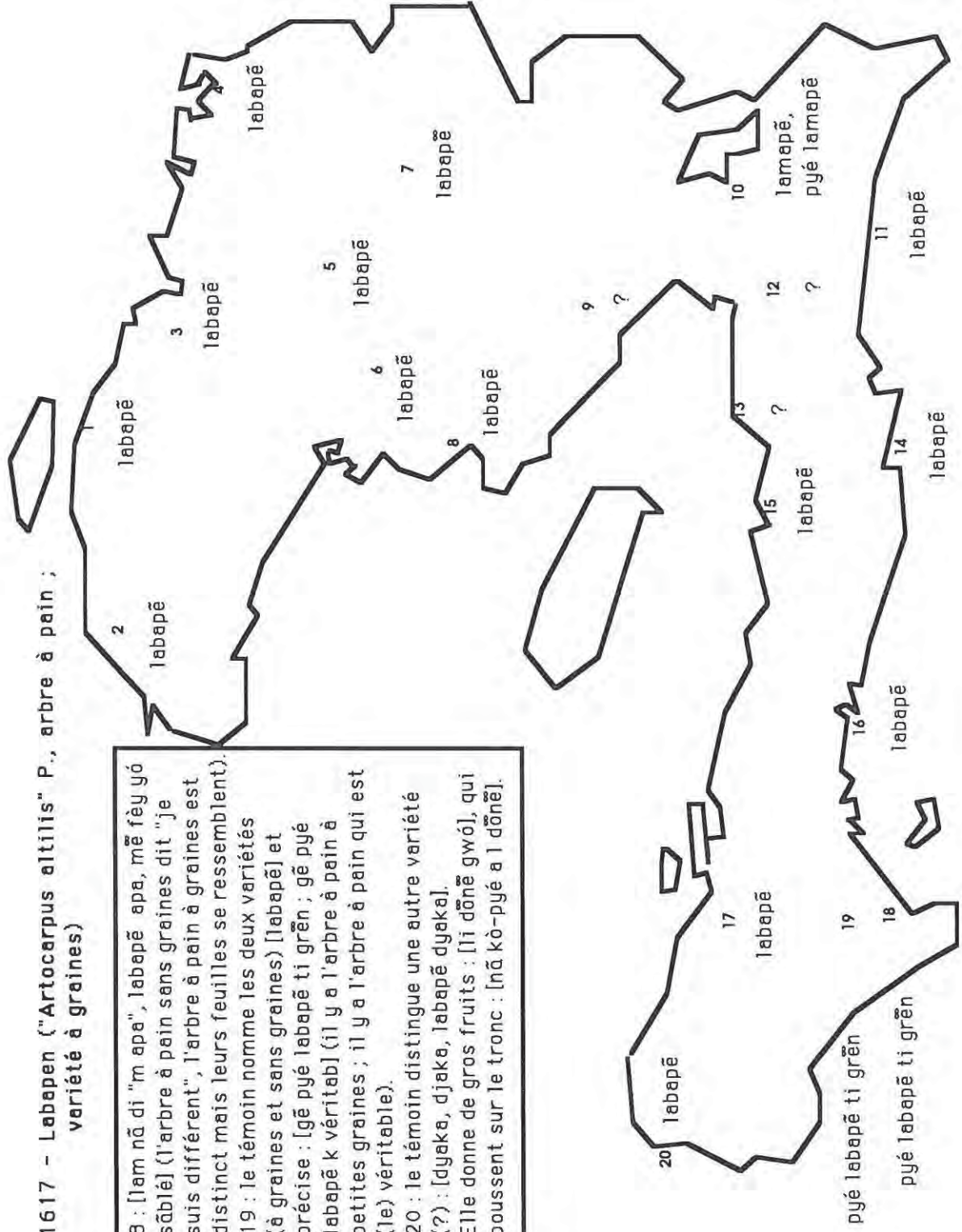
19 : d'après le témoin, il existe trois variétés : [véritab ti fèy ; veritab grã fèy ; catèn]. Les botanistes ne donnent pas de précisions quant à l'existence d'une sous-variété dans la "variété à graines".

Le témoin réfère à la variété sans graines de l'"Artocarpus" et dit que c'est cette variété d'arbre à pain qui est le "véritable" : [gè pyé labapè k véritab].

20 : on emploie [kóçõ, lam kóçõ] quand le fruit est fendu en tranches. Le témoin distingue deux variétés : [lam kayēn, lam pāyò] (de Cayenne (?), dominicain).

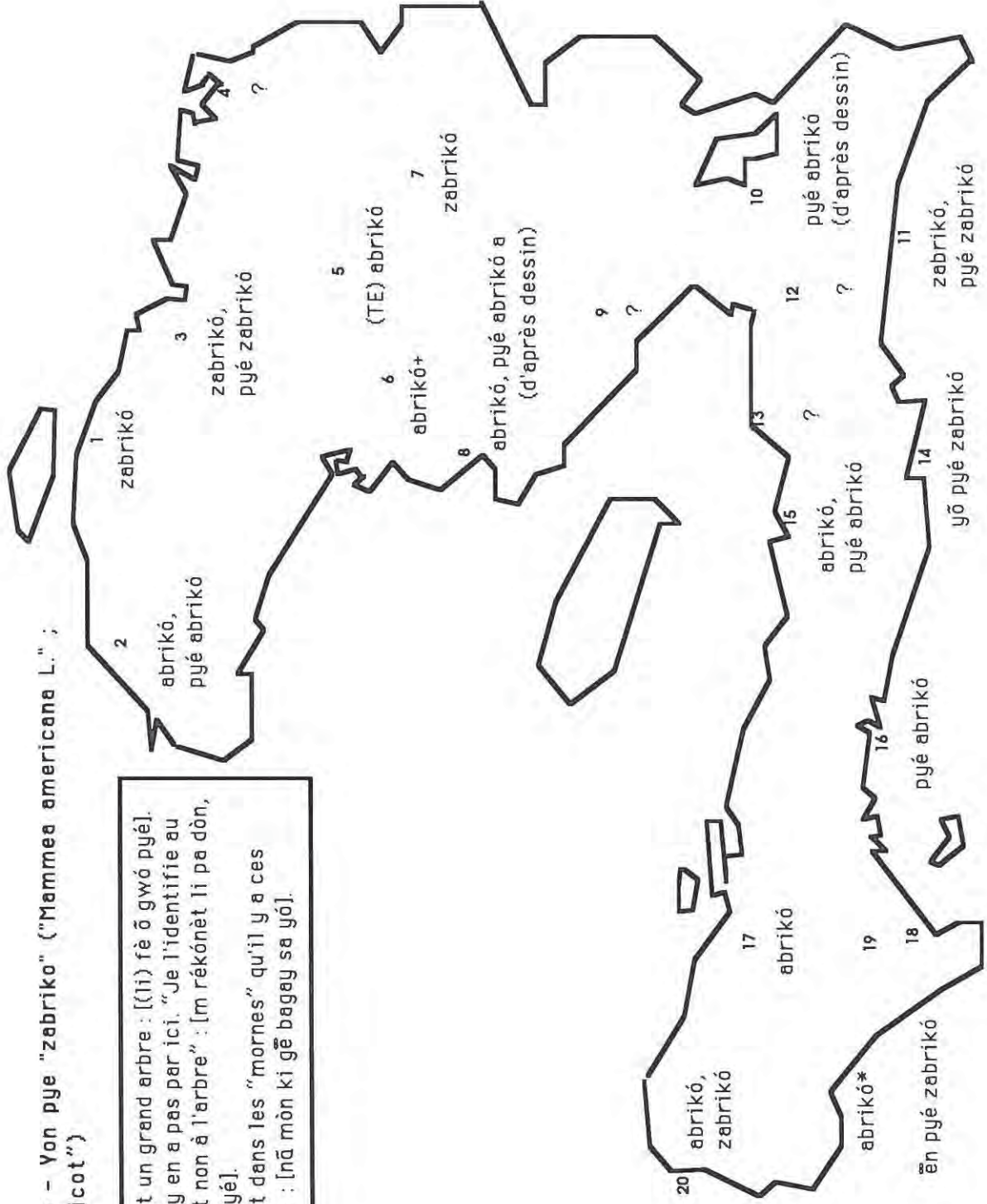
1617 - Labapen ("Artocarpus altilis" P., arbre à pain ; variété à graines)

8 : [lam nā di "m apa", labapē apa, mē fèy yó sâblé] (l'arbre à pain sans graines dit "je suis différent", l'arbre à pain à graines est distinct mais leurs feuilles se ressemblent).
 19 : le témoin nomme les deux variétés (à graines et sans graines) [labapē] et précise : [gē pyé labapē ti grēn ; gē pyé labapē k véritab] (il y a l'arbre à pain à petites graines ; il y a l'arbre à pain qui est (le) véritable).
 20 : le témoin distingue une autre variété (?) : [dyaka, djaka, labapē dyaka]. Elle donne de gros fruits : [li dōnē gwó], qui poussent sur le tronc : [nā kò-pyé a l dōnē].



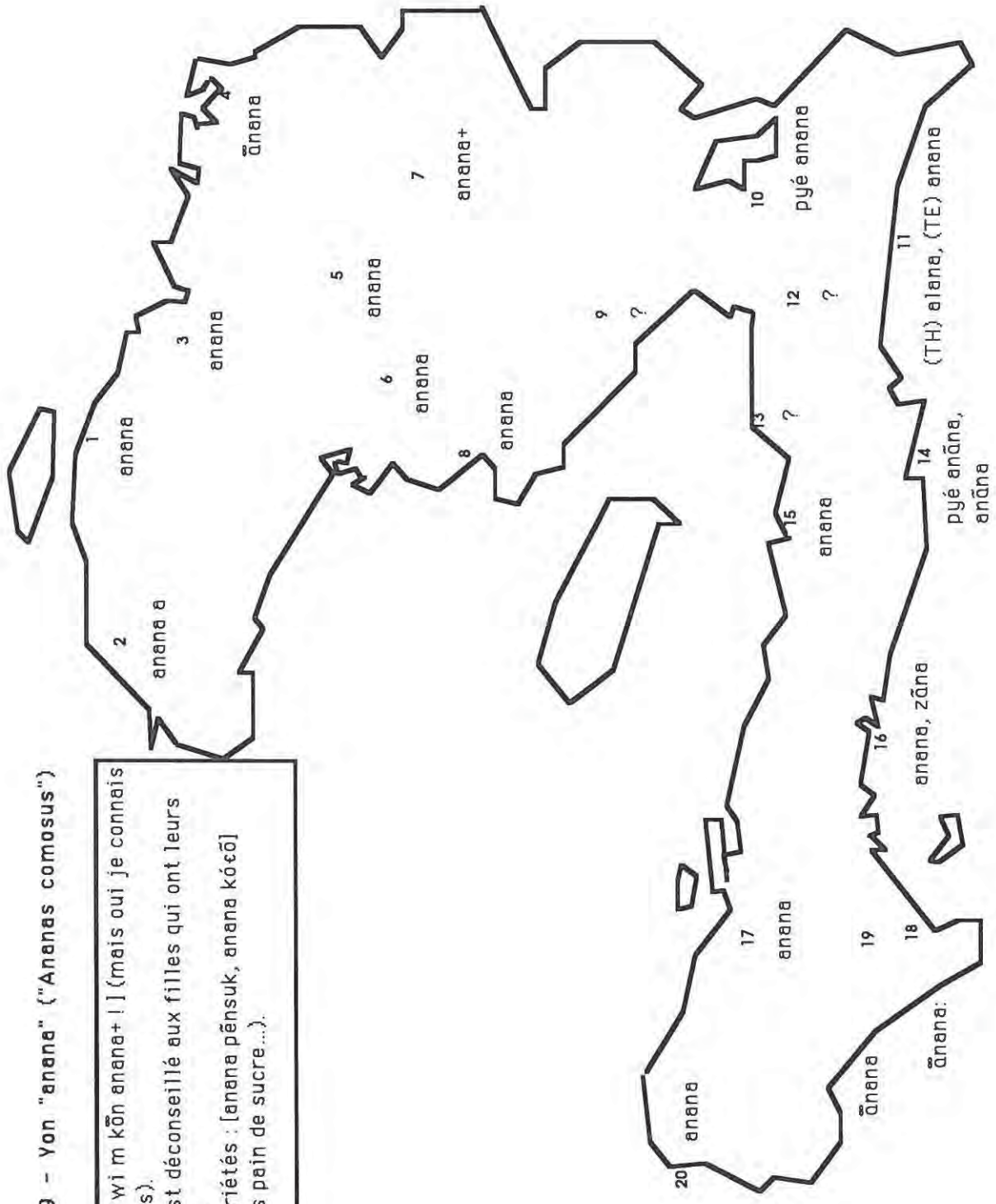
1618 - Yon pye "zabriko" ("Mammea americana L." ;
"abricot")

2 : c'est un grand arbre : [(li) fè ò gwó pyé].
6 : il n'y en a pas par ici. "Je l'identifie au
fruit et non à l'arbre" : [m rékónèt li pa dòn,
pa pa pyé].
7 : c'est dans les "mornes" qu'il y a ces
choses : [nā mòn ki gē bagay sa yó].



1619 – Yon “anana” (“Ananas comosus”)

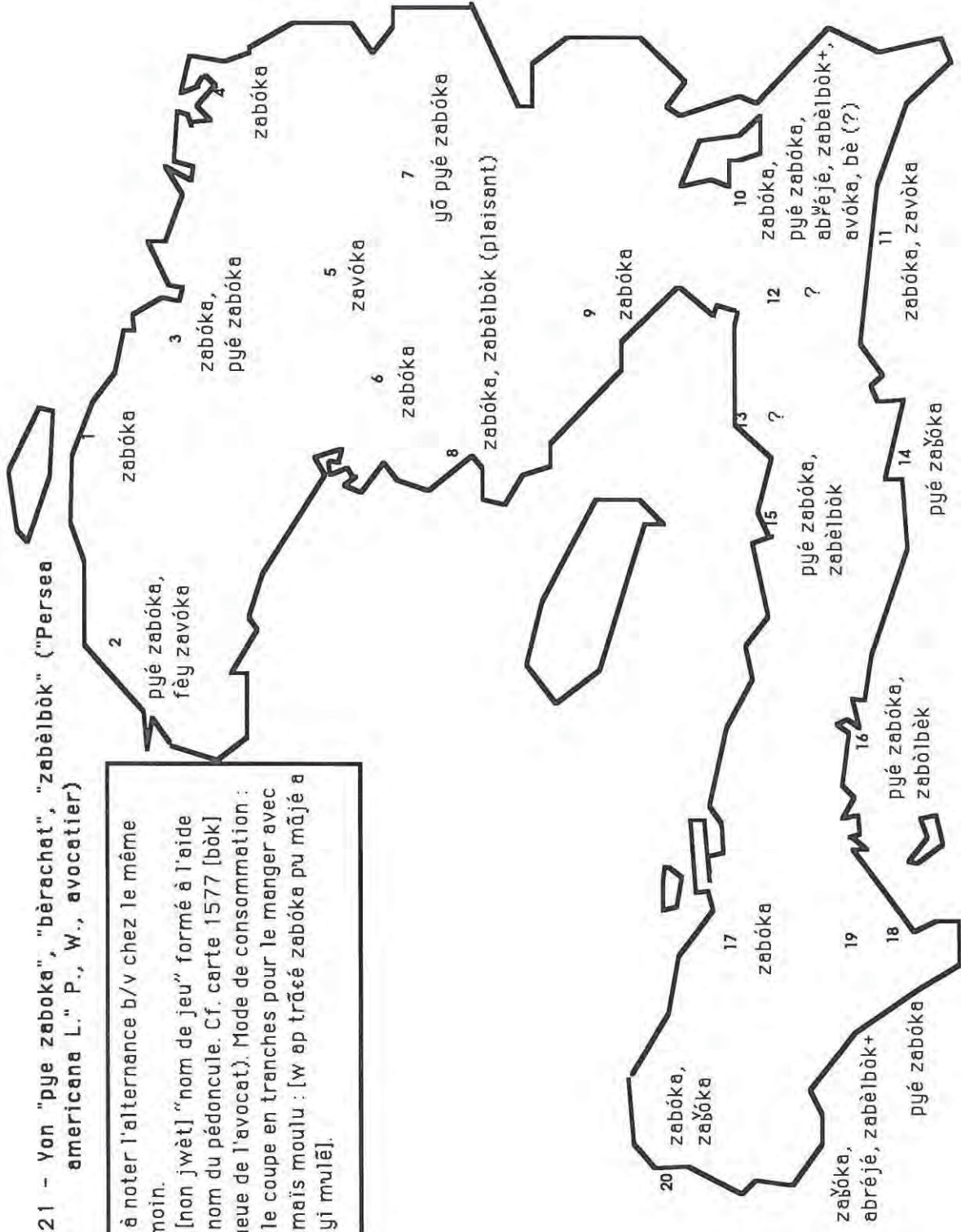
7 : [mé wi m kōn anana+ !] (mais qui je connais l'ananas).
 8 : il est déconseillé aux filles qui ont leurs règles.
 16 : variétés : [anana pēnsuk, anana kócō] (ananas pain de sucre...).



1621 - Von "pye zabóka", "bèrachat", "zabèlbòk" ("Persea americana L." P., W., avocatier)

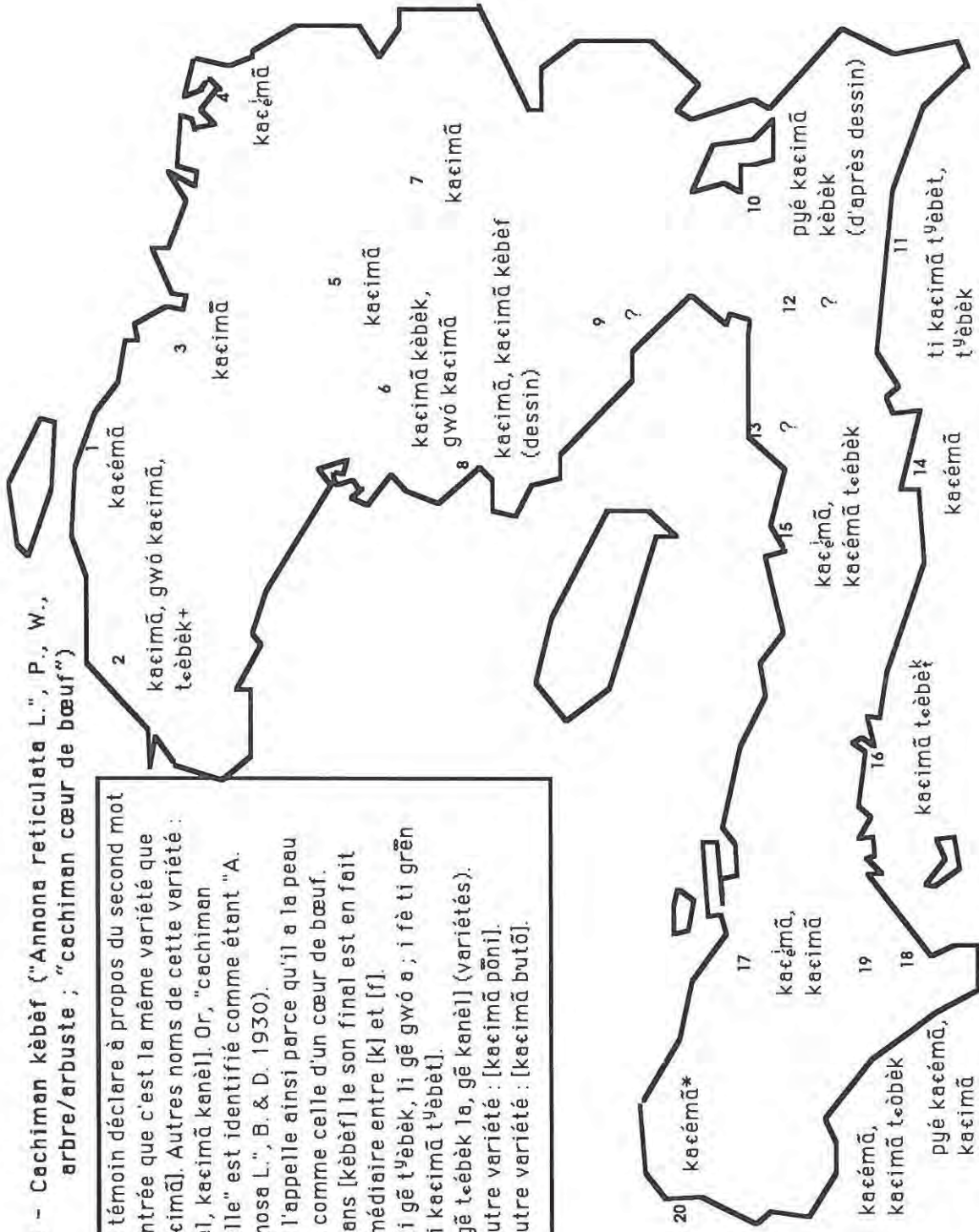
2 : à noter l'alternance b/v chez le même témoin.

8 : [non jwèt] "nom de jeu" formé à l'aide du nom du pédoncule. Cf. carte 1577 [bòk] (queue de l'avocat). Mode de consommation : on le coupe en tranches pour le manger avec du maïs moulu : [w ep trāsé zabóka pu mājé a mayi mujé].



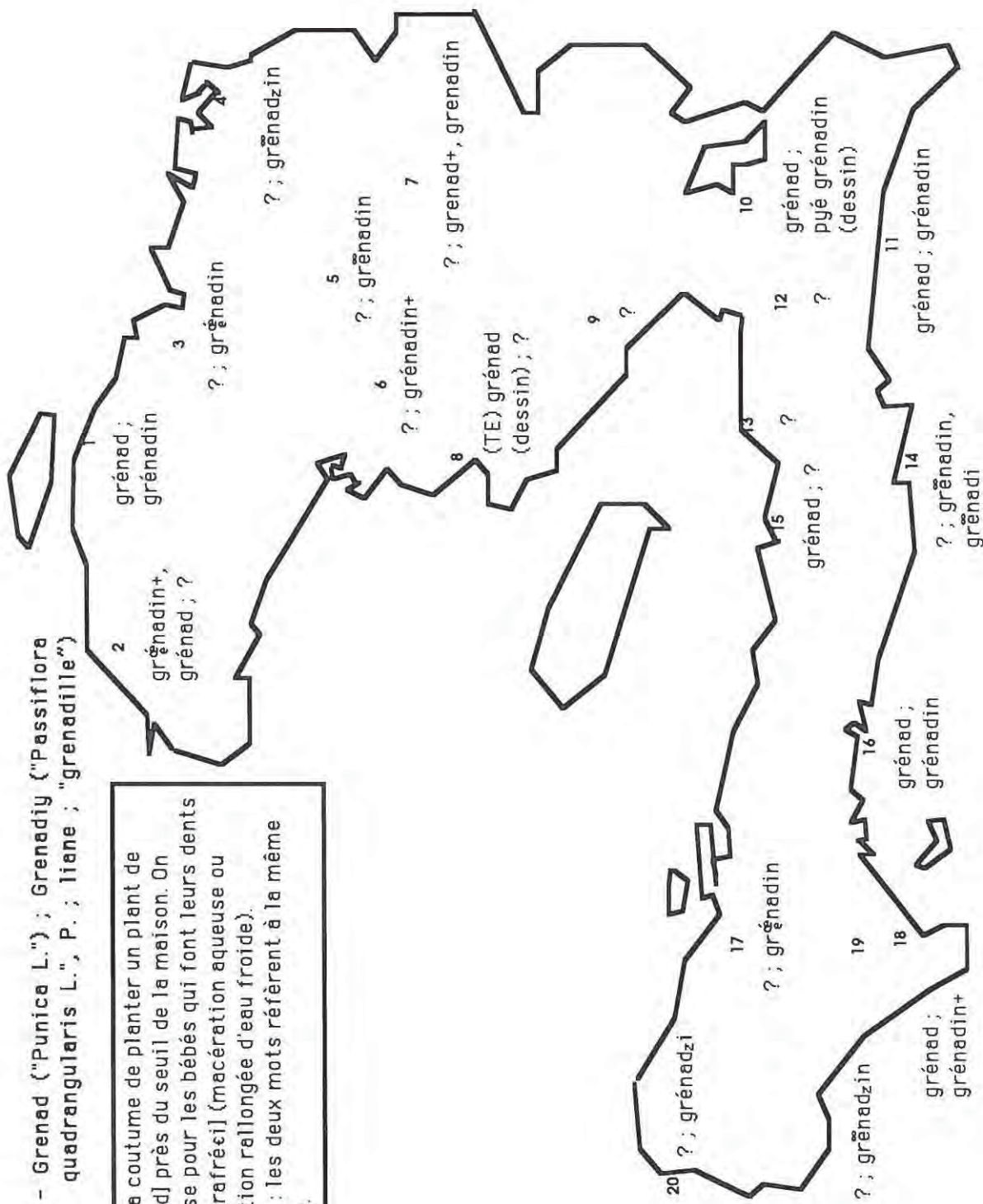
1622 - Cachiman kèbèf ("Annona reticulata L.", P., W., arbre/arbuste ; "cachiman cœur de bœuf")

2 : Le témoin déclare à propos du second mot de l'entrée que c'est la même variété que [ti kəcimā]. Autres noms de cette variété : [kanèl, kəcimā kanèl]. Or, "cachiman cannelle" est identifié comme étant "A. squamosa L.", B. & D. 1930).
 7 : on l'appelle ainsi parce qu'il a la peau jaune comme celle d'un cœur de bœuf.
 10 : dans [kèbèf] le son final est en fait intermédiaire entre [k] et [f].
 11 : [li gè t'èbèk, li gè gwó a ; i fè ti grèn piti ti kəcimā t'èbèt].
 14 : [gè t-èbèk la, gè kanèl] (variétés).
 16 : autre variété : [kəcimā pōni].
 19 : autre variété : [kəcimā butō].



1624 - Grenad ("Punica L."); Grenadiy ("Passiflora quadrangularis L.", P.; liane ; "grenadille")

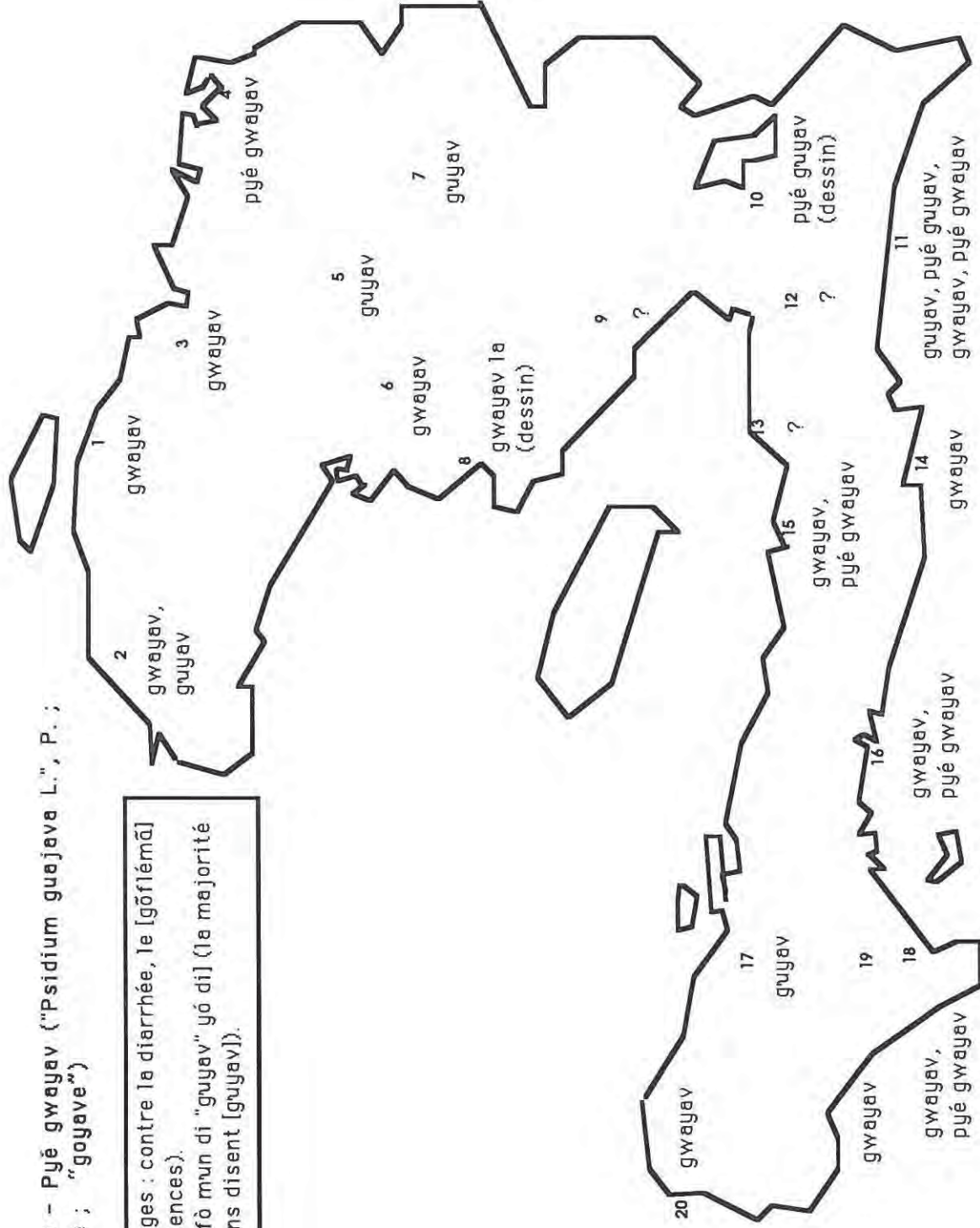
1 : on a coutume de planter un plant de [grénad] près du seuil de la maison. On l'utilise pour les bébés qui font leurs dents et en [rafréçi] (macération aqueuse ou décoction rallongée d'eau froide).
 2 et 7 : les deux mots réfèrent à la même plante.



1625 - Pyé gwayav ("Psidium guajava L.", P. ;
arbre ; "goyave")

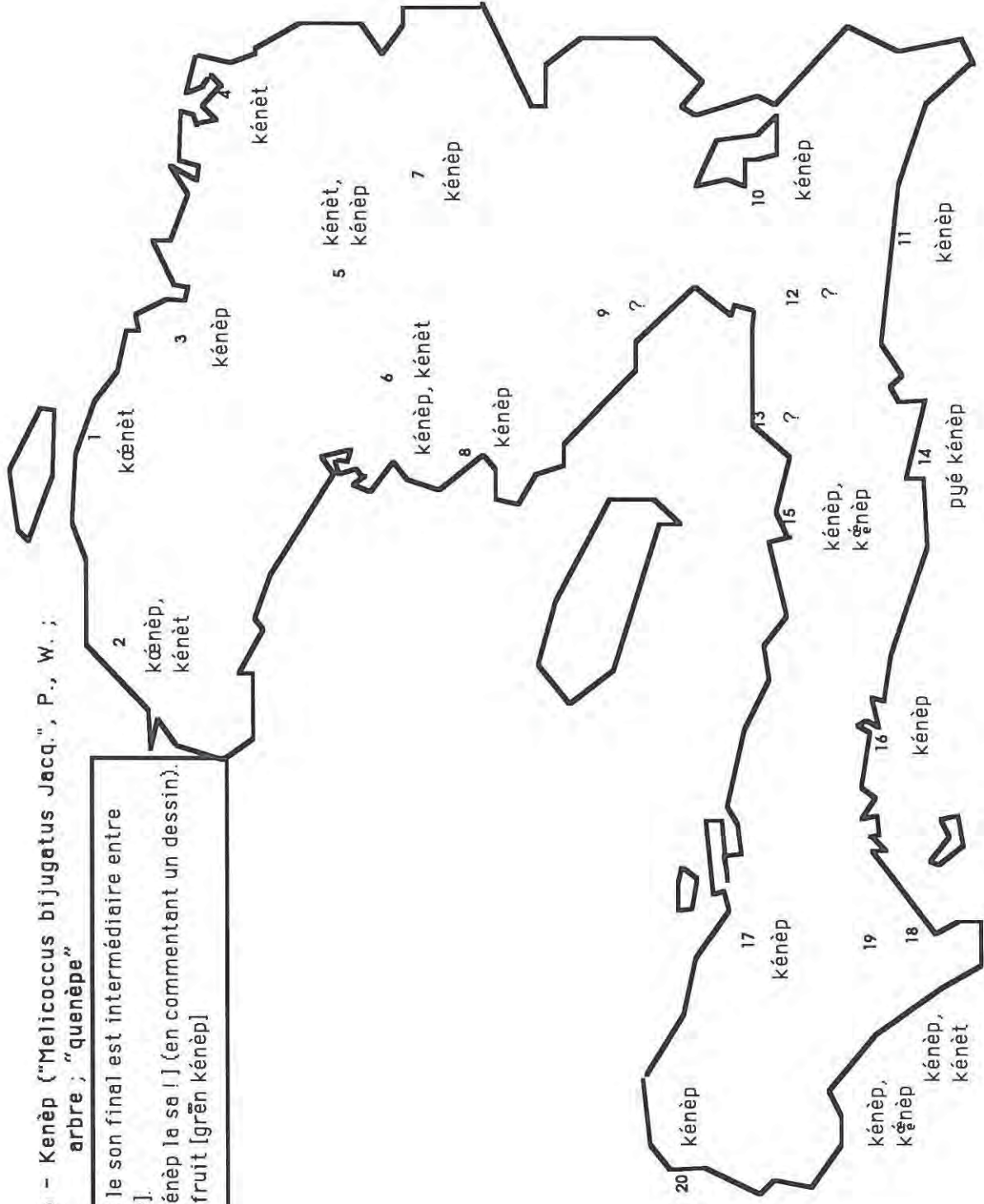
1 : usages : contre la diarrhée, le [gõflémã]
(flatulences).

2 : [pi fò mun di "guyav" yó di] (la majorité
des gens disent [guyav]).



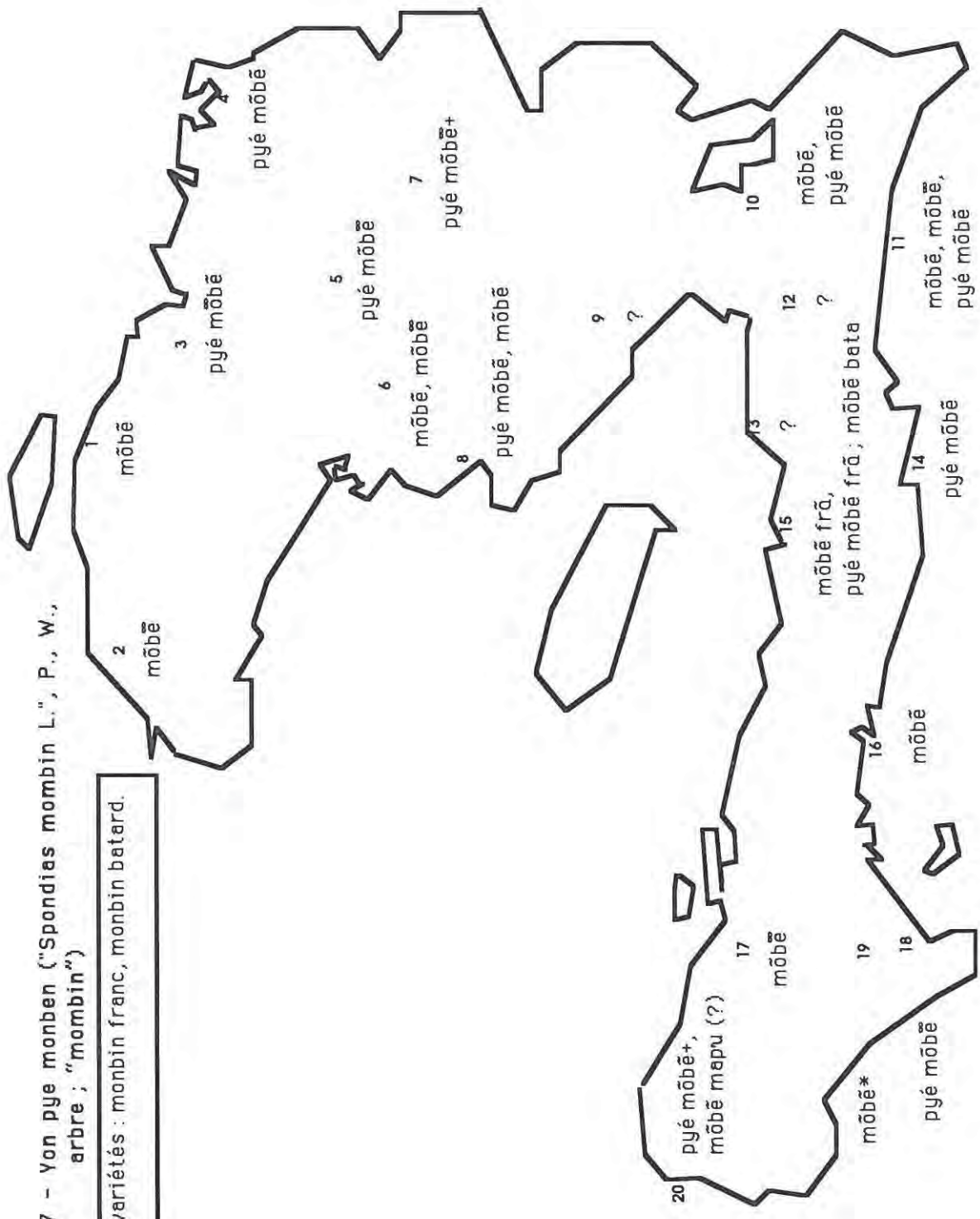
1626 – Kenèp (“Melicoccus bijugatus Jacq.”, P., W. ;
 arbre ; “quenèpe”

4 et 5 : le son final est intermédiaire entre
 [t] et [p].
 8 : [ti kènèp la sa !] (en commentant un dessin).
 14 : un fruit [grēn kènèp]



1627 - Von pye monben ("Spondias mombin L.", P., W.,
 arbre ; "mombin")

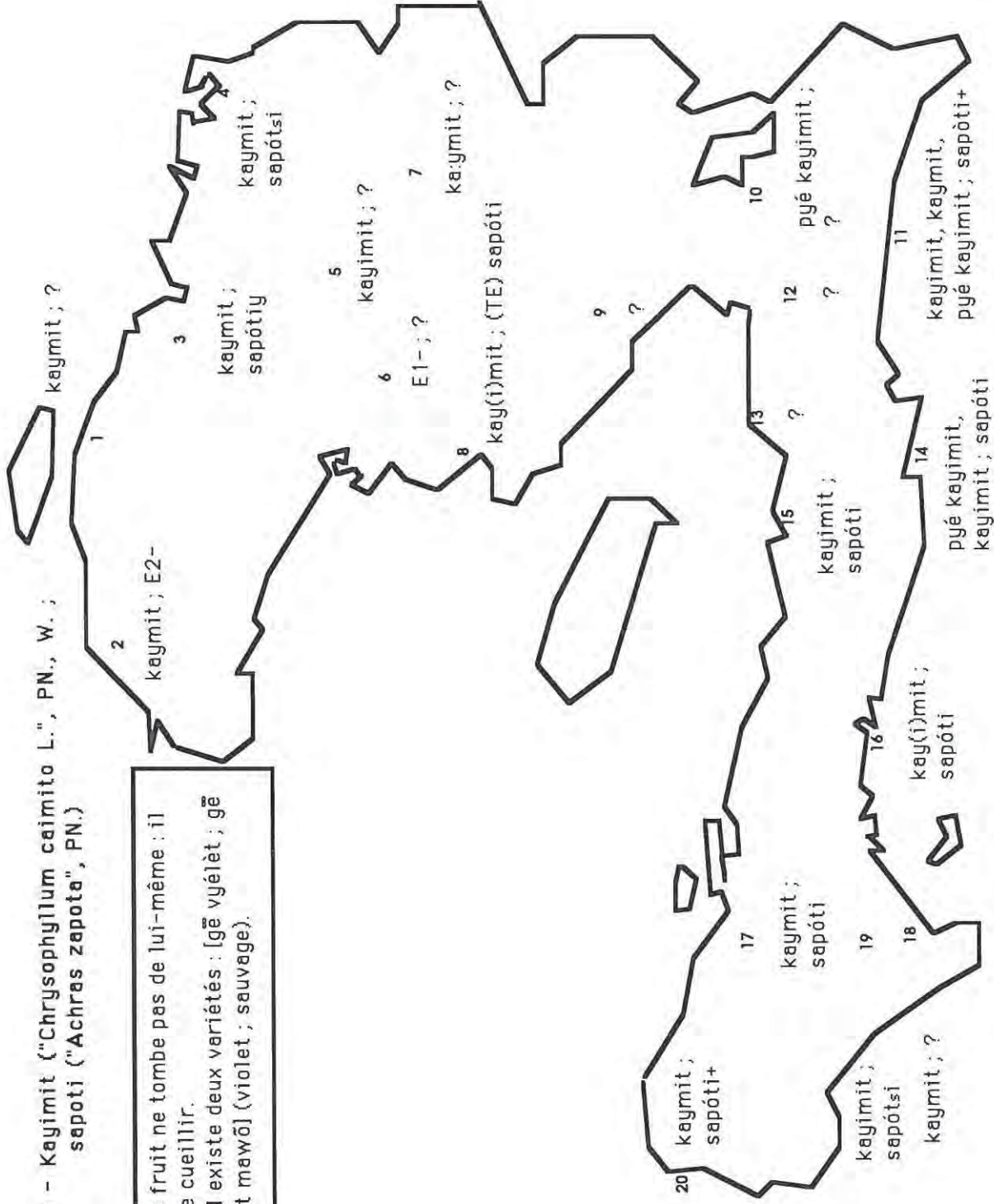
15 : variétés : monbin franc, monbin batard.



1628 - Kayimit ("Chrysophyllum caimito L.", PN., W. ;
sapoti ("Achras zapota", PN.)

18 : le fruit ne tombe pas de lui-même : il
faut le cueillir.

20 : il existe deux variétés : [gē vyélèt ; gē
kaymit mawō] (violet ; sauvage).

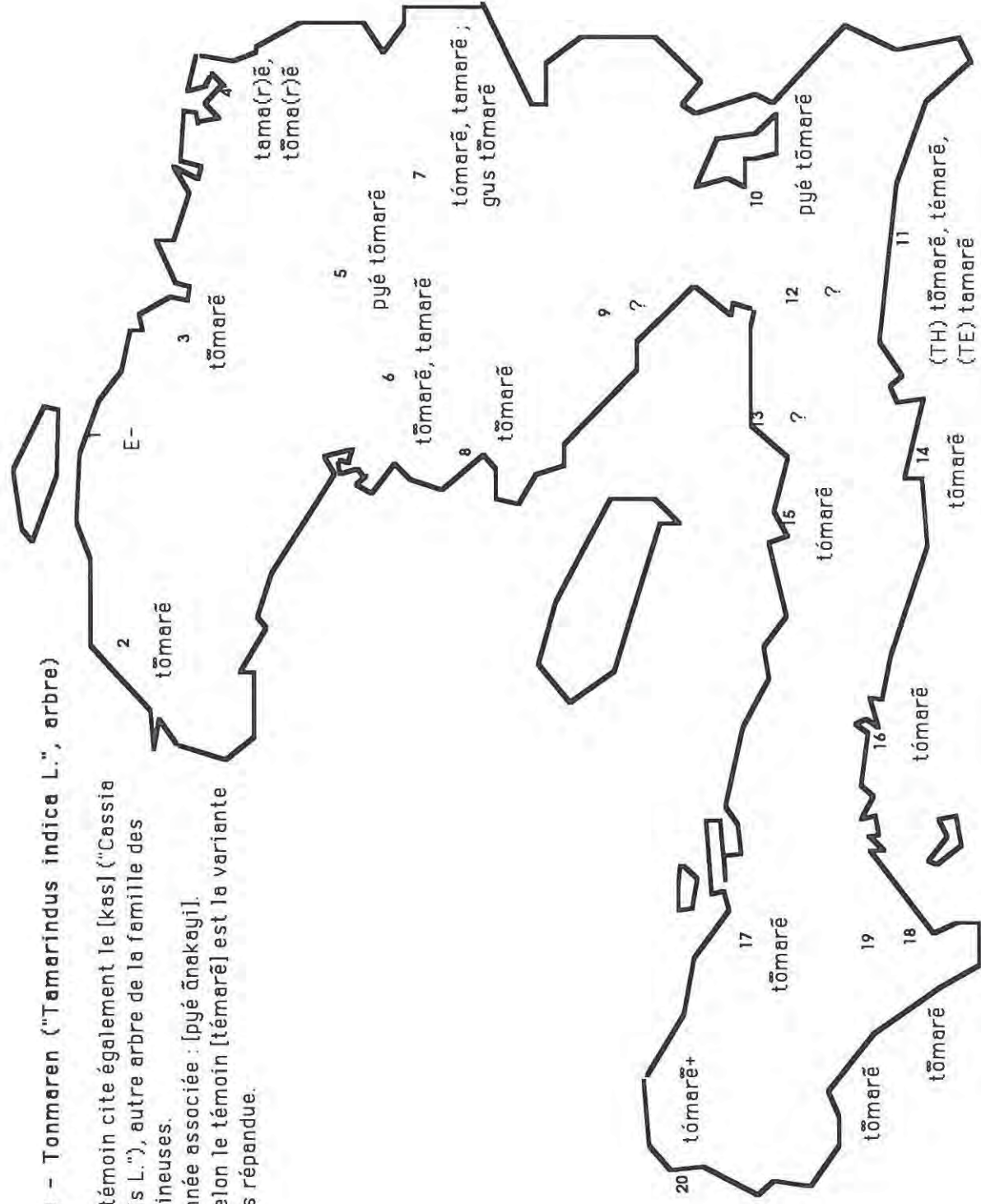


1629 - Tonmaren ("Tamarindus indica L.", arbre)

4 : le témoin cite également le [kas] ("Cassia grandis L."), autre arbre de la famille des légumineuses.

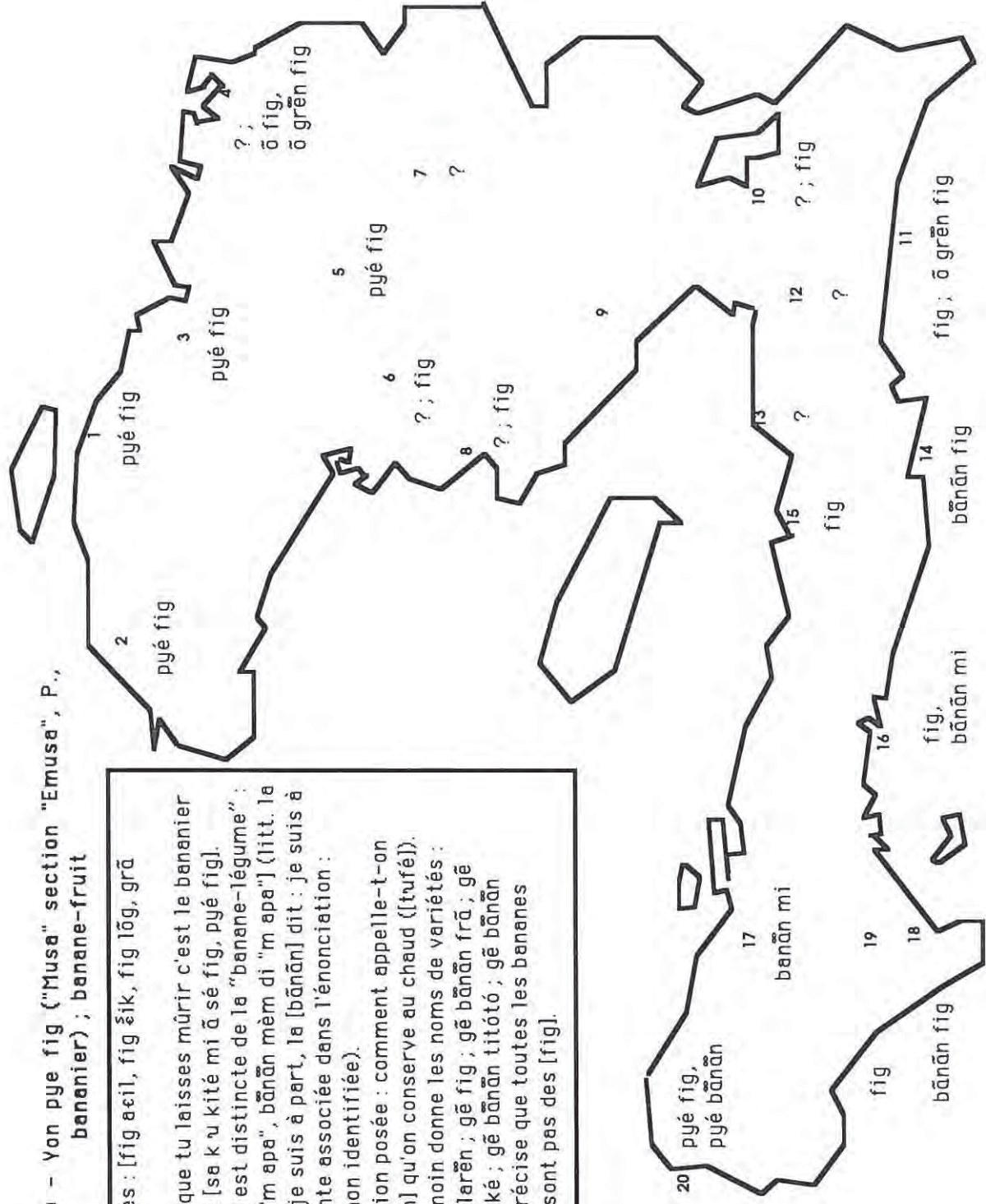
5 : donnée associée : [pyé ãnakay].

11 : selon le témoin [témarré] est la variante la plus répandue.



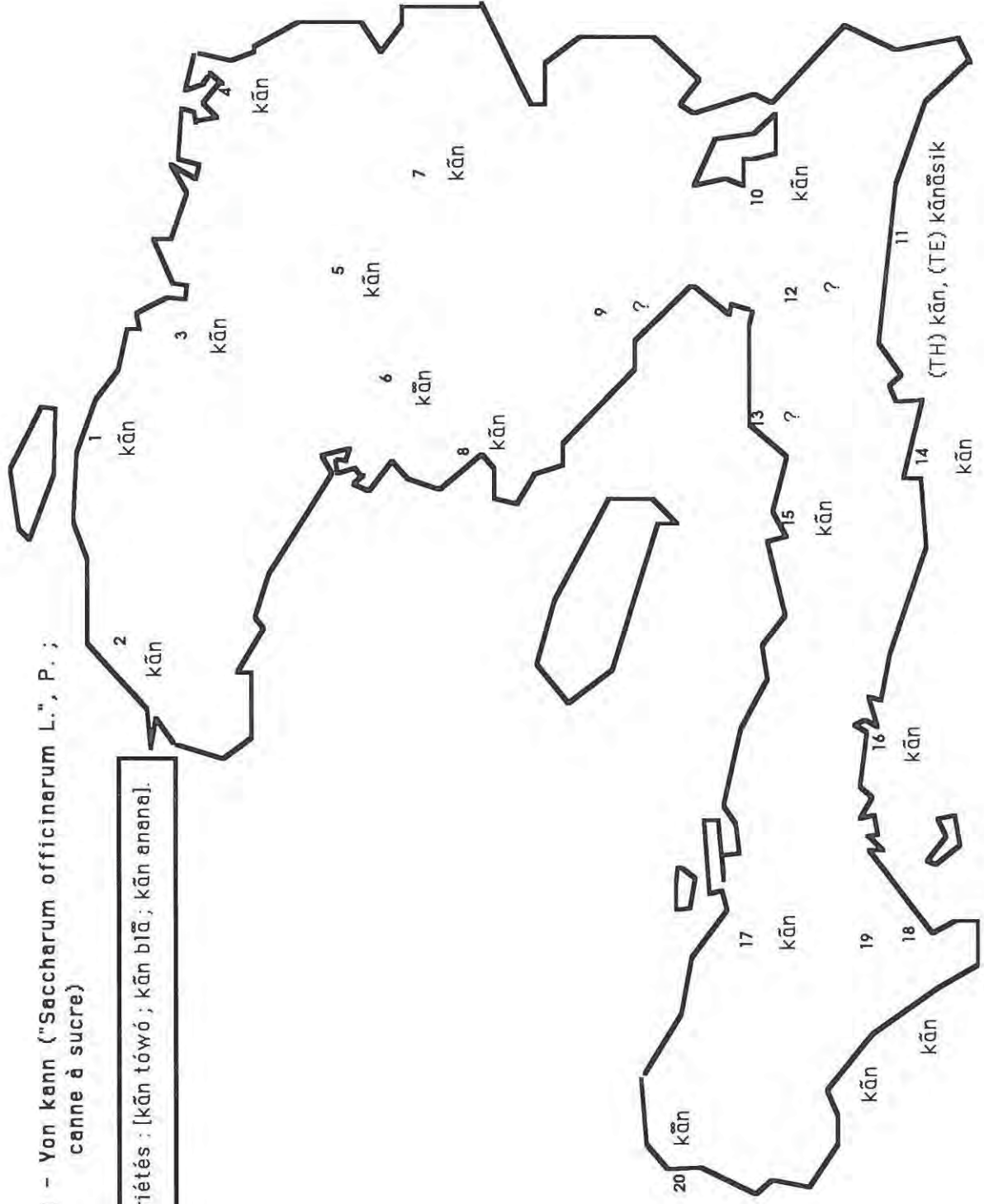
1630 – Yon pye fig (“Musa” section “Emusa”, P.,
bananier) ; banane-fruit

1 : variétés : [fig æil, fig ðik, fig lög, grā fig].
 2 : “celui que tu laisses mûrir c'est le bananier à fruits” : [sa k u kité mi ā sé fig, pyé fig].
 8 : la [fig] est distincte de la “banane-légume” : [fig la di “m apa”, bānān mēm di “m apa”] (lit. la [fig] dit : je suis à part, la [bānān] dit : je suis à part). Plante associée dans l'énonciation : [masòk] (non identifiée).
 15 : question posée : comment appelle-t-on une [bānān] qu'on conserve au chaud ([tufé]).
 19 : le témoin donne les noms de variétés : [gē bānān larēn ; gē fig ; gē bānān frā ; gē bānān miské ; gē bānān titótó ; gē bānān póbā]. Il précise que toutes les bananes mûres ne sont pas des [fig].



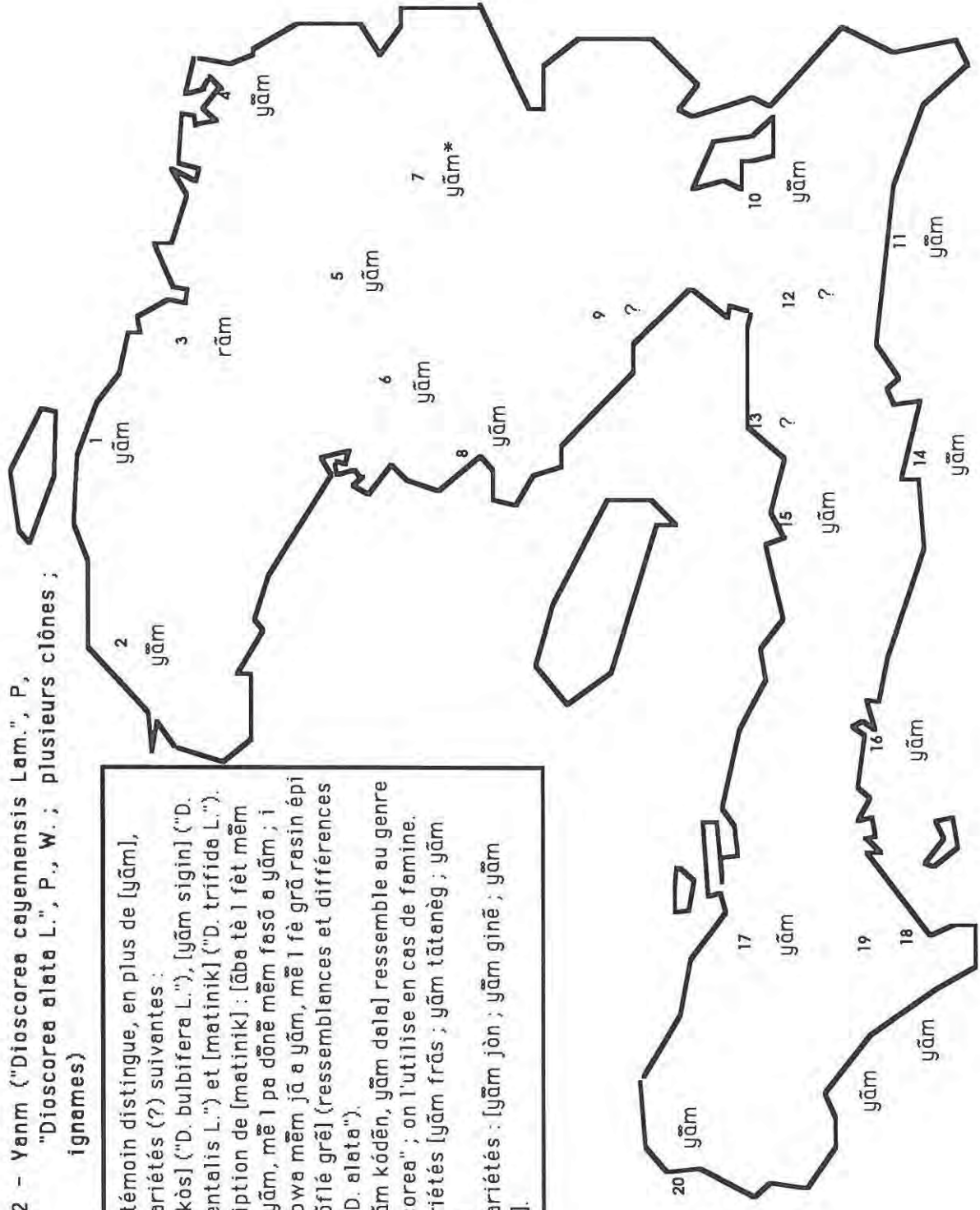
1631 - Yon kann ("Saccharum officinarum L.", P. ;
 canne à sucre)

2 : variétés : [kān tówó ; kān blā ; kān enenə].



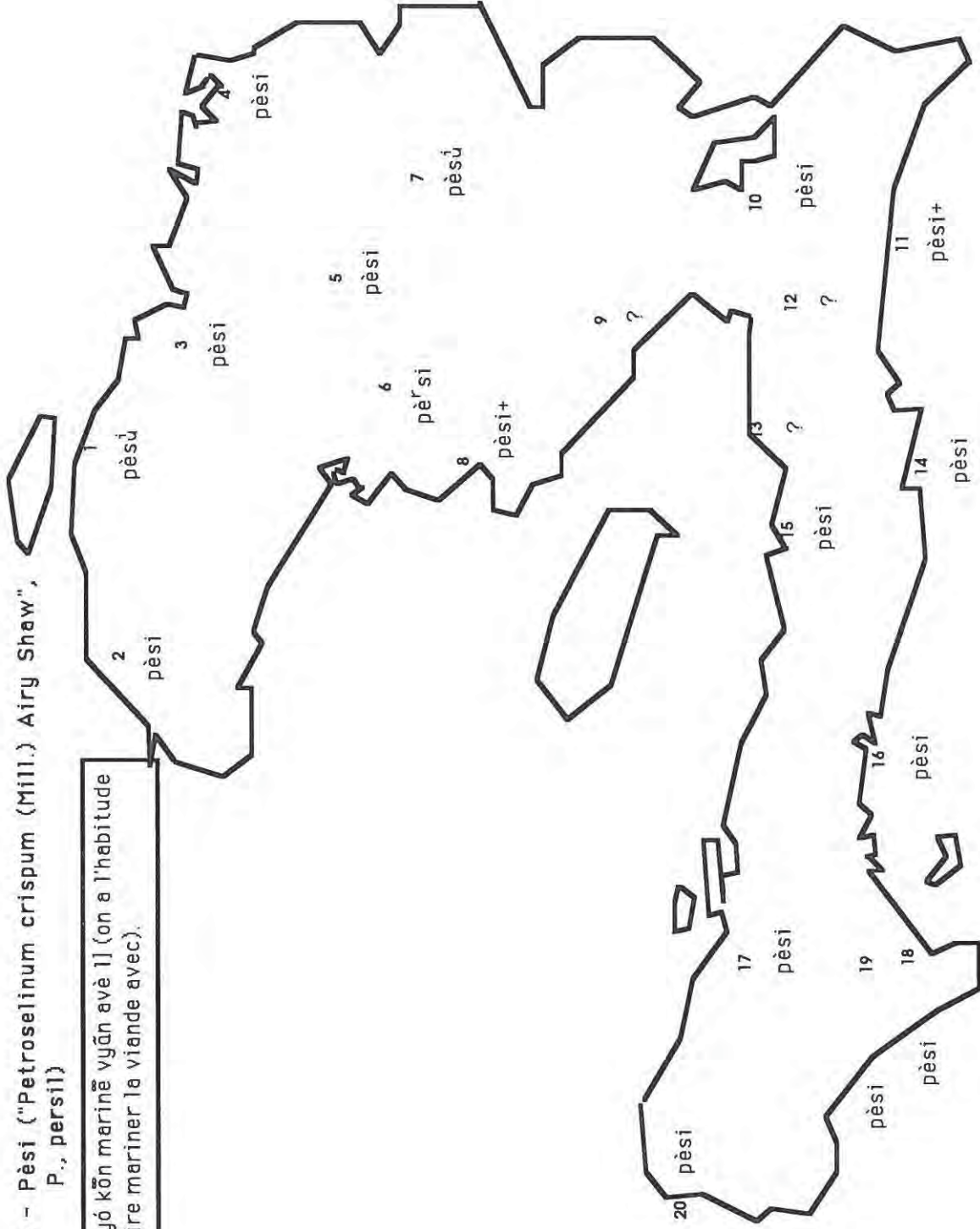
1632 - Yamn ("Dioscorea cayennensis Lam.", P,
 "Dioscorea alata L.", P., W. ; plusieurs clônes ;
 ignames)

1 : le témoin distingue, en plus de [yām],
 les variétés (?) suivantes :
 [masòkòs] ("D. bulbifera L."), [yām sigin] ("D.
 occidentalis L.") et [matinik] ("D. trifida L.").
 Description de [matinik] : [āba tē l fēt mēm
 jā ak yām, mē l pa dōnē mēm fasō a yām ; i
 mōté bwa mēm jā a yām, mē l fē grā rasin épi
 l ay gōflé grē] (ressemblances et différences
 avec "D. alata").
 2 : [yām kódēn, yām dala] ressemble au genre
 "Dioscorea" ; on l'utilise en cas de famine.
 5 : variétés [yām frās ; yām tātānég ; yām
 sigin].
 20 : variétés : [yām jòn ; yām ginē ; yām
 mawō].



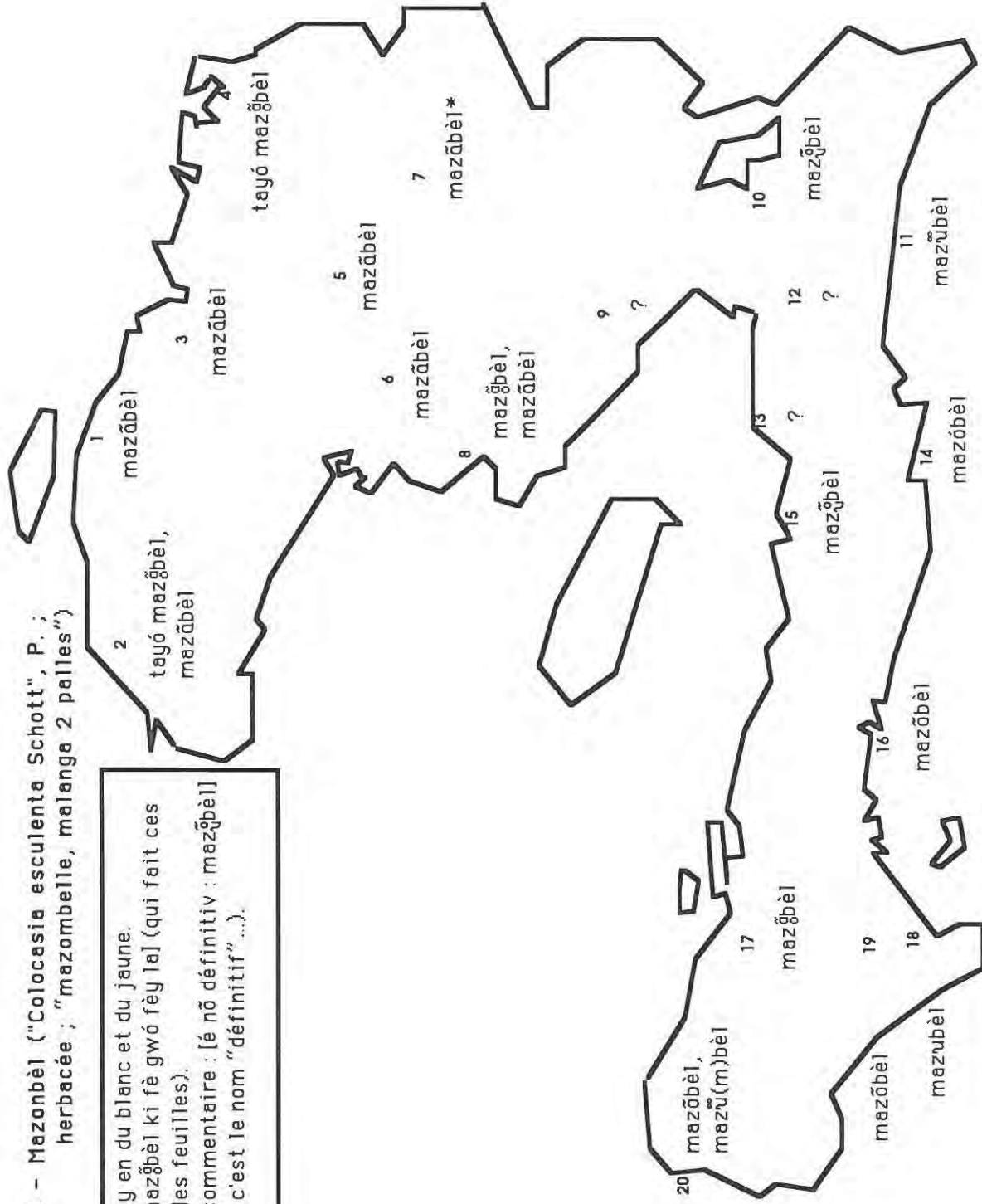
1634 - Pèsi ("Petroselinum crispum (Mill.) Airy Shaw",
P., persil)

18 : [yó kōn marinē vyān avè l] (on a l'habitude
de faire mariner la viande avec).



1635 – Mazonbèl (“Colocasia esculenta Schott”, P. ;
herbacée ; “mazombelle, malanga 2 palles”)

6 : il y en du blanc et du jaune.
8 : [mazǝ̀bèl ki fè gwó fèy la] (qui fait ces
grandes feuilles).
15 : commentaire : [é nǝ̀ définitiv : mazǝ̀bèl]
(litt. c'est le nom “définitif” ...).



1636 - Malanga ("Xanthosoma sagittaeifolium (L.) Schott", P. ; herbacée)

[tayó], [karayib, kalayib] qui apparaissent dans les réponses de certains témoins sont identifiés comme "X. sagittaeifolium Schott." dans B. et D. 1930.

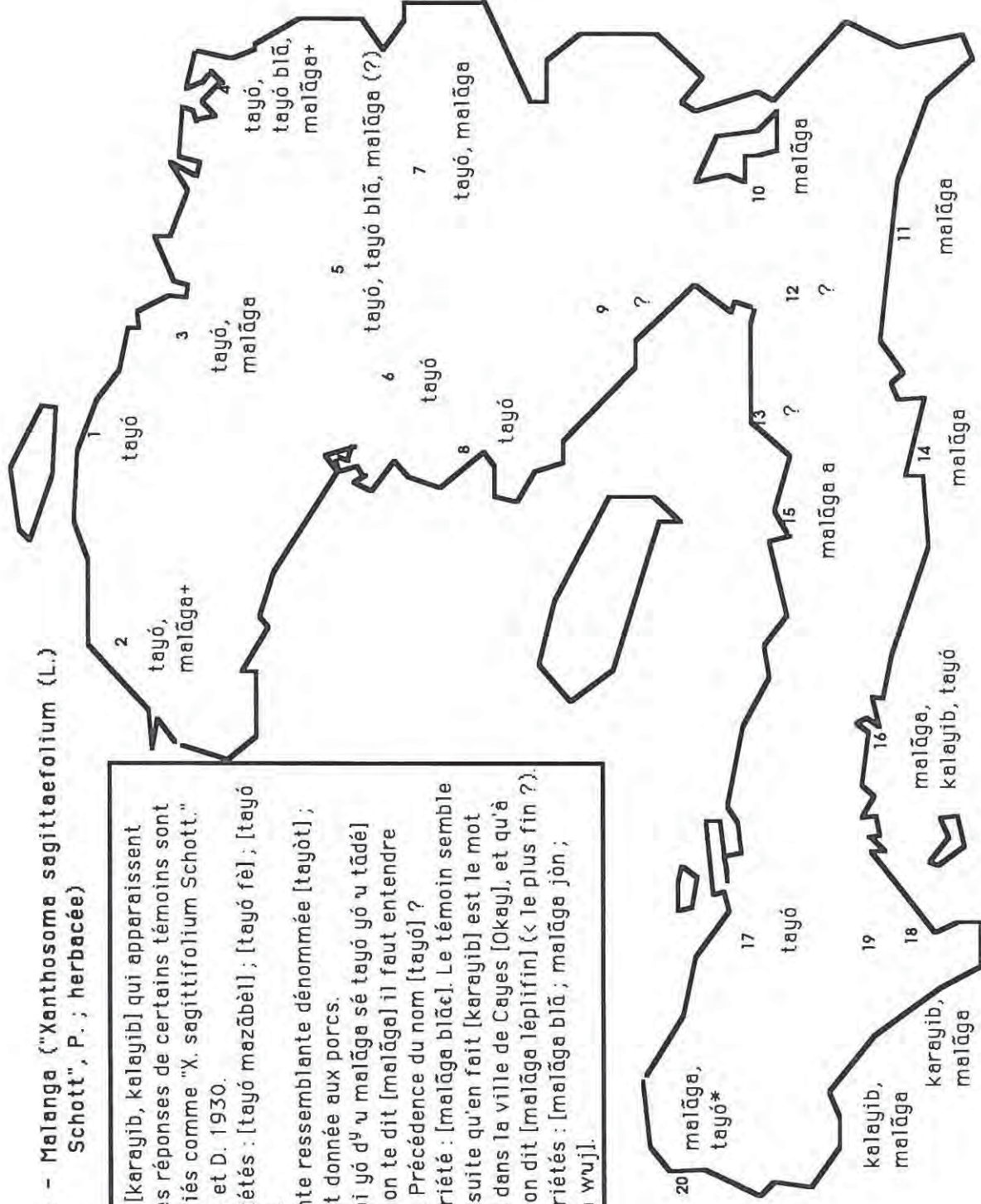
1 : variétés : [tayó mazábèl] ; [tayó fè] ; [tayó légliz].

2 : plante ressemblante dénommée [tayòt] ; elle est donnée aux porcs.

6 : [dèpi yó d'v u malāga sé tayó yó v tādè] (quand on te dit [malāga] il faut entendre [tayó]). Précédence du nom [tayó] ?

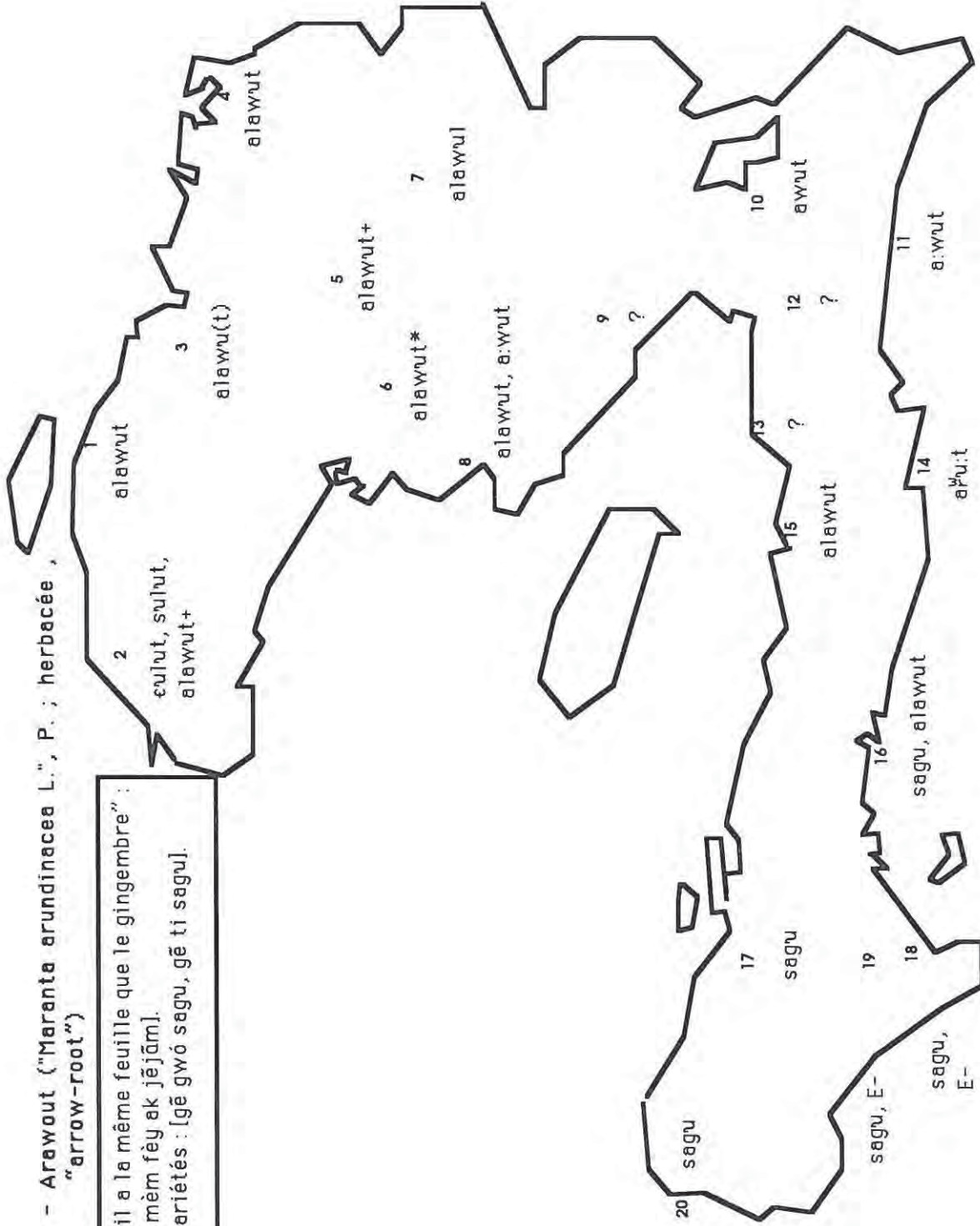
16 : variété : [malāga blāc]. Le témoin semble dire ensuite qu'en fait [karayib] est le mot utilisé dans la ville de Cayes [Okay], et qu'à Aquin, on dit [malāga léplifin] (< le plus fin ?).

20 : variétés : [malāga blā ; malāga jòn ; malāga wuj].



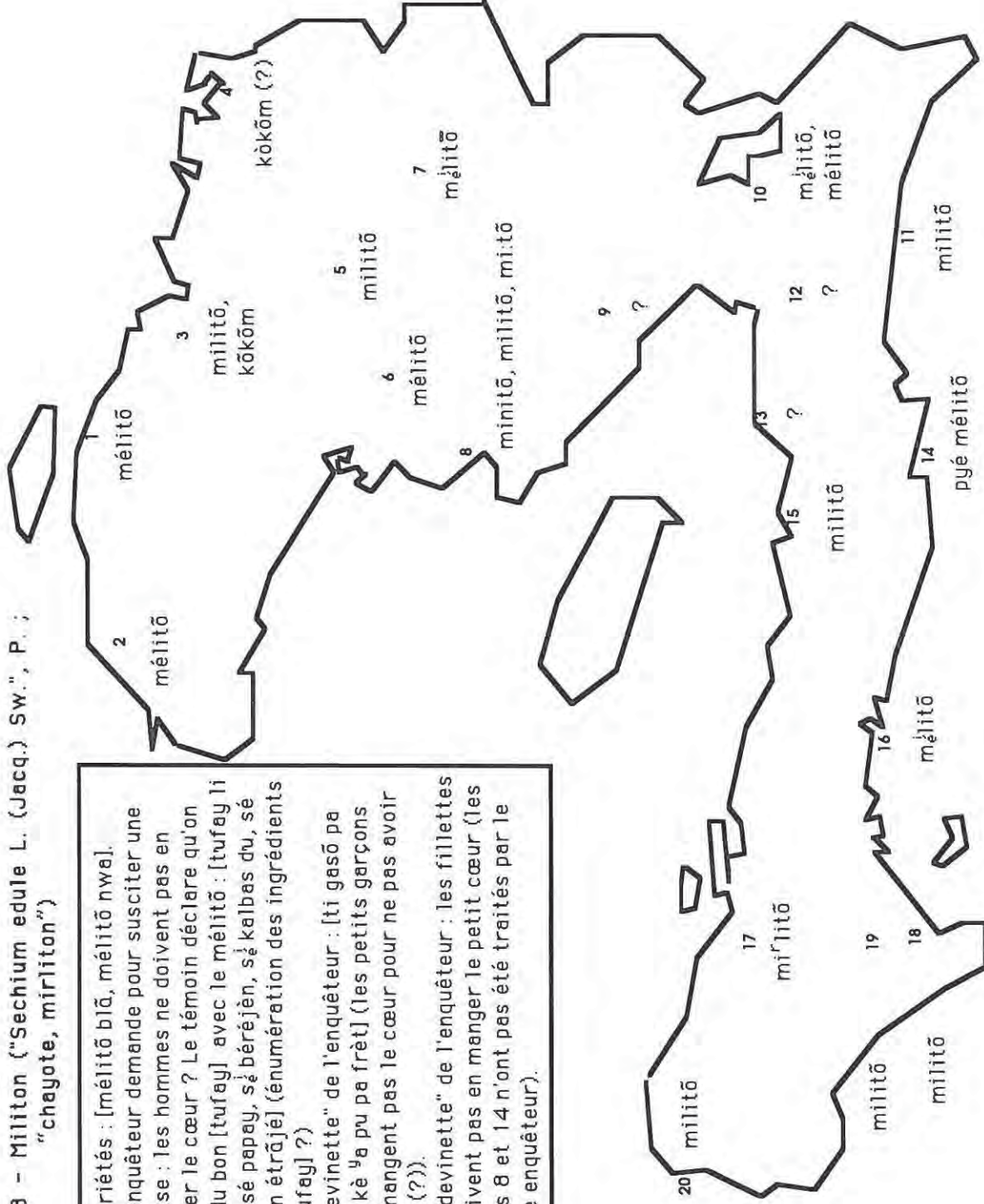
1637 - Arawout ("Maranta arundinacea L.", P. ; herbacée ,
 "arrow-root")

15 : "il a la même feuille que le gingembre" :
 [li gē mēm fēy ak jējām].
 16 : variétés : [gē gwó sagu, gē ti sagu].

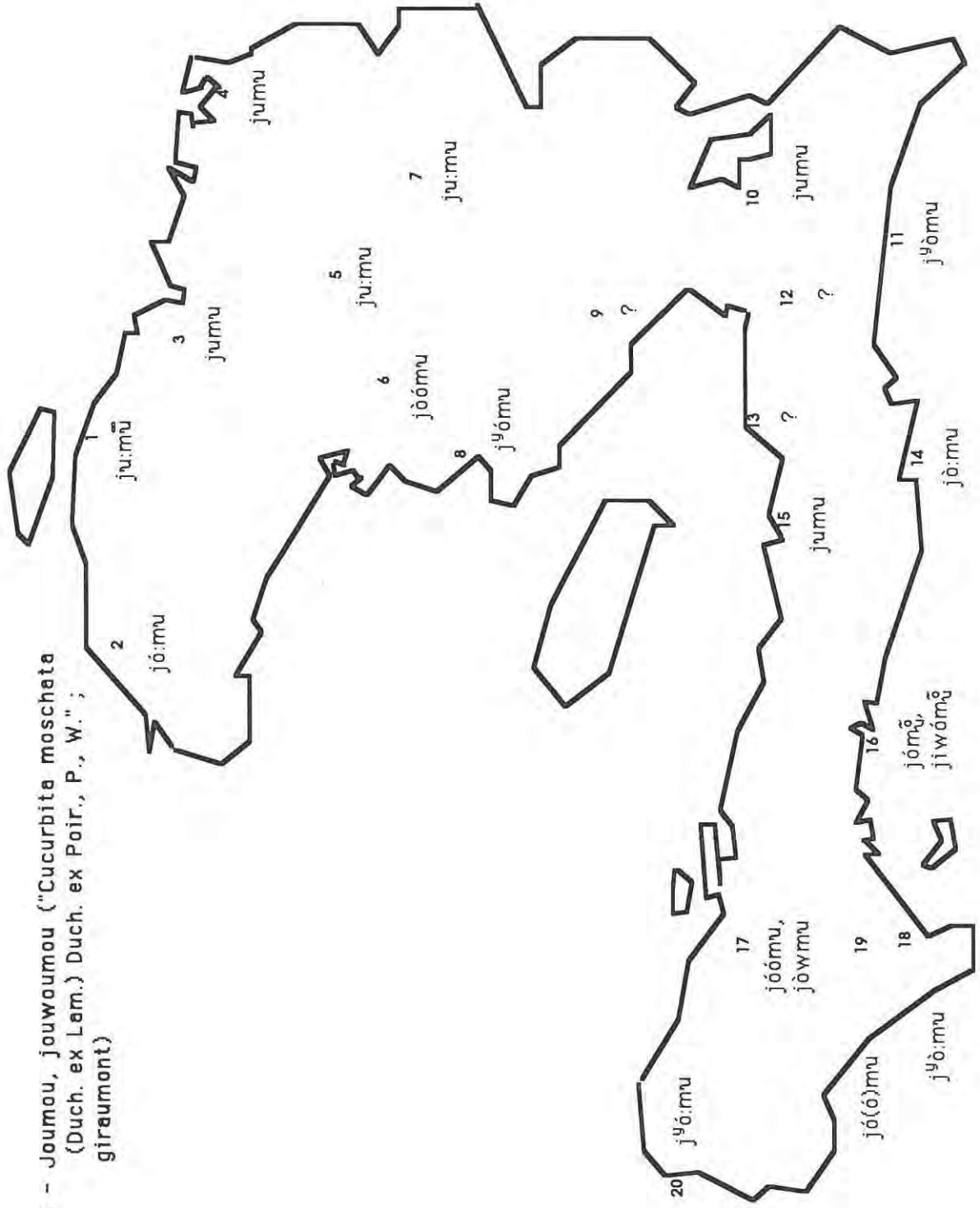


1638 - Mililton ("Sechium edule L. (Jacq.) Sw.", P. ;
"chayote, mirilton")

- 1 : variétés : [méilitō blā, méilitō nwal.
2 : l'enquêteur demande pour susciter une
réponse : les hommes ne doivent pas en
manger le cœur ? Le témoin déclare qu'on
fait du bon [tufay] avec le méilitō : [tufay li
mèm sé papay, sɛ̀ béréjèn, sɛ̀ kalbas du, sé
kòkòm étrājé] (énumération des ingrédients
du [tufay] ?)
8 : "devinette" de l'enquêteur : [ti gasō pa
mājé kè "a pu pa frèt] (les petits garçons
n'en mangent pas le cœur pour ne pas avoir
froid (?)).
14 : "devinette" de l'enquêteur : les fillettes
ne doivent pas en manger le petit cœur (les
points 8 et 14 n'ont pas été traités par le
même enquêteur).

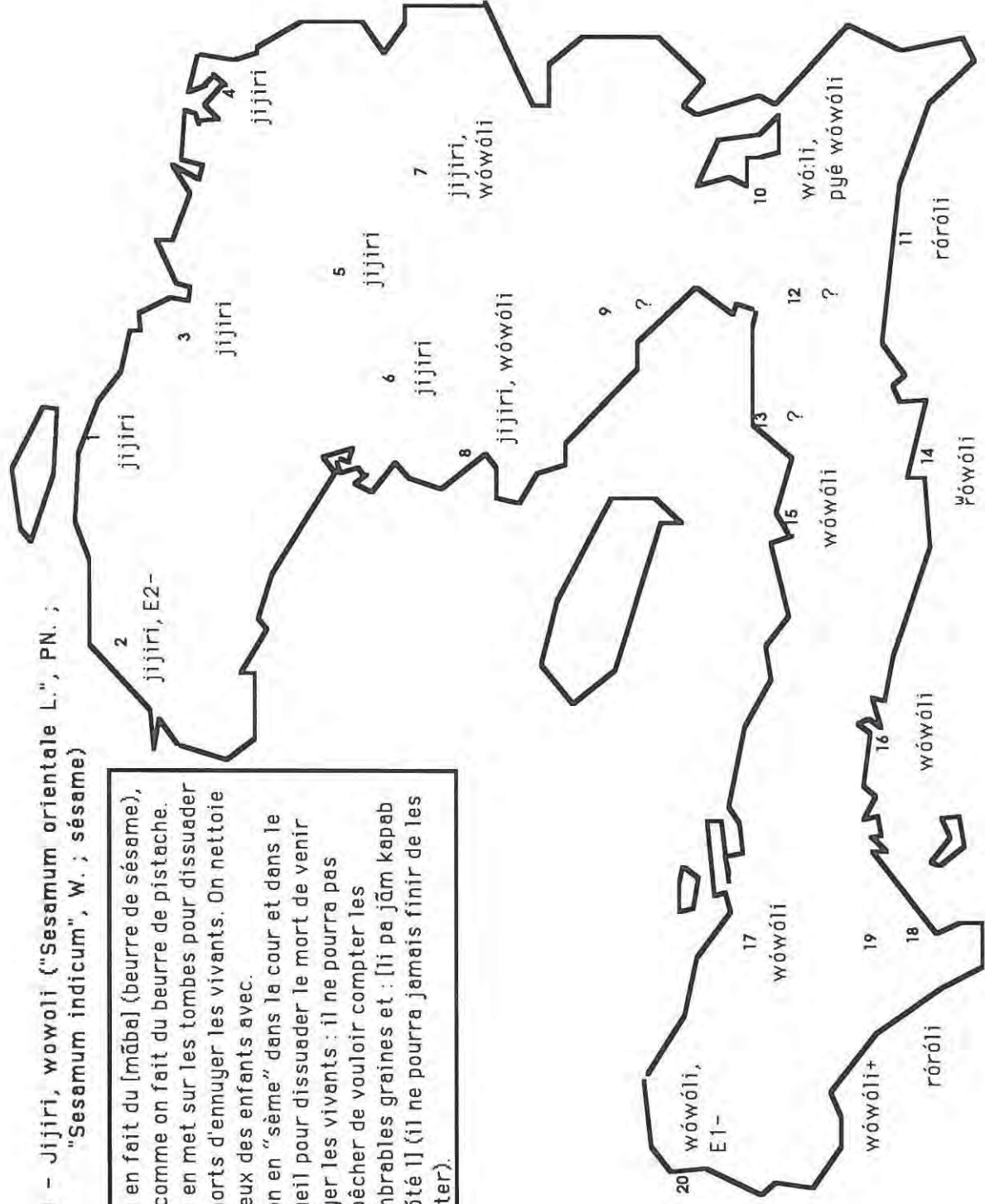


1639 - Joumou, jouwoumou ("Cucurbita moschata
 (Duch. ex Lam.) Duch. ex Poir., P., W." ;
 giraumont)



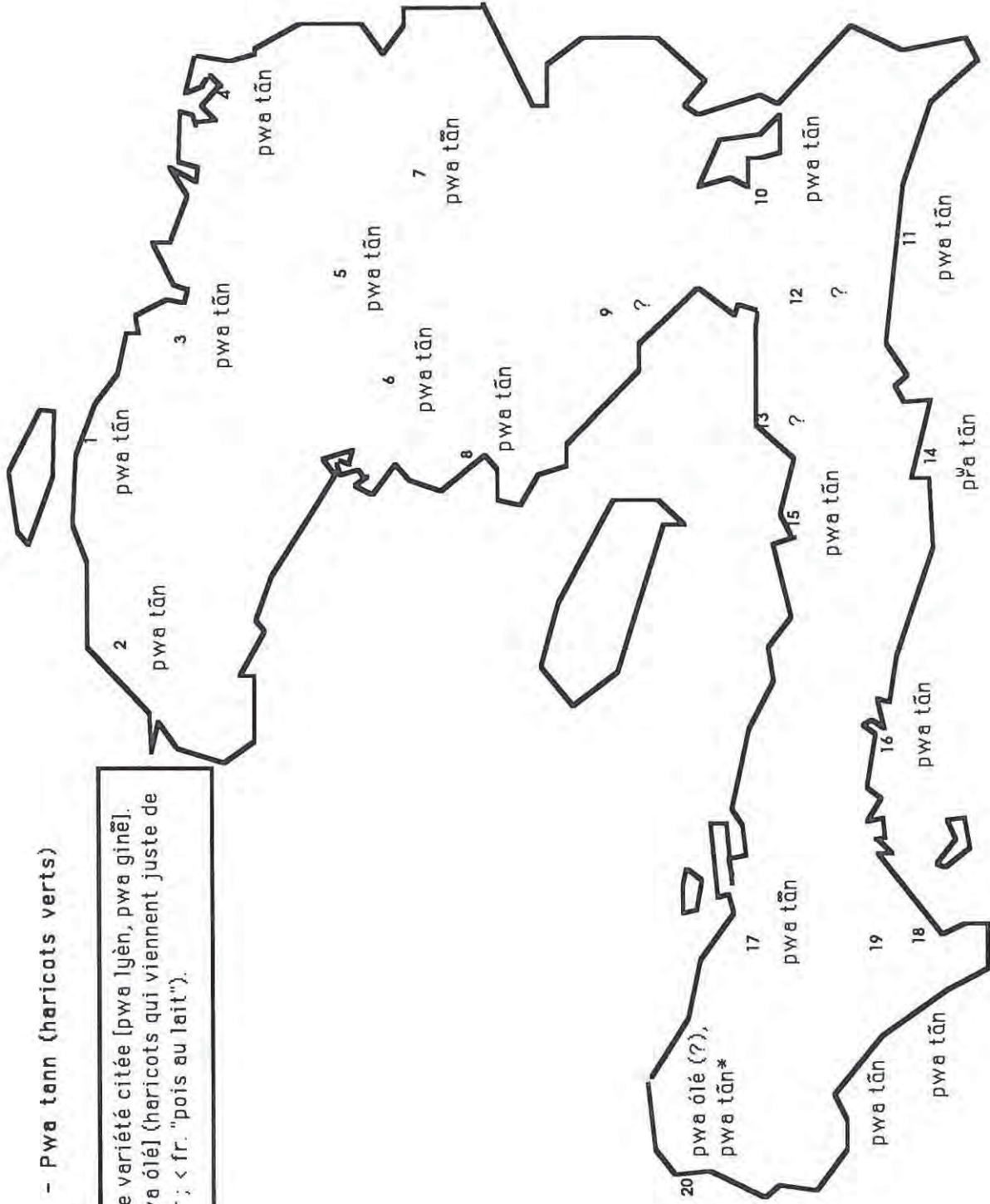
1640 - Jijiri, wowoli ("Sesamum orientale L.", PN. ;
 "Sesamum indicum", W. ; sésame)

2 : on en fait du [māba] (beurre de sésame),
 tout comme on fait du beurre de pistache.
 6 : on en met sur les tombes pour dissuader
 les morts d'ennuyer les vivants. On nettoie
 les yeux des enfants avec.
 15 : on en "sème" dans la cour et dans le
 cercueil pour dissuader le mort de venir
 ennuyer les vivants : il ne pourra pas
 s'empêcher de vouloir compter les
 innombrables graines et : [li pa jā̃m kapab
 fin kōtē l] (il ne pourra jamais finir de les
 compter).



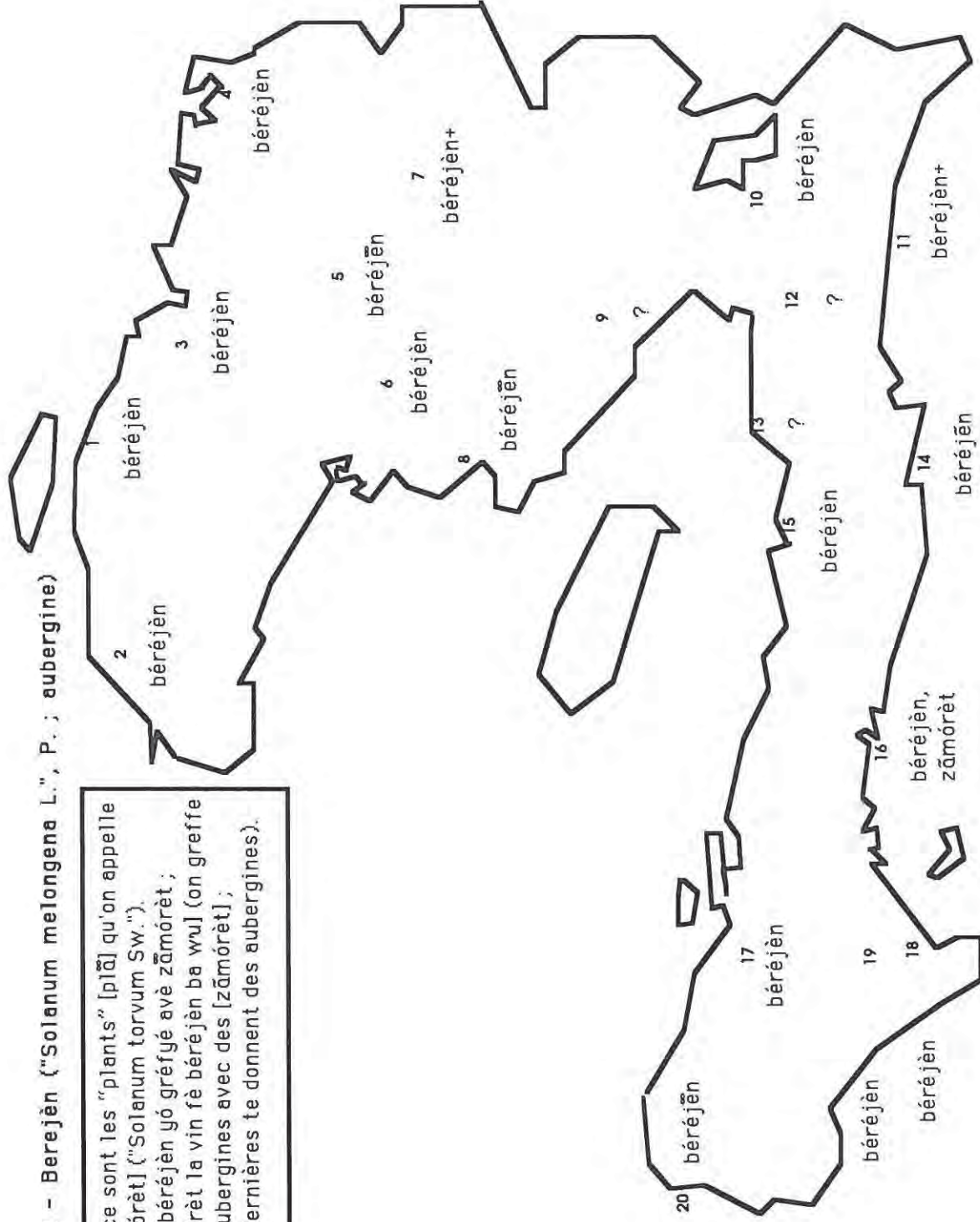
1641 - Pwa tann (haricots verts)

1 : autre variété citée [pwa l'gèn, pwa ginē].
 20 : [pwa ôlé] (haricots qui viennent juste de pousser ; < fr. "pois au lait").



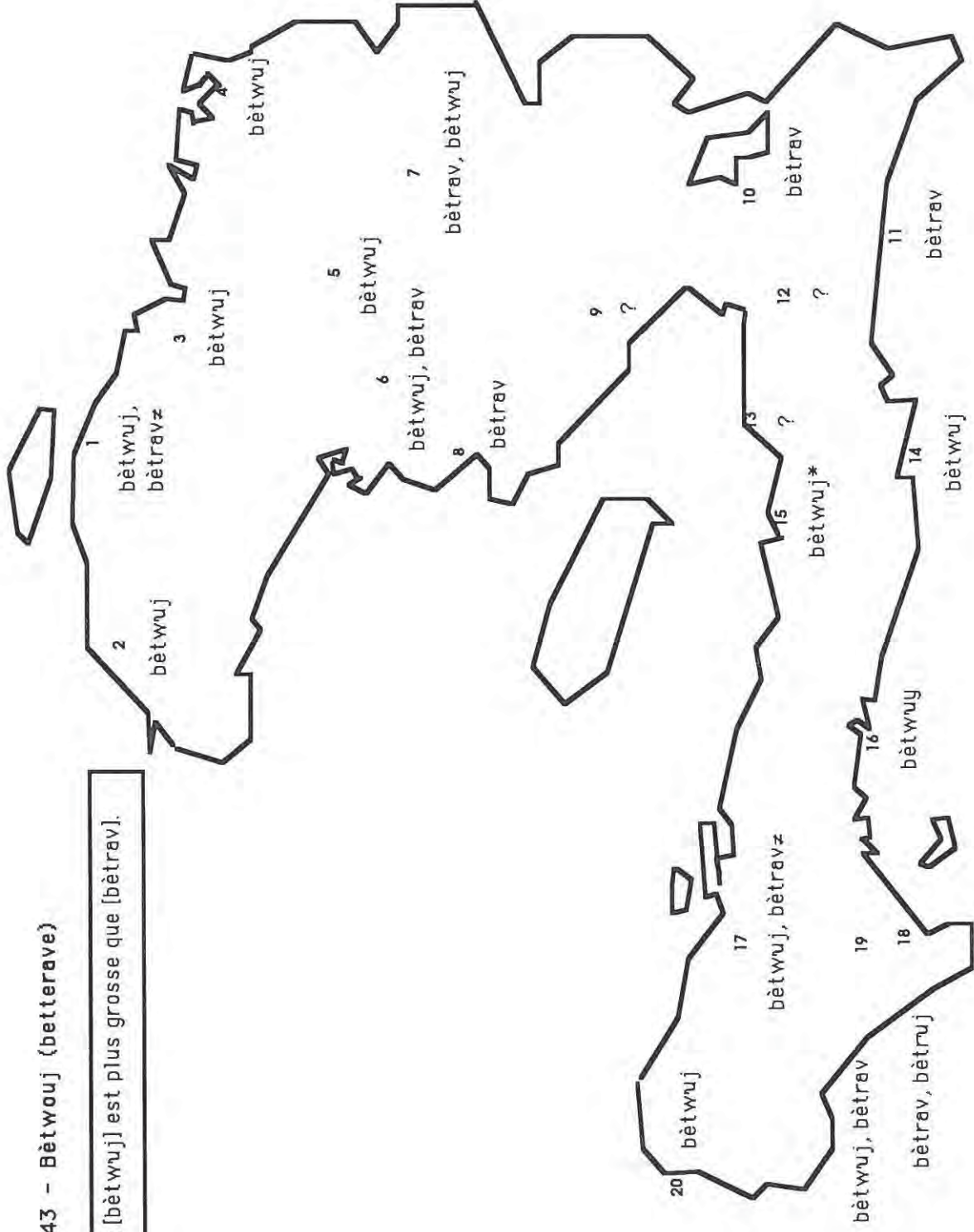
1642 - Berejèn ("Solanum melongena L.", P. ; aubergine)

16 : ce sont les "plants" [plā] qu'on appelle [zāmórèt] ("Solanum torvum Sw.");
 19 : [berèjèn yó gréjé avè zāmórèt ; zāmórèt la vin fè berèjèn ba wu] (on greffe les aubergines avec des [zāmórèt] ; ces dernières te donnent des aubergines).



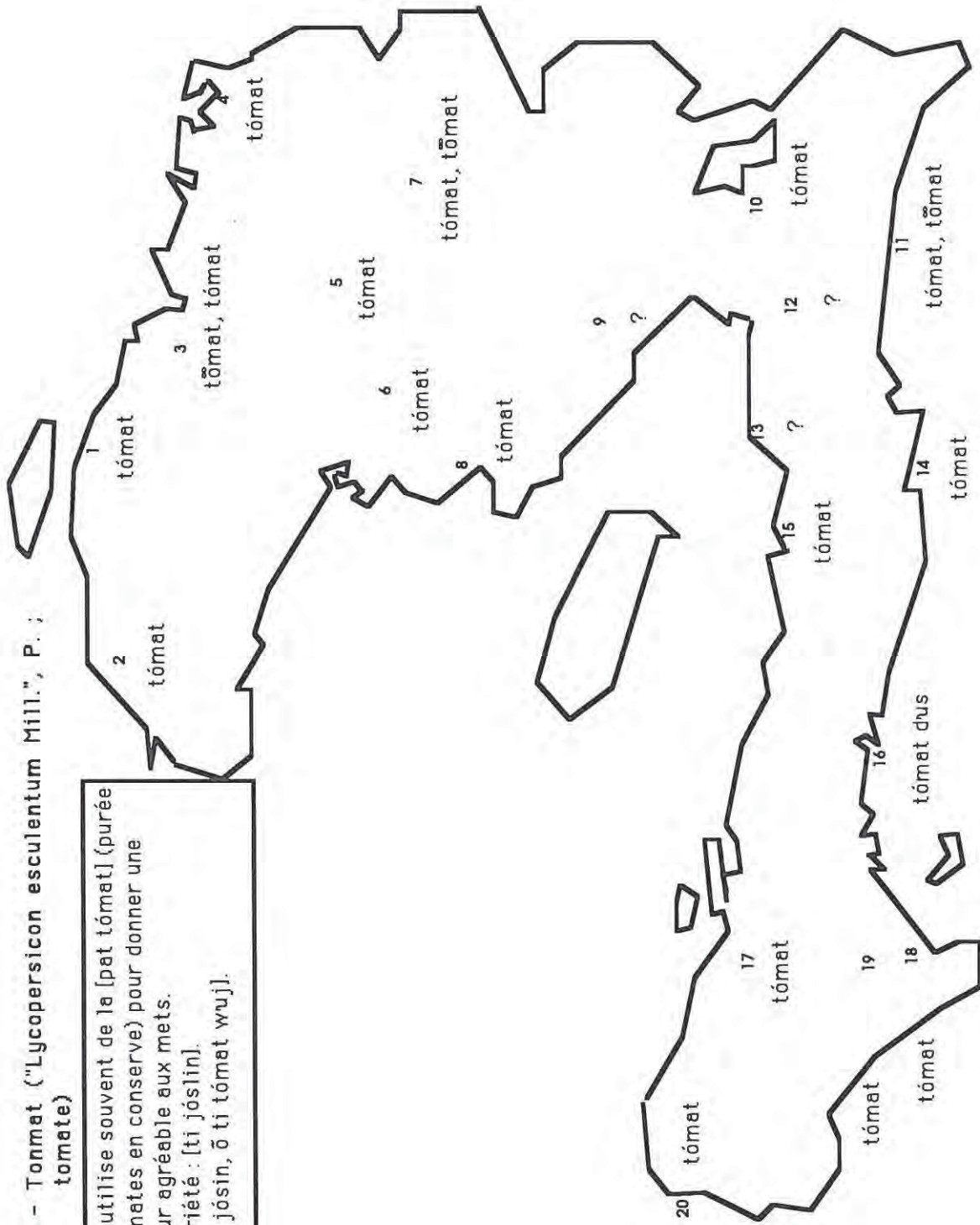
1643 - Bètwwuj (betterave)

17 : [bètwwuj] est plus grosse que [bèttrav].



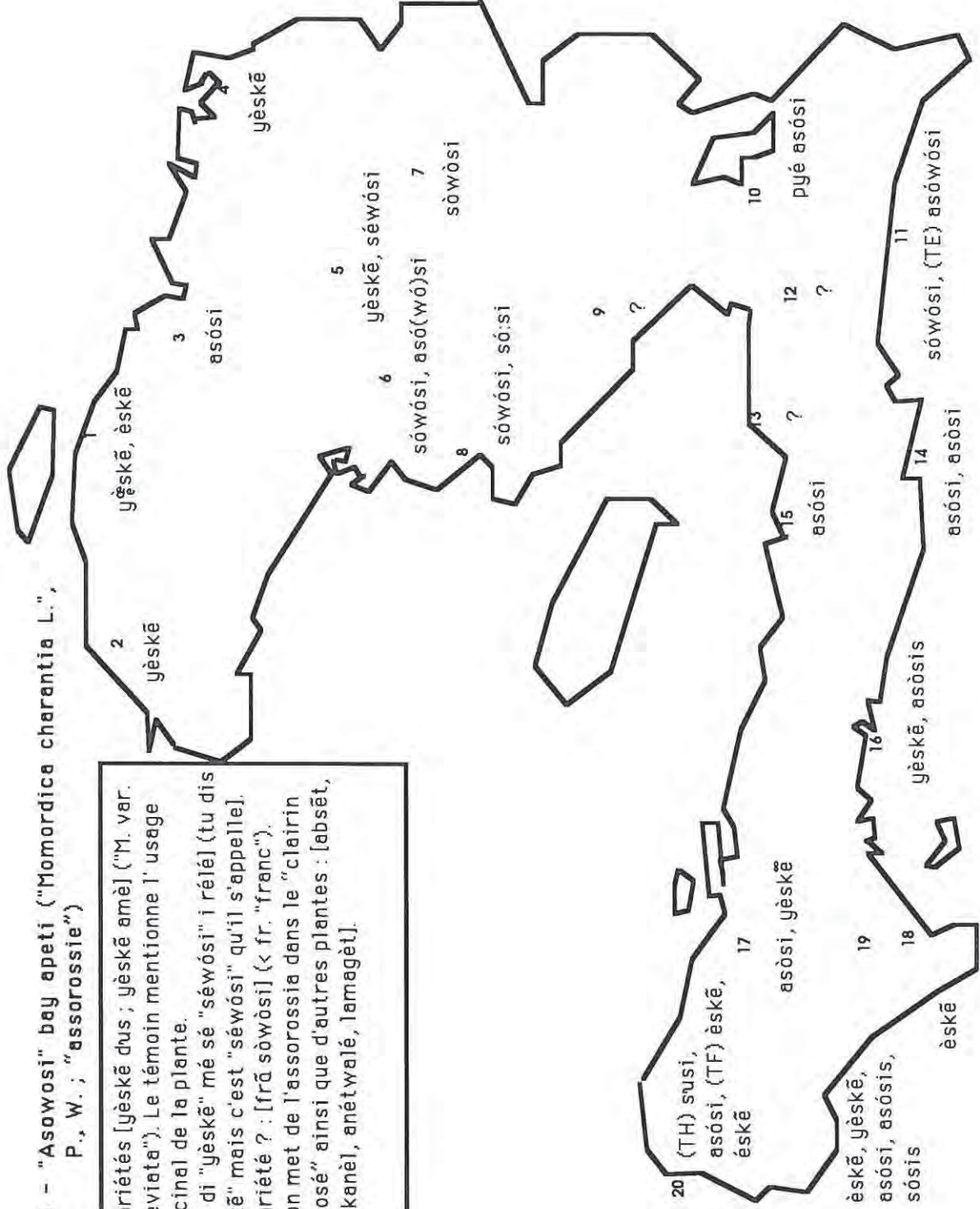
1644 - Tonmat ("Lycopersicon esculentum Mill.", P. ;
tomate)

1 : on utilise souvent de la [pat tómat] (purée de tomates en conserve) pour donner une couleur agréabie aux mets.
2 : variété : [ti jóslin].
7 : [ti jósin, õ ti tómat wuj].



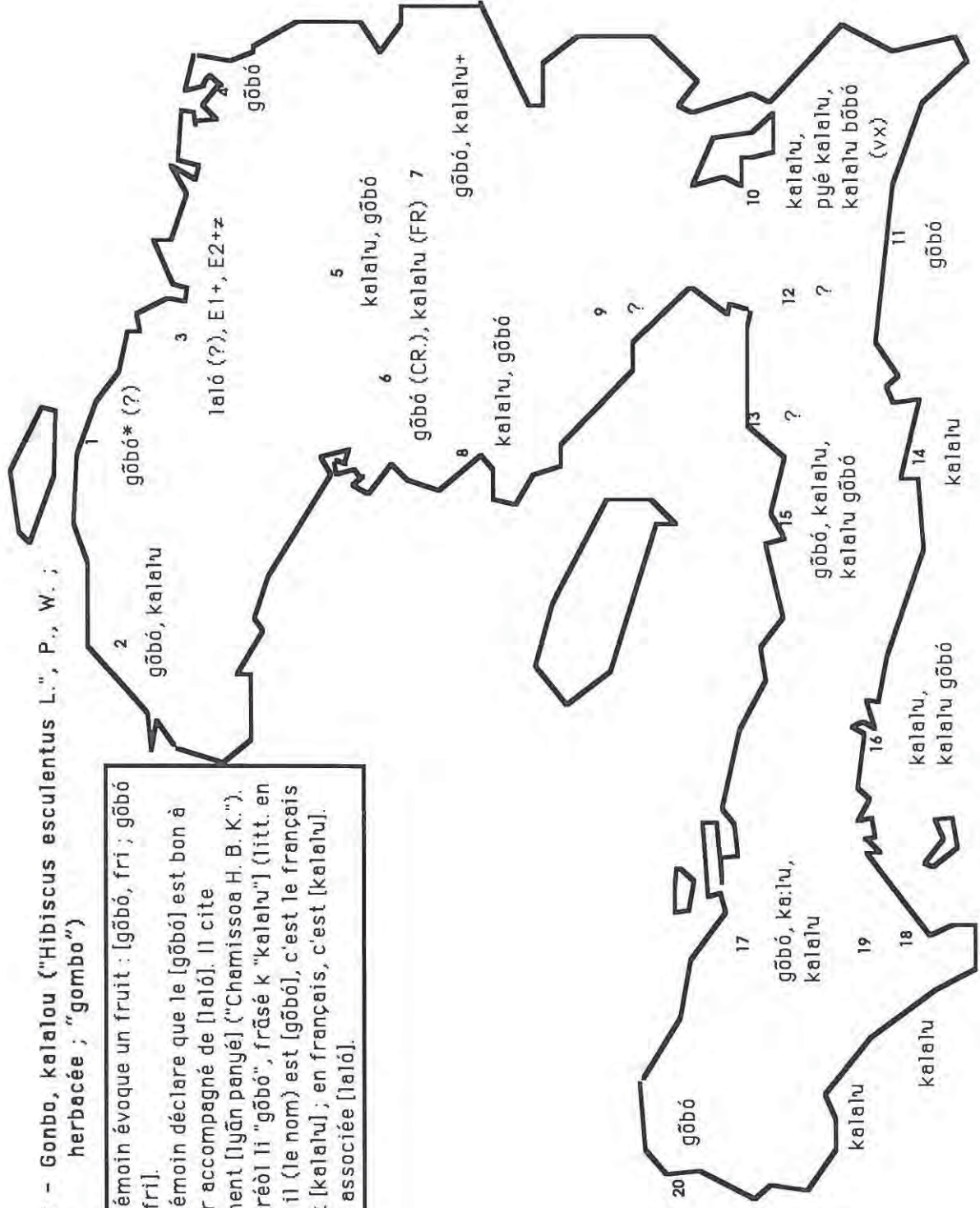
1645 - "Asowosi" bay apeti ("Momordica charantia L.",
P., W. ; "assorossie")

1 : variété [yèskè dus ; yèskè amè] ("M. var. abbreviata"). Le témoin mentionne l'usage médicinal de la plante.
5 : [u di "yèskè" mé sé "séwósi" i rélé] (tu dis "yèskè" mais c'est "séwósi" qu'il s'appelle).
7 : variété ? : [frā sòwòsi] (< fr. "franc").
10 : on met de l'assorossie dans le "clairin composé" ainsi que d'autres plantes : [absèt, lāni, kanèl, anétwalé, lamagèt].



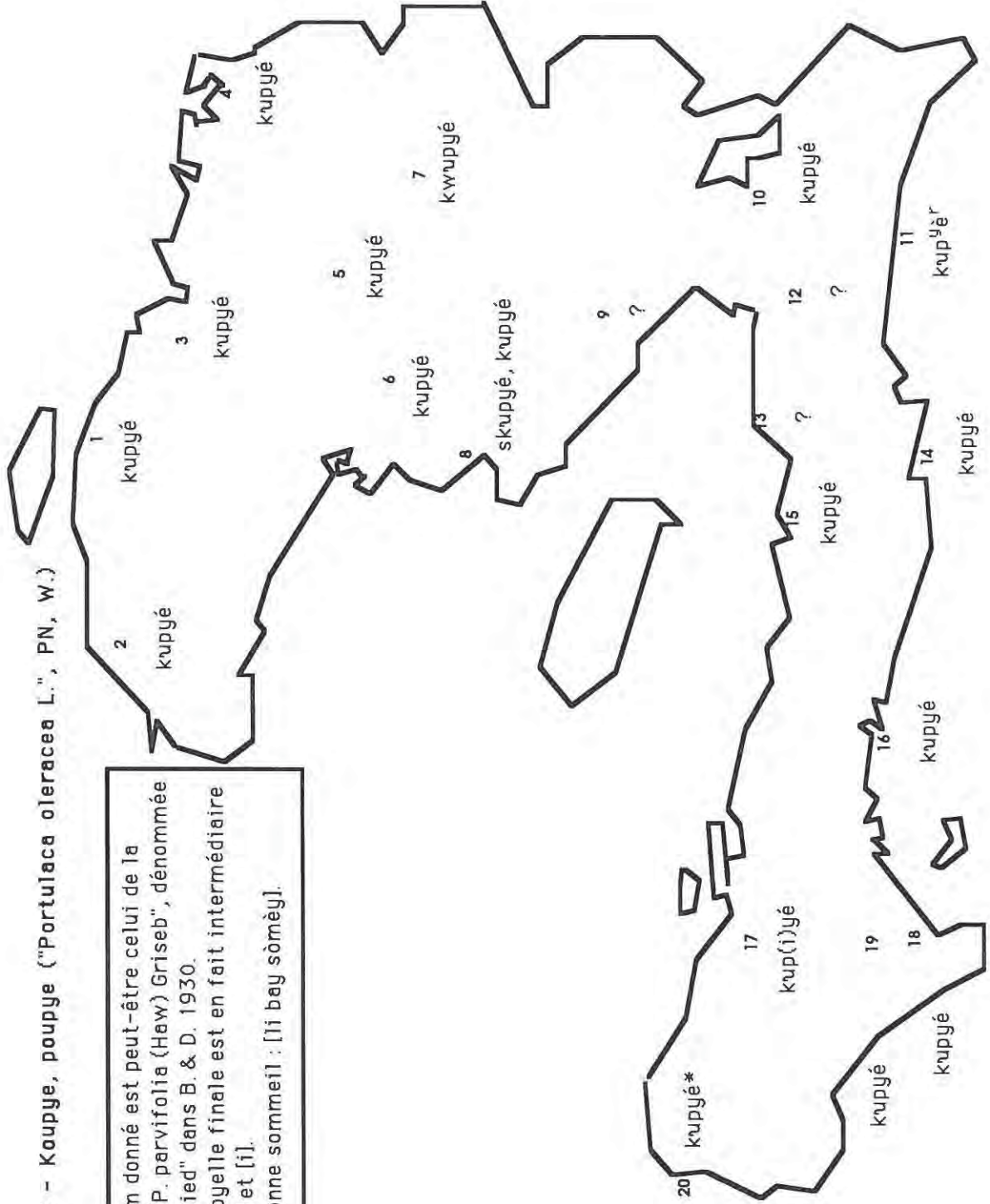
1646 - Gonbo, kalalou ("Hibiscus esculentus L.", P., W. ;
herbacée ; "gombo")

1 : le témoin évoque un fruit : [gõbõ, fri ; gõbõ
sõ ← õ fri].
5 : le témoin déclare que le [gõbõ] est bon à
manger accompagné de [laló]. Il cite
également [lyān panyé] ("Chamissoa H. B. K.").
6 : [ā kréòl li "gõbõ", frāsé k "kalalou"] (litt. en
créole il (le nom) est [gõbõ], c'est le français
qui est [kalalou] ; en français, c'est [kalalou].
Plante associée [laló].



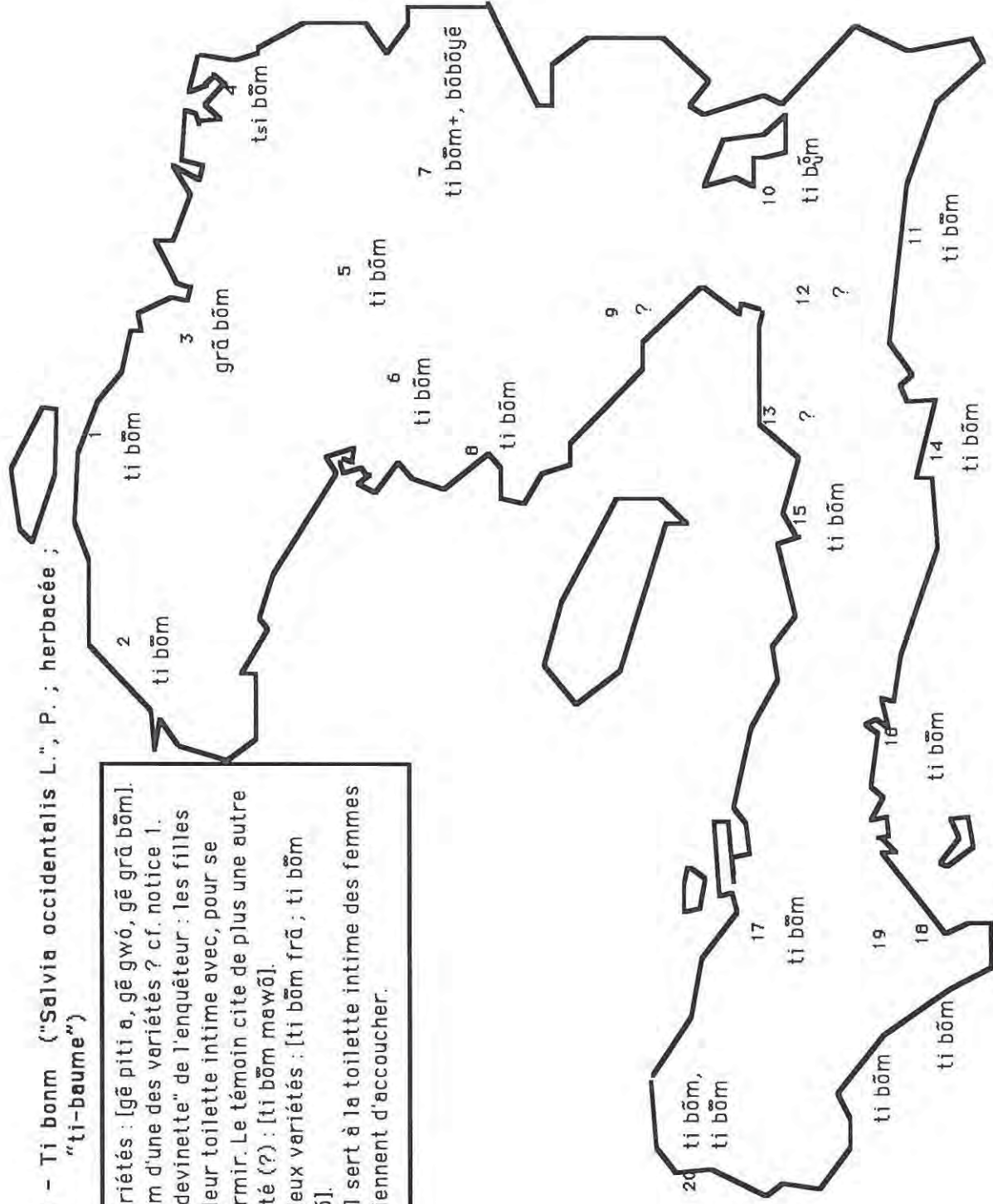
1648 - Koupye, poupye ("Portulaca oleracea L.", PN, W.)

1 : le nom donné est peut-être celui de la variété "P. parvifolia (Haw) Griseb", dénommée "coupe-pied" dans B. & D. 1930.
 11 : la voyelle finale est en fait intermédiaire entre [è] et [i].
 15 : il donne sommeil : [li bay sòmèy].



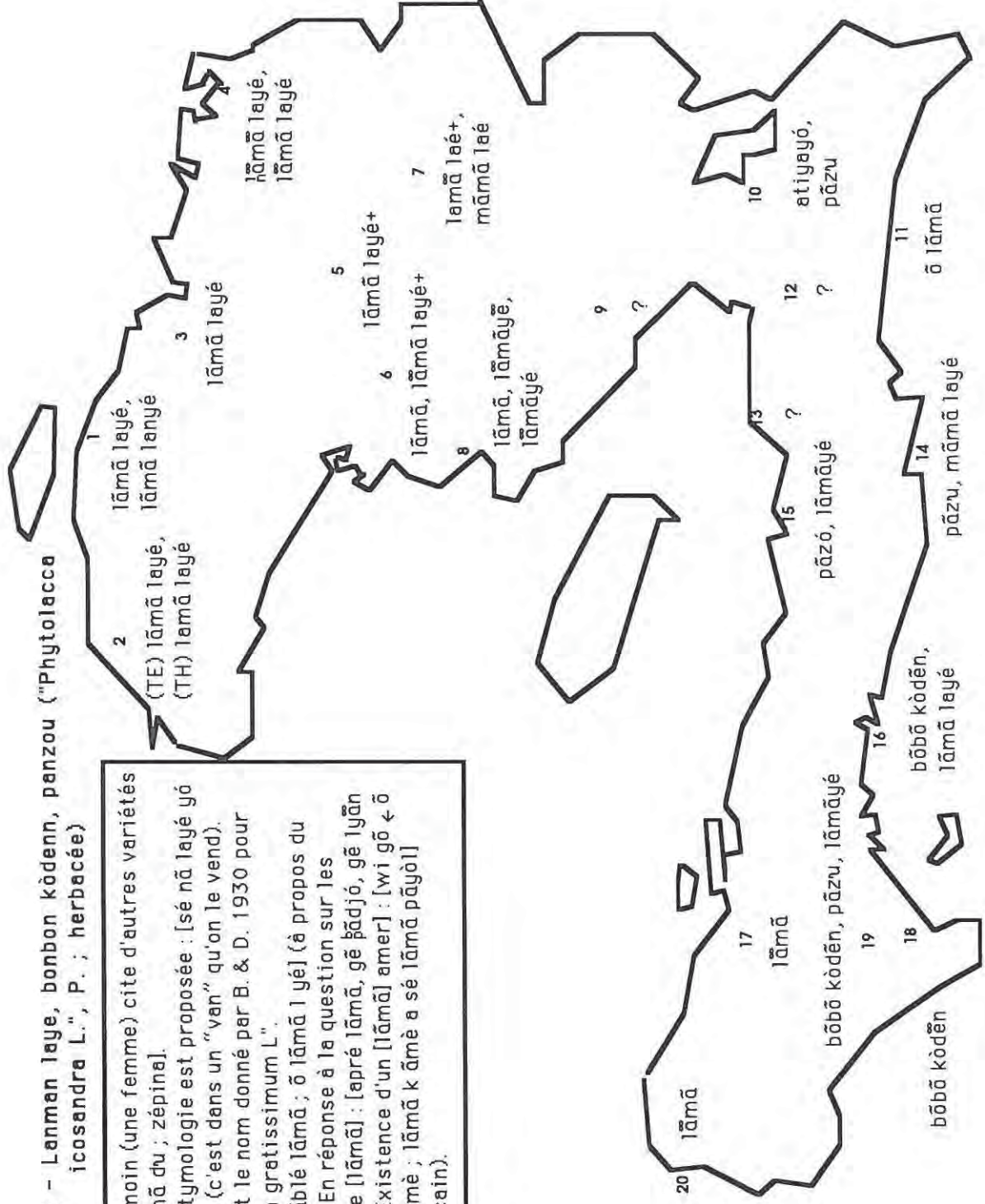
1651 - Ti bonm ("Salvia occidentalis L.", P. ; herbacée ;
"ti-baume")

- 1 : variétés : Igē piti a, gē gwó, gē grā bōm].
 3 : nom d'une des variétés ? cf. notice 1.
 14 : "devinette" de l'enquêteur : les filles font leur toilette intime avec, pour se raffermir. Le témoin cite de plus une autre variété (?) : [ti bōm mawō].
 17 : deux variétés : [ti bōm frā ; ti bōm mawō].
 18 : il sert à la toilette intime des femmes qui viennent d'accoucher.



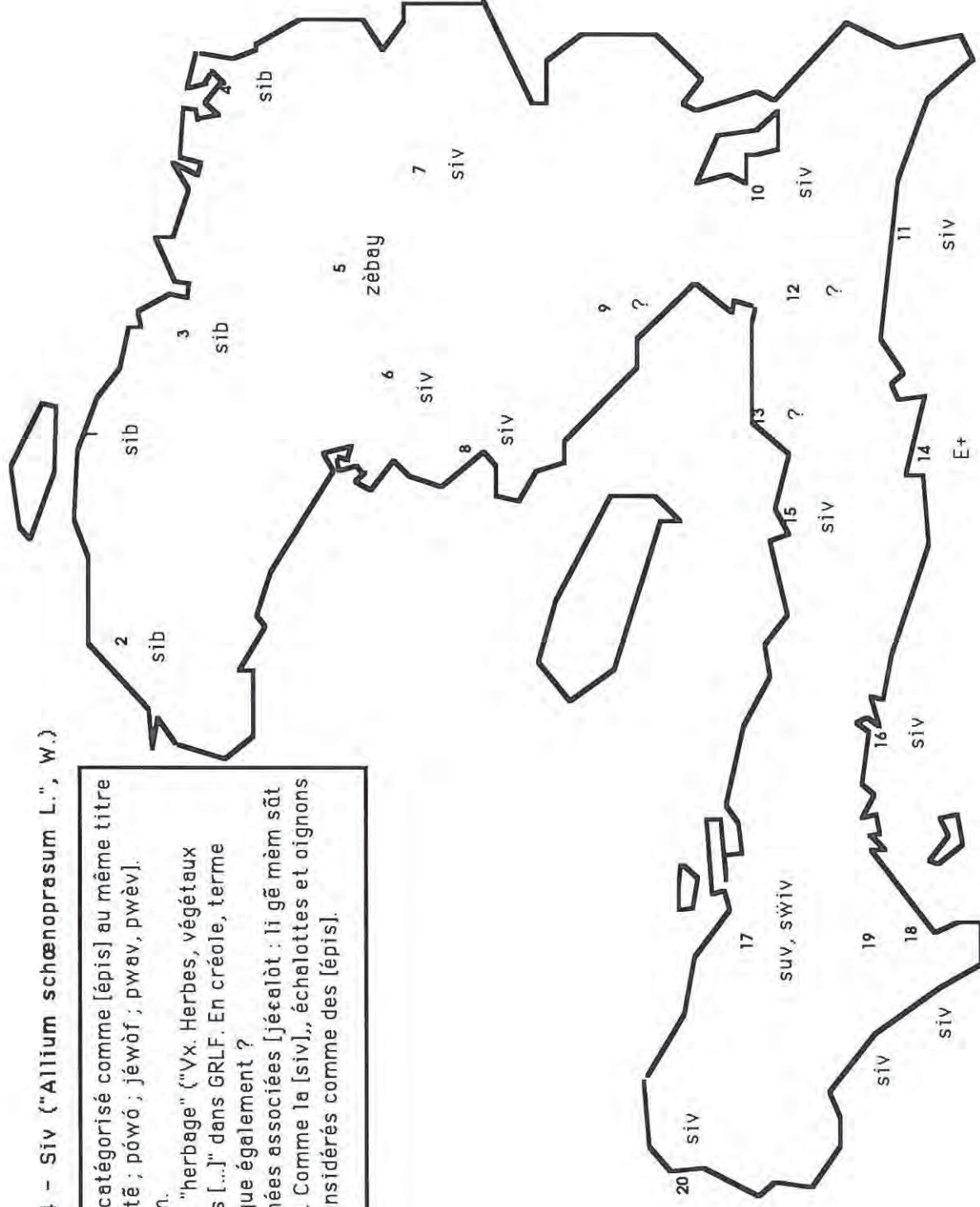
1652 - Lanman laye, bonbon kòdènn, panzou ("Phytolacca icosandra L.", P. ; herbacée)

1 : le témoin (une femme) cite d'autres variétés (?): [lāmā du ; zépinal].
 6 : une étymologie est proposée : [sé nā layé yó vān → ni] (c'est dans un "van" qu'on le vend).
 10 : c'est le nom donné par B. & D. 1930 pour "Ocimum gratissimum L".
 11 : [i sāblé lāmā ; ô lāmā l yé] (à propos du dessin). En réponse à la question sur les sortes de [lāmā] : [apré lāmā, gē ðadjó, gē lyān panyé]. Existence d'un [lāmā] amer : [wi gō ← ô lāmā k āmè ; lāmā k āmè a sé lāmā pāyòl] (dominicain).



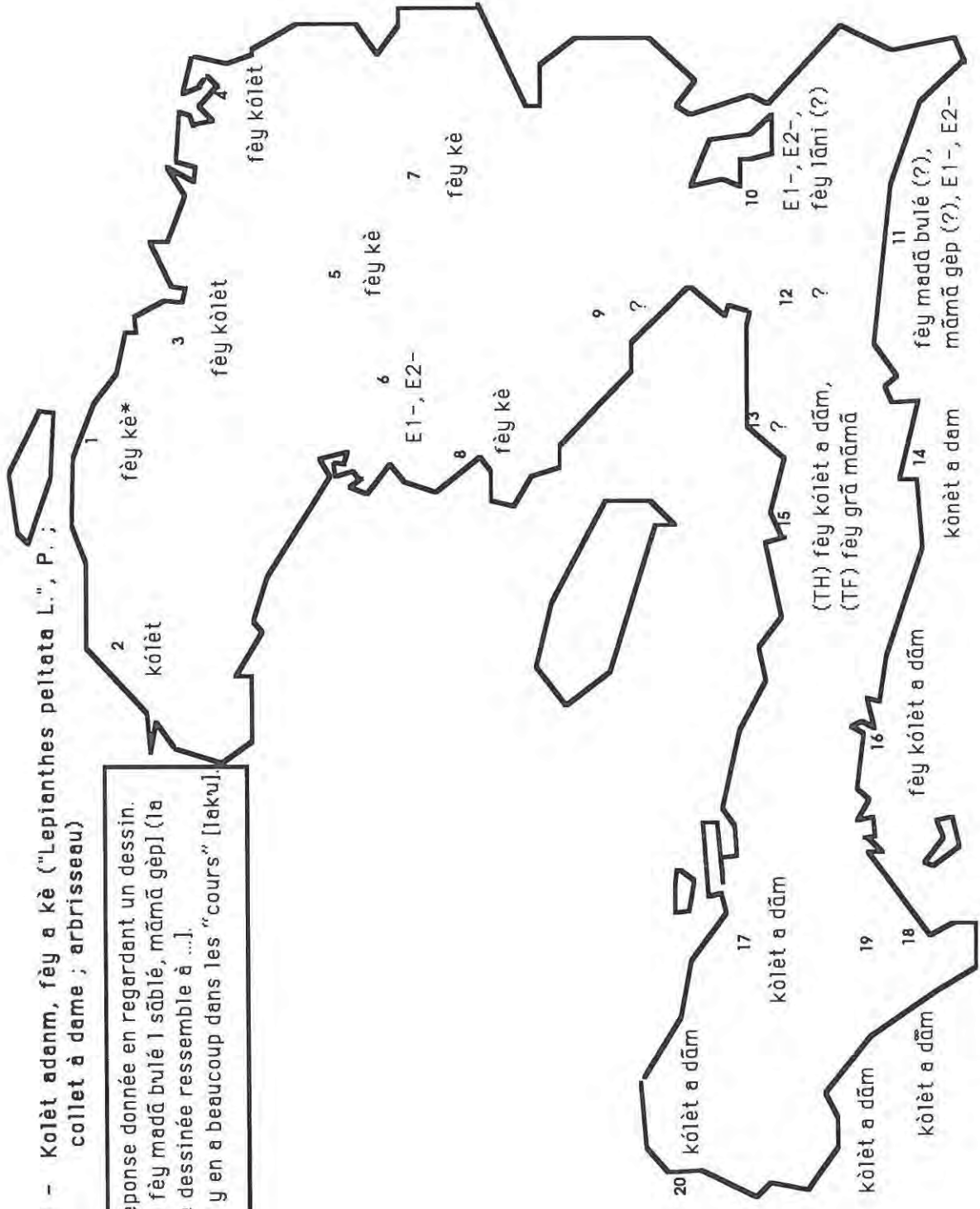
1654 - Siv ("Allium schœnoprasum L.", W.)

1 : est catégorisé comme [épis] au même titre que [dutē ; pówó ; jéwòf ; pwav, pwèv].
 2 : idem.
 5 : < fr. "herbage" ("Vx. Herbes, végétaux cueillis [...] dans GRLF. En créole, terme générique également ?
 8 : données associées [jécaìtòt : li gē mēm sāt a zōyò]. Comme la [siv],, échalottes et oignons sont considérés comme des [épis].



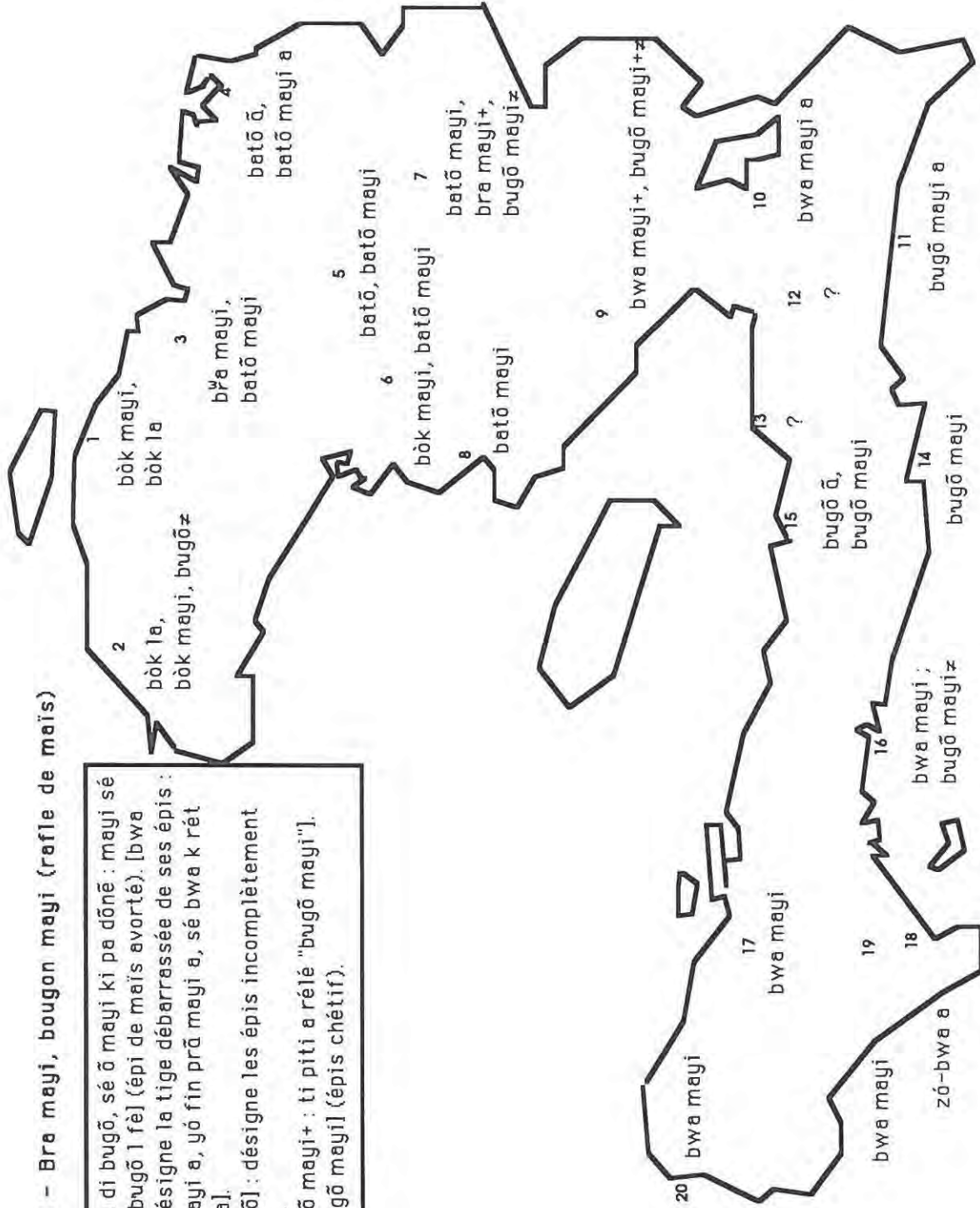
1657 - Kolèt adenm, fèy a kè ("Lepianthes peltata L.", P.; collet à dame ; arbrisseau)

10 : réponse donnée en regardant un dessin.
 11 : [a fèy madã bulé l sãblé, mãmã gèp] (la plante dessinée ressemble à ...].
 20 : il y en a beaucoup dans les "cours" [lakv].



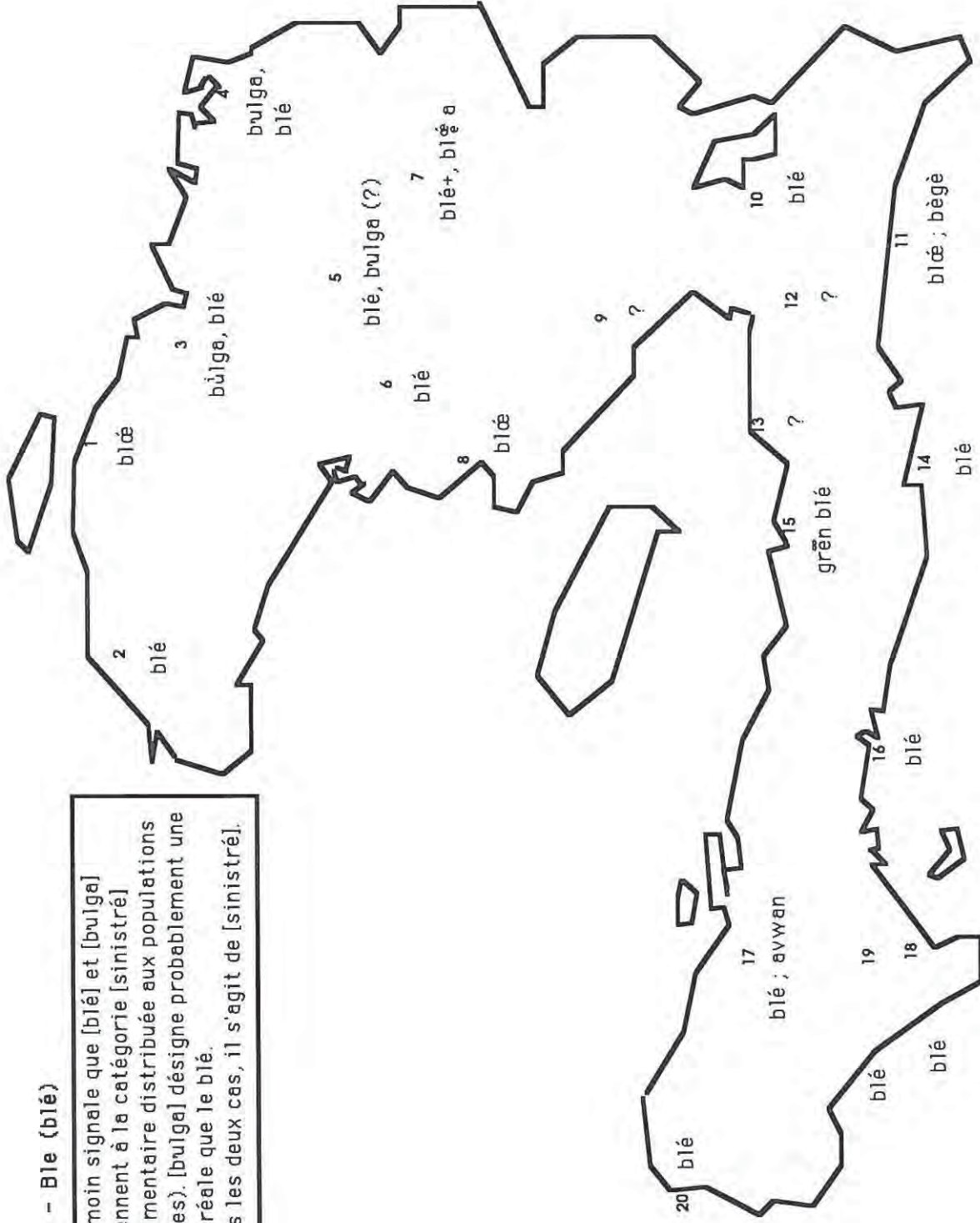
1659 - Bre mayi, bougon mayi (rafle de maïs)

2 : [lè u di bugō, sé ō mayi ki pa dōnē : mayi sé ānik ti bugō l fè] (épi de maïs avorté). [bwa mayi] désigne la tige débarrassée de ses épis : [bwa mayi a, yó fin prā mayi a, sé bwa k rét nā pyé a].
 7 : [bugō] : désigne les épis incomplètement formés.
 9 : [bugō mayi+ : ti piti a rélé "bugō mayi"].
 16 : [bugō mayi] (épis chétif).



1661 - Ble (blé)

5 : le témoin signale que [blé] et [bulga] appartiennent à la catégorie [sinistré] (aide alimentaire distribuée aux populations sinistrées). [bulga] désigne probablement une autre céréale que le blé.
 11 : dans les deux cas, il s'agit de [sinistré].



1662 – Zégwi ("Bidens pilosa L.", P., W. ; herbacée ;
"aiguille")

1 : commentaire : [li rémōtabl].

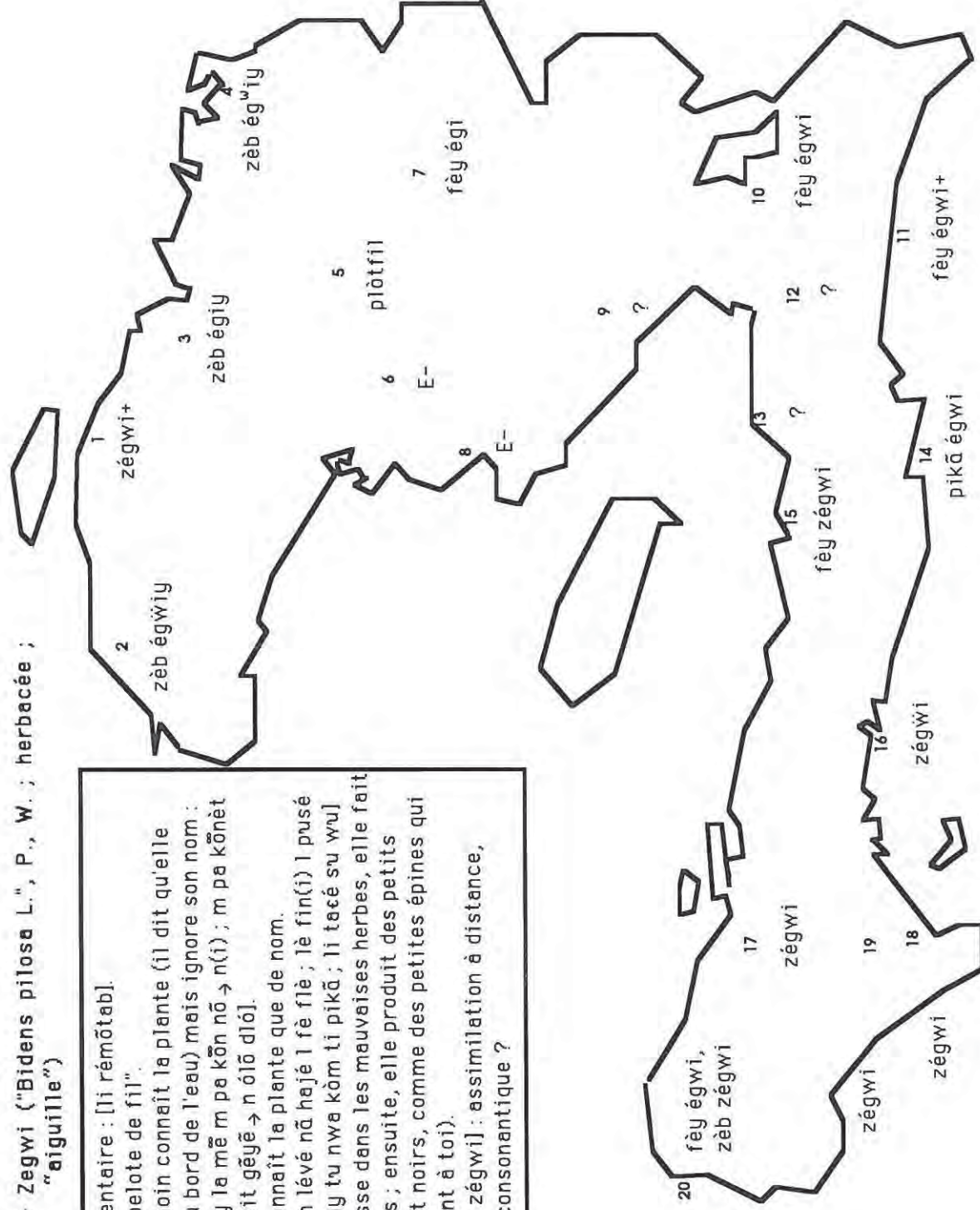
5 : < fr. "pelote de fil".

8 : le témoin connaît la plante (il dit qu'elle pousse au bord de l'eau) mais ignore son nom : [m wè fèy la mē m pə kōn nō → n(i) ; m pə kōnèt nō → n ; isit gēyē → n ólō díó].

10 : ne connaît la plante que de nom.

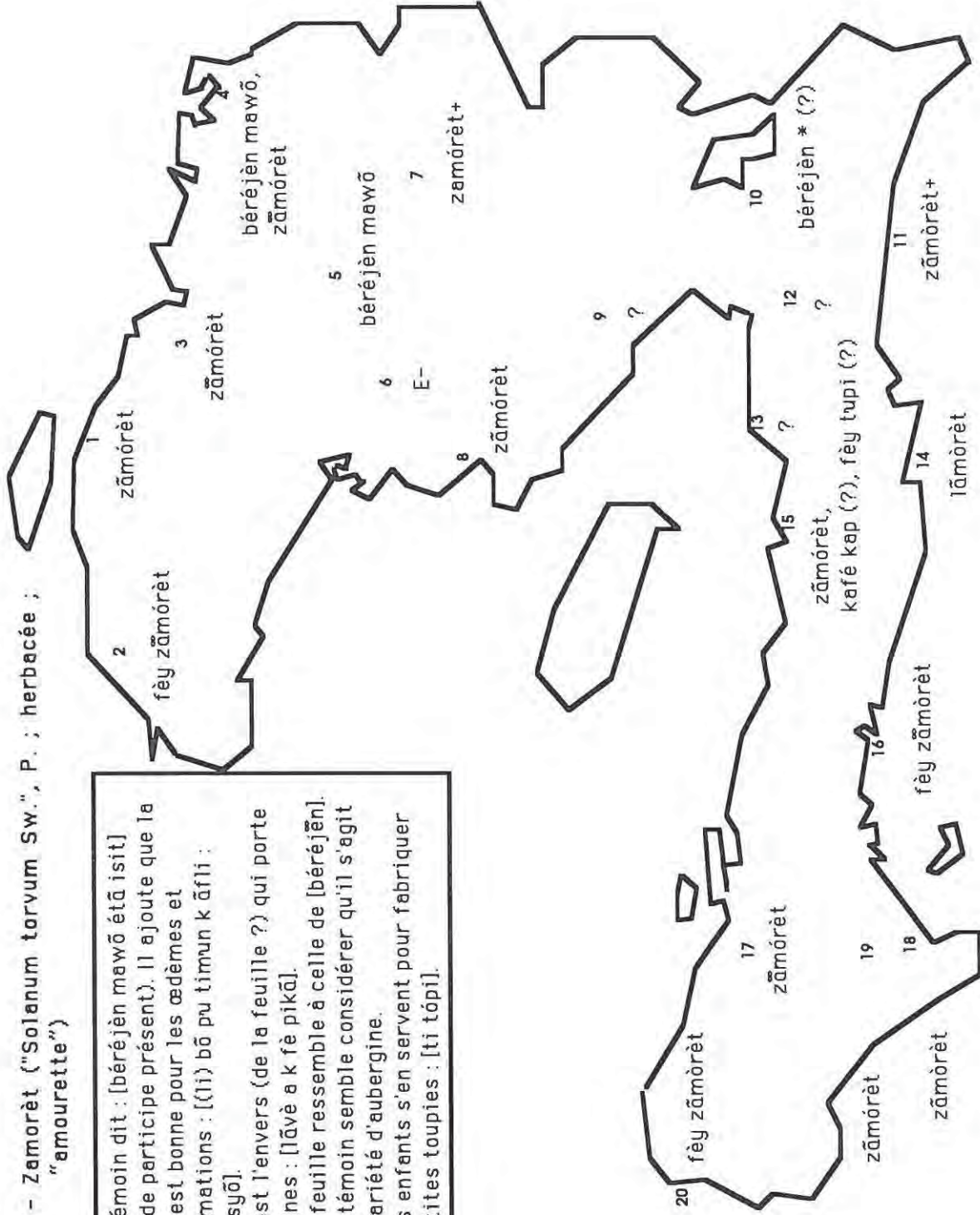
18 : [li kōn lévé nā hajé l fè flè ; lè fin(i) l pusé ʔn ti bagay tu nwa kòm ti pikā ; li tacé su wu] (elle pousse dans les mauvaises herbes, elle fait des fleurs ; ensuite, elle produit des petits trucs tout noirs, comme des petites épines qui s'attachent à toi).

20 : [zèb zégwi] : assimilation à distance, dilation consonantique ?



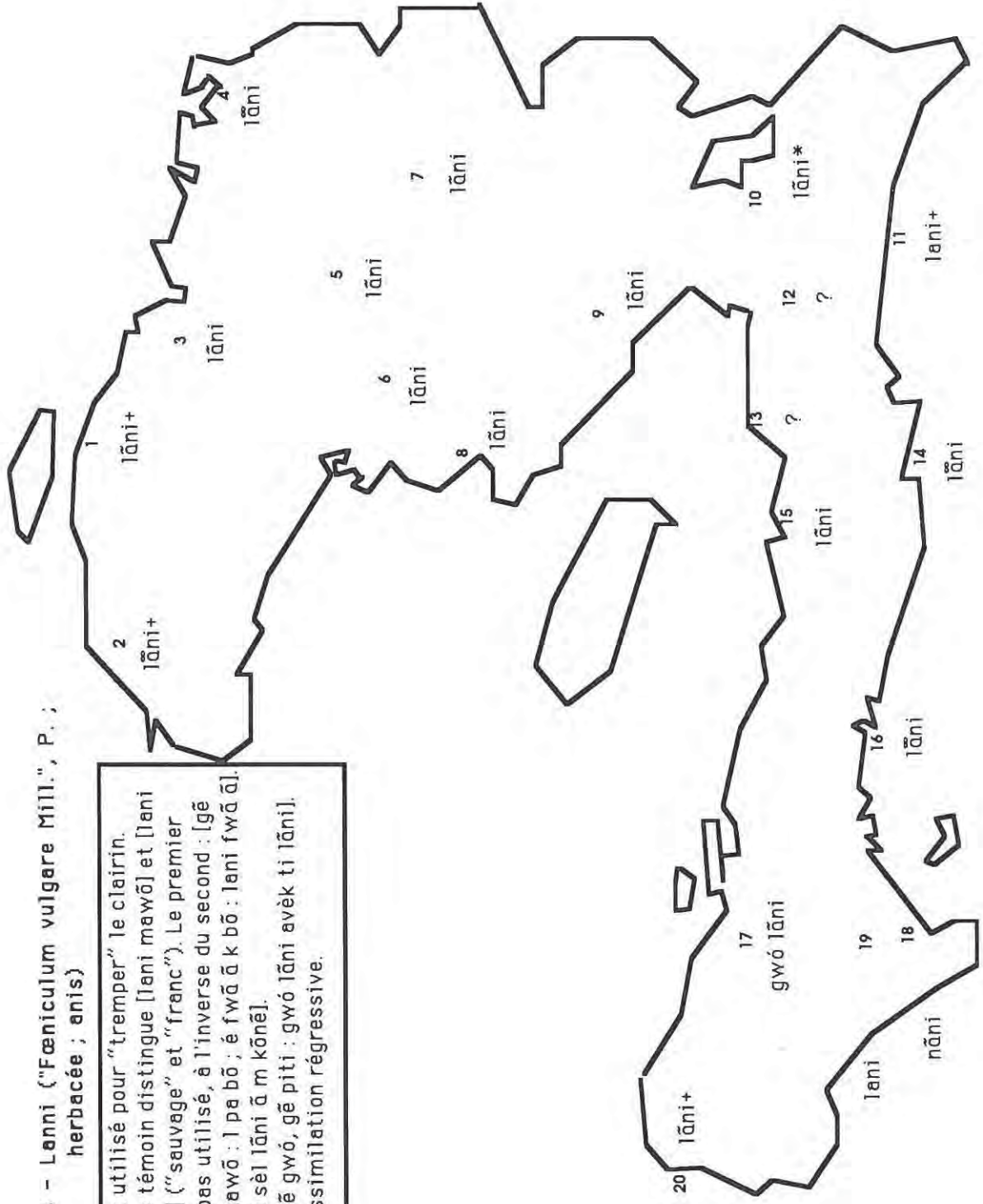
1663 - Zamorèt ("Solanum torvum Sw.", P. ; herbacée ; "amourette")

5 : le témoin dit : [bérejèn mawō étā isit] (trace de participe présent). Il ajoute que la plante est bonne pour les œdèmes et inflammations : [(i) bō pu timun k āfli : ēflimasyō].
 11 : c'est l'envers (de la feuille ?) qui porte des épines : [lāvè a k fè pikā].
 14 : la feuille ressemble à celle de [bérejèn].
 16 : le témoin semble considérer qu'il s'agit d'une variété d'aubergine.
 18 : les enfants s'en servent pour fabriquer des petites toupies : [ti tōpi].



1664 - Lanni ("Foeniculum vulgare Mill.", P.;
herbacée ; anis)

5 : est utilisé pour "tremper" le clairin.
 11 : le témoin distingue [lani mawō] et [lani fwā ā] ("sauvage" et "franc"). Le premier n'est pas utilisé, à l'inverse du second : [gē lani mawō : l pa bō ; é fwā ā k bō : lani fwā ā].
 15 : [ō sèl lāni ā m kōnē].
 17 : [gē gwó, gē piti : gwó lāni avèk ti lāni].
 18 : assimilation régressive.



1665 - Amwaz ("Artemisia vulgaris L.", P., W. ; herbacée ; "armoïse")

7 : glose : [nā rajé i rété] (on la trouve dans les mauvaises herbes, les herbes sauvages).

8 : donnée associée : [absēt, absēp] ("Artemisia absinthium L." ; plante médicinale).

11 : le témoin dit qu'il a entendu parler de cette plante.

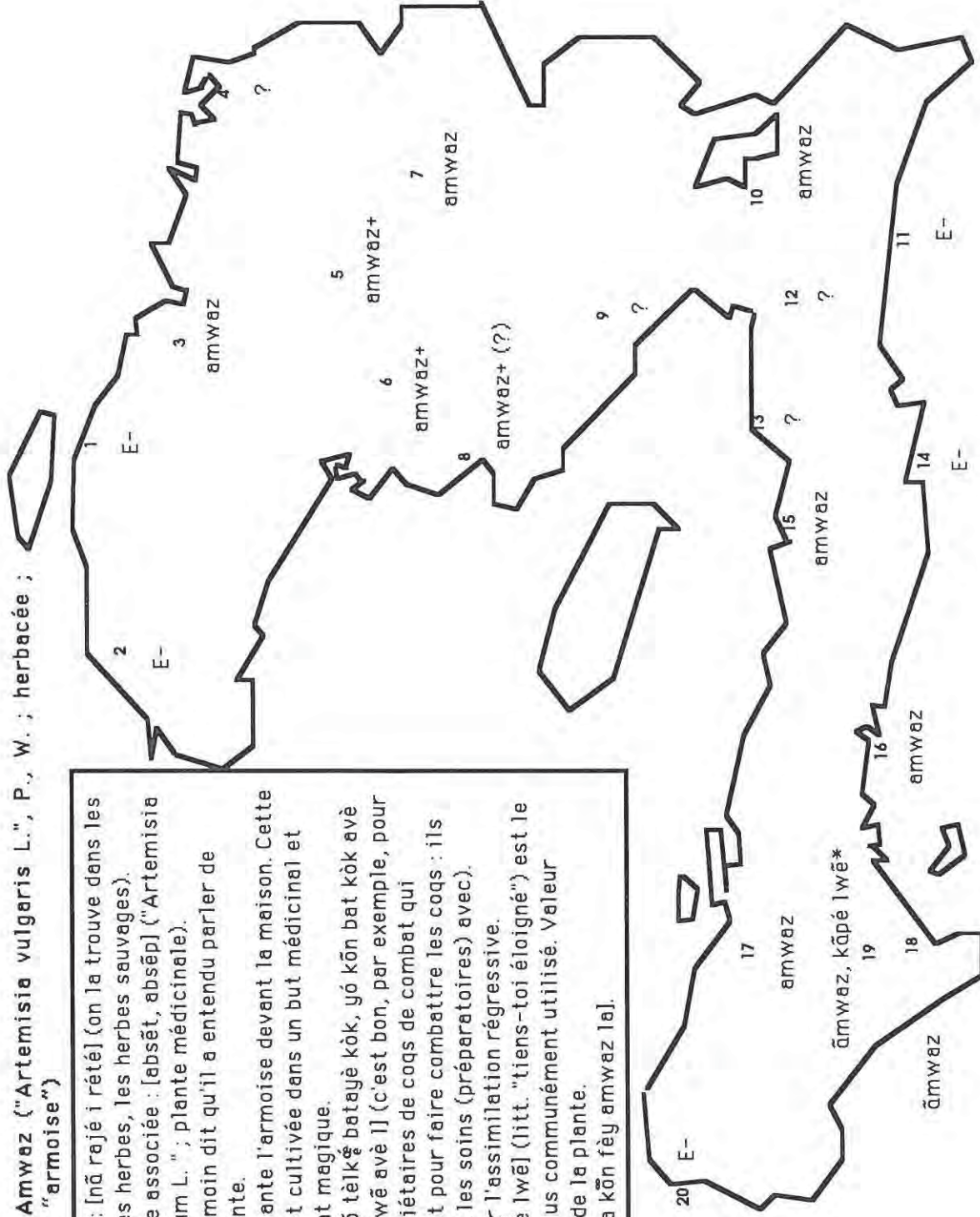
16 : on plante l'armoïse devant la maison. Cette plante est cultivée dans un but médicinal et également magique.

17 : [li bō tēiké batayè kòk, yó kōn bat kòk avè l, li fè swè avè l] (c'est bon, par exemple, pour les propriétaires de coqs de combat qui l'utilisent pour faire combattre les coqs : ils leur font les soins (préparatoires) avec).

18 : noter l'assimilation régressive.

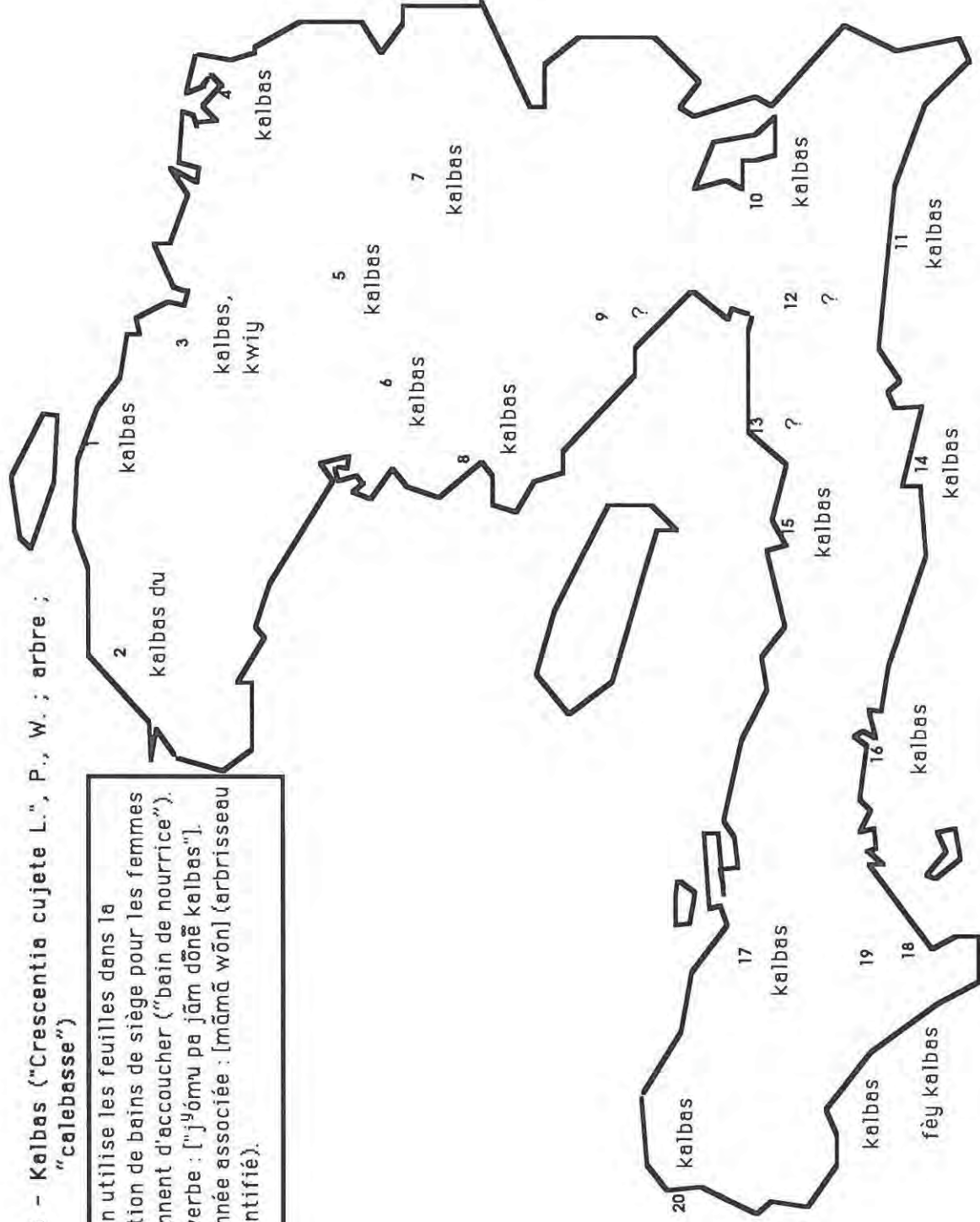
19 : [kápé lwé] (litt. "tiens-toi éloigné") est le nom le plus communément utilisé. Valeur magique de la plante.

20 : [m pa kōn fèy amwaz la].



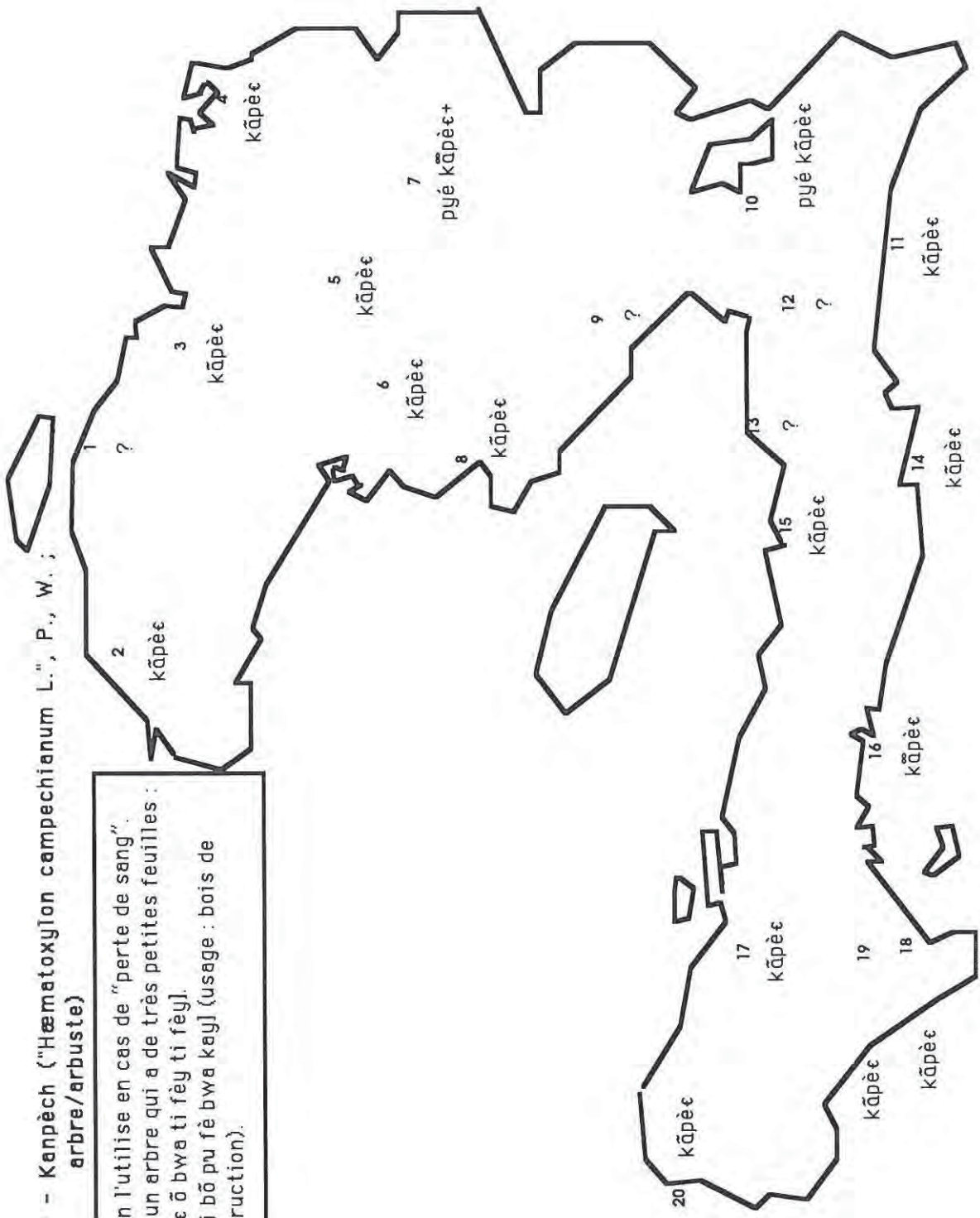
1666 - Kalbas ("Crescentia kujete L.", P., W.; arbre ;
"calebasse")

5 : on en utilise les feuilles dans la
confection de bains de siège pour les femmes
qui viennent d'accoucher ("bain de nourrice").
8 : proverbe : ["j]ómú pá jām dōñē kalbas"].
20 : donnée associée : [māmā wōn] (arbrisseau
non identifié).



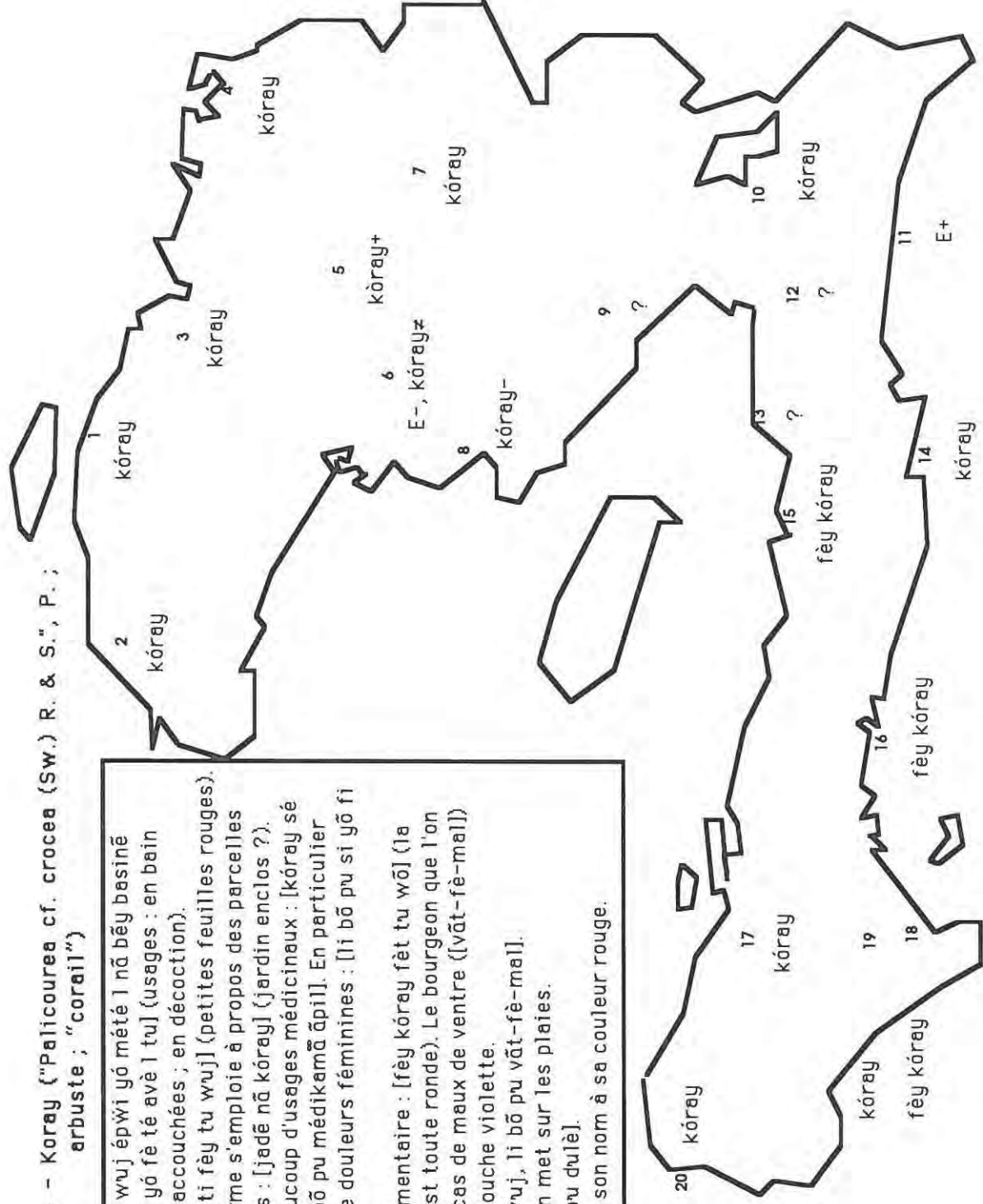
1667 - Kanpèch ("Hæmatoxylon campechianum L.", P., W. ;
 arbre/arbuste)

11 : on l'utilise en cas de "perte de sang".
 C'est un arbre qui a de très petites feuilles :
 [kãpèc õ bwa ti fèy ti fèy].
 15 : li bõ pu fè bwa kay] (usage : bois de
 construction).



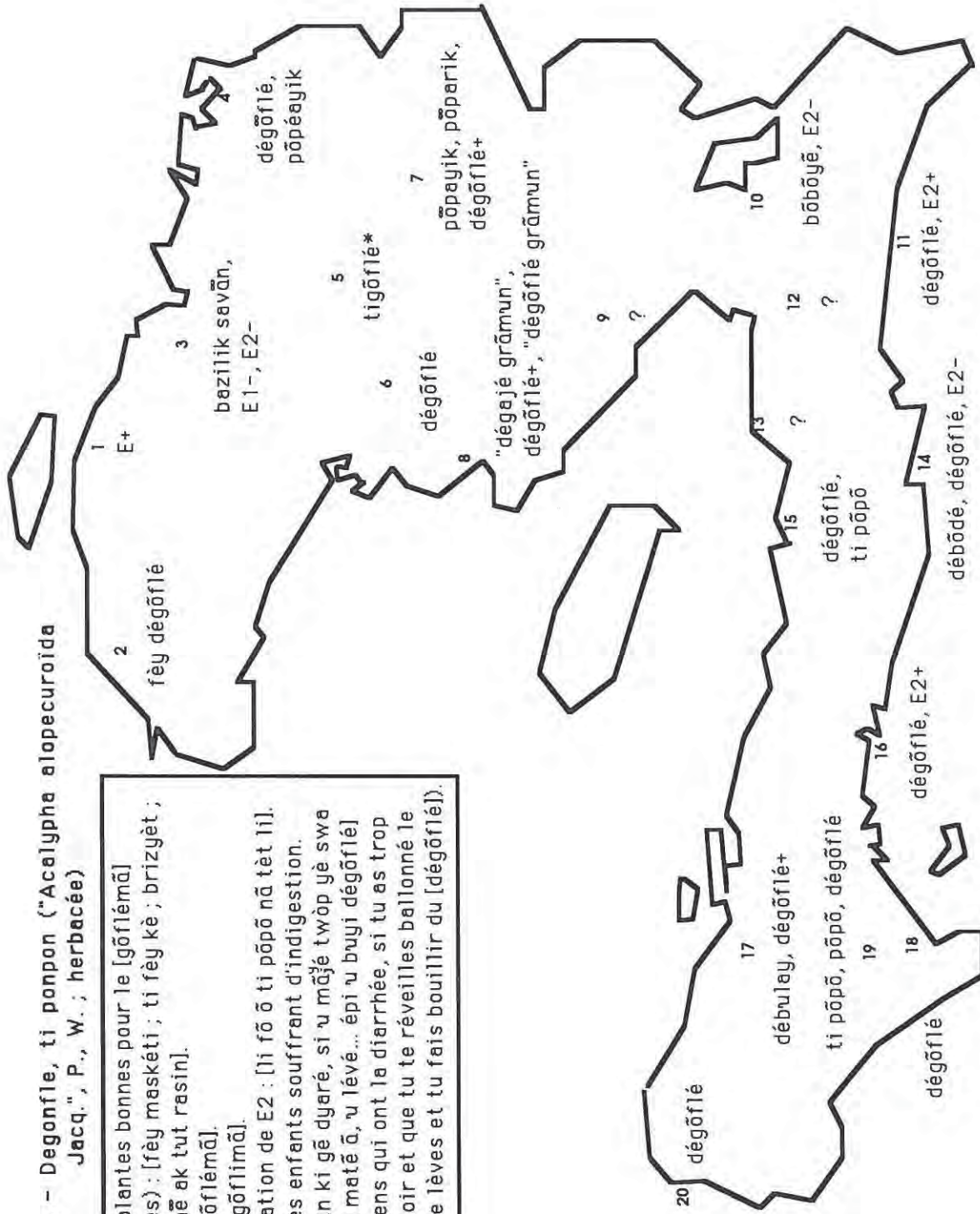
1669 - Koray ("Palicourea cf. crocea (Sw.) R. & S.", P.;
 arbuste ; "corail")

- 1 : [li tu wuj épwi yó mété l nā béy basiné
 m̄ris ; é yó fè té avè l tu] (usages : en bain
 pour les accouchées ; en décoction).
 2 : [li fè ti fèy tu wuj] (petites feuilles rouges).
 6 : le terme s'emploie à propos des parcelles
 cultivées : [jadé nā kóray] (jardin enclos ?).
 7 : a beaucoup d'usages médicinaux : [kóray sé
 baay ki bō pu médikamā āpil]. En particulier
 en cas de douleurs féminines : [li bō pu si yō fi
 gē dulè].
 11 : commentaire : [fèy kóray fèt tu wō] (la
 feuille est toute ronde). Le bourgeon que l'on
 suce en cas de maux de ventre ([vāt-fè-mal])
 rend la bouche violette.
 15 : [li wuj, li bō pu vāt-fè-mal].
 17 : on en met sur les plaies.
 18 : [bō pu dulè].
 20 : doit son nom à sa couleur rouge.



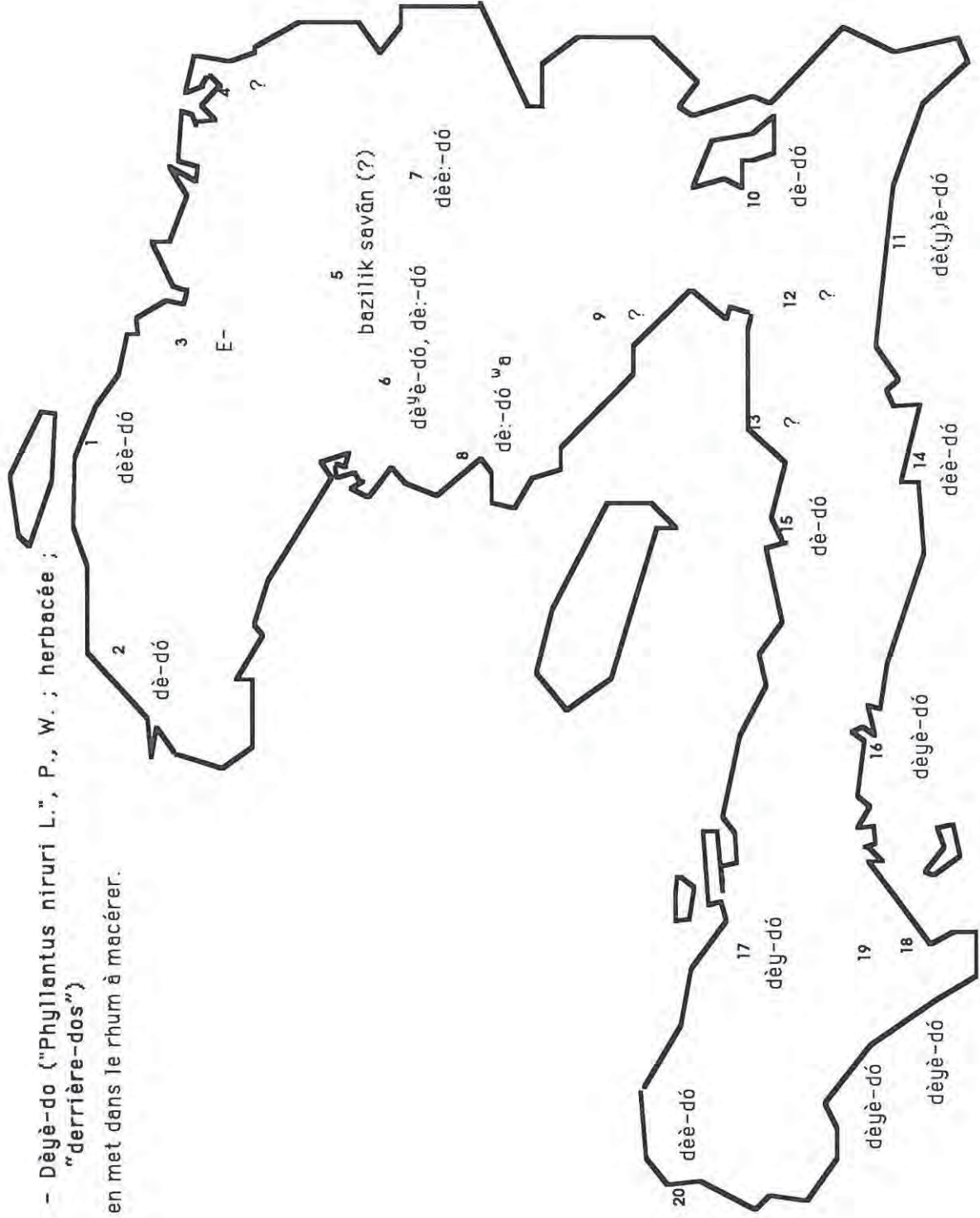
1670 - Degonfle, ti ponpon ("Acalypha alopecuroïda
Jacq.", P., W. ; herbacée)

2 : autres plantes bonnes pour le [gõflémã] (flatulences) : [fèy maskéti ; ti fèy kè ; brizyèt ; pyé zèb ginè ak tut rasin].
6 : [bõ pu gõflémã].
8 : [fèy pu gõflimã].
16 : explication de E2 : [li fõ õ ti põpõ nã tèt li].
17 : pour les enfants souffrant d'indigestion.
19 : [pu mun ki gè dyaré, si u mǎjé twòp yè swa épi u gõflé matè ã, u lévè... épi u buyi degõflé] (pour les gens qui ont la diarrhée, si tu as trop mangé un soir et que tu te réveilles ballonné le matin, tu te lèves et tu fais bouillir du [degõflé]).



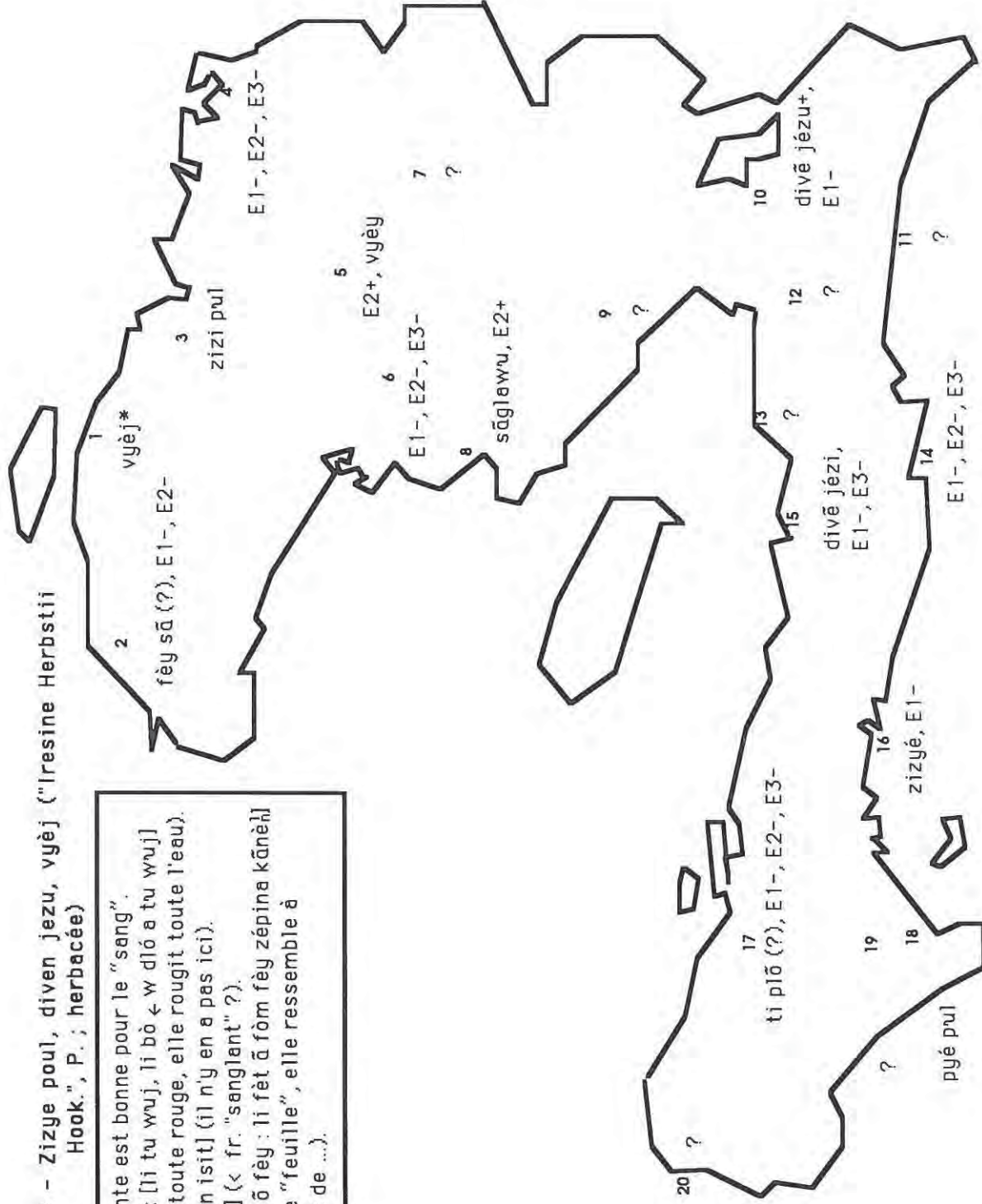
1671 - Dèyè-do ("Phyllanthus niruri L.", P., W. ; herbacée ;
 "derrière-dos")

1 : on en met dans le rhum à macérer.



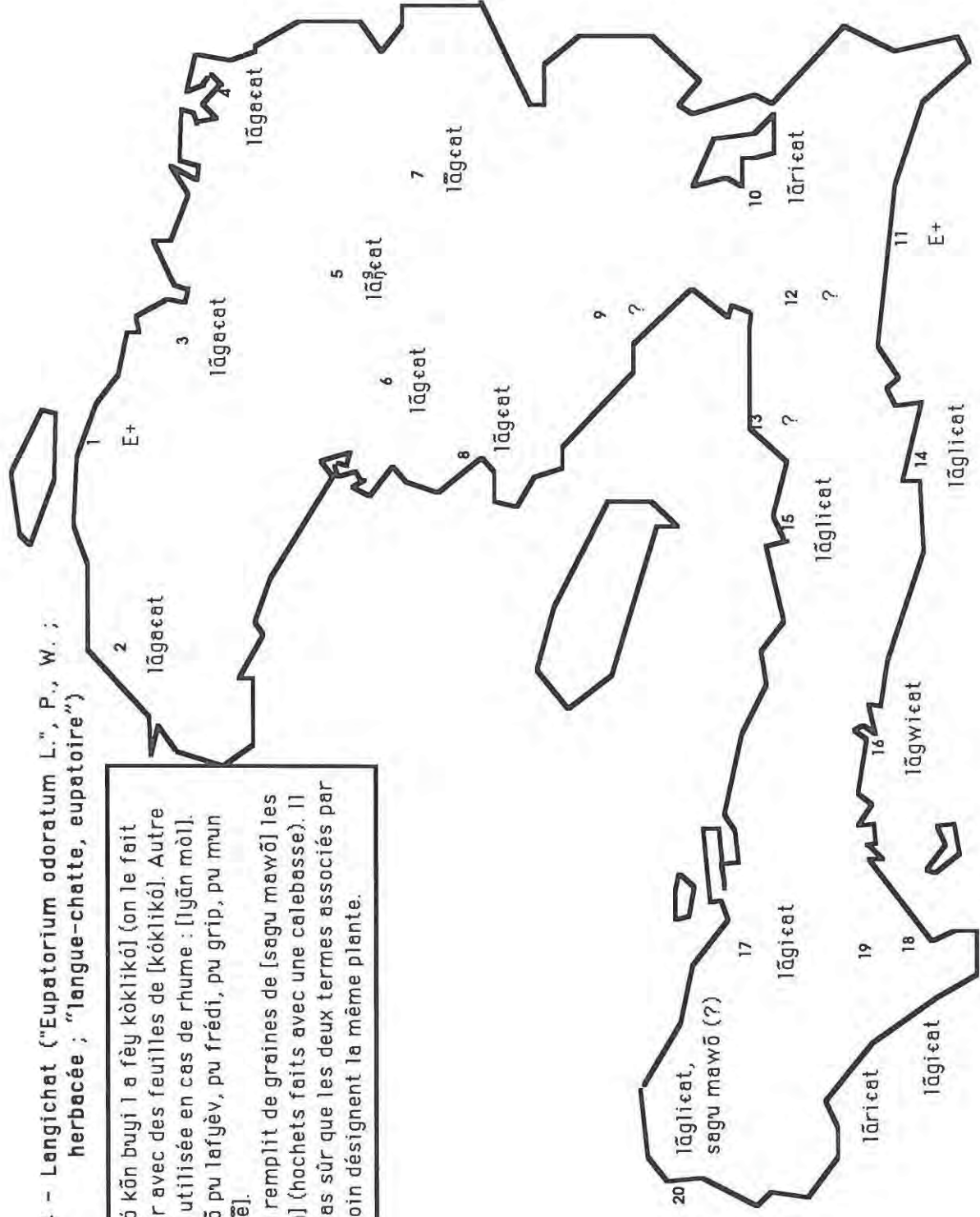
1672 - Zizye poul, diven jezu, vyèj ("Iresine Herbstii Hook.", P. ; herbacée)

5 : la plante est bonne pour le "sang".
 8 : glose : [li tu wuj, li bò ← w dló a tu wuj] (elle est toute rouge, elle rougit toute l'eau).
 [nāpwé → n isit] (il n'y en a pas ici).
 [sāglawu] (< fr. "sanglant" ?).
 10 : [sō ← ò fèy : li fèt ā fòm fèy zépina kànè] (c'est une "feuille", elle ressemble à la feuille de ...).



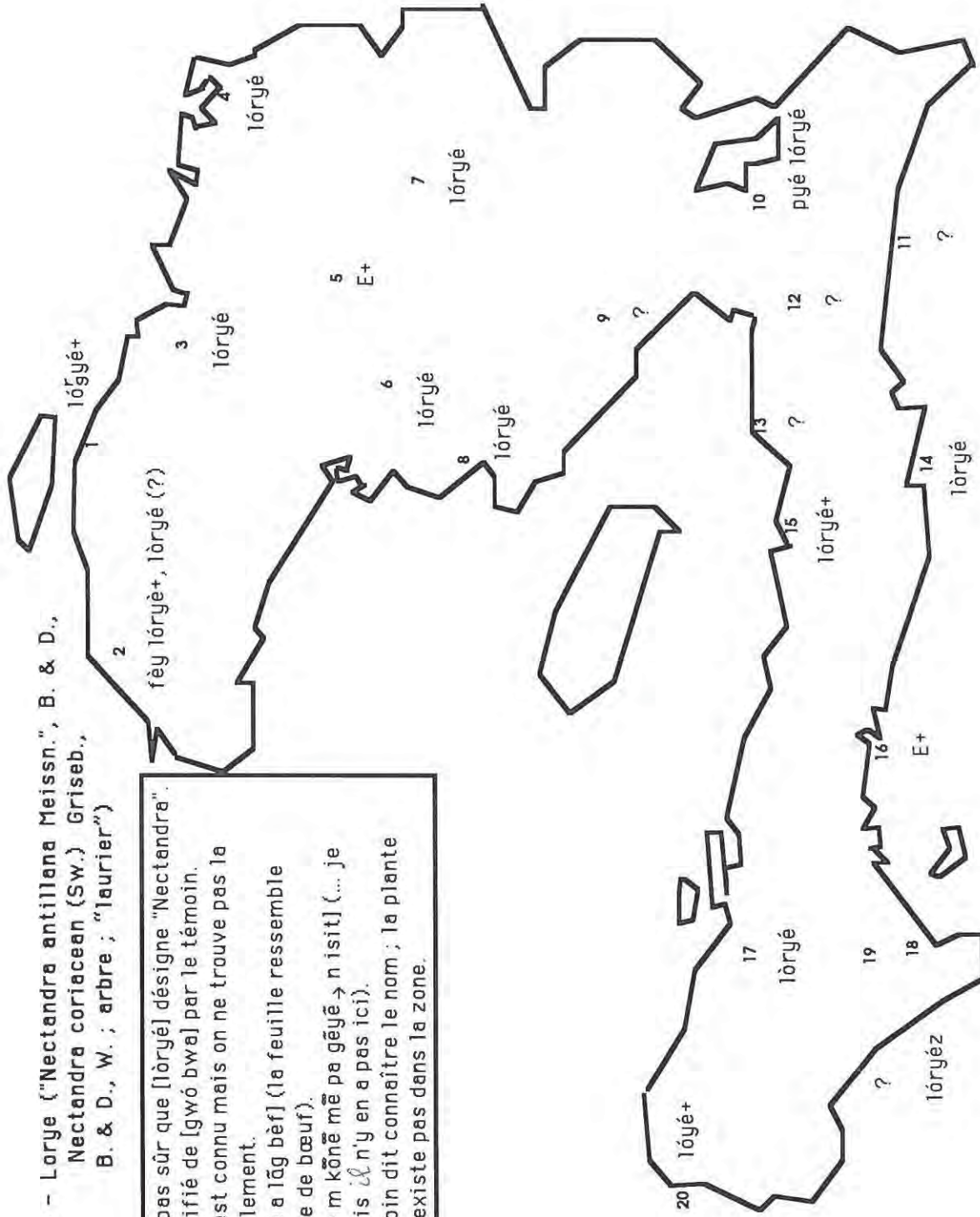
1674 – Langichat (“*Eupatorium odoratum* L.”, P., W. ;
herbacée ; “langue-chatte, eupatoire”)

15 : [yó kǎn buyi 1 a fèy kòklikó] (on le fait bouillir avec des feuilles de [kòklikó]. Autre plante utilisée en cas de rhume : [lyān mò]).
16 : [bō pu lafjèw, pu frédi, pu grip, pu mun k ārimē].
20 : on remplit de graines de [sagu mawō] les [tɛatɛa] (hochets faits avec une calebasse). Il n'est pas sûr que les deux termes associés par le témoin désignent la même plante.



1675 - Lorye ("Nectandra antillana Meissn.", B. & D.,
Nectandra coriacean (Sw.) Griseb.,
B. & D., W. ; arbre ; "laurier")

2 : il n'est pas sûr que [lòryé] désigne "Nectandra".
3 : est qualifié de [gwó bwa] par le témoin.
5 : le nom est connu mais on ne trouve pas la
plante localement.
8 : [li sãblé a lãg bèf] (la feuille ressemble
à une langue de bœuf).
15 : [lòryé+ m kõnē mē pa gēyē → n isit] (... je
connais mais il n'y en a pas ici).
20 : le témoin dit connaître le nom ; la plante
selon lui n'existe pas dans la zone.



1676 - Lyann fwanswèz, sepou ("Mikania cf. cordifolia
(L. f.) Willd.", P.; "liane française")

Question posée par les enquêteurs : nom de la
plante utilisée pour le lavage des chèvres ?

2 : [labé] (pour le lavage des chèvres).

3 : on utilise les [fèy gwayav].

5 : on l'utilise pour se remettre d'une "colère",

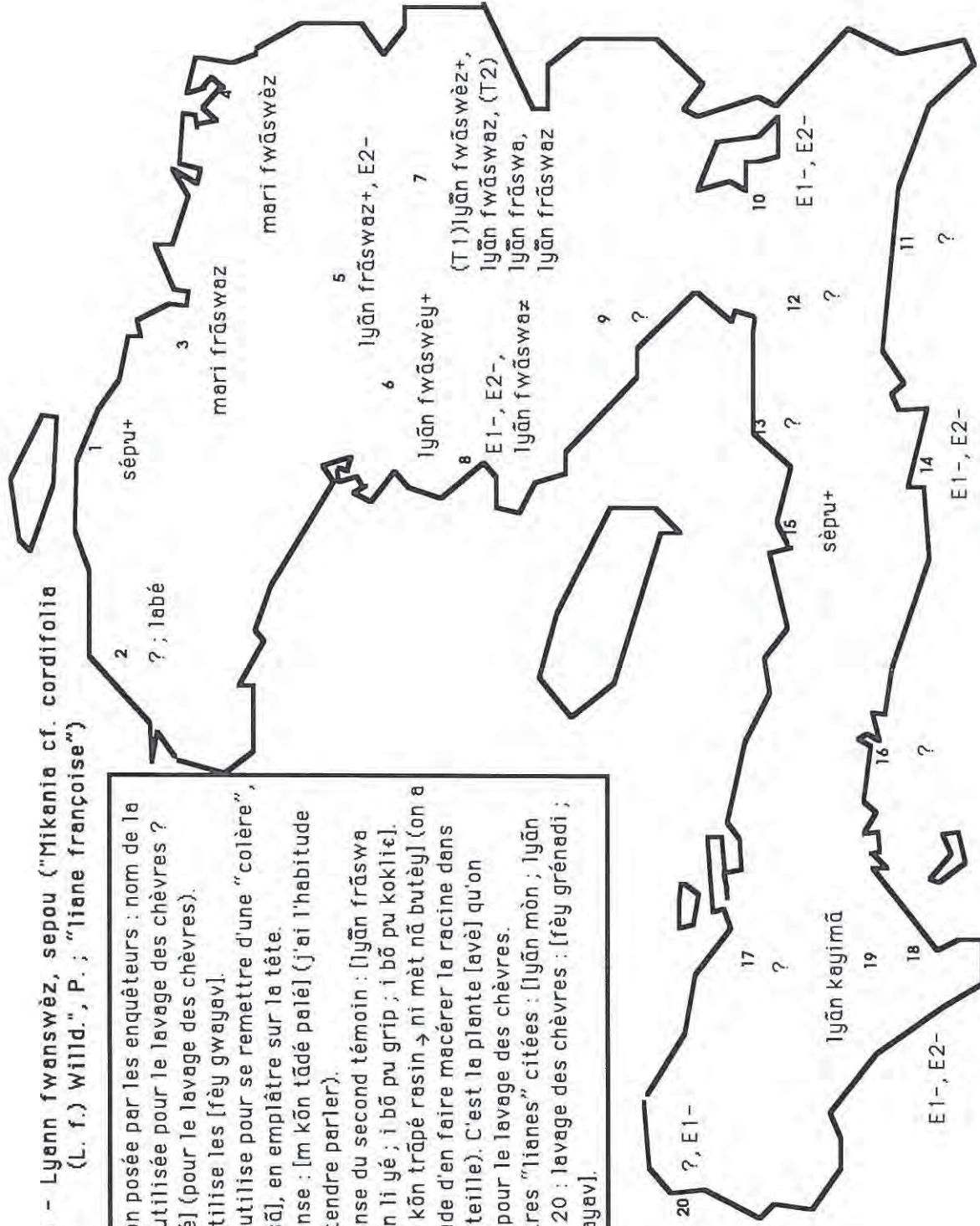
[móvé sã], en emplâtre sur la tête.

6 : réponse : [m kôn tādé palé] (j'ai l'habitude
d'en entendre parler).

7 : réponse du second témoin : [lyān frāswa
ō ti lyān li yé ; i bō pu grip ; i bō pu kokliε].

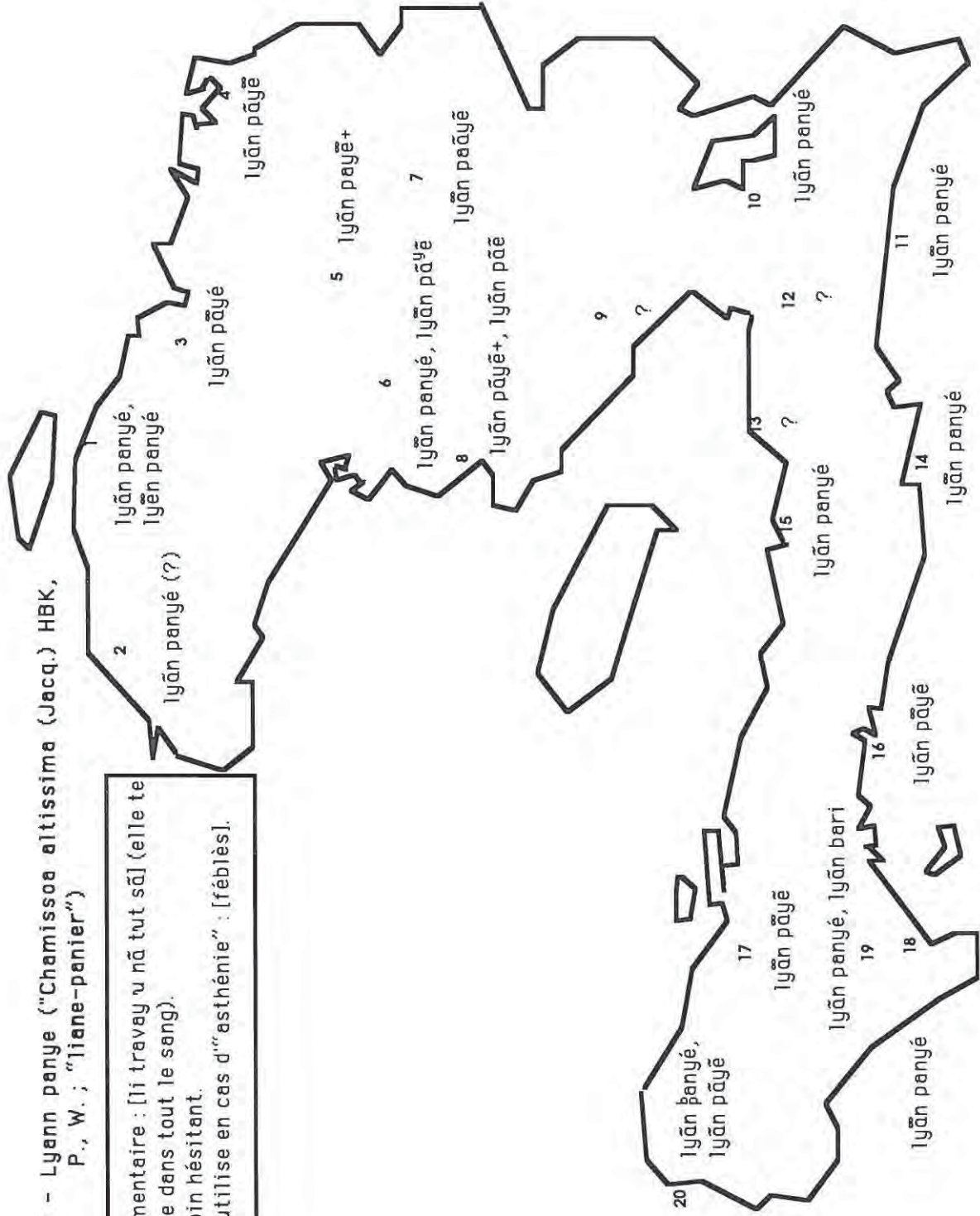
15 : [yó kôn trápé rasin → ni mèt nā butèy] (on a
l'habitude d'en faire macérer la racine dans
une bouteille). C'est la plante [avè] qu'on
utilise pour le lavage des chèvres.

19 : autres "lianes" citées : [lyān mòn ; lyān
légliz]. 20 : lavage des chèvres : [fèy grénadi ;
fèy gwayav].



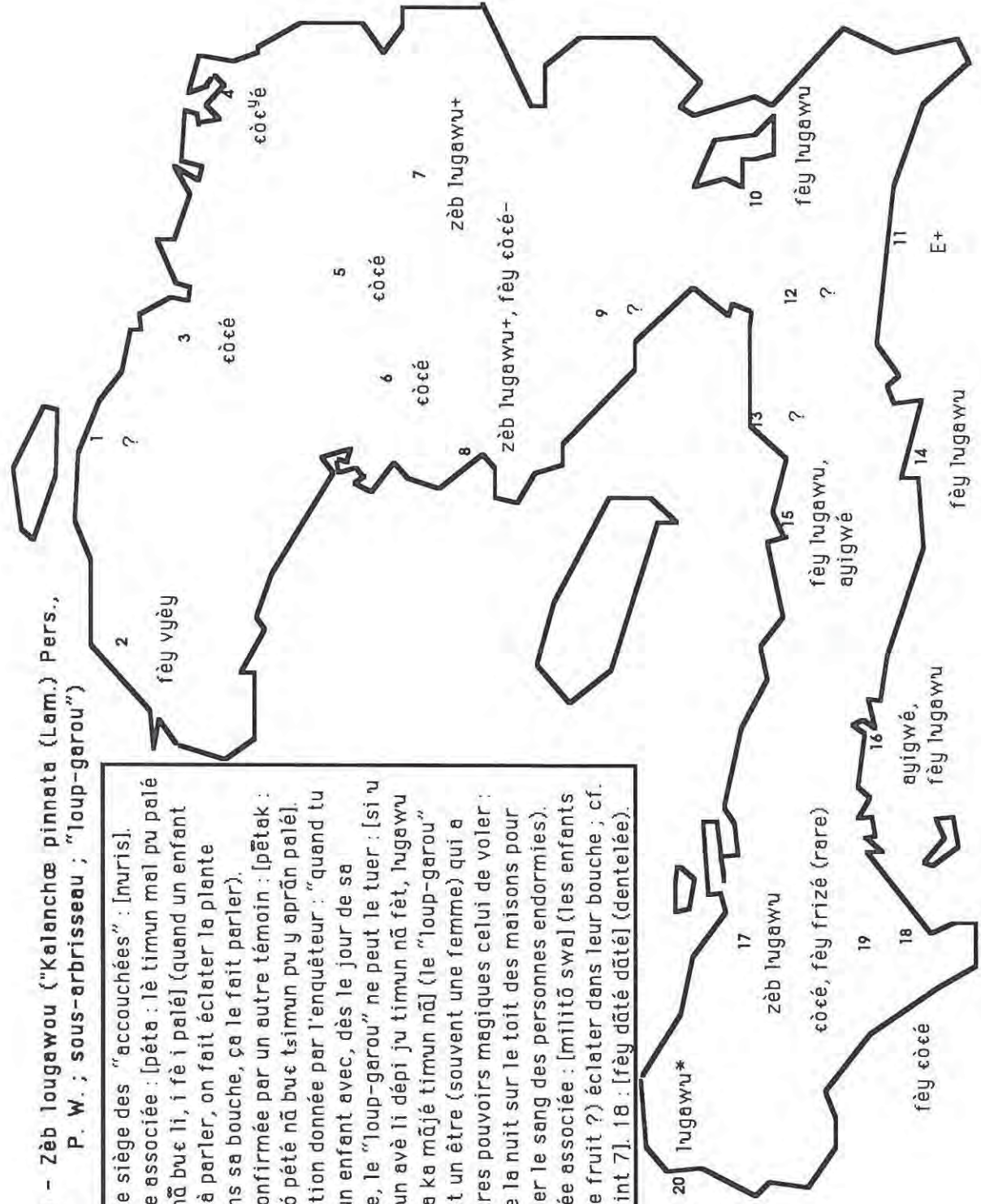
1677 - Lyann panyé ("Chamissoa altissima (Jacq.) HBK,
P., W. ; "liane-panier")

- 1 : commentaire : [li travay v nã tut sã] (elle te travaille dans tout le sang).
2 : témoin hésitant.
5 : on l'utilise en cas d'"asthénie" : [fréblès].



1678 - Zèb lougawou ("Kalanchœ pinnata (Lam.) Pers.,
P. W. ; sous-arbrisseau ; "loup-garou")

5 : bain de siège des "accouchées" : [muriis].
 7 : donnée associée : [péta : lè timun mal pu palé
 u pété l nã buε li, i fè i palé] (quand un enfant
 a du mal à parler, on fait éclater la plante
 [péta] dans sa bouche, ça le fait parler).
 Donnée confirmée par un autre témoin : [pētak :
 ti bæy yó pété nã buε tsimun pu y aprān palé].
 8 : définition donnée par l'enquêteur : "quand tu
 baignes un enfant avec, dès le jour de sa
 naissance, le "loup-garou" ne peut le tuer : [si u
 bëyē timun avè li dépi ju timun nã fèt, lugawu
 pa gē dwa ka mājé timun nã] (le "loup-garou"
 créole est un être (souvent une femme) qui a
 entre autres pouvoirs magiques celui de voler :
 il se pose la nuit sur le toit des maisons pour
 venir sucer le sang des personnes endormies).
 11 : donnée associée : [militō swa] (les enfants
 le font (le fruit ?) éclater dans leur bouche ; cf.
 notice point 7). 18 : [fèy dāté dāté] (dentelée).



1679 – Manyòk amè ("Manihot esculenta Crantz", P. ; arbrisseau ; "manioc amer")

1 : [sa sé mājòk : li fè kasav, li fè farin ; mē sa sé amè a ; li mēm yó rélié l "ti dus"]. Le même témoin utilise euparavant la variante [manyòk]. Il ajoute qu'il existe une autre variété de manioc de couleur rouge appelée [pó divé] (peau vineuse).

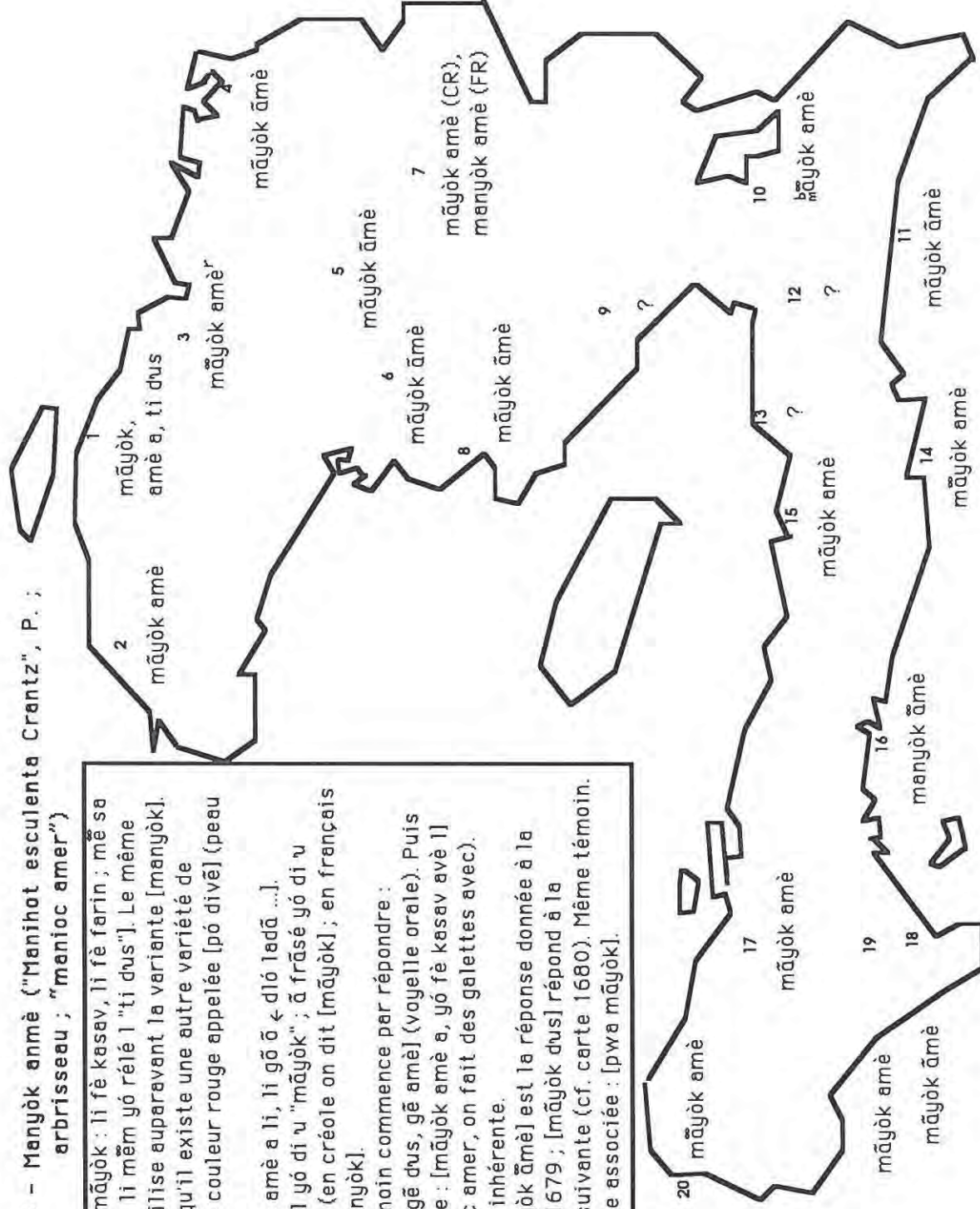
2 : [mājòk amè a li, li gō ò ← dló ledā ...].

7 : [ā kréol yó di u "mājòk" ; ā frāsé yó di u "manyòk"] (en créole on dit [mājòk] ; en français on dit [manyòk]).

15 : le témoin commence par répondre :

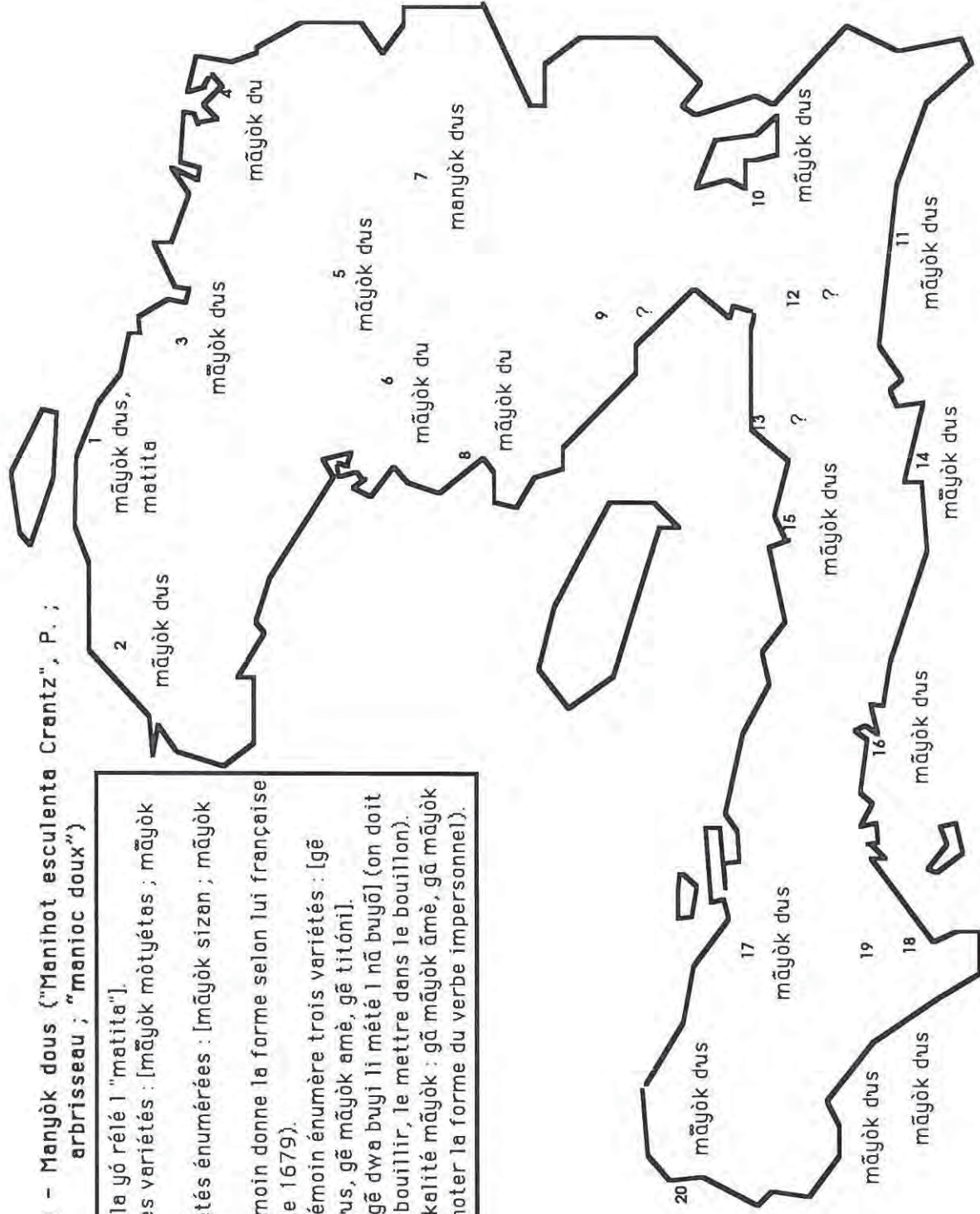
[manyòk : gē dus, gē amè] (voyelle orale). Puis il enchaîne : [mājòk amè a, yó fè kasav avè l] (le manioc amer, on fait des galettes avec). Variation inhérente.

16 : [manyòk amè] est la réponse donnée à la question 1679 ; [mājòk dus] répond à la question suivante (cf. carte 1680). Même témoin.
17 : donnée associée : [pwa mājòk].

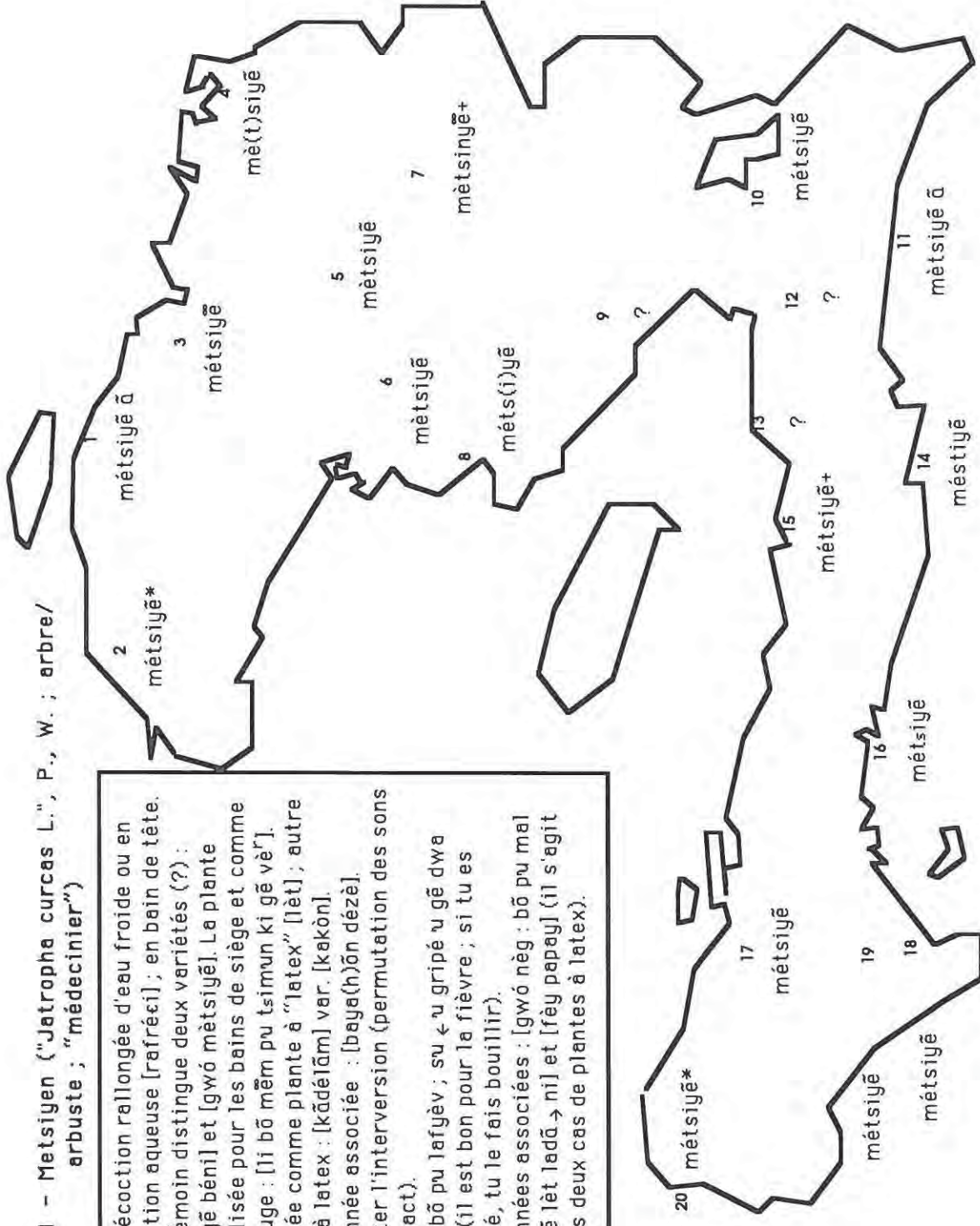


1680 - Manyòk dous ("Manihot esculenta Crantz", P. ; arbrisseau ; "manioc doux")

- 1 : [dus la yó rélé l "matita"].
 3 : autres variétés : [māyòk mòtyétas ; māyòk d'vā̀kè].
 5 : variétés énumérées : [māyòk sizan ; māyòk tétal].
 7 : le témoin donne la forme selon lui française (cf. carte 1679).
 11 : le témoin énumère trois variétés : [gē māyòk dus, gē māyòk amè, gē tiitóni].
 15 : [yó gē dwa buyi li mète l nā buyō] (on doit le faire bouillir, le mettre dans le bouillon).
 18 : [dé kalitè māyòk : gā māyòk àmè, gā māyòk dus] (à noter la forme du verbe impersonnel).



1681 – Metsiyen (“*Jatropha curcas* L.”, P., W. ; arbre/
 arbuste ; “médecinier”)



- 1 : en décoction rallongée d'eau froide ou en macération aqueuse [rafréci] ; en bain de tête.
 5 : le témoin distingue deux variétés (?) : [métsiyē béni] et [gwó mètsiyē]. La plante est utilisée pour les bains de siège et comme vermifuge : [li bō mēm pu tsimun ki gē vèr].
 8 : glosée comme plante à “latex” [lèt] ; autre plante à latex : [kādélām] var. [kəkòn].
 10 : donnée associée : [baya(h)ōn dézè].
 14 : noter l'interversion (permutation des sons en contact).
 15 : [li bō pu lafyèw ; su ← u gripé u gē dwa buyi 1] (il est bon pour la fièvre ; si tu es enrhumé, tu le fais bouillir).
 15 : données associées : [gwó nèg : bō pu mal dā ; 1 gē lèt ladā → ni] et [fèy papəy] (il s'agit dans les deux cas de plantes à latex).

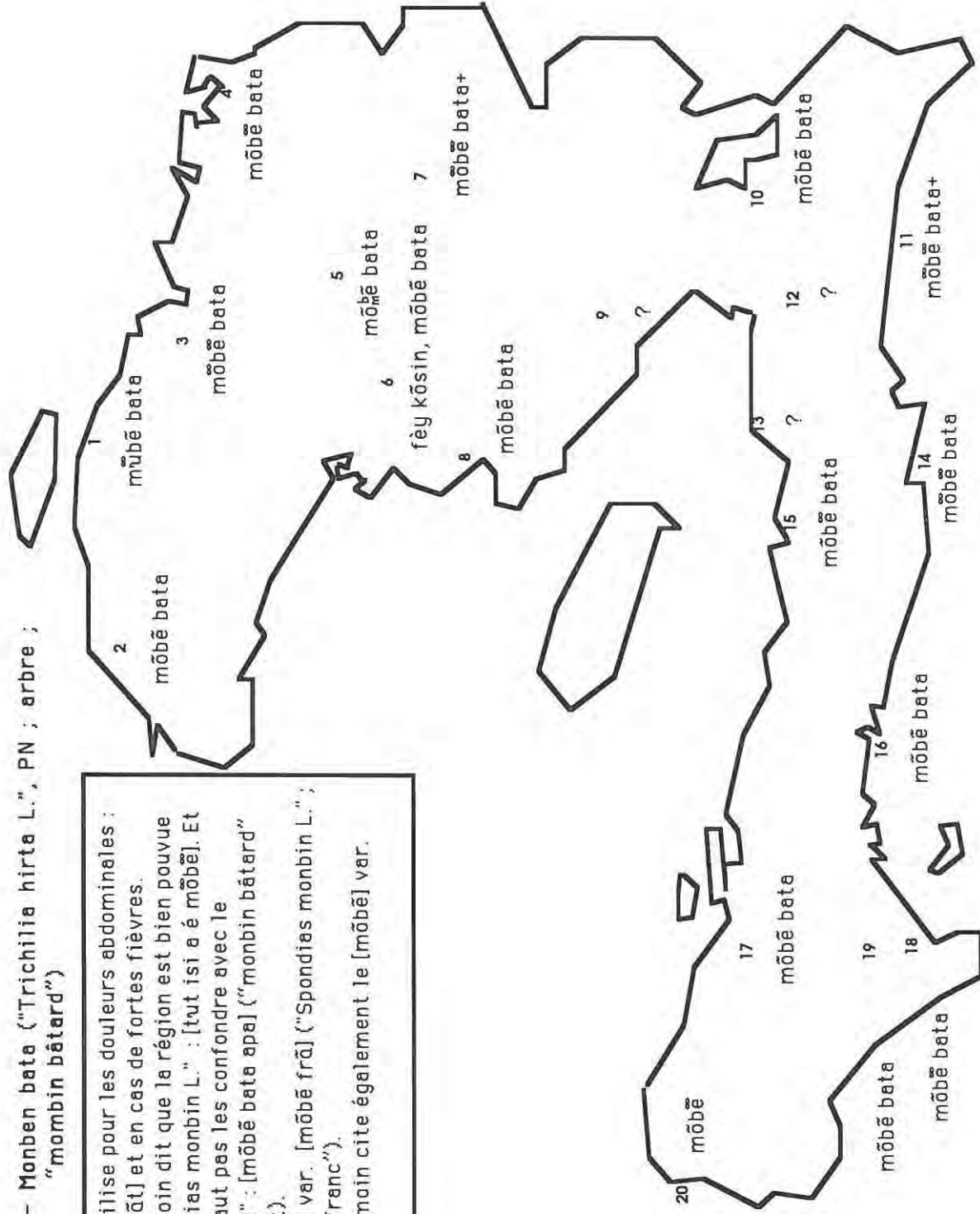
1682 – Monben bata (“Trichilia hirta L.”, PN ; arbre ;
 “mombin bêtard”)

1 : on l'utilise pour les douleurs abdominales :
 [trɛmã vãt] et en cas de fortes fièvres.

7 : le témoin dit que la région est bien connue
 en “Spondias monbin L.” : [tut isi a é mōbē]. Et
 qu'il ne faut pas les confondre avec le
 “Trichilia” : [mōbē bata epa] (“monbin bêtard”
 est à part).

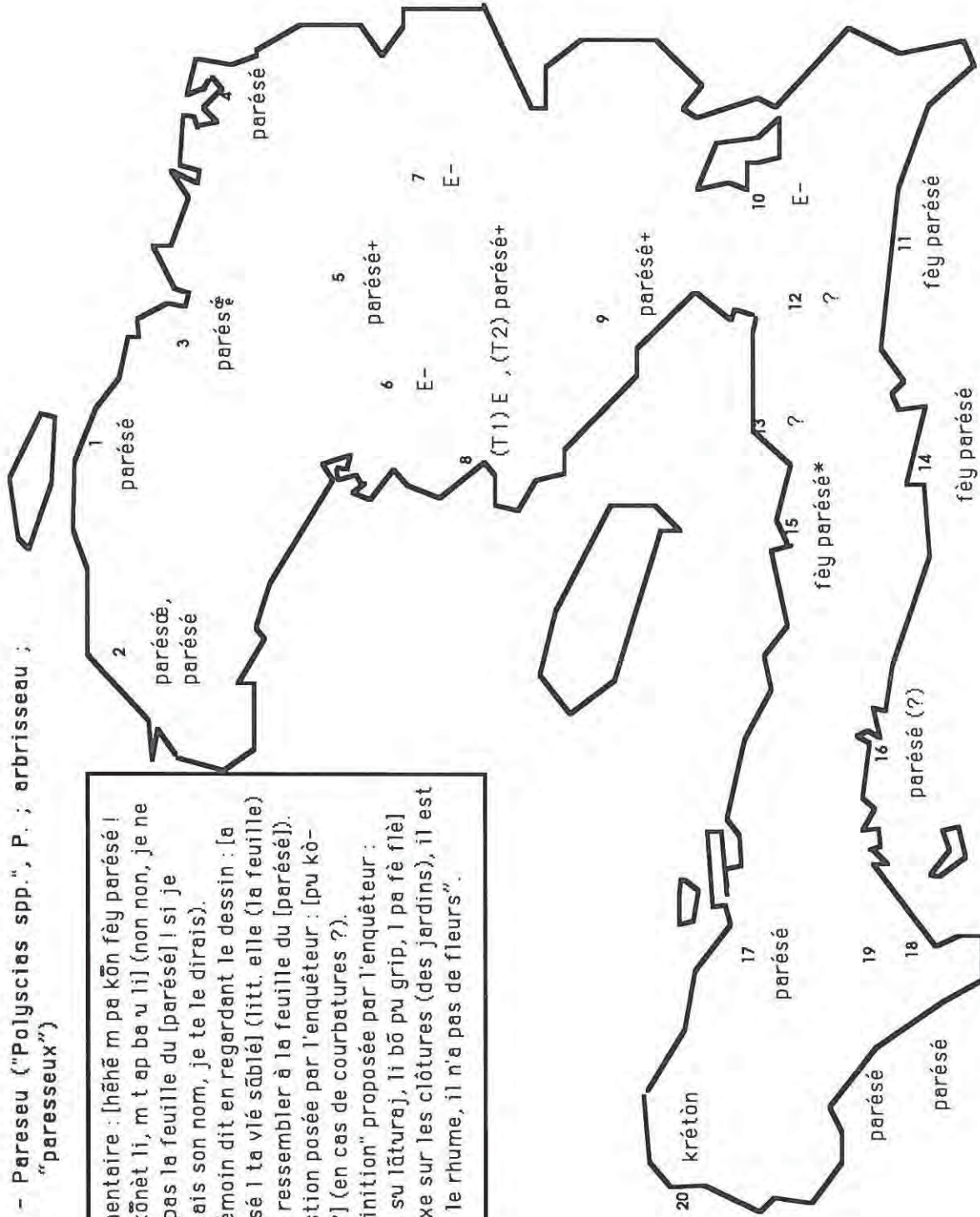
8 : [mōbē] var. [mōbē frã] (“Spondias monbin L.” ;
 “monbin franc”).

11 : le témoin cite également le [mōbē] var.
 [mōbē]



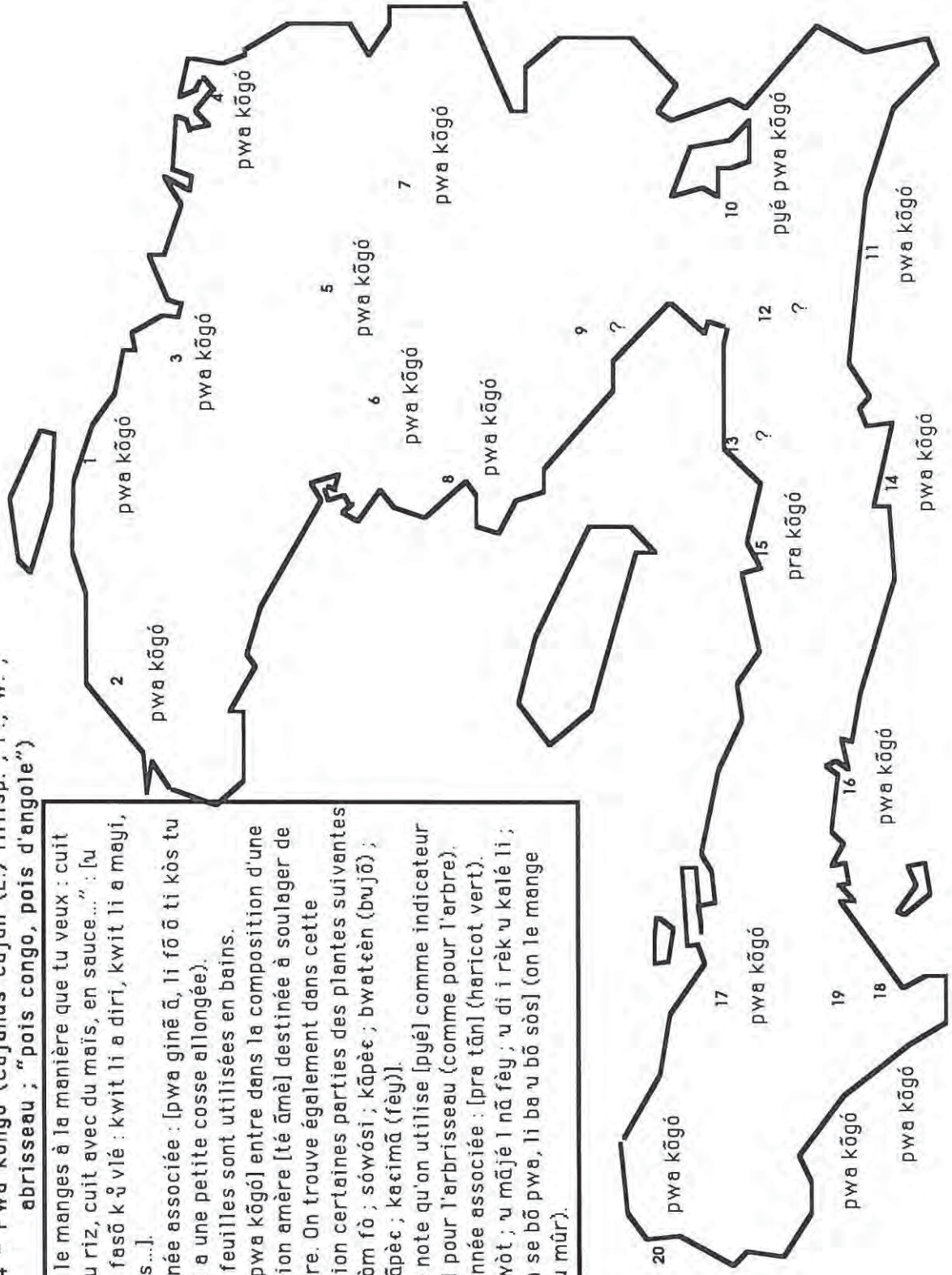
1683 - Pareseu ("Polyscias spp.", P. ; arbrisseau ;
"paresseux")

8 : commentaire : [héhé m pa kōn fèy parésé !
si m té kōnèt li, m t ap ba u li] (non non, je ne
connais pas la feuille du [parésé] ! si je
connaissais son nom, je te le dirais).
11 : le témoin dit en regardant le dessin : [a
fèy parésé l ta vié sâblé] (litt. elle (la feuille)
voudrait ressembler à la feuille du [parésé]).
16 : question posée par l'enquêteur : [pu kò-
fè-mal ?] (en cas de courbatures ?).
18 : "définition" proposée par l'enquêteur :
[yó maré su lâturaj, li bō pu grip, l pa fè flè]
"on le fixe sur les clôtures (des jardins), il est
bon pour le rhume, il n'a pas de fleurs".



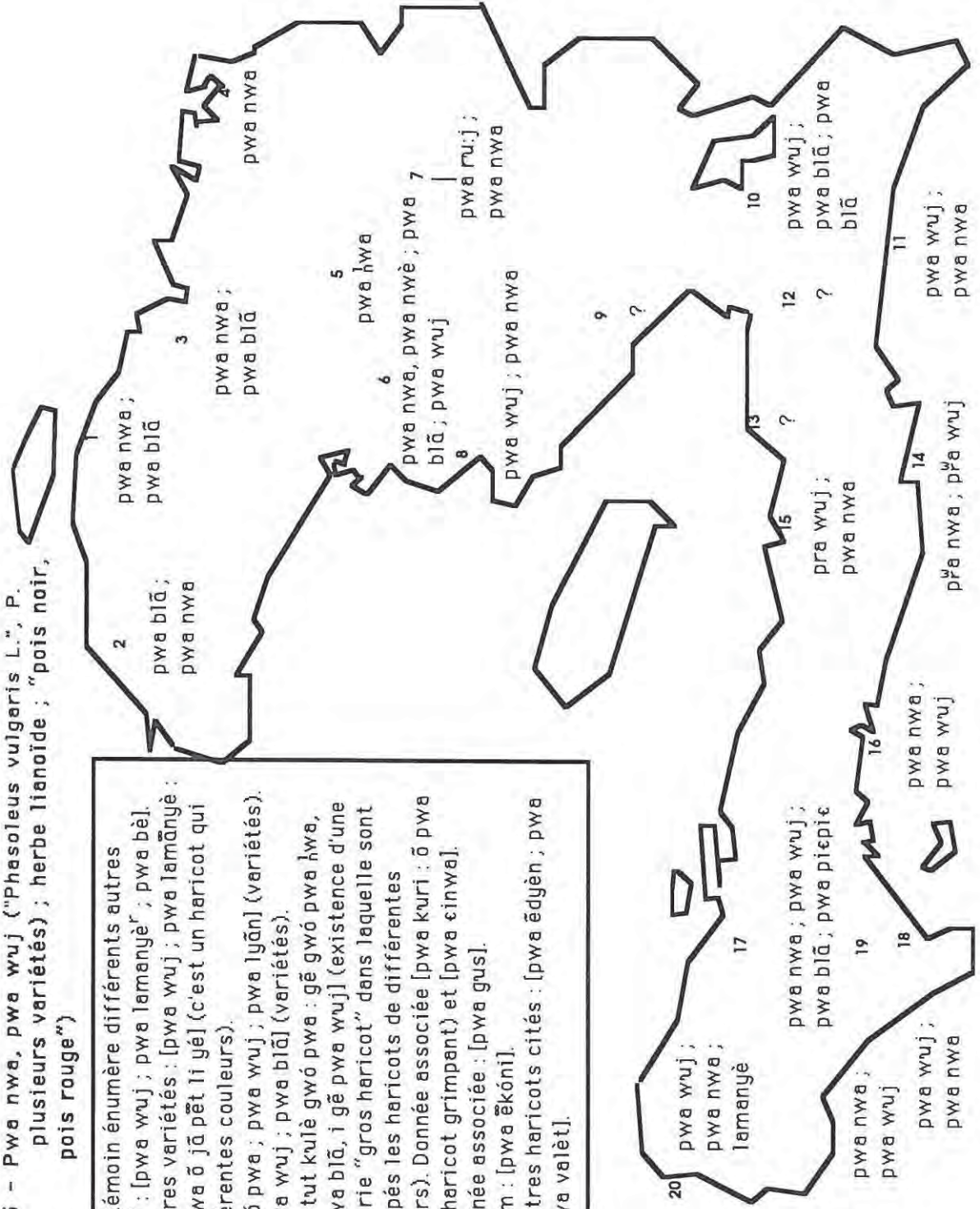
1684 - Pwa kōgō (Cajanus cajan (L.) Millsp., P., W. ;
 abrisseau ; "pois congo, pois d'angole")

- 1 : "tu le manges à la manière que tu veux : cuit avec du riz, cuit avec du maïs, en sauce..." : [u mājé l fāsō k ũ vié : kwit li a diri, kwit li a mayi, fè l sòs...].
- 2 : donnée associée : [pwa giné ā, li fō ō ti kòs tu lōg] (il a une petite cosse allongée).
- 5 : les feuilles sont utilisées en bains.
- 6 : le [pwa kōgō] entre dans la composition d'une décoction amère [té āmè] destinée à soulager de la fièvre. On trouve également dans cette décoction certaines parties des plantes suivantes [twa zòm fò ; sówósi ; kápèc ; bwateèn (bujō) ; bujō kápèc ; kacimā (fèy)].
- 10 : on note qu'on utilise [pyé] comme indicateur lexical pour l'abrisseau (comme pour l'arbre).
- 15 : donnée associée : [pra tǎn] (haricot vert). [li wòwòt ; u mājé l nā fèy ; u dí i rék u kalé li ; li mèm se bō pwa, li ba u bō sòs] (on le mange vert ou mûr).



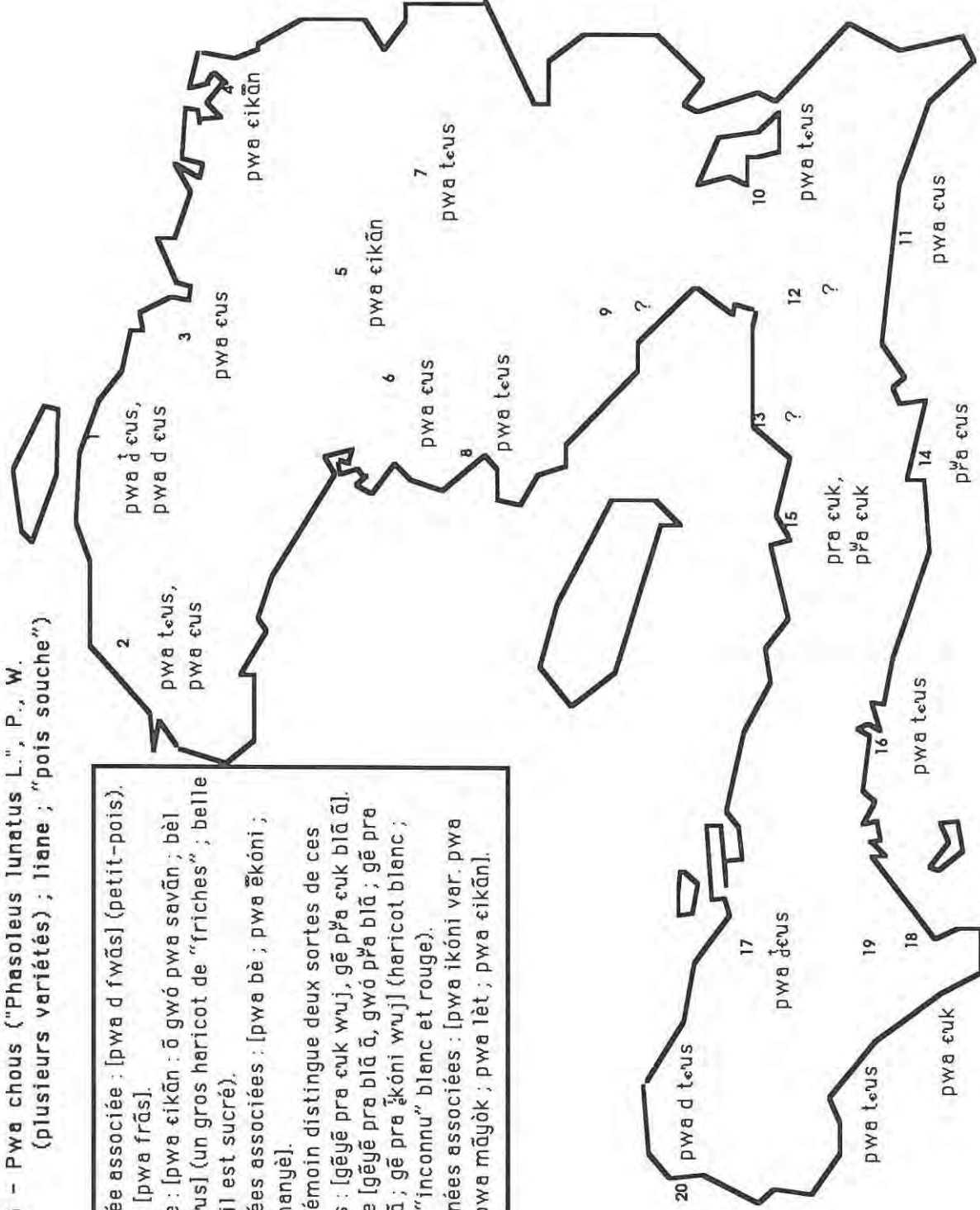
1685 – Pwa nwa, pwa wuj (“Phaseolus vulgaris L.”, P. plusieurs variétés) ; herbe lianoïde ; “pois noir, pois rouge”)

1 : le témoin énumère différents autres “pois” : [pwa wuj ; pwa lamanyè] ; pwa bèl.
 2 : autres variétés : [pwa wuj ; pwa lamanyè] ; sé ò pwa ò jā pēt li yé] (c'est un haricot qui a différentes couleurs).
 3 : [gʷó pwa ; pwa wuj ; pwa lyān] (variétés).
 4 : [pwa wuj ; pwa blā] (variétés).
 5 : [gē tut kulè gwó pwa : gē gwó pwa hwa, i gē pwa blā, i gē pwa wuj] (existence d'une catégorie “gros haricot” dans laquelle sont regroupés les haricots de différentes couleurs). Donnée associée [pwa kuri ; ò pwa lyān] (haricot grim pant) et [pwa einwa].
 6 : donnée associée : [pwa gus].
 8 : idem : [pwa ēkóni].
 10 : autres haricots cités : [pwa ēdyèn ; pwa bè ; pwa valèt].



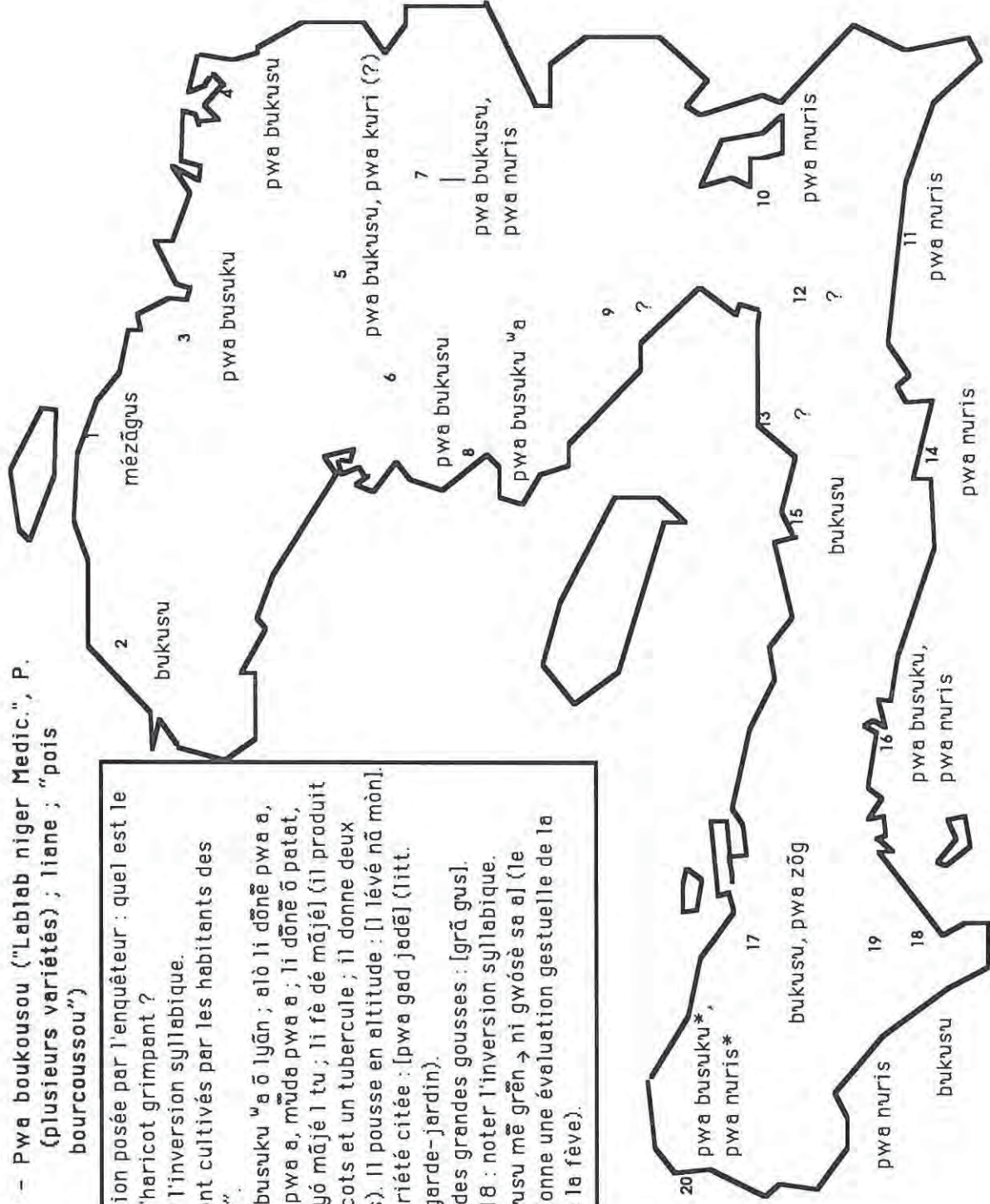
1686 – Pwa chous ("Phaseoleus lunatus L.", P., W.
 (plusieurs variétés) ; liane ; "pois souche")

- 1 : donnée associée : [pwa d fwās] (petit-pois).
 2 : idem [pwa frās].
 5 : glose : [pwa ɛikān : ɔ gwó pwa savān ; bèl kòs ; i dus] (un gros haricot de "friches" ; belle cosse ; il est sucré).
 6 : données associées : [pwa bè ; pwa ɛkóni ; pwa lamanyè].
 15 : le témoin distingue deux sortes de ces haricots : [gɛyé pra ɛuk wuj, gɛ pʃa ɛuk blā ā]. Il ajoute [gɛyé pra blā ā, gwó pʃa blā ; gɛ pra ɛkóni blā ; gɛ pra ɛkóni wuj] (haricot blanc ; haricot "inconnu" blanc et rouge).
 20 : données associées : [pwa ikóni var. pwa ɛkóni ; pwa māyòk ; pwa lét ; pwa ɛikān].



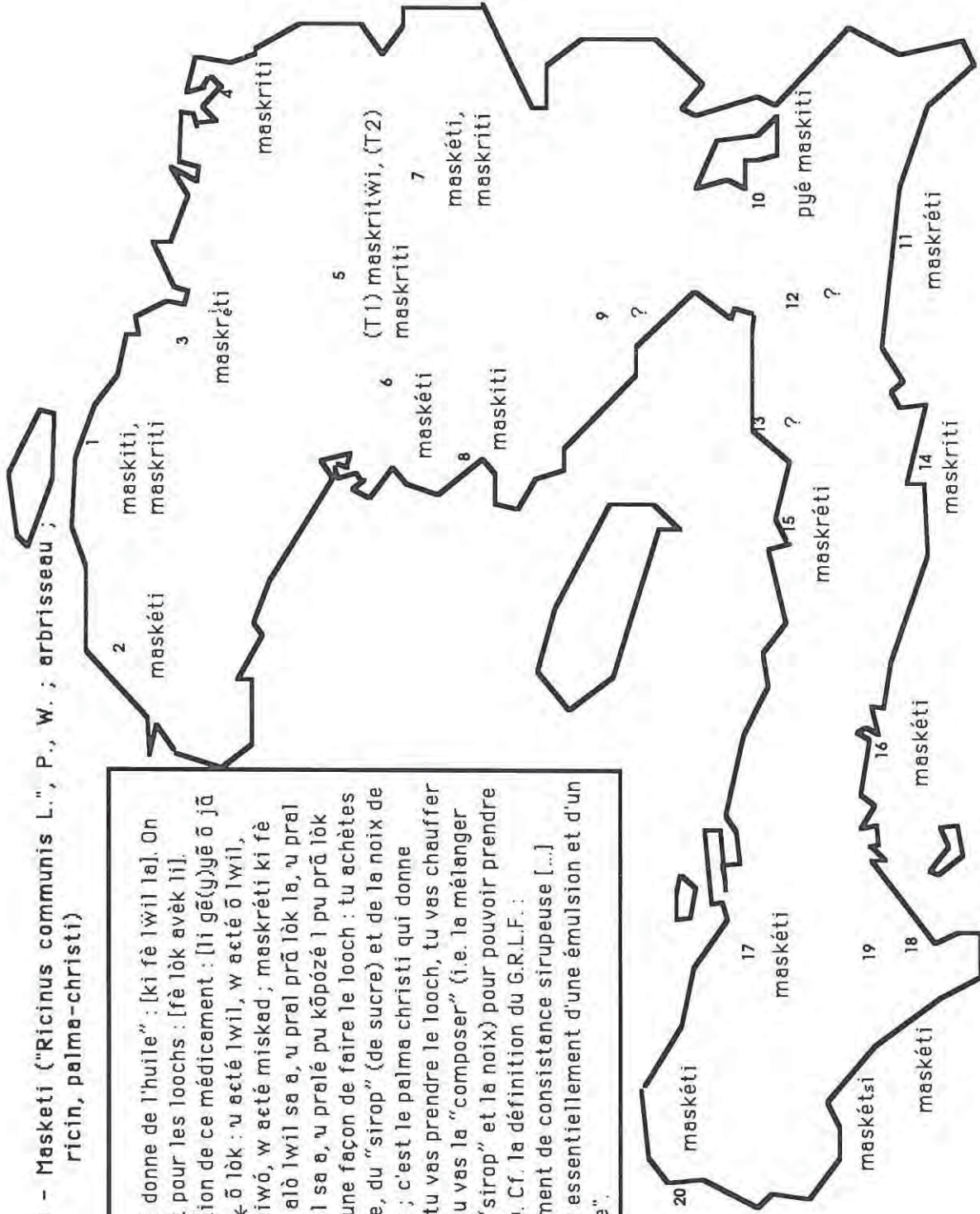
1687 – Pwa boukousou ("Lablab niger Medic.", P.
 (plusieurs variétés) ; liane ; "pois
 bourcoussou")

1 : question posée par l'enquêteur : quel est le nom de l'haricot grimpent ?
 2 : noter l'inversion syllabique.
 6 : ils sont cultivés par les habitants des "mornes".
 8 : [pwa busuku^u a ò lyān ; alò li dōnē pwa a, yó mājé pwa a, mūda pwa a ; li dōnē ò patat, yó yām, yó mājé l tu ; li fè dé mājé] (il produit des haricots et un tubercule ; il donne deux aliments). Il pousse en altitude : [l levé nā mōn]. Autre variété citée : [pwa gad jadē] (litt. haricot garde-jardin).
 11 : il a des grandes gousses : [grā gus].
 15, 17, 18 : noter l'inversion syllabique.
 15 : [bukusu mē grēn → ni gwósè sa a] (le témoin donne une évaluation gestuelle de la taille de la fève).



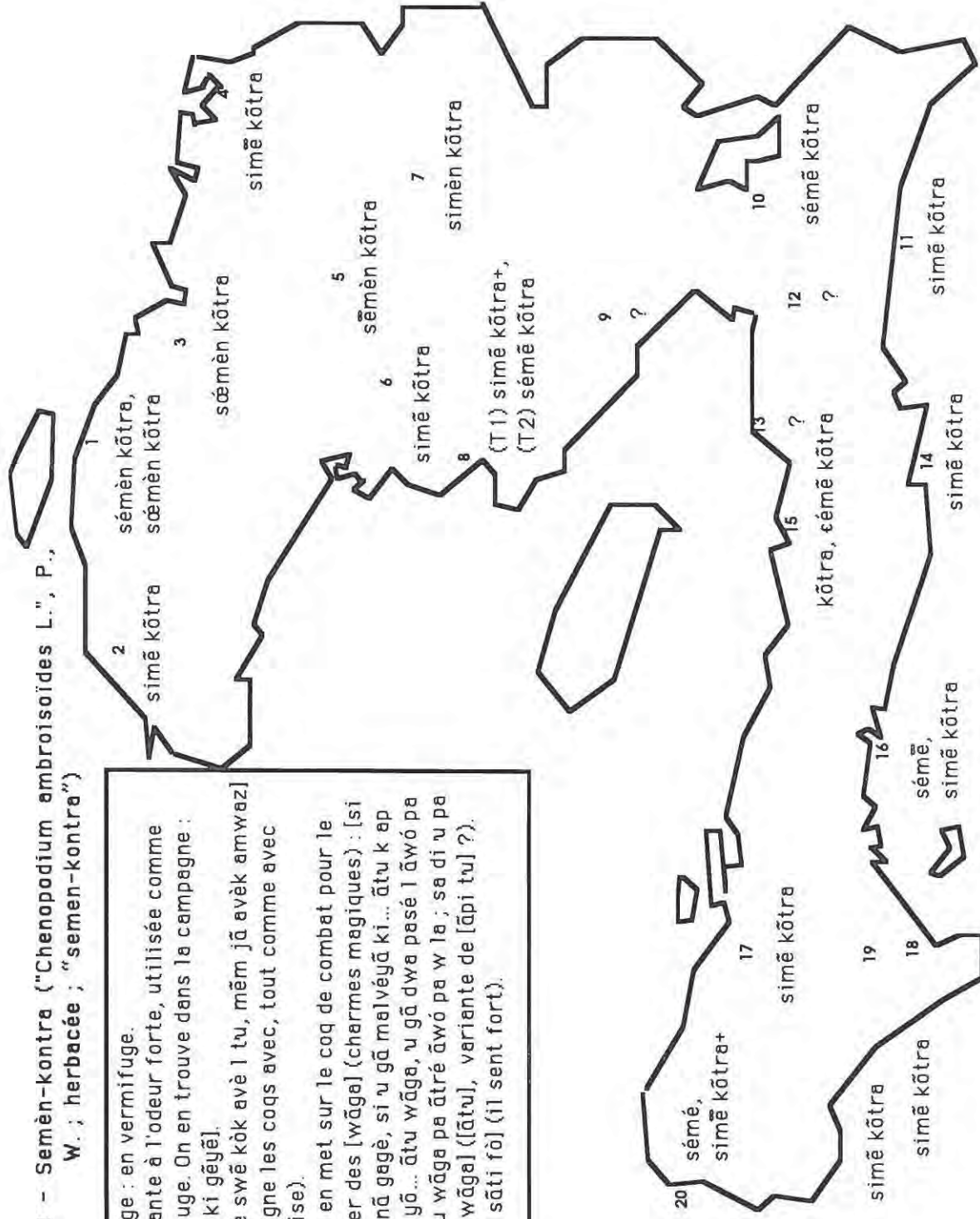
1688 - Masketi ("Ricinus communis L.", P., W. ; arbrisseau ; ricin, palma-christi)

15 : "qui donne de l'huile" : [ki fè lwil la]. On s'en sert pour les loochs : [fè lòk avèk li]. Description de ce médicament : [li gè(y)yé ô jâ w ap fô ô lòk : u acté lwil, w acté ô lwil, w acté siwó, w acté miskad ; maskréti ki fè lwil la ; aìò lwil sa a, u pral prã lòk la, u pral éodé lwil sa a, u pralé pu kôpózé l pu prã lòk la] (il y une façon de faire le looch : tu achètes de l'huile, du "sirop" (de sucre) et de la noix de muscade ; c'est le palma christi qui donne l'huile ; tu vas prendre le looch, tu vas chauffer l'huile, tu vas la "composer" (i.e. la mélanger avec le "sirop" et la noix) pour pouvoir prendre le looch). Cf. la définition du G.R.L.F. : "médicament de consistance sirupeuse [...] composé essentiellement d'une émulsion et d'un mucilage".



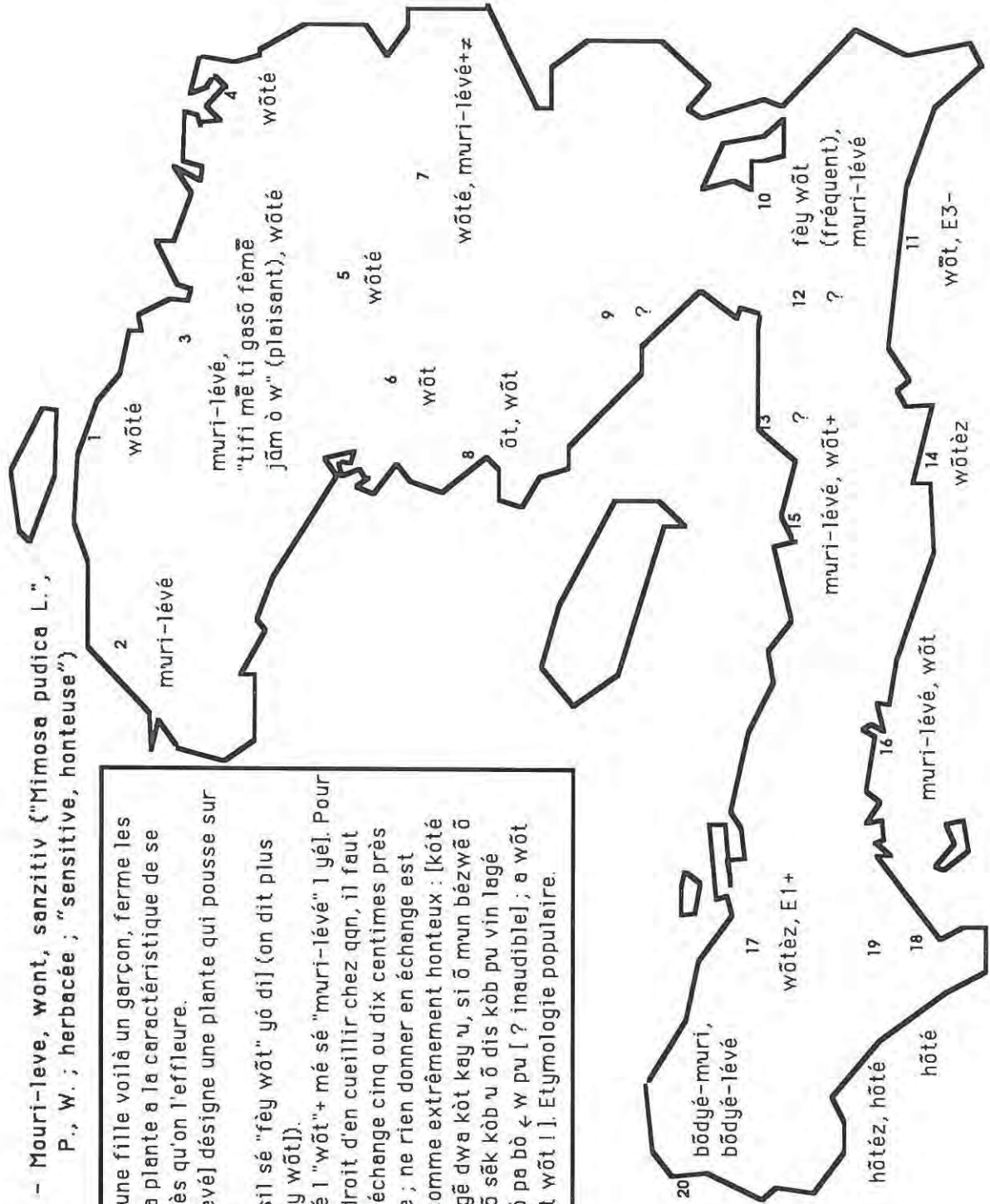
1689 – Semèn-kontra (“Chenopodium ambrosioides L.”, P.,
W. ; herbacée ; “semen-kontra”)

1 : usage : en vermifuge.
15 : plante à l'odeur forte, utilisée comme vermifuge. On en trouve dans la campagne : [ādédò ki gējé].
17 : [fè swē kòk avè l tu, mēm jā avèk amwaz] (on soigne les coqs avec, tout comme avec l'armoise).
18 : on en met sur le coq de combat pour le protéger des [wāga] (charmes magiques) : [si u pra l nā gagè, si u gā malvéyā ki... ātu k ap bat pu yō... ātu wāga, u gā dwa pasé l āwó pa w la pu wāga pa ātré āwó pa w la ; sa di u pa prā nā wāga] ([ātu], variante de [āpi tu] ?).
20 : [li sāti fò] (il sent fort).



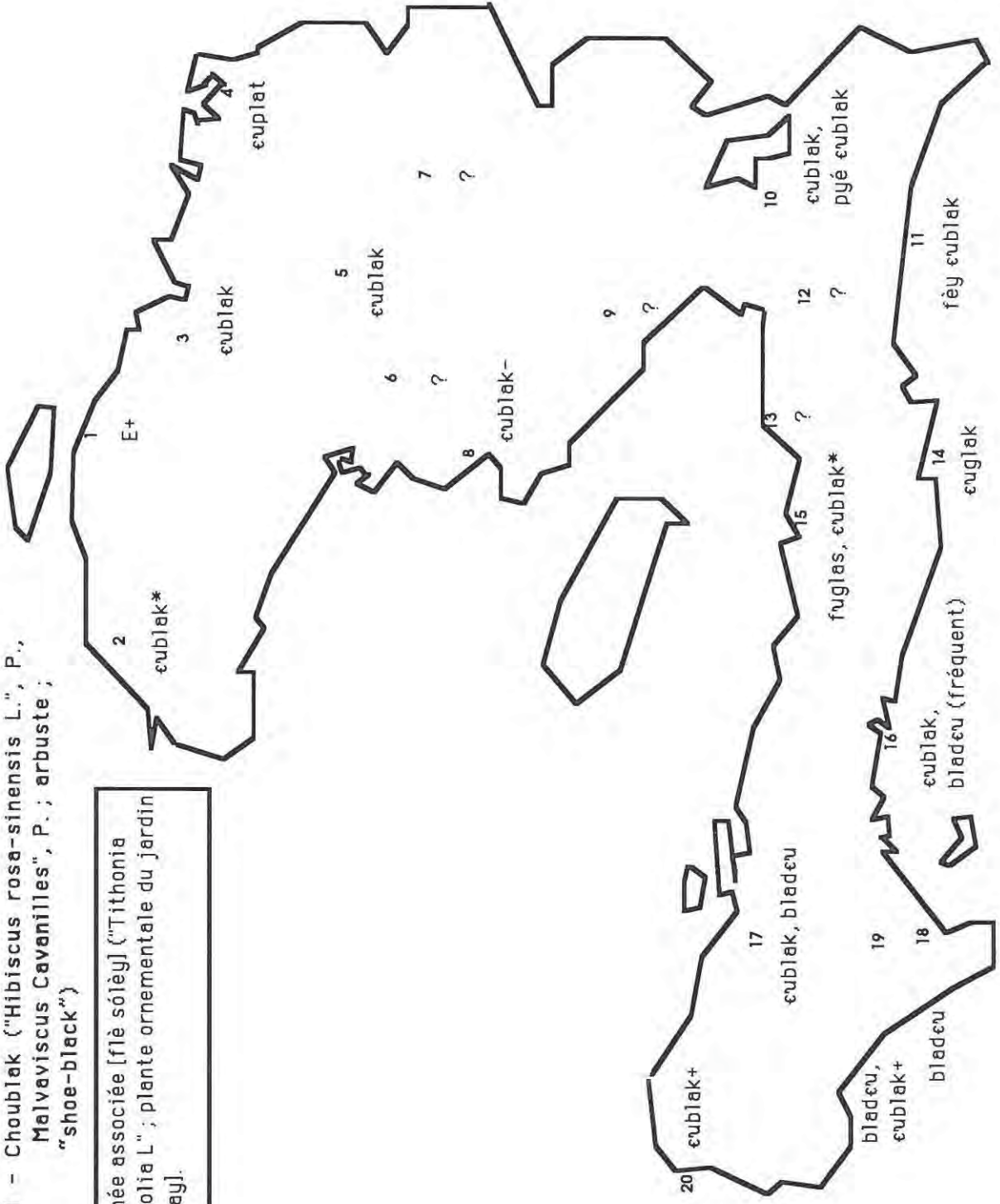
1690 – Mouri-leve, wont, sanzitiv ("Mimosa pudica L.",
P., W. ; herbacée ; "sensitive, honteuse")

3 : litt. "jeune fille voilà un garçon, ferme les
jambes". La plante a la caractéristique de se
rétracter dès qu'on l'effleure.
7 : [muri-lévé] désigne une plante qui pousse sur
les arbres.
10 : [pli fasil sé "fèy wõt" yó di] (on dit plus
souvent [fèy wõt]).
15 : [yó rélé l "wõt" + mé sé "muri-lévé" l yé]. Pour
obtenir le droit d'en cueillir chez qqn, il faut
déposer en échange cinq ou dix centimes près
de la plante ; ne rien donner en échange est
considéré comme extrêmement honteux : [kóté
u wè sa, u gē dwa kòt kay u, si ò mun bészwē ò
ti brāε, sé ò sēk kòb u ò dis kòb pu vin lagé
ladō → n ; yó pa bò ← w pu [? inaudible] ; a wõt
wō wõt wõt wõt !]. Etymologie populaire.



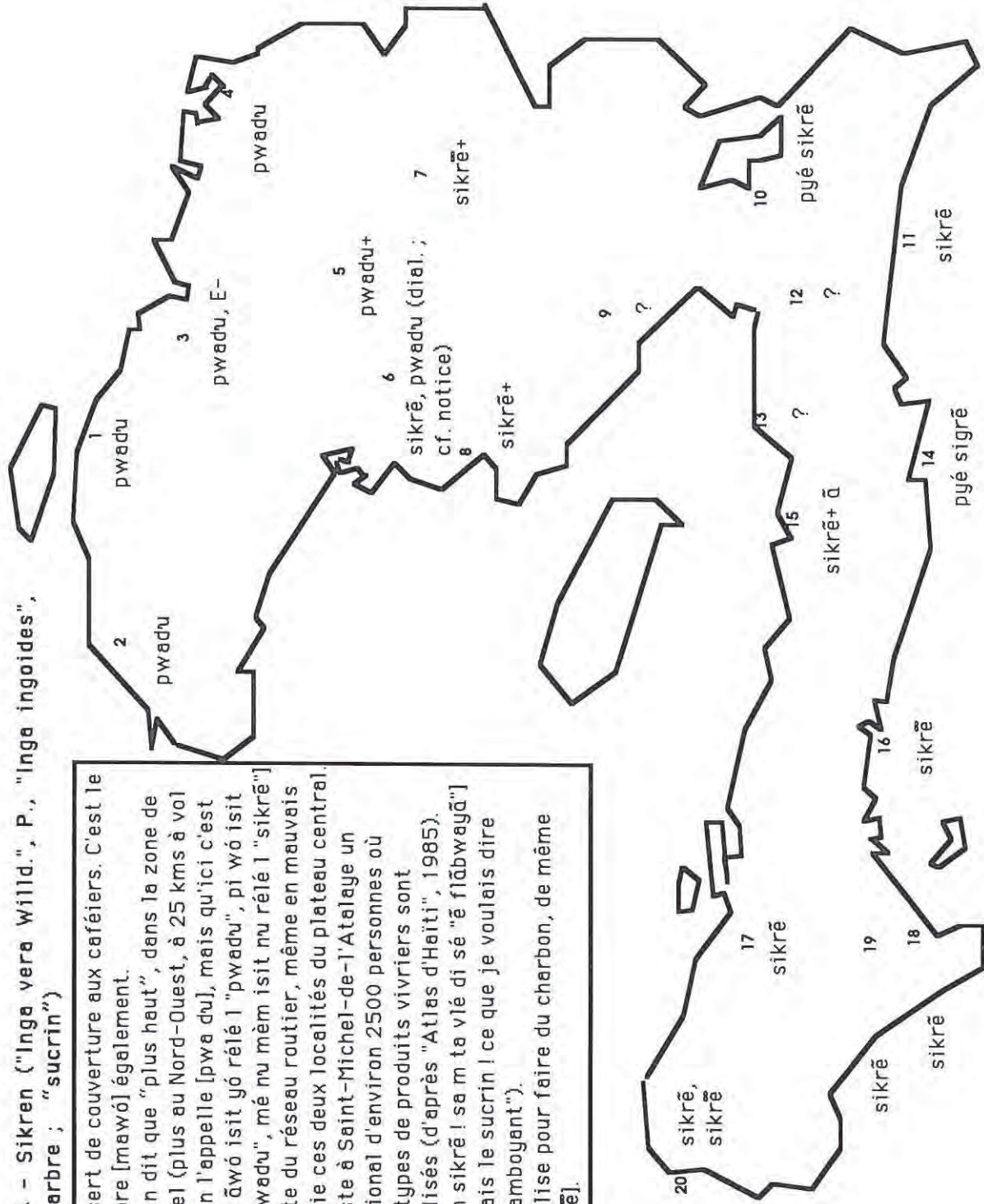
1691 - Choublak ("Hibiscus rosa-sinensis L.", P.,
 Malvaviscus Cavanilles", P. ; arbuste ;
 "shoe-black")

5 : donnée associée [flè sólèy] ("Tithonia
 diversifolia L." ; plante ornementale du jardin
 [dévā kay].



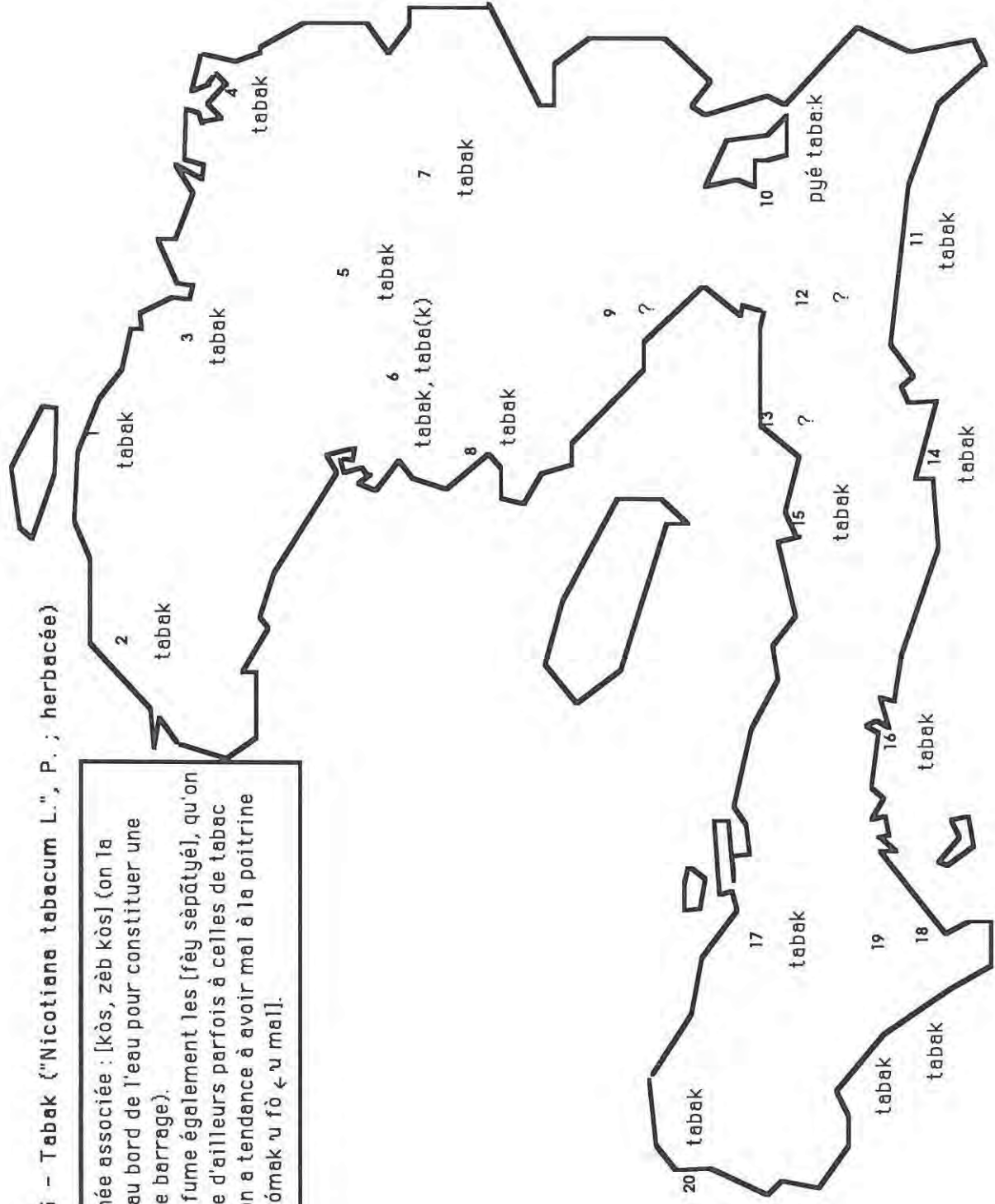
1694 - Sikren ("Inga vera Willd.", P., "Inga ingoides",
W. ; arbre ; "sucrin")

1 : l'arbre sert de couverture aux caféiers. C'est le cas de l'arbre [mawó] également.
6 : le témoin dit que "plus haut", dans la zone de Saint-Michel (plus au Nord-Ouest, à 25 kms à vol d'oiseau), on l'appelle [pwa du], mais qu'ici c'est [sikrē] : [bò ãwó isit yó rélé l "pwadu", pi wó isit yó rélé l "pwadu", mé nu mèm isit nu rélé l "sikrē"]
Aucune piste du réseau routier, même en mauvais état, ne relie ces deux localités du plateau central. Mais il existe à Saint-Michel-de-l'Atalaye un marché régional d'environ 2500 personnes où différents types de produits vivriers sont commercialisés (d'après "Atlas d'Haïti", 1985).
8 : [ó: m kōn sikrē ! sa m ta vié di sé "é flābwayô"] (oh je connais le sucrin ! ce que je voulais dire c'est "un flamboyant").
20 : on l'utilise pour faire du charbon, de même que le [mōbē].



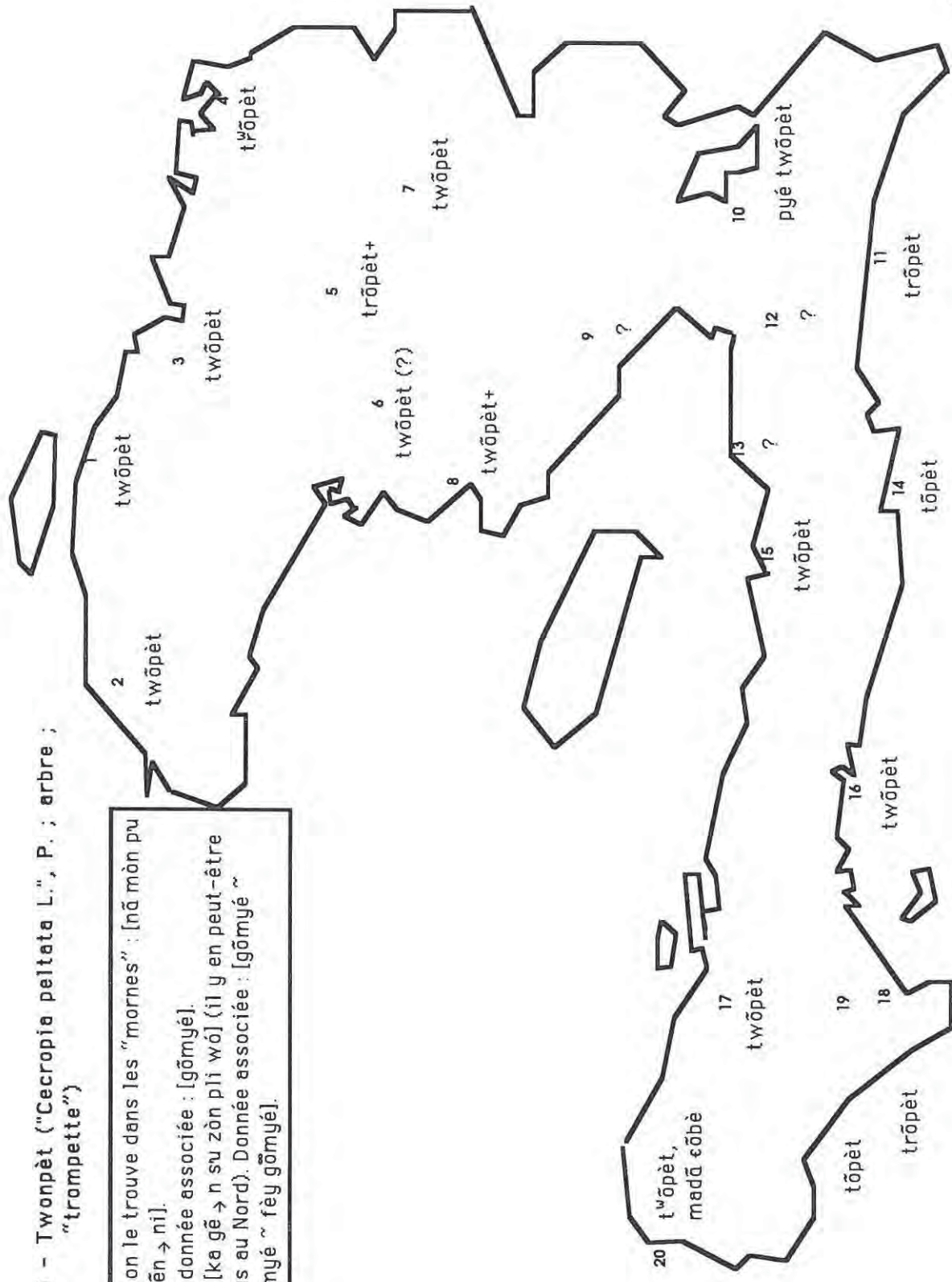
1695 - Tabak ("Nicotiana tabacum L.", P. ; herbacée)

5 : donnée associée : [kòs, zèb kòs] (on la plante au bord de l'eau pour constituer une sorte de barrage).
 20 : on fume également les [fèy sèpâtýé], qu'on mélange d'ailleurs parfois à celles de tabac quand on a tendance à avoir mal à la poitrine [si lèstómak v fò ← v mal].



1696 - Twonpèt ("Cecropia peltata L.", P. ; arbre ; "trompette")

5 : on le trouve dans les "mornes" : [nã mòn pu jwēn → ni].
 6 : donnée associée : [gõmyé].
 8 : [ka gē → n su zòn pli wó] (il y en peut-être plus au Nord). Donnée associée : [gõmyé ~ gomyé ~ fèy gõmyé].



1697 - Vèvenn vyòlèt ("Stachycarpa jamaicensis")

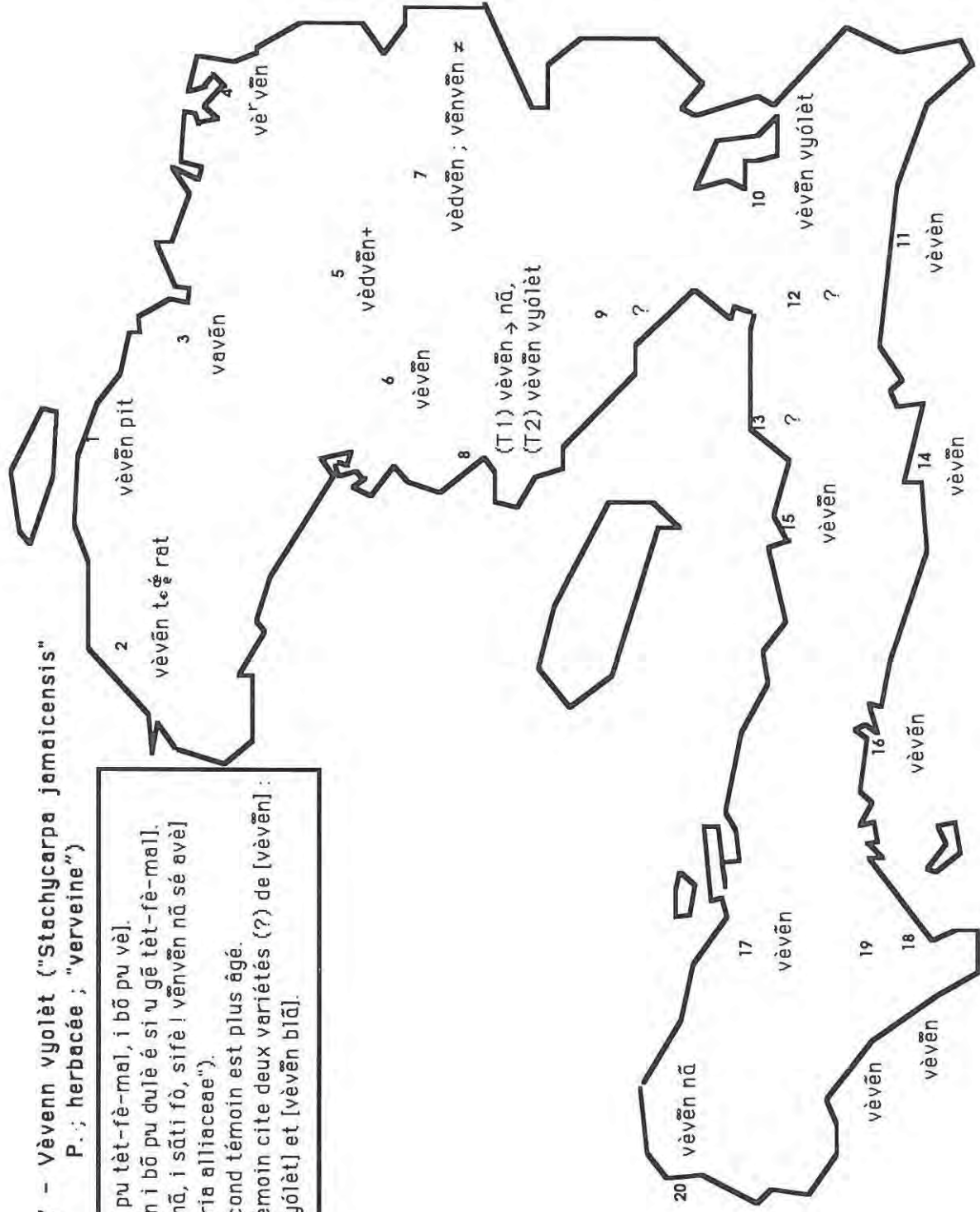
P. ; herbacée ; "verveine"

1 : [li bō pu tèt-fè-mal, i bō pu vè].

6 : [vèvèn i bō pu dujè é si y gè tèt-fè-mal].
[vèvèn nā, i sātì fò, sifè ! vèvèn nā sé avè]
("Petiveria alliacea").

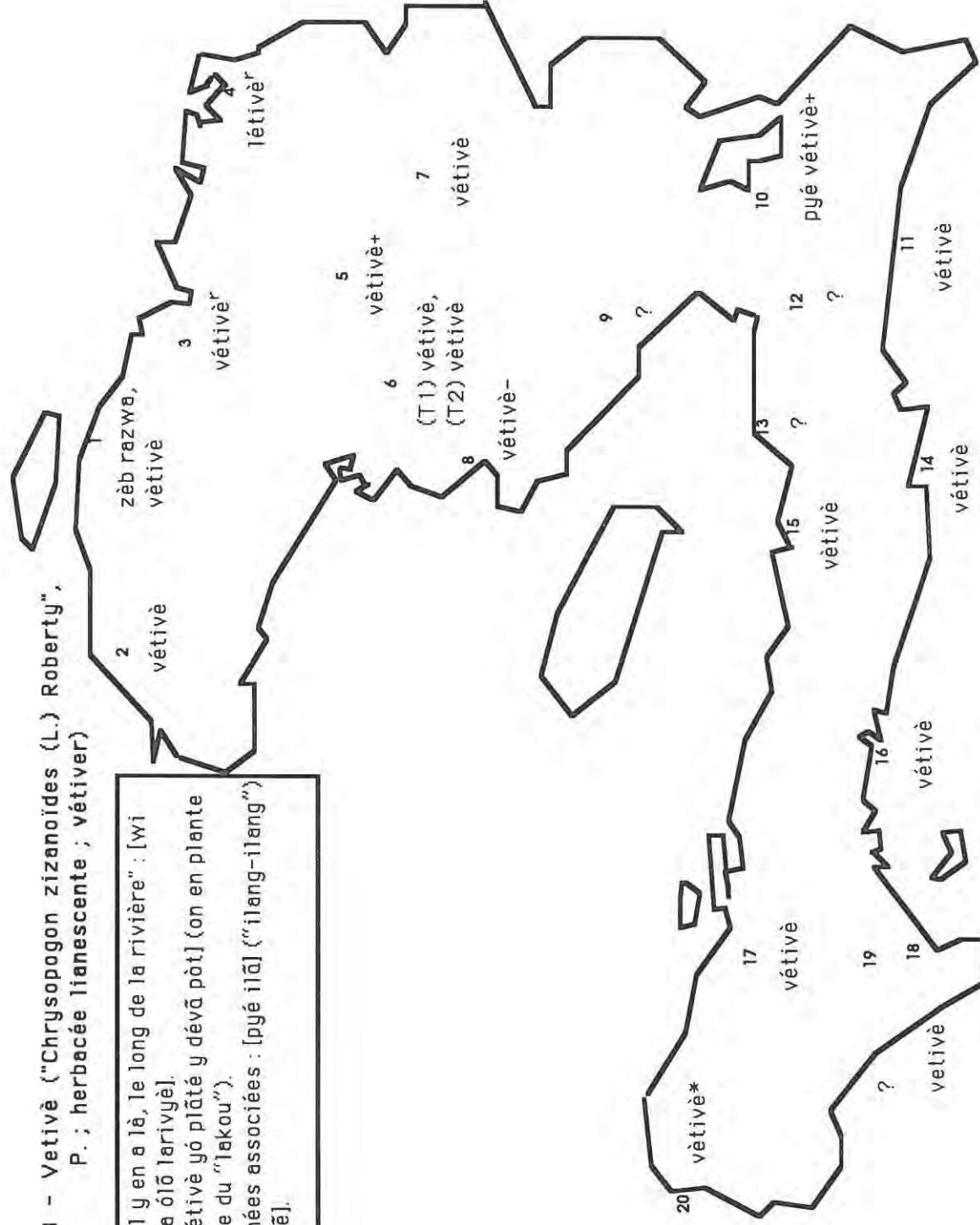
8 : le second témoin est plus âgé.

10 : le témoin cite deux variétés (?) de [vèvèn] :
[vèvèn vyòlèt] et [vèvèn blā].



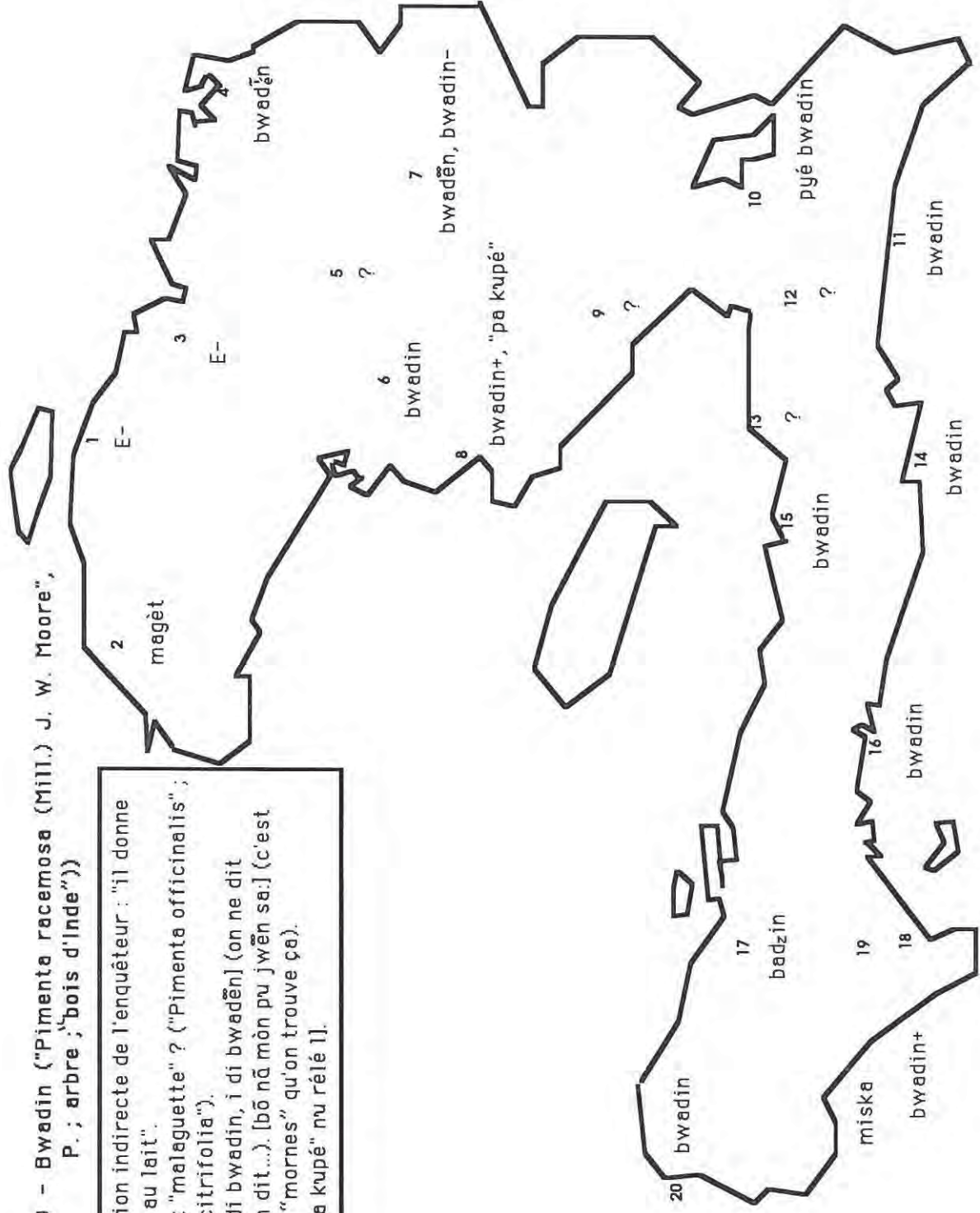
1698 - Vétivè ("Chrysopogon zizanioides (L.) Roberty",
P. : herbacée lianescente ; vétiver)

5 : "oui il y en a là, le long de la rivière" : [wi li géyé la ôlô larivyè].
7 : [wi vétivè yó plâté y dévā pòt] (on en plante à l'entrée du "lakou").
10 : données associées : [pyé ilā] ("ilang-ilang") et [jasmē].



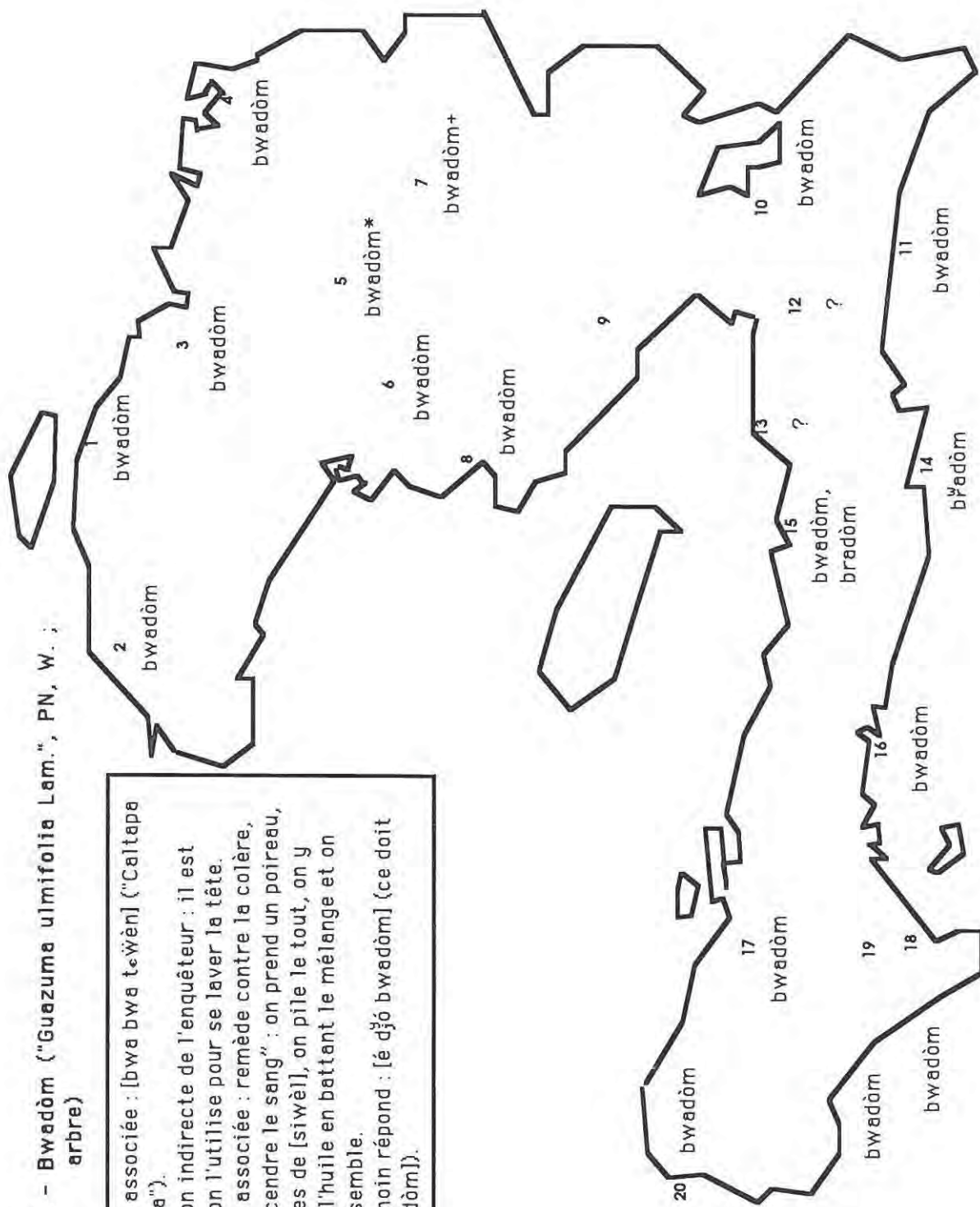
1699 - Bwadin ("Pimenta racemosa (Mill.) J. W. Moore",
P. ; arbre ; "bois d'Inde")

2 : question indirecte de l'enquêteur : "il donne bon goût au lait".
[magèt] < "malaguette" ? ("Pimenta officinalis"; "Myrcia citrifolia").
7 : [i pa di bwadin, i di bwadēn] (on ne dit pas ..., on dit...). [bō nā mōn pu j wēn sa.] (c'est dans les "mornes" qu'on trouve ça).
8 : [sé "pa kupé" nu rélé l].



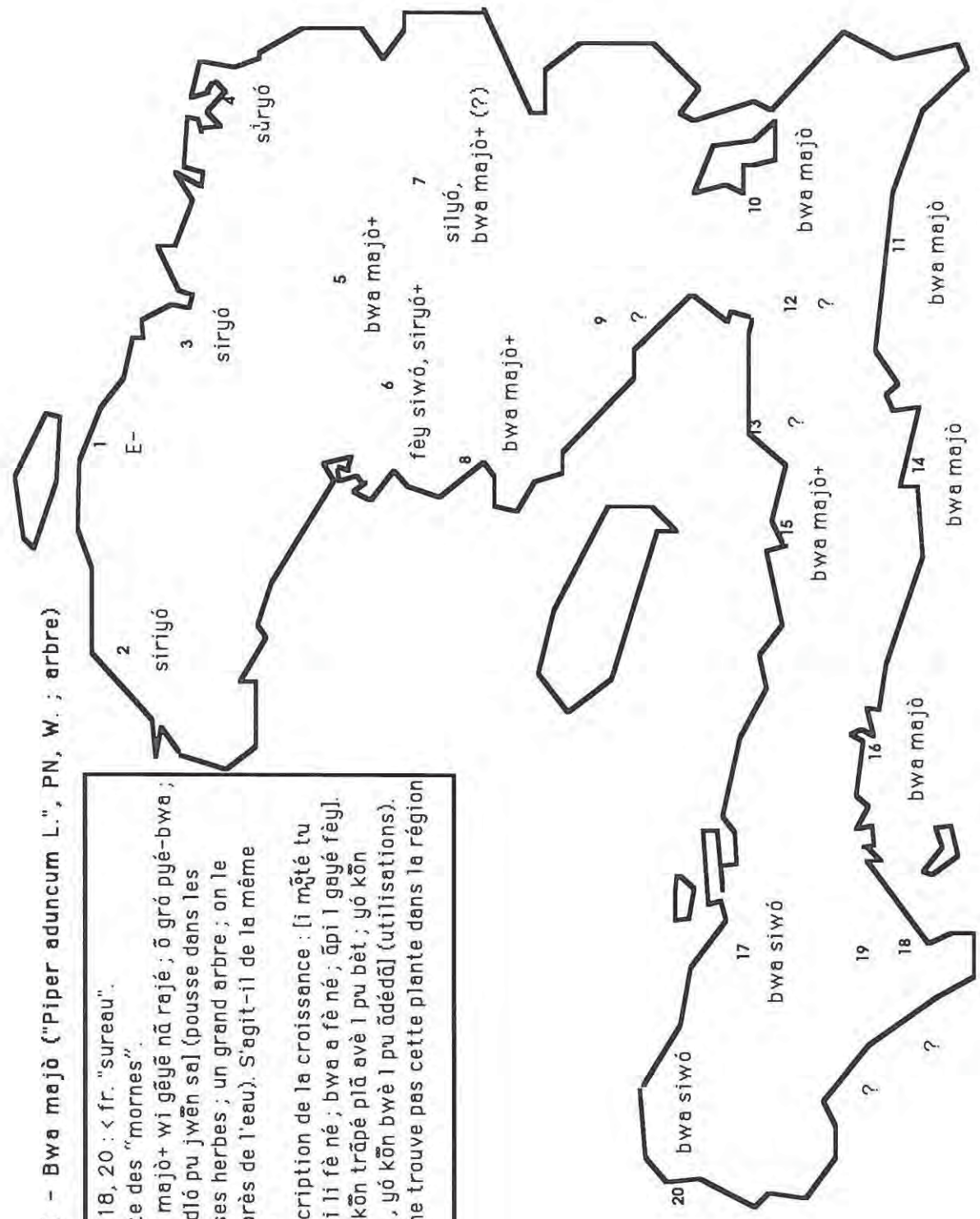
1700 - Bwadòm ("Guazuma ulmifolia Lam.", PN, W. ; arbre)

- 1 : donnée associée : [bwa bwa te-wèn] ("Caltapa longissima").
 2 : question indirecte de l'enquêteur : il est glissant, on l'utilise pour se laver la tête.
 5 : donnée associée : remède contre la colère, pour "descendre le sang" : on prend un poireau, des feuilles de [siwè], on pile le tout, on y ajoute de l'huile en battant le mélange et on avale l'ensemble.
 16 : le témoin répond : [é djó bwadòm] (ce doit être [bwadòm]).



1701 – Bwa majò (“Piper aduncum L.”, PN, W. ; arbre)

2, 3, 4, 18, 20 : < fr. “sureau”.
 5 : plante des “mornes”.
 7 : [bwa majò+ wi gèyè nā rajé ; ò gró pyé-bwa ; nā kwé dló pu jwēn sa] (pousse dans les mauvaises herbes ; un grand arbre ; on le trouve près de l'eau). S'agit-il de la même chose ?
 11 : description de la croissance : [i mǎté tu dwat òpi li fè né ; bwa a fè né ; òpi l gayé fèy].
 14 : [yó kōn trápé plā avè l pu bêt ; yó kōn fwóté l , yó kōn bwè l pu ãdédã] (utilisations).
 18 : on ne trouve pas cette plante dans la région



1702 - Zodouvan ("Eugenia crenulata Sw. Willd., PN")

5 : ça existe mais je ne sais pour quoi c'est bon : [wi gēyē → n ; m pa kōn pu ki l bō].
 8 : il n'y en a pas dans la région mais une femme dit connaître cette plante et qu'on met un peu de son écorce à "trempier" dans le clairin.
 10 : c'est une plante des "mornes". Donnée associée : [zó kikit].
 11 : à un autre moment le témoin évoque une plante [léskapilè]. Description et usages : li fè grā tuf ; āpi i mōtè pad fil, yó kōn prā bwa li yó pasé nā panyé, mété bèl ti fièl. Cf. point 16.
 17 : on en met à tremper dans le "clairin".
 18 : on en met à tremper dans le "clairin" avec du [yèskā] et du [bwadin].

